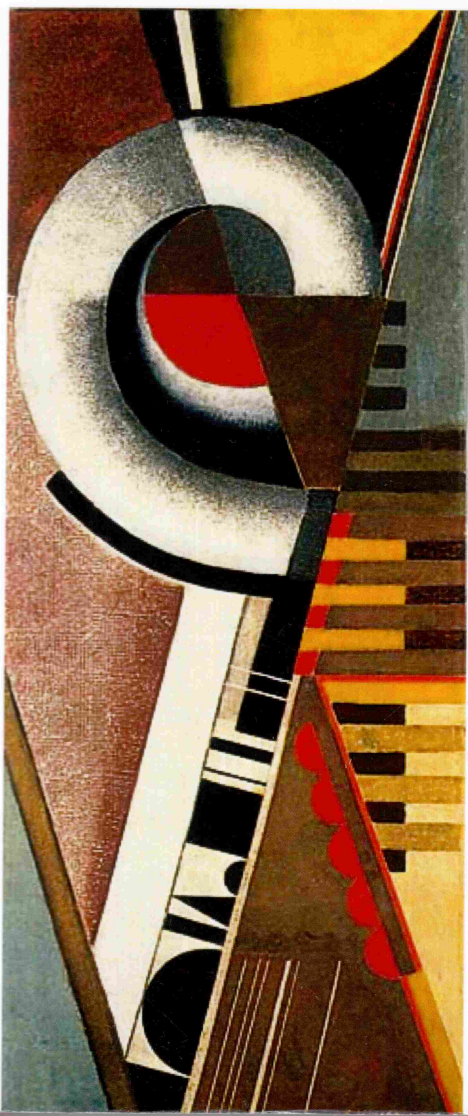


Бранко Тошович

**Трансакционал русского
и сербского / хорватского /
бошняцкого языков**



Wydawnictwo
Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2009



**Трансакционал русского
и сербского / хорватского / бошняцкого
языков**

PRACE
NAUKOWE



UNIWERSYTETU
ŚLĄSKIEGO
W KATOWICACH

NR 26??

Бранко Тошович

**Трансакционал русского
и сербского / хорватского /
бошняцкого языков**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2009

Redaktor serii: Językoznawstwo Słowiańskie
Henryk Fontański

Recenzent
Czesław Lachur

Na okładce zamieszczono:
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego dziękuje

Redaktor: Urszula Widacha

Projektant okładki: ???

Redaktor techniczny: Małgorzata Pleśniar

Korektor: Oksana Małysa

Copyright © 2009 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336
ISBN 978-83-

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Ark. druk. 16,75. Ark. wyd. ??,?. Papier offset.
kl. III, 90 g

Cena ?? zł

STUDIO NOA  Ireneusz Olsza
ul. Emerytalna 17c/48, 40-729 Katowice

Содержание

Введение	7
Сокращения. Знаки	11
Глава 1.	
Эволютивный трансакционал	13
Глава 2.	
Интенсивный трансакционал	23
Глава 3.	
Чрезмерно-интенсивный трансакционал	47
Глава 4.	
Аугментативный трансакционал	51
Глава 5.	
диминитивный трансакционал	55
Глава 6.	
Кумулятивный трансакционал	87
Глава 7.	
Фактитивный трансакционал	94
Глава 8.	
Делимитативный трансакционал	105
Глава 9.	
Сатуративный трансакционал	112

Глава 10.	
Сверхнормативный трансакционал	117
Глава 11.	
Денормативный трансакционал	122
Глава 12.	
Майоративный трансакционал	130
Глава 13.	
Комплетивный трансакционал	139
Глава 14.	
Комплетивно-партитивный трансакционал	149
Глава 15.	
Инхоативный трансакционал	152
Глава 16.	
Финитивный трансакционал	194
Глава 17.	
Перспективный трансакционал	197
Глава 18.	
Дистрибутивный трансакционал	204
Глава 19.	
Комитативный трансакционал	228
Глава 20.	
Семельфактивный трансакционал	231
Глава 21.	
Пердуративный трансакционал	236
Глава 22.	
Итеративный трансакционал	240
Глава 23.	
Редупликативный трансакционал	243
Заключение	247
Литература	256
Приложение	258
Summary	267

Введение

В данном исследовании рассматриваются возможности перевода способов глагольного действия (СГД) русского и сербского/хорватского/бошняцкого языков¹. Основной отличительной чертой СГД является модификация значения. Она выступает в форме изменения степени, уточнения отношения к норме, определения количества и указания на последовательность. Это может сопровождать дополнительная модификация – аксиологическая, суть которой состоит в том, что в глагольное значение вносится оценка – положительная (когда выражается симпатия, позитивная реакция) или отрицательная (когда передается антипатия, негативная реакция). К модификации степени относится эволютивный, чрезмерно-интенсивный, аугментативный, кумулятивный и фактитивный СГД. Модификация нормы состоит в том, что действие доводится до предусмотренного, требуемого (общепринятого) уровня, необходимой нормы или же оно не достигает желательного уровня, эталона, стандарта. Сюда относится делитимативный, сатуративный, сверхнормативный, денормативный, майоративный, комплетивный и комплетивно-партиитивный СГД. Фазовая модификация порождает два способа глагольного действия – начинательный и финитивный. Модификация последовательности проявляется в изменении порядка, последовательности. Такими глаголами

¹ Работа выполнена в рамках проекта *Семантико-словообразовательная категория Aktionsarten* в славянских языках (2006–2009), финансируемого Министерством Науки и Высшего образования Польши (N104 012 31/0898). Анализ относится к изучению глагольной лексики в языках, которые являются наследниками сербохорватского языка. Об этом см. в книге *Способы глагольного действия в сербском, хорватском и бошняцком языках* (в печати).

указывается на (а) начало или конец действия, что ведет к образованию фазовой модификации, (б) отталкивание от плана настоящего и притяжение плана прошлого или будущего, что создает ретроспективную модификацию, (в) распределение действия, что порождает распределительную модификацию, (г) одновременное совершение двух действий (одно из которых является дополнительным, сопутствующим), что дает симультанную модификацию. Ретроспективная модификация ведет к образованию: (а) ретроспективного СГД, если притягивается план прошлого, и (б) проспективного СГД, если ориентиром является план будущего. Распределительная модификация порождает дистрибутивный СГД. Суть симультанной модификации состоит в сосуществовании двух действий – главного и сопутствующего. Модификация количества касается вопроса „Сколько?“, „Как часто?“. Здесь выделяется семьelfактивный, пердуративный, итеративный и редупликативный СГД.

1. Проведенный анализ указывает на необходимость выделения в семантике глагола, помимо аспектуальности, категории акциональности. Эти две категории пересекаются и взаимодействуют. Так же как понятие СГД на категориальном уровне соотносится с видом (несовершенным и совершенным), категория аспектуальности таксономически соответствует категории аспектуальности. Акциональность отличается от способа глагольного действия тем, что в ней объединяются все формальные, семантические, категориальные и функциональные свойства глаголов в рамках определенных СГД. В данном анализе исследуются следующие типы акциональности: эволютивность, интенсивность, чрезмерность, аугментативность, диминитивность, кумулятивность, фактитивность, делимитативность, сатуративность, сверхномативность, денормативность, майоративность, комплетивность, инхоативность, финитивность, проспективность, дистрибутивность, комитативность, семьelfактивность, пердуративность, итеративность и редупликативность.

Так как перевод СГД базируется на двух отношениях – гомогенном и гетерогенном, существует гомогенная и гетерогенная акциональность. Гомогенная акциональность появляется в случаях: (а) когда СГД подлинника имеет идентичный СГД в переводе, (б) когда СГД перевода имеет идентичный СГД в подлиннике. Гетерогенная акциональность выступает в случаях, (а) когда СГД подлинника имеет в качестве эквивалента другой СГД в переводе, (б) когда СГД перевода имеет в качестве эквивалента другой СГД в подлиннике. Кроме того, существует нейтрализация в форме нулевой акциональности, которая возникает тогда, (а) когда СГД подлинника полностью отсутствует в переводе, (б) когда СГД перевода полностью отсутствует в подлиннике.

2. Способы глагольного действия образуют особую категорию, которую мы называем акциональностью (от слова *Aktion* ‘действие’). Сеть от-

ношений, в которые она вступает, порождает широкую корреляционную систему – акционал. В однонаправленном, двухнаправленном и разнонаправленном переводе способов глагольного действия двух или больше языков возникает трансакционал. Этот термин состоит из двух частей. Первая (*trans*) относится к переводу, вторая (*aktional*) – к способам глагольного действия (*Aktionsart*). Таким образом, трансакционал представляет собой соотносительную систему способов глагольного действия в подлиннике и переводе.

3. В рамках трансакционала выделяется пять подсистем: интраакционал, интеракционал, экстраакционал, zeroакционал и псевдоакционал. Интраакционал представляет собой корреляционный комплекс, в котором СГД подлинника/перевода соответствует СГД1 перевода/подлинника (напр., инхоативность подлинника соответствует инхоативности перевода). Интеракционал является системой отношений, в которой СГД подлинника не соответствует СГД перевода (например, инхоативности подлинника соответствует другой тип акциональности, скажем эволютивность). В экстраакционале акциональность подлинника и перевода выражены асимметрично: (а) в одном – акциональным глаголом, в другом – неакциональным глаголам (аффиксальным и неаффиксальным), напр., инхоативность в БКС передается глаголом **započeti**, а в русском глаголом *начать*, (б) в одном из них (подлиннике или переводе) – акциональным глаголом, а в другом сочетанием, напр. инхоативность в русском языке выражается глаголом *заплакать*, а в БКС глагольным сочетанием *početi plakati*. Таким образом, данная система состоит из аффиксального, частеречного и синтагматического экстраакционала. В zeroакционале СГД исчезает акциональность, так как отсутствует соответствующий глагол с той или с другой стороны. В случае ошибочного, свободного и/или буквального перевода возникает псевдоакционал, в котором глаголу определенного СГД соответствует глагол или другой эквивалент совсем другого значения (скажем, перевод диминитивного глагола *pijuckati* как *обильное потрошение ракии*).

4. Каждый СГД создает определенный тип трансакционала. В данной книге сделана попытка рассмотреть СГД в двухнаправленном переводе: русский язык ↔ сербский/хорватский/бошняцкий языки. В исследовании русский язык соотносится с тремя наследниками сербохорватского языка, который был официальным языком бошняков, сербов, хорватов и черногорцев до 90-х годов XX столетия. Так как бошняцких переводов мало или почти нет, основная часть исследуемого материала относится к сербскому и хорватскому языку. Чтобы облегчить метаязык книги, автор использует общепринятое в ряде западноевропейских славистических центров сокращение БКС (BKS) для обозначения боснийского/бошняцкого, сербского и хорватского языков (Bosnisch/Bosniakisch, Kroatisch, Serbisch).

5. Исследовательский корпус составляют (а) русские подлинники и их переводы, (б) бкс-подлинники и их переводы. В списке литературы приводятся лишь цитируемые тексты, хотя исследуемый материал охватывает и другие источники.

6. Из-за ограничений в объеме, было необходимо сократить число примеров (особенно из-за наличия предложений в двух или более языковых версиях, требующих немало места). По этим же причинам пришлось отказаться от более широких комментариев некоторых примеров (иногда они вообще и не даются). Анализ каждого явления сопровождается, как правило, одним примером. В целях экономии используются преимущественно примеры из текстов, имеющих только один перевод, а в анализе многоязычного соотношения (с одной стороны русского языка, а с другой – сербского, хорватского и /реже/ бошняцкого) приводятся примеры из текстов имеющих два перевода – сербский и хорватский.

7. Так как иногда трудно провести четкое разграничение между отдельными СГД, их выделение в данной книге имеет нередко условный характер. Один и тот же глагол может иметь не одну, а две или три модификации, причем лишь в контексте можно определить, о каком типе акциональности речь идет. Поэтому некоторые глаголы упоминаются в анализе различных СГД. Из-за того, что один и тот же глагол может относиться к нескольким СГД, мы говорим о новой категории – акциональном сплаве, который охватывает такие СГД как эволютивность и интенсивность, инхоативность и ктеративность и т.п.

8. В анализе формальных носителей акциональности в центре внимания находятся приставки. Объем книги не позволил рассмотреть подробно приставочно-суффиксальные связи.

9. Литература, касающаяся заглавия книги, нам неизвестна. Неизученность данного вопроса потребовала искать и находить новые пути и способы толкования собранного материала. В частности, пришлось создавать свой (новый) категориальный аппарат. Он состоит из нескольких кругов. В первом (высшем) находится акциональность, акционал, акциональный глагол и трансакционал. Иерархически ниже лежит интраакционал, интеракционал, экстаакционал, нульякционал и псевдоакционал. В третьем круге находятся подсистемы некоторых из них: (а) градуальный, гомогенный и гетерогенный интраакционал, б) аффиксальный, частеречный и синтагматический экстраакционал. В четвертом проводится разграничение между модифицирующей и имманентной акциональностью, а также выделяется аспектуально-акциональная гетерогенность и акциональный сплав.

Сокращения

БКС, бкс-: бошняцкий, сербский, хорватский язык(и)

несов.: несовершенный вид

русск.: русский

СГД: способ(ы) глагольного действия

серб.: сербский

сов.: совершенный вид

хорв.: хорватский

BS: bošnjački jezik (бошняцкий язык)

HR: hrvatski jezik (хорватский язык)

SR: srpski jezik (сербский язык)

Знаки

ø: нулевой знак, нулевое слово, нулевой аффикс

♦: знак разграничения между парами предложений, относящимися к подлиннику и переводу

/: знак, разделяющий аффиксы

*: знак, указывающий на пример из перевода

** : знак, указывающий на наличие примера в подлиннике и переводе

Глава I

Эволютивный трансакционал

10. К эволютивному СГД относятся глаголы, которые выражают нарастающее развитие действия. Так как оно постепенно развивается, такие глаголы переплетаются с начинательным и аугментативным СГД.

11. Для выражения эволютивности в русском языке приставка *раз-* (*рас-*) / *raz-* (*ras-*). Одна группа таких глаголов связана с огнем. Для передачи значения 'грея, согревая, сделать теплым, горячим' в русском языке используется глагол *разогреть/разогревать*, а БКС *podgrijati / podgrijavati, podgrejati / podgrejavati*.

Он сам *разогревал* обед, иногда не разогревал – обеда не было (Арбат).
Sam je podgrevao ručak, ponekad nije podgrevao – nije bilo ručka (Arbat).

Глаголу *разгореться* может соответствовать сочетание *početi jače goreti*:

После второй стопки, выпитой Маргаритой, свечи в канделябрах *разгорелись* поярче, и в камине прибавилось пламени (МуМ). *Posle druge čašice koju je Margarita ispila, sveće u čiracima počeše jače da gore, a i u kaminu kao da se plamen pojača (MiM-SR).*

Бывают случаи, когда русскому *разгореться* соответствует инхоативное сочетание *početi se cakliti*.

Ах, как он стреляет, – вскричала Маргарита, обращаясь к мастеру, – семерка под подушкой, и любое очко... – Маргарита начинала пьянеть, отчего глаза у нее *разгорелись* (МуМ). *Ah, kako on puca! povika Margarita, obraćajući se majstoru. – Sedmica pod jastukom u bilo koju*

figuru... – Margarita je postajala pijana, od čega oči počеше da joj se cakle (MiM-SR).

В русском переводе появляются три типа соответствий глаголу *raspaliti*:

(а) приставка *раз-* / *рас-* (*raspaliti* – *разжечь*):

Na levoj terasi, idući iz varoši, kafedžija je opet raspalio mangu i poređao kafeni takum (Drina). На левом, если идти от города, балконе содержатель кофейни снова разжег мангал и расположился со всем своим хозяйством (Дрина).

(б) отрицательная частица *не-* с глаголом *затухать*:

Na toj terasi smešten je kafedžija sa svojim džezvama, fildžanima, uvek raspaljenom mangelom, i dečakom koji prenosi kafe preko puta, gostima na sof (Drina). На этом балконе расположился содержатель кофейни со своими джезвами, филджанами, незатухающим мангалом и мальчиком, подающим кофе гостям на диване через дорожку (Дрина).

(в) словосочетание *пылать пламенем*:

A u toj velikoj letnjoj noći, koju rakija i pesma i rasplamsala vatra na travi čine beskrajnom, sve je moguće; ništa nije stvarno, ali ništa nije neverovatno ni potpuno isključeno (Drina). А под высоким шатром летней ночи, беспредельно раздвинутой ракией, песней и пламенем пылающего на траве костра, все чудится возможным, пусть призрачным, но вполне допустимым и не заказанным (Дрина). ♦ Sejmeni su podsticali vatru koja se i inače bila rasplamsala (Drina). Стражники ворошили огонь, и без того пылавший ярким пламенем (Дрина).

Одна группа эволютивных глаголов с приставкой *раз-* (*рас-*) / *raz-* (*ras-*) относится к психическому состоянию, настроению и поведению человека. В нашем корпусе очень часто в обоих языках используется приставка *раз-* / *рас-* / *raz-* / *ras-* (*размягнуть* – *razmekšati*, *раскусать* – *razneživati*).

I sve равно on rođen je za poeziju, poezija ne može biti borba – poezija razmekšava dušu (Arbat). Ра равно он рожден за поэзию, поэзия не может быть борьба – поэзия размекшава душу (Арбат).

Иногда глагол с приставкой *раз-* переводится глаголом с приставкой *на-* (*рассердиться* – *naljutiti se*).

Gledao je samo u lice i odmah rekao: – Kome do toga rasserditi se, što me je došlo na lice! – Ваше присутствие на похоронах отменяется, – продолжал коти официальным голосом (MuM). Ни по коју цену их не бић дао! Pogledao bih samo jednom u lice i odbio bih!

figuru... – Margarita je postajala pijana, od čega oči počеше da joj se cakle (MiM-SR).

В русском переводе появляются три типа соответствий глаголу *raspaliti*:

(а) приставка *раз-* / *рас-* (*raspaliti* – *разжечь*):

Na levoj terasi, idući iz varoši, kafedžija je opet raspalio mangu i poređao kafeni takum (Drina). На левом, если идти от города, балконе содержатель кофейни снова разжег мангал и расположился со всем своим хозяйством (Дрина).

(б) отрицательная частица *не-* с глаголом *затухать*:

Na toj terasi smešten je kafedžija sa svojim džezvama, fildžanima, uvek raspaljenom mangelom, i dečakom koji prenosi kafe preko puta, gostima na sof (Drina). На этом балконе расположился содержатель кофейни со своими джезвами, филджанами, незатухающим мангалом и мальчиком, подающим кофе гостям на диване через дорожку (Дрина).

(в) словосочетание *пылать пламенем*:

A u toj velikoj letnjoj noći, koju rakija i pesma i rasplamsala vatra na travi čine beskrajnom, sve je moguće; ništa nije stvarno, ali ništa nije neverovatno ni potpuno isključeno (Drina). А под высоким шатром летней ночи, беспредельно раздвинутой ракией, песней и пламенем пылающего на траве костра, все чудится возможным, пусть призрачным, но вполне допустимым и не заказанным (Дрина). ♦ Sejmeni su podsticali vatru koja se i inače bila rasplamsala (Drina). Стражники ворошили огонь, и без того пылавший ярким пламенем (Дрина).

Одна группа эволютивных глаголов с приставкой *раз-* (*рас-*) / *raz-* (*ras-*) относится к психическому состоянию, настроению и поведению человека. В нашем корпусе очень часто в обоих языках используется приставка *раз-* / *рас-* / *raz-* / *ras-* (*размягнуть* – *razmekšati*, *раскусать* – *razneživati*).

I sve равно он рожден не для поэзии, поэт не может быть борцом – поэзия размягает душу (Арбат). Pa ipak on nije rođen za poeziju, pesnik ne može biti borac – poezija razmekšava dušu (Arbat).

Иногда глагол с приставкой *раз-* переводится глаголом с приставкой *на-* (*рассердиться* – *naljutiti se*).

Глянул бы только раз в лицо и моментально отказал бы! – кот до того рассердился, что швырнул паспорт на пол. – Ваше присутствие на похоронах отменяется, – продолжал кот официальным голосом (MuM). Ni po koju cenu ih ne bih dao! Pogledao bih samo jednom u lice i odbio bih!

– Маћак се толико **naljuti** па баци исправе на под. – Ваше се присуство на погребу оtkazuje – настави маћак званичним гласом (MiM-SR).

В качестве эквивалента может появиться глагол *pomisлити* с наречием *ljutito* ‘сердито’ (*рассердиться – ljutito pomisliti*).

Да, мы – атеисты, – улыбаясь, ответил Берлиоз, а Бездомный подумал, **рассердившись**: „Вот прицепился, заграничный гусь!“ (MuM). Да, mi smo ateisti – smiješeći se odgovorio je Berlioz, a Bezdomni je **ljutito** pomislio: „Baš se prilijepio, inozemni gusak!“ (MiM-HR) Да, mi smo ateisti – odgovori osmehnuvši se Berlioz, a Bezdomni **ljutito** pomisli: „Prilepio se kao krpelj, inostrani gad!“ (MiM-SR).

В одном случае глагол *рассердиться* переводится на сербский и хорватский языки различными приставками – на сербский *raz-* (*razljutiti se*), а на хорватский *na-* (*naljutiti se*).

Иван **рассердился** (MuM). *Ivan se razljutio* (MiM-SR). *Ivan se na naljuti* (MiM-HR).

В качестве соответствия русской приставке *раз-* (*рас-*) могут выступать и другие приставки:

о-: *развеселиться – oraspoložiti se*:

Так и сказал: нужно четвертый? – совсем **развеселился** Саша (Арбат). *Baš tako je rekao: treba četvrti? – Saša se dokraja oraspoloži* (Arbat),

ро-: *рассвиренеть – pobesneti*:

Не крутите вола! – **рассвиренел** Столпер. – Отвечайте: почему вы защищали Криворучко? (Арбат). *Nemojte vrdati! – pobesne* Solper. – *Odgovarajte: zašto ste branili Krivoručka?* (Arbat),

за-: *раскраснеться – zajapuriti se*:

Она **раскраснелась** возбужденная вокзальной суетой, гудками и свистками паровозов, предвещающими длинную, неизвестную и манящую дорогу (Арбат). *Zajapurila se, uzbuđena od te stanične vreve, piska lokomotiva koje nagoveštavaju dug, neizvestan i primamljiv put* (Arbat).

В других случаях в обоих переводах используется глагол **nasmijati se**.

[...] и Иван Николаевич злоеюще рассмеялся (MuM). *I Ivan Nikolajevič se zloslutno nasmeja* (MiM-SR). [...] *i Ivan Nikolajevič se zlokožno nasmijao* (MiM-HR).

Глагол с приставкой *raz-* переводится также с помощью приставки *вз-*:

A bilo ih je koji su glavom platili od samih uvređenih i razbesnelih Turaka (Drina). А бывало, и смерть принимали смельчаки от руки оскорбленных и **взбеленившихся** турок (Дрина),

а также словосочетания (*rasipati se* – *окружать восторги*, *raspevati se* – *вдохновенно отдаваться песне*).

Ona je onda za tih nekoliko godina cilj svih želja i nedostižni uzor; na njenom imenu se pale mašte, oko njega se rasipa oduševljenje muškaraca i plete zavist žena (Drina). На какое – то время она становится недостижимой мечтой и приковывает к себе всеобщие желания и помыслы; имя ее воспламеняет страсти, ее окружают восторги мужчин и зависть женщин (Дрина). ♦ Ćorkan je sedeo pored vatre, isturen i svečan, čas занесен i raspevan, čas brižan i zamišljen (Drina). Кривой сидел у костра прямой и торжественный, то вдохновенно отдавшись песне, то погрузившись в тревожную задумчивость (Дрина).

Психическое состояние может подчеркивать приставка *o-*, которой соответствует *raz-* (*ras-*): *озарять* – *razliti se*.

Он говорил о Фриде, и лицо его озарялось нежностью (Арбат). Govorio je o Fridi, a po licu mu se razlila nežnost (Arbat).

В обоих языках глагол с данной приставкой может выступать в форме олицетворения: *razbesneti* – *разъярить*.

Izgledalo je kao da će beli, drevni most, koji je preturio preko sebe tri veka bez traga i ožiljka, ostati i pod novim carem nepromenjen i doleteti i ovoj poplavi novina i promena kao što je uvek odolevao i najvećim povodnjama i iz razbesnelih masa mutne vode, koje bi ga preplavile, iskršavao neditnut i beo kao preporođen (Drina). Казалось, древний белый мост, без единой царапины и ссадины вынесший на себе тяжесть трех веков, и под этим нынешним государем пребудет неизменным и выстоит в полороде новшеств и реформ, как не раз выстаивал в былые времена под натиском всесокрушающих разливов и выныривал из мутной пучины поглотившей его разъяренной реки незапятнанно чистым и белым, как бы возродившимся вновь (Дрина).

Приставка *raz-* у глагола *разразиться* указывает в сочетании с словом *брань* (*разразиться бранью*) на эволюцию психического состояния, причем в переводе в качестве эквивалента выступает сочетание *početi napadati*, чем подчеркивается инхоативность.

Он чуть было не разразился бранью. Он рядовой инженер, получает зарплату, но денег не жалеет. Его только возмущает этот тон, эта требовательность, он всегда был ей нужен только для денег (Арбат). Umalo da ne poče opet da je napada. On je običan inženjer, ima svoju platu, ali novac ne žali. Njega samo ozlojeđuje taj ton, ta kategoričnost, on je njoj uvek bio potreban samo zbog para. Izvadi sto pedeset rubalja (Arbat).

Глагол *раздевать(ся)* переводится на БКС, как правило, при помощи глагола *skidati (se)*, *svlačiti (se)*.

Молча **раздевался**, вешал пальто в шкафу на распялке, снимал пиджак, облачался в домашнюю куртку, отправлялся мыть руки, из ванной доносилось его недовольное бурчание... (Арбат). *Bez reči se svlačio, vešao kaput na vešalicu, u ormar, skidao sako, oblačio kratak domaći kaput, odlazio da pere ruke, iz kupatila je dopiralo njegovo nezadovoljno mrmljanje...* (Arbat).

При использовании глагола *раздевать* в устойчивом обороте *раздевать до нитки* в переводе появляется другой глагол, причем бесприставочный – *drati do gole kože*.

С ними Костя был беспощаден, заманивал первым легким выигрышем, а потом **раздевал** до нитки (Арбат). *S njima je Kostja bio nemilosrdan, namamljivao je prvim lakim dobitkom, a onda ih drao do gole kože* (Arbat).

12. Одна группа эволютивных глаголов выражает действия и процессы, связанные с жидкостью. К ним, в частности, относится глагол *разливать(ся)*. В качестве его переводного эквивалента выступает глагол *razlivati* или же бесприставочный глагол *sipati*.

Она двигалась рядом с ним, касалась его, улыбалась ему, и, когда, **разливая** кофе, наклонилась к столу, он увидел ее грудь (Арбат). *Kretala se kraj njega, doticala ga, smešila se i kada se, sipajući kafu, nagla nad sto, spazio je njene grudi* (Arbat).

В следующем примере в сербском переводе используется глагол *sipati*, а в хорватском *razlijevati*.

Веселые повара шиняли между театрами, **разливали** суп в миски и раздавали хлеб (МуМ). *Veseli kuvari počеше da se muvaju među gledaocima, da sipaju čorbu u činije i dele hleb* (MiM-SR). *Veseli kuhariotali su se među teatarskom publikom, razlijevali juhu u zdjelice i dijelili kruh* (MiM-HR).

В некоторых случаях глагол *разливаться* используется для передачи речи (в значении 'говорить много, рассказывать'), которому соответствует глагол *raspričati se*.

Его выручил защитник Брауде, – рассказывала Рина, – **разливался**, судьи уши развесили... (Арбат). *Spasao ga je advokat Braude – pričala je Rina – raspricao se, sudije oklembesile uši...* (Arbat).

В русском переводе глагола с приставкой *раз-* (*рас-*) иногда появляются глаголы с другими приставками и корнями (*razigrati se* – *сообщаться*).

Мощная струя *je prelazila iz letnje zemlje u razigrane* noge i širila se kroz lanac vrelih ruku; na tom lancu treslo se kolo kao jedno jedinstveno biće, zagrejano istom krvlju, nošeno istim ritmom (Drina). *Мощная пульсация*

земли от размлевшей почвы **сообщается** ногам и разливается по цепи взмокших рук, неразрывно связывая танцоров в единое существо, разгоряченное одной кровью, захваченное единым движением (Дрина).

13. Бывают случаи, когда процесс эволюции относится к неодушевленным и отвлеченным понятиям типа *разрастаться* (дело). При этом в бкс-переводе используется сочетание с бесприставочным глаголом: *rasti (slučaj)*.

Но таково свойство политического дела: с каждой апелляцией вы вовлекаете в круг все большее количество людей, инстанций, **дело разрастается**, как снежный ком (Арбат). *Ali takav je karakter političkog slučaja: sa svakom apelacijom uvlačite u krug sve veći broj ljudi, instanci, slučaj raste kao grudva snega (Arbat)*.

14. Русскому эволютивному глаголу речи *раскричаться* может соответствовать и бесприставочный глагол *derati se*.

Молчишь... Тут не **раскричишься**. Как живешь-то? (Арбат). *Ćutiš... Nećeš, valjda, ovde da se dereš. Kako živiš? (Arbat)*.

15. Сюда относится и приставочная пара *вы-* / *раз-* (*ras-*) (*вытянуть* – *развучи*).

Горланили на озерах гуси, огромные их стаи, **вытянутые** треугольником, улетали на юг (Арбат). *Na jezerima su gakale guske, njihova ogromna jata, razvučena u trouglove, letela su na jug (Arbat)*.

16. Когда оттенок эволюции реализуется в форме растягивания, в качестве эквивалента русскому *раз-* / *рас-* выступает *raz-* / *ras-*:

(а) *растягивать* букву, слова – *rastezati slovo, reč/riječ*

Конечно, дурак, – он **растягивал** слова, сдерживая бешенство, – рестораны, видите ли, тебе не нравятся, а где я с тобой познакомился, не в ресторане разве? (Арбат). *Naravno da sam budala – on je rastezao reči, zadržavajući bes – kafane ti se, vidiš, ne dopadaju, a gde smo se mi upoznali, zar nismo u kafani? (Arbat)*.

(б) *растягивать* губы – *rastezati usne*

He с ним, а с Качаловым, – ответил Костя, **растягивая** губы, – и не волка, а волчью семью (Арбат). *Ne s njim, nego s Kačalovom – odgovori Kostja, rastežući usne – i ne vuka, nego vučju porodicu (Arbat)*,

или о-

Медленно, **растягивая** слова, он произнес [...] (Арбат). *Lagano, otežući reči, on каза [...]* (Arbat).

17. Эволютивность может выражать приставка *pro-*. В нашем материале она часто встречается у глагола *provući se / provlačiti se* (в значении 'преодолевать препятствия, затруднения в жизни, удаваться, успевать'), которому соответствует глагол *преодолеть, окончить, пробраться, протаскивать*:

*I onda, kad tako stoji stvar, nastaje odista zanimljivo pitanje: kako smo se mi mogli **provući**, kako preko svih tih prepona dospeti do mature, a kako tek dočepati se maturantske svedodžbe? (Autobiografija). Но если все обстоит действительно так, то возникает поистине интересный вопрос: как нам удалось **преодолеть** все эти препятствия и не только добратся до экзаменов на аттестат зрелости, но и получить его? (Автобиография). ♦ Ne napuštajući ovako svetle tradicije, ja sam se kroz osnovnu školu **provukao** nekako blagodareći ne toliko mojoj prilježnosti koliko očevoj pažnji prema učiteljima (Autobiografija). Не нарушая столь светлых традиций, я **окончил** начальную школу благодаря не столько своему прилежанию, сколько отцовскому вниманию к учителям (Автобиография). ♦ U jednome trenutku mislio sam da idem redom od razreda do razreda, ali kad sam se setio koliko sam napora ja uložio **provlačeći** se kroz razrede, izgubio sam svaku volju da se još jednom vraćam u njih (Autobiografija). Сначала мне казалось, что лучше всего рассказать по порядку о каждом классе, но, когда я вспомнил, сколько сил потрачено мною на то, чтоб **пробраться** сквозь эти классы, у меня пропало всякое желание еще раз возвращаться к этому (Автобиография). ♦ Ja sam o prvoj ljubavi trebao već ranije da pišem, jer i ona ide uporedo sa školovanjem, i moglo bi se čak reći da i ona spada u školske predmete, ali nisam hteo da prekidam onaj niz školskih predmeta koji tek tako u grupi izložen daje jasnu sliku onoga bezizlaznoga labirinta kroz koji smo se u mladosti **provlačili**, nazivajući taj tučni put školovanjem (Autobiografija). О первой любви я должен был бы написать раньше, поскольку она начинается вместе с обучением в школе, являясь, можно сказать, одним из предметов. Но я не хотел прерывать обзор прочих школьных предметов, так как только в совокупности они дают ясное представление о том безвыходном лабиринте, через который нас **протаскивают** в детстве и который называется начальной школой (Автобиография),*

а также нулевой перевод:

*Moj najstariji brat koji je već bio u starijim razredima, izgleda da se **provukao** i nije u životu imao posla sa tom imenicom; moj mlađi brat mi reče da je od imenice pas peti padež: kuće (Autobiografija). Мой старший брат, который к этому времени был уже в старшем классе и, кажется, изучил все науки, тоже утверждал, что ни разу в жизни не имел дела с этим падежом (Автобиография).*

18. Эволютивность может быть связана с изменением света в природе. В такой модификации не наблюдаются особые межъязыковые различия (*razdaniti se* – *рассвету*).

Tek što se dobro razdanilo pronela se vest o hvatanju krivca, o mučenju i pogubljenju koje će biti u podne (Drina). Как только *рассвело*, повсюду разнеслась весть о задержке преступника, пытках и предстоящей в полдень казни (*Дрина*).

19. Процесс эволюции выражают и глаголы-фитонимы (очень часто в переносном значении). В некоторых случаях в одном языке (БКС) используется приставка *raz-* / *ras-* / *raz-* / *pac-*, а в другом (русском) приставка *о-* (*razgranjavati se* – *обогащать*).

I sa svakom naredbom ograničava se ili obavezuje u ponečem čovek pojedina, a proširuje, zapliće, razgranjava život varoši ili sela i svih njegovih stanovnika zajedno (Drina). И каждый новый указ в чем – то ограничивал человека, налагая на него новые обязательства, и в то же время расширял, разнообразил, *обогащал* жизнь города или села и всего его населения в целом (*Дрина*).

20. Эволютивность может быть направлена не в сторону нарастания, а в сторону убывания. Такой случай имеем в следующем примере, в котором бесприставочному глаголу *gubiti se* соответствует приставочный *затихать*.

Sa njima se brzo gubila i jeka njihovih koraka (Drina). Отзвуки шагов постепенно *затихали* (*Дрина*).

В следующем примере речь идет о соотношении *za-* / *npu-* (*zamreti* – *притихнуть*).

Posle je nekoliko puta izlazio pred kuću, pušip, šetao i posmatrao dole pod sobom zamrlu kasabu u svetloj jesenjoj noći (Drina). Несколько раз выходил из дома, курил, слонялся по двору и глядел на *притихший* внизу город в светлом сумраке осенней ночи (*Дрина*).

Особым случаем является отрицательная эволютивность (развитие с отрицательными последствиями), которая одновременно является и деструктивной интенсивностью. Сюда относятся в частности случаи, касающиеся ухудшения здоровья и т.п. Два таких примера мы нашли в бкс-подлиннике. В нем используется глагол *pogoršavati*, которому соответствует глагол *ухудшать* и сочетание *становиться еще сильнее*.

Dijeta nije za preporuku, jer ona samo pogoršava bolest (Autobiografija). Диета в этих случаях не помогает, ибо только *ухудшает* состояние больного (*Автобиография*). ♦ *Kolena su bila izlizana od klečanja u školi, a od očevih batina toliko se istanjio i prosenuo tur, da sam stalno osećao neku*

18. Эволютивность может быть связана с изменением света в природе. В такой модификации не наблюдаются особые межъязыковые различия (*razdaniti se* – *рассвету*).

Tek što se dobro razdanilo pronela se vest o hvatanju krivca, o mučenju i pogubljenju koje će biti u podne (Drina). Как только *рассветло*, повсюду разнеслась весть о задержке преступника, пытках и предстоящей в полдень казни (*Дрина*).

19. Процесс эволюции выражают и глаголы-фитонимы (очень часто в переносном значении). В некоторых случаях в одном языке (БКС) используется приставка *raz-* / *ras-* / *raz-* / *pac-*, а в другом (русском) приставка *о-* (*razgranjavati se* – *обогащать*).

I sa svakom naredbom ograničava se ili obavezuje u ponečem čovek pojedina, a proširuje, zapliće, razgranjava život varoši ili sela i svih njegovih stanovnika zajedno (Drina). И каждый новый указ в чем – то ограничивал человека, налагая на него новые обязательства, и в то же время расширял, разнообразил, *обогащал* жизнь города или села и всего его населения в целом (*Дрина*).

20. Эволютивность может быть направлена не в сторону нарастания, а в сторону убывания. Такой случай имеем в следующем примере, в котором бесприставочному глаголу *gubiti se* соответствует приставочный *затихать*.

Sa njima se brzo gubila i jeka njihovih koraka (Drina). Отзвуки шагов постепенно *затихали* (*Дрина*).

В следующем примере речь идет о соотношении *za-* / *npu-* (*zamreti* – *притихнуть*).

Posle je nekoliko puta izlazio pred kuću, pušip, šetao i posmatrao dole pod sobom zamrlu kasabu u svetloj jesenjoj noći (Drina). Несколько раз выходил из дома, курил, слонялся по двору и глядел на *притихший* внизу город в светлом сумраке осенней ночи (*Дрина*).

Особым случаем является отрицательная эволютивность (развитие с отрицательными последствиями), которая одновременно является и деструктивной интенсивностью. Сюда относятся в частности случаи, касающиеся ухудшения здоровья и т.п. Два таких примера мы нашли в бкс-подлиннике. В нем используется глагол *pogoršavati*, которому соответствует глагол *ухудшать* и сочетание *становиться еще сильнее*.

Dijeta nije za preporuku, jer ona samo pogoršava bolest (Autobiografija). Диета в этих случаях не помогает, ибо только *ухудшает* состояние больного (*Автобиография*). ♦ *Kolena su bila izlizana od klečanja u školi, a od očevih batina toliko se istanjio i prosenuo tur, da sam stalno osećao neku*

promaju koja mi je pogoršavala onu kijavicu što je već od krštenja višem (Autobiografija). На коленях брюки блестели оттого, что в школе брату очень часто приходилось стоять на коленях, а сзади они были так исполосованы отцовским ремнем, что я постоянно ощущал сквозняк, от чего еще сильнее становился насморк, который я получил при крещении (Автобиография).

21. Имманентная инхоативность выражается и приставочной парой *pre- / pre-* (*prelaziti – переходить*).

U početku se, razume se, svako bunio, ali se zatim navikao, pa onda izmirio i najzad podao, dok nije navika već postala tako jaka da je počela da prelaзи и prirodu (Autobiografija). Вначале, разумеется, каждый возмущался, но затем переставал обращать внимание, смирялся и в конце концов привыкал, и привычка становилась такой сильной, что начинала переходить в плоть и кровь (Автобиография).

22. К инхоативно-эволютивной модификации относится сочетание, в котором глаголу *podilaziti* соответствует глагол *сдерживать*.

Katihetu već podilazi gnev i ponavlja pitanje. Dak uporno čuti, sa istrajnošću prvih hrišćana pred sudom mnogobožачких tirana (Autobiografija). Еле сдерживая гнев, батюшка повторяет вопрос (Автобиография).

23. Таким образом, эволютивный трансакционал состоит из интра-, интер-, экстра- и нульакционала. Интраакционал (в котором и в подлиннике, и в переводе сохраняется эволютивность) имеет два типа – гомогенный и гетерогенный. В состав гомогенного интраакционала входят эволютивные глаголы с идентичным аффиксом. Такими являются *раз-* (*pac-*) / *raz-* (*ras-*): *раскусать – razneživati*², *раз-* (*pac-*) + *ся* / *raz-* (*ras-*) + *se*: *рассердиться – razljutiti se**, *про-* / *pro-* *пробираться** – *provlačiti se*. Гетерогенный интраакционал образуют различные аффиксы. Их основную часть составляет русская приставка *раз-* (*pac-*) / + *ся*/, которой соответствует *pod-* (*pot-*): *разогреть** – *podgrejavati*, *на-* + *se*: *рассердиться – oraspoložiti se**, *по-* + *se*: *рассвиленеть – poblj/esn/j/eti**, *за-* + *se*: *раскраснеться – zajapuriti se**. Сюда относятся также пары *вз-* + *ся* / *raz-* (*ras-*) + *se*: *взбелениться** – *razb/j/ešn/j/eti se*, *вы-* / *raz-*: *вытягивать – razvlačiti**, *неза-* / *raz-* (*ras-*): *незатухать** – *raspaliti*, *у-* / *po-*: *ухудшать** – *pogoršavati*.

Бывают случаи, когда эволютивность отличается степенью модификации. Например, глаголу *izbijati* соответствует глагол *извергаться*, который выражает более высокую степень развития.

² Звездочка указывает на то, что пример относится к переводу. Если глагол встречается и в подлиннике, и в переводе, он обозначается двумя звездочками (**).

Эволютивный экстраакционал охватывает случаи, когда эволютивности подлинника/перевода не соответствует эволютивность перевода/подлинника. Такую дисгармонию может вызвать нулевой аффикс и создать аффиксальный экстраакционал. Его в нашем материале образуют приставочные глаголы русского подлинника (*за-*, *раз-* /*рас-*/) и бесприставочные бкс-соответствия (*затихать** – *gubiti se*, *раскричаться* – *derati se**, *разраспаться* – *rasti**, *раздевать* – *drati**, *разливать* – *sipati**). В экстраакционале, состоящем из пары эволютивный глагол – сочетание слов, эволютивности может соответствовать интенсивность (*pogoršavati se* – *становиться еще сильнее**), инхоативность (*разгореться** – *početi goreti*, *početi se cakliti*, *разразиться* /*бранью** – *početi napadati**) или двойная модификация – инхоативность и интенсивность (*разгореться** – *početi jače goreti**), что является особым акциональным сплавом. Экстраакциональность проявляется иногда в устойчивых оборотах и фразеологических сочетаниях, выступающих в качестве эквивалента эволютивному глаголу (*podilaziti gnev* – *сдерживать гнев**).

Нульакционал возникает в результате нулевого перевода, когда в одном языке используется эволютивный глагол, а в другом его вообще нет (*provući se* – *ø**).

В данном СГД встречается одна двойная приставка (*o-* + *раз-* /*рас-*/), причем только в бкс-переводе. Ей в подлиннике соответствует *раз-* (*рас-*): *oraspoločiti se** – *развеселиться*.

Глава 2

Интенсивный трансакционал

24. К интенсивному способу действия относятся глаголы, выражающие высокую степень, интенсивность, эффективность, тщательность. Лексикографический материал показывает, что для передачи такой модификации используется больше приставок в русском, чем в сербском языке (почти два раза больше в русском языке). Русскими приставками являются *за-* (*замечтаться* – *zan/ij/eti se maštanjem*), *до-* (*доработаться*, напр., *до головной боли* – *pret/ij/erati*, напр., *u radu*), *из-* / *ис-* (*изголодаваться* – *izgladni/ij/eti*), *о-* (*онеметь* – *zan/ij/emititi*), *об-* (*обленичь* – *obl/ij/epiti*), *у-* (*убегаться* – *bj/ježati*), *вы-* (*вымереть* – *izumr/ij/eti*), *от-* (*отшлифовать* – *ugladiti, uglancati, izglancati*), *при-* (*приглядеться* – *zagledati se*), *про-* (*просолить* – *usoliti*). К приставкам БКС относится *из-* / *ис-* (*искитить* – *разукрасить*), *на-* (*накитить* – *разукрасить*), *о-* (*обижепить* – *обленичь*), *раз-* / *рас-* (*развеселить* – *развеселить*), *у-* (*угазить* – *утомить*), *за-* (*занемить* / *занижить* – *занеметь*). Проведенный анализ конкретного материала дал следующие результаты.

25. Для выражения интенсивности используется в обоих языках очень часто одна и та же приставка – это *из-* (*ис-*) / *из-* (*ис-*): *изливать* – *izlivati*, *избить* – *istučiti*, *изрезать* – *ispresecati, izgrepsiti*.

*Сольц тоже знал, что не вправе отменить приговор, осужденного следует исключить из партии и он должен это исключение утвердить, а **изливать** свое раздражение на чиновника бессмысленно (Арбат). I Soljc je znao da nema prava da ukine presudu, osuđenog treba isključiti iz partije i on treba to isključenje da potvrdi, a da **izliva** svoju razdraženost na činovnika – besmisleno je (Arbat). ♦ Гражданин! У вас вся голова **из-***

пезана!... (MuM). Građanine! Pa cela vam je glava izgrebana! (MiM-SR). Građanine, vama je cijela glava izgrebena! (MiM-HR).

В переводе возникают различные комбинации. Преобладают случаи, когда в русском и БКС встречается гетерогенная приставочная пара *из-* (*ис-*), *из-* (*ис-*). В нашем корпусе чаще всего она появляется у глагола *izbiti* / *izubijati* – *избить* / *избивать*.

Drhtao je od straha i zaista nije mogao da shvati šta se to desilo i kako se on iz onog svečanog raspoloženja u hladovitom potoku našao odjednom, vezan i izubijan, ovde na kapiji, u središtu pažnje, pred ovolikim svetom kome treba sad da odgovara (Drina). Он дрожал от страха и действительно никак не мог уразуметь, что такое стряслось, каким образом его вырвали из того возвышенного настроения в прохладной тени, почему он вдруг очутился здесь в воротах, **избитый** и связанный, в центре всеобщего внимания, среди людей, ждущих от него объяснений (Дрина).

В следующем примере глаголам *isprebijati* и *raskrvariti* соответствуют глаголы с приставкой *из-*: *избить*, *изувечить*.

U kakvoj je nameri naš plovac otišao među tuđe plovke, vladi nije bilo poznato, ali je na njega tamo krvnički nasrnuo plovac-domaćin i tamošnji gusani i tako isprebijali i raskrvarili našeg plovca da se ovaj sa pola repa i polugole glave jedva živ vratio u otadžbinu (Autobiografija). Правительство не знало, с какими намерениями наш селезень присоединился к чужим уткам, но селезень-хозяин и тамошние гусаки безжалостно набросились на нашего подданного и так **избили** и **изувечили** его, что он, оставив на чужой территории половину хвоста и половину перьев, чуть живой вернулся на родину (Автобиография).

В некоторых случаях глагол *izubijati* выступает в переводное соотношение с глаголом *izgrebati*:

Onako uplašen, u mokrim ritama, izgreben i izubijan, on je bio bled i od uzbuđenja razrokim očima gledao komandira kao da od njega očekuje spas (Drina). Перепуганный, в мокрых отряпьях, **избитый** и **исцарапанный**, он был бледен и косящими от ужаса глазами поедал начальника караула, как бы ища у него спасения и защиты (Дрина).

Часто встречается и страдательное причастие (имя прилагательное) от глагола *izmučiti se* – *измучиться*:

Mihail Mihajlovič Maslov, čovek let sорока пјати с хмурим, измученным лицом, приехал сюда год назад из Соловков (Арбат). Mihail Mihajlovič Maslov, čovek od svojih četrdeset pet godina, smrknuta, izmučena lica, došao je ovamo pre godinu dana iz Solovkov (Arbat).

Другие глаголы типа *izgladnjeti* – изголодаться, *išarati* – исцещрить используются реже:

Često se desi da naiđe guslar, obično Crnogorac neki, isposnički mršav, sirotinjski odeven, a pravog držanja i svetla pogleda, izgladneo a stidljiv, gord a upućen na milostinju (Drina). Случалось, и гуслар какой-нибудь заглядывал в трактир – обычно черногорец, схимнически изможденный, в отрепьях, но полный достоинства, с открытым взглядом; **изголодавшийся**, но щепетильный; гордый, но вынужденный побираться (Дрина). ♦ *Istina, naišao je u nevreme, još se nije bilo dobro ni razdanilo, i nosio je pred sobom kao što se nosi zapaljena sveća, neki debeo štap, išaran čudnim znacima i slovima (Drina).* Правда, появился он здесь в неурочный час, еще как следует не рассвело, да к тому же еще с толстой палкой, **исцещренной** таинственными знаками и письменами, которую он нес перед собой точно горящую свечу (Дрина).

Глаголам с приставкой *is-* соответствуют различные русские формы (приставочные глаголы, бесприставочные глаголы, прилагательные): *istrajati* – выстоять, *izmičiti se* – замаскаться, *ispisati* – исписать, *iskriti* – создать, украсить, *istrajati* – выдержат, *istrajati* – упорный:

Radeći predano on se odavno bio pomirio sa saznanjem da je naša sudbina na zemlji sva u borbi protiv kvara, smrti i nestajanja, i da je čovek dužan da istraje u toj borbi i onda kad je potpuno bezizgledna (Drina). Самоотверженный труженик, он уже давно примирился с сознанием того, что человеку предназначено весь свой век провести в борьбе с порчами, смертью и исчезновением и что человек должен **выстоять** в этой борьбе и тогда, когда она совершенно безнадежна (Дрина). ♦ *Svet je nešto naćiuo i, kao da je malo ono što je uistinu bilo, još nadodao i iskitio celu priću, a zatim je, kao što svet obično radi, skrenuo pažnju na d gu nećiju sudbinu i zaboravio Milana i njegov doživljaj (Drina).* Слухи просочились в город, но как бы ни были они и сами по себе невероятны, люди постарались еще их приукрасить и **создали** легенду, но вскоре со свойственным им непостоянством переключили свое внимание на кого – то другого и совершенно забыли и Милана, и его злоключение (Дрина). ♦ *Razume se da nisam ostao samo na prvome zubu, već sam ubrzo iskitio vilice još nekolikim, što mi je dalo mogućnosti da izustim po koju reć (Autobiografija).* Конечно, я не остановился на первом зубе и довольно быстро **украсил** свои челюсти еще несколькими, что дало мне возможность произнести кое-какие слова (Автобиография). *Tu su sastanci onih koji, rešeni da istraju u svom prkosu do kraja, nisu voljni nipošto i ni u čemu da se poklone pred stvarnošću (Drina).* Тут у Шемси – бега собирались **самые упорные**, те, кто был полон решимости ни под каким видом не идти на уступки действительности (Дрина).

26. Нередко в БКС встречается приставка *iz-* (*is-*), которой соответствует *po-* + *-ива-* (*ispijati* – *потягивать*).

*Tu ispijaju kafe i pričaju, čekajući da se oslobodi kapija i da prođe ovaj nasrtaj na most, kao što se čeka kraj pljuska ili druge nepogode (Drina). Как бы пережидая ливень или другой каприз погоды, в предвкушении момента, когда мост избавится наконец от напасти, завсегда там у ворот **по-тягивали** здесь кофе и вели свои бесконечные беседы (Дрина).*

Русский глагол *обругать* имеет в сербском переводе глагол *ispsovati*, а в хорватском *opsovati*. Последний перевод меняет характер акциональности: вместо интенсивности появляется семельфактивность и создается интеракционал.

*Тут уж была толчея, Иван налетел на кое-кого из прохожих, был **об-руган** (MuM). Tu je već bila gužva. Ivan nalete na nekog prolaznika koji ga **ispsova** (MiM-SR). Tu je bila velika gužva. Ivan je naletio na nekoliko prolaznika i bio **opsovan** (MiM-HR).*

О том, что приставка *iz-* (*is-*) является типичной для БКС, свидетельствует и то, что она появляется в бкс-переводе и тогда, когда в русском подлиннике выступает бесприставочный глагол (*пнуть* – *ispijati*):

*Коньяк он тоже ловко **пнул**, как и все добрые люди, целыми стопками и не закусывая (MuM). Konjak je takođe imao da pije, kao i svi dobri ljudi, ne mezeći ništa, **ispijajući** čašicu naiskap (MiM-SR).*

или приставка *вы-* (*выплакать* – *isplakati*):

*Я из-за тебя всю ночь вчера тряслась нагая, я потеряла свою природу и заменила ее новой, несколько месяцев я сидела в темной каморке и думала только про одно – про грозу над Еришалаимом, я **выплакала** все глаза, а теперь, когда обрушилось счастье, ты меня гонишь? (MuM). Zbog tebe sam se cele noći juče tresla gola, izgubila svoju prirodu i zamenila je novom, nekoliko sam meseci sedela u mračnoj sobici i mislila na jedinu stvar, na nepogodu nad Jerušalajimom, **isplakala** sam svoje oči, a sada, kada je sreća najednom došla, teraš me od sebe! (MiM-SR).*

В переводе на сербский и хорватский языки глаголов с такой приставкой может происходить несовпадение, например, в одном используется приставка *iz-* (*is-*), а в другом бесприставочный глагол (*выругаться* – *ispsovati, psovati*).

*В переделке Марфа Гавриловна сама получила по спине нагайкой, и, хотя ее плотно подбитый ватой шушун не дал ей почувствовать удара, она **выругалась** и погрозила кулаком удалявшейся кавалерии, возмущенная тем, как это ее, старуху, осмелились при всем честном народе вытянуть плеткой (Живаго). Pri zavođenju reda Marfa Gavrilovna je*

*i sama dobila korbačem po leđima, pa iako je njen dobro vatiran gunj sprečio da oseti udarac, ona pripreti pesnicom i **ispsova** konjicu koja se udaljavala, uzrujana kako su se to usudili da nju, staricu, ošinu pred celim ovim čestitim svetom (Živago-SR). U gužvi je i sama Marfa Gavrilovna dobila bičem preko leđa, ali je njezin kaput bio dobro podstavljen vatom i nije osjetila udarac; no ipak je **psovala** i šakom prijetila za kozacima, smućena što se usudiše i na nju, staricu, pred tolikim narodom potegnuti bičem (Živago-HR).*

В некоторых случаях в русском переводе появляются глаголы с другим корнем, напр., *izgrebati* – *исцарапать*, *искорябать*.

*Odelo mu je bilo pokidano i lice i ruke **izgrebani** (Drina). Одежда его была изорвана, лицо и руки **исцарапаны** (Дрина).*

Как правило, в переводе не изменяется степень усиления, т.е. речь идет о гомогенной акциональности и интраакционале.

*Antički državnici su u tom smislu bili dalekovidiji, **istreblijivali** su svoje neprijatelje do trećeg kolena, načisto i zauvek (Drina). Древние были в этом смысле дальновиднее, **истребляли** своих врагов до третьего и четвертого колена, начисто и навсегда (Дрина).*

Но иногда в переводе наблюдается усиление, чего нет или почти нет в подлиннике. Так, глаголу *izbijati* ‘выйти в открытое пространство’ соответствует глагол *извергаться*, который связывается, в первую очередь, с вулканом в значении ‘выбрасывать лаву, пепел, горячие газы, пары воды и обломки горных пород’ (О ж е г о в, Ш в е д о в а, 1996). Такие примеры образуют гетерогенную акциональность и интеракционал (*izbijati* – *извергаться*).

*Na tom mestu gde Drina **izbija** celom težinom svoje vodene mase, zelene i zapenjene, iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina, stoji veliki, skladno srezani most od kamena, sa jedanaest lukova širokog raspona (Drina). Там, где Дрина всей тяжестью своей зеленой и вспененной водной лавины **извергается** как бы из сомкнутой стены отвесных черных гор, стоит большой каменный мост строгих пропорций с одиннадцатью широкими пролетами (Дрина).*

В следующем случае менее усилительному глаголу несовершенного вида *izmenjivati se* ‘чередоваться’ соответствует более усилительный глагол совершенного вида *испещрить* ‘усеять, покрыть чем-нибудь (мелкими пятнами, надписями)’:

*Sa tog uzvišenog mesta vidi se dole razasuta kasaba, na peskovitom ušću, postavljena kao u procep između dve reke, Drine i Rzava, i venac brda nejednake visine i raznog oblika. U nizini oko kasabe i po strmim stranama brežuljaka **izmenjuju** se krpe i pojasevi zrelog ječma sa površinama zelenih kukuruza (Drina). Отсюда, с высоты, прекрасно виден город, рассыпав-*

ишйсь по песчаной косе в развилке Дрины и Рзава, причудливая зубчатость горной короны вокруг, окрестные склоны и долина, **испеищенные** лоскутной мозаикой желтых ячменных посевов и зеленью кукурузных полей (Дрина).

27. Иногда приставка *iz-* (*is-*) соотносится с приставкой *вы-* (*izumreti* – *вымереть*, *izjuriti* – *выгнать*, *isprsavati se* – *выпячиваться*):

Sokaci pusti, avlije i bašte kao izumrle (Drina). Безлюдны улицы; дворы и сады точно вымерли (Дрина). ♦ Razume se da mi je na to odgovorila mati, i raričom izjurila iz sobe, što meni nije bilo nikako jasno (Autobiografija). Разумеется, на это замечание ответила мать и, прибегнув к помощи домашней туфли, выгнала меня из комнаты, хотя я так и не понял, почему она это сделала (Автобиография). ♦ [...] vojnik koji se isprsva ne bi li mi spazili medalju na grudima, koju je, ni sam ne zna zašto dobio, i svi drugi i mnogi drugi [...] (Autobiografija). [...] солдат, выпячивающий грудь, чтобы вы заметили на ней медаль, которую он и сам не знает, за что получил, и прочие и прочие [...] (Автобиография).

28. В качестве эквивалента приставке *iz-* (*is-*) может появиться русский глагол с приставкой:

из- (*ubijati* – *изничтожать*):

I svi su ovih dana kao pijani od nekog ogorčenja, od želje da se svete i da kažnjavaju i ubijaju onoga koga mogu, kad ne mogu onoga koga bi hteli (Drina). Все сошлись пьяные от озлобления, от жажды мстить, казнить и уничтожать кого придется, коль нельзя того, кого бы хотелось. Sve se tu steklo (Дрина),

о- (*izludeti* – *одичать*):

A onaj Vajo Ličanin brisao je znoj sa lica i mekim, tužnim glasom uveravao da je nevin i velikim kao izluđenim očima tražio oko sebe kome bi još to mogao da kaže (Drina). Предприниматель Вайо, стирая пот с лица, расслабшим голосом жалобно твердит, что он не виновен, и одичавшим взором высматривает, кому бы это сказать. Оставалось привести приговор в исполнение, когда сквозь толпу к месту казни протиснулся приземистый рыжий солдат с раскоряченными ногами (Дрина).

пере- (*перебеситься* – *izludirati*):

He перебесился, вот и не женился (Арбат). Nije se izludirao, pa se nije ni oženio (Arbat),

у- (*уклоняться* – *izvrdavati*, *услаждать* – *ispirati*):

Во – вторых, все они смертельно боятся суда и всеми способами будут уклоняться от явки (Арбат). Drugo, sve one se užasno boje suda i na sve načine će izvrdavati da se tamo pojave (Arbat),

под- + -ива- (*ismejavati* – подсмеиваться)

Mislila sam na kafanu „Savoj“ – razdraženo odgovori Varja, nezadovoljna time što se Ika ismejava sa Kostjom (Drina). Я имела в виду ресторан „Савой“ – раздраженно ответила Варя, недовольная тем, что Ика подсмеивается над Костей (Дрина),

по- + -ива- (*ispijati* – потягивать)

Tu ispijaju kafe i pričaju, čekajući da se oslobodi kapija i da prođe ovaj nasrtaj na most, kao što se čeka kraj pljuska ili druge nepogode (Drina). Как бы переживая ливень или другой каприз погоды, в предвкушении момента, когда мост избавится наконец от напасти, завсегдатаи ворот потягивали здесь кофе и вели свои бесконечные беседы (Дрина).

В переводе приставке из- (ис-) может соответствовать приставка и- (*истреблять* – *uništavati*).

Крыс истребляли специальные команды, даже на некоторое время пришлось закрыть гостиницу (Арбат). Rasove su uništavale specijalne ekipe, morali su čak na neko vreme da zatvore hotel (Arbat).

В следующем примере в качестве эквивалента глагола *истреблять* в сербском переводе появляется приставка *po-* (*potamaniti*), а в хорватском *и-* (*uništiti*). В обоих переводах нарушается тип аспектуальности.

Штук сто примерно этих мирных, преданных человеку и полезных ему животных были застрелены или истреблены иными способами в разных местах страны (Мум). Oko stotinak mirnih, čoveku odanih i korisnih životinja bilo je ustreljeno ili potamanjeno na razne druge načine u raznim mestima zemlje (Mim-SR). Po prilici stotinjak tih mirnih, čovjeku odanih i korisnih životinja bilo je strijeljano ili uništeno na druge načine u različitim krajevima zemlje (Mim-HR).

29. В русском переводе глаголу с приставкой *из-* (*ис-*) может явиться корреспондентом словосочетание или же целая конструкция (*izlomiti se* – с грехом пополам разогнуть сведенную поясницу, *izbežumiti se* – в случае полного умопомрачения; в пароксизме отчаяния, *ispraskati se* – облегчить душу, *isprebijati* – задать жестокую трепку).

Onako umotane glave, sav izlomljen u krstima, hodža se ispravio i ostao tako nekoliko trenutaka, naslonjen na kamenu ogradu mosta (Drina). Замотанный, ходжа с грехом пополам разогнул сведенную поясницу, поднялся и несколько мгновений стоял, прислонившись к гранитной ограде (Дрина). ♦ Sve se to svrši u tren oka, sporazumno i glatko, i dok se gosti trgnu već je neželjeni posetilac na, ulici i može, ako je baš sasvim izbežumljen, samo još da udari koji put nožem ili kamenom u roletnu, kao što pokazuju tragovi na njoj, ali to već nije skandal u hotelu nego na ulici, a to je stvar policije

koja je i inače uvek pored hotela (Drina). Все это совершалось в мгновение ока, четко и без запинки, так что не успеют, бывало, остальные гости и глазом моргнуть, как нежелательный посетитель выставлялся вон и в случае полного умопомрачения мог разве что пырнуть ножом в металлическую штору или запустить в нее камнем, о чем свидетельствовали оставленные на ней следы (Дрина). ♦ Sa pismom u ruci odlazila je kod sestre i zeta, i očajna, **izbezumljena** unosila se u lice sestri Debori, koja je umela samo da plače, i vikala gnevno: (Drina). С письмом в руках врываясь к зятю и сестре, она в пароксизме отчаяния яростно потрясала им перед носом Деборы, умевшей только плакать, и гневно взывала: (Дрина). ♦ Ali kad se **ispraskao** i kad se oslobodio pritiska straha koji ga je napuštao u vidu gneva, odmah se očajničkom snagom dao na posao (Drina). **Облегчив таким образом душу** и освободившись от гнетущего страха, вытесненного яростью, Плевляк с ожесточением взялся за дело (Дрина). ♦ A tome je doprinela malo i Stana s Mejdana time što je dušmanski **isprebijala** dva najgrlatija dečaka (Drina). Немало способствовала этому и Стана с Мейдана, поймав двух самых горластых проказников и **задавив** им жестокою трепку (Дрина).

Существует и противоположная ситуация: русскому глаголу с приставкой из- (ис-) соответствует словосочетание или же целая конструкция (издеваться – *izvrgavati ruglu*).

Или вам нравится, когда так **издеваются** над ударниками учебы? (Арбат). Ili se vama dopada kad se tako **izvrgavaju ruglu** udarnici u nastavi? (Arbat).

30. В переводе русской двойной приставке *поис-* соответствует только приставка *iz-* (*is-*) (*поистребить* – *istrebiti*):

Теперь белка отступила на север, и соболю ее **поистребил**, и колхоз требует работы (Арбат). Sada se veverica povukla na sever, i samur ju je **istrebio**, a i kolhoz traži da se radi (Arbat).

31. Бывает случай, когда в БКС употребляется:

(1) приставка *pre-*, а в русском *из-* (*ис-*) (*premoriti* – *измучить*):

Pojava toga **premorenog** i raskućenog sveta ugasi odjednom živost na kapiji (Drina). Появление **измученных** и лишившихся крова людей погасило веселое оживление в воротах (Дрина),

(2) приставка *pro-*, а в русском приставка *из-* (*ис-*) (*propasti* – *изничтожить*):

Šta vredi sva ta huka, kad evo, dođe ovako vreme pa čovek **propadne** tako da ne može ni da izgine n da živi, nego trune kao direk u zemlji i svačiji je samo nije svoj (Drina). Что стоит вся эта шумиха, когда приходят времена, которые **изничтожают** человека, не давая ни жить, ни умереть, оста-

ется лишь гнить, как какой – то подпорке в земле, принадлежа кому угодно, только не себе (Дрина),

(3) приставка *s-* (*sa-*), а в русском *из-* (*ис-*) (*sasjeći* – *изрубить*):

Kazujte ko ga je pustio, jer ću vas sve na komade sasjeći, sve! (Drina). Говорите, кто его упустил, а не то я вас всех на куски **изрублю**, слышите, всех! (Дрина),

(4) сочетание (*preteći* – *изрыгать угрозы*):

Dršćući od gneva i preteći glasno, Osman efendija je sutradan otišao sa nekoliko svojih ljudi za muftijom put Sarajeva (Drina). Дрожжа от гнева и **изрыгая угрозы**, Осман – эфенди на завтра с несколькими своими сопровождающими выступил вслед за муфтием в Сараево (Дрина).

32. Следующий пример показывает, что в русском подлиннике может быть глагол с приставкой *за-*, а в бкс-переводе *из-* (*is-*) (*zatpraviti* – *izmučiti*).

Žalj parnja, zatpravjat (Arbat). Žao mi je tomka, izmučiće ga (Arbat).

В одном случае двум глаголам с приставкой *из-* (*is-*) (*izjadati se, isplakati se*) выступает в качестве эквивалента сочетание глагола с существительным (*выплакать обиду*):

Skriveni iza ograde, vikali su za majstor – Perom: „Lukeni!“ Siromah čovek se branio od tih povika kao od nevidljivih osica, nabijao šešir na oči i bežao kući da se izjada i isplače u širokom krilu svoje žene (Drina). Укрывшись за оградой, они кричали вслед несчастному: „Луккени!“ И мастер Перо, сдвинув шляпу на глаза и отмахиваясь от этих криков, словно от роя невидимых ос, бегом пускался домой, чтобы **выплакать обиду** на широкой груди своей супруги (Дрина).

33. В ряде примеров бесприставочному глаголу в БКС соответствует в русском переводе глагол с приставкой *из-* (*ис-*) (*peći* – *испекать*, *grditi* – *издеваться*, *mučiti* – *истязать*, *buktati* – *изрыгать*):

I ovako joj se često činilo da cela varoš zna za njeno razočaranje i da je peku zburadi i podrugljivi pogledi dok prolazi kroz čaršiju (Drina). И так – то ей нередко мерещилось, что весь город знает о ее падении и что злорадные и глумливые взгляды **испекают** ее, когда она идет по улицам (Дрина),

или сочетание *изрыгать* бессильные проклятия:

Od te misli neodoljivi vatreni trnci su mu se širili iz grudi, ulazili u noge, u ruke, i nagonili ga da se kreće, smeje i govori, kako bi sam sebe uverio da je zdrav, da može da se miče slobodno, da govori i da se smeje glasno, da peva ako hoće, a ne da reži sa koca nemoćne kletve, očekujući smrt kao

*jedinu sreću koja ti se još može desiti (Drina). От этой мысли огненная дрожь вспыхнула в его груди, охватила ноги, руки, и ему захотелось двигаться, смеяться, говорить, как бы доказывая самому себе, что он здоров и может делать все, что угодно, говорить, громко смеяться, даже петь при желании, а не **изрыгать** с кола **бессильные проклятия** в ожидании смерти как единственного счастья, еще оставшегося ему на свете (Дрина).*

Таким образом, это относится к экстраакционалу.

34. Бывают и случаи, когда:

- (а) в бкс-подлиннике используется приставка *iz-* (*is-*), а в русском переводе бесприставочный глагол (*izludeti* – *сохнуть*):

*Jedna vene tamo u tuđem svijetu zbog njega a druga **izluđe** za njim ovdje (Drina). Одна на стороне где – то вянет, вторая здесь **сохнет** (Дрина),*

- (б) в русском подлиннике используется глагол с приставкой *из-* (*ис-*), а в бкс-переводе бесприставочный глагол (*izmyvati se* – *srpdati se*, *изнывать* – *patiti*):

*Сашино сердце **изнывало** от того, что творилось тогда в доме: криков, хлопанья дверьми, от злого, кроличьего выражения маминого лица, ее плача (Arbat). Sašino srce **patilo** je od toga šta se tad zbivalo u kući: dreke, lupanja vratima, od zlog, zečijeg izraza taminog lica, njenog plača (Arbat).*

Иногда в сербском переводе глаголу *изнывать* эквивалентом является *goreti* ‘гореть’, а в хорватском *umirati* ‘умирать’.

*В это время Тимофей Кондратьевич Квасцов на площадке лестницы припадал к замочной скважине в дверях квартиры председателя то ухом, то глазом, **изнывая** от любопытства (MuM). U tom trenutku Timofej Kondratjevič Kvascov je, **goreći** od znatiželje, na odmorištu stepeništa kroz ključaonicu osluškivao šta se dešava u predsednikovom stanu (MiM-SR). U to vrijeme Timofej Kondratjevič Kvascov prislanjao je iz stepeništa na ključanicu vrata od predsjednikova stana čas uho čas oko, **umirući** od znatiželje (MiM-HR),*

- (в) в БКС используется бесприставочный глагол, а в русском глагол с приставкой *из-* (*žeći* – *изнывать*):

*I pošto porastu do neke mere, stoje tako po vas dan nepomični i teški, iznad bregova oko varoši koju **žeže** sunce (Drina). Разросшись, тяжелые и неподвижные, день – деньской висят они над горами, окружающими город, **изнывающий** под палящим солнцем (Дрина).*

35. Русские глаголы с приставкой *из-* (*ис-*) могут иметь в переводе в качестве эквивалента словосочетание того или иного типа (*изнемогать – gubiti snagu*).

*Ее слова перешли в рыдания, она **изнемогала**, умирала, перебирая эти вещи, вещи ее мальчика, которого отрывают от нее, уводят в тюрьму (Арбат). Reči joj predoše i jecaje, **gubila je snagu**, umirala, prebirajući po tim stvarima, stvarima njenog dečaka koga odvajaju od nje, vode u zatvor (Arbat).*

С другой стороны, в русском переводе появляется глагол *изнемогать*, которому в бкс-подлиннике соответствует сочетание *koji teško podnosi*:

*Njihov kapetan, riđ i ugojen čovek, **koji teško podnosi** vrućinu, upravo sada grdi žandarmerijskog narednika Danila Repca, grdi ga kako samo starešine i nemačkoj vojsci mogu da grde, glasno, bezobzirno i pedantski (Drina). Капитан, рыжий и дородный человек, **изнемогающий** от жары, как раз сейчас отчитывал жандармского сержанта Данилу Репца и осыпал его бранью, как это только офицерские чины немецкой армии и могут делать, – громкогласно, бесцеремонно и педантично (Дрина),*

или *doći na mrtvu tačku*:

*Sa godinama to je postao njen jedini i prisni vidik, nemi svedok kome se ova Jevrejka sa dva lica obraćala u trenucima kad je tražila odmora i svežine i kad bi u svojim poslovnim i porodičnim brigama, koje je uvek rešavala sama, **došla na mrtvu tačku** i bezizlazno mesto (Drina). К ним, к этим каменным сводам, бессменным и близким, в минуты желанного отдыха и прохлады обращала свой взор эта двулика еврейка, к ним, немым свидетелям ее страданий, в минуты наивысшего отчаяния взывала она, **изнемая** под бременем семейных и деловых неурядиц, решение которых эта женщина никому не доверяла, кроме самой себя (Дрина).*

Все эти примеры относятся к экстраакционалу.

36. В некоторых случаях гетерогенная акциональность возникает тогда, когда в русском оригинале находится неусилительный глагол совершенного вида *выпить*, а в переводе появляется усилительный глагол несовершенного вида *iskapiti* вместо более подходящего семантически *popiti*. Такие случаи входят в состав интеракционала.

*Лариска и Маруся пили мало, а он, чтобы не отстать от Феди, **выпил** полстакана спирта, обожгло горло, запил водой, закусил вяленой рыбой, а дальше помнит свой кураж, похвалялся, как умеют пить в Москве (Арбат). Lariska i Marusja su pile malo, a on da ne bi zaostao za Feđom, **iskapio** je pola čaše alkohola, ispekao grlo, zalio vodom, založio sušenom ribom, a dalje se seća svoje odvažnosti, pohvalio se kako u Moskvi umeju da piju (Arbat).*

Иногда выбирается эквивалент, семантически полностью или частично несовместимый, несоответствующий. Так в бкс-подлиннике глагол *izdevati* имеет значение 'давать имя, называть', а в русском переводе появляется глагол *издеваться* со значением 'зло и оскорбительно высмеивать кого-что-н.', что также относится к псевдоакционалу.

Sakupljeni višegradski Turci posmatraju taj tuđi rad o tuđem trošku, kome su oni punih pet godina izdevali svakojaka imena i proricali najgoru budućnost (Drina). Собравшиеся тут же вишеградские турки рассматривали это чужое детище, над которым они целых пять лет **издевались** и которому пророчили самое мрачное будущее (Дрина).

37. Интенсивность действия передается и приставочной парой *raz-* (*ras-*) / *раз-* (*рас-*). Она часто используется в обоих языках:

(а) при переводе с русского языка (*расплакаться* – *rasplakati se*, *разознать* – *razbucati*):

*Ја видети ево не могу, а ви говорите, размолвки... – она **расплакалась** (Arbat). Ne mogu da ga vidim, a vi kažete nesuglasice... – она **se rasplaka** (Arbat). ♦ Старую юстицию мы **разознали**, – оказал Будягин, – а новая малограмотна (Arbat). Staro pravosuđe smo **razbucali** – reče Budjagin – a novo je gotovo nepismeno (Arbat),*

(б) при переводе с БКС (*razoriti* – *разорить*, *razgneviti* – *разозлить*, *razgalamiti se* – *раскричаться*):

*A obrni sad staklo na dogledu, pa ćeš videti okorelog zlikovca, koji je čitav niz sirotinje oglobio, koji je mnoge i mnoge kuće do temelja **razorio** [...] (Autobiografija). ♦ А поверни бинокль – и увидишь закоренелого злодея, замучившего поборами многих бедняков, дотла **разорившего** многие и многие семьи [...] (Автобиография). ♦ I baš ta okolnost što tu onaj koji svetlost treba da pozajmi drugima, ne razume, **razgnevi** profesora i zviznu tu takav šamar koji je kod grešnoga Živka morao izazvati pravu predstavu pomračenja, te on žmirkajući dodade brzo [...] (Autobiografija). ♦ Izvika se djed, **rasplaka se** učiteljica, a i mi, đaci, od svega toga uhvatismo neku vajdu: toga dana nije bilo nastave (Bašta). Выкричался дед, **расплакалась** учительница, а нам, первоклашкам, все это оказалось на руку: в тот день отменили уроки (Cad). ♦ Sjutradan, pušuci poput guska, djed je doperjao zajedno sa mnom u školsko dvorište i pred svom dječurlijom **razgalamio se** na učiteljicu [...] (Bašta). На следующее утро, пыхтя и шипя, как гусак, дед ввалился вместе со мной на школьный двор и перед всеми ребятами **раскричался** на учительницу [...] (Cad). ♦ Spasao ga je advokat Braude – pričala je Rina – **raspričao se**, sudije oklembesile uši... (Drina). Его выручил защитник Брауде, – рассказывала Рина, – **разливался**, судьи уши развесили... (Дрина).*

В некоторых случаях в подлиннике появляется бесприставочный глагол, а в переводе приставочный (*кричать* – *razgalamiti se*):

Но Галя, соседка, склоничает, хочет оттяпать комнату, **кричит** всюду, что Софья Александровна спекулирует жилплощадью (Арбат). *Ali Galja, susedka, muti nešto, hoće sobu da šćapi, svuda se razgalamila da Sofja Aleksandrovna špekuliše stambenim prostorom (Arbat),*

и наоборот (*razgoreti se* – пылать):

Verige su bacili u razgorelu vatru i čekali (Drina). Цени бросили в пылающий костер и стали ждать (Дрина).

В других случаях:

- (а) в оригинальном бкс-тексте используется приставка *za-*, а в русском переводе приставка *раз-* (*pac-*) (*zaplakati* – расплакаться):

Tu sede na minder, obori glavu, i zaplaka (Drina). И тут расплакалась, в изнеможении рухнув на постель (Дрина),

- (б) в оригинальном русском тексте используется приставка *раз-* (*pac-*), а в бкс-переводе приставка *za-* (*pacнеться* – *zapevati*):

Фонтан совсем ожил и **распелся** во всю мочь, голуби выбрались на песок, гулькали, перепрыгивали через сломанные сучья, клевали что-то в мокром песке (МиМ). *Fontana je potpuno oživela i zapevala punim glasom, golubovi su se spustili na pesak, gugutali, preskakali slomljeno granje, nešto kljucali po mokrom pesku (MiM).*

В бкс-переводе может быть использована инхоативная конструкция (*расхохотаться* – *stati se smeјati*), что порождает акциональный экстракорреляционал:

Тут безумный **расхохотался** так, что из липы над головами сидящих выпорхнул воробей (МиМ). *U tom času ludak stade da se smeје tako, da sa lipe nad njihovim glavama prhnu vrabac (MiM).*

38. Глаголам с русской приставкой *раз-* (*pac-*) могут в сербском и хорватском переводах соответствовать другие приставки, напр., *на-* (*рассмееяться* – *nasmejati se / nasmijati se*):

Но иностранец ничуть не обиделся и превесело **рассмеелся** (МиМ). *Stranac se, međutim, nimalo ne uvredi, samo se veselo nasmeја (MiM-SR). Ali se stranac nije nimalo uvrijedio i preveselo se nasmijao (MiM-HR),*

бесприставочные глаголы а также глагольные сочетания (*расхохотаться* – *stati se smeјati*):

Тут безумный **расхохотался** так, что из липы над головами сидящих выпорхнул воробей (МиМ). *U tom času ludak stade da se smeје tako, da sa lipe nad njihovim glavama prhnu vrabac (MiM-SR). Tada se umobolnik nasmijao tako da je iz lipe prhnuo vrabac koji je sjedio iznad njihovih glava (MiM-HR).*

Марья Дмитриевна, повязанная платком и **раскрасневшаяся**, с засученными рукавами над белыми полными руками, разрезала скатанное такое же белое тесто, как и ее руки, на маленькие кусочки для пирожков (Хаджи Мурат). *Marija Dmitrijevna, povezana maramom i sva zajapurena, zasukanih rukava na belim, punim mišicama sekla je testo, belo kao i njene ruke, na male komadiće za piroške (Hadži Murat).*

Иногда в русском подлиннике используется глагольно-именное сочетание, в то время как в сербском переводе употребляется приставка *raz-* (*ras-*), а в хорватском (как и в русском) глагольно-именное сочетание (*впадать в гнев* – *razbesnети se, padati u srdžbu*):

*А, так ты с ним заодно? – **впадая в гнев**, прокричал Иван, – ты что же это, глумишься надо мной? (МиМ). А, ти си, знаči, sa njim u društvu! – **razbesnevši se, povika Ivan (MiM-SR). А ti si, dakle, s njim u dosluhu? padajući u srdžbu povikao je Ivan (MiM-HR).***

В некоторых случаях русскому приставочному глаголу соответствует бесприставочный глагол (*захлебываться* – *gušiti se*):

*Она **захлебывалась** в слезах (Арбат). **Gušila se** u suzama (Arbat).*

И в следующем примере появляется бесприставочный глагол несовершенного вида в хорватском переводе (*grcati*), а в сербском использован приставочный глагол совершенного вида *zagrcnutи se*, чем нарушается и аспектuality:

*А еще через час неизвестный гражданин явился в квартиру номер одиннадцать, как раз в то время, когда Тимофей Кондратьевич рассказывал другим жильцам, **захлебываясь** от удовольствия, о том, как замели председателя, пальцем выманил из кухни Тимофея Кондратьевича в переднюю, что-то ему сказал и вместе с ним пропал (МиМ). А kroz jedan sat je neki nepoznati građanin došao u stan broj 11, tačno u trenutku kada je Timofej Kondratjevič pričao drugim stanarima, **zagrcnuvši se** od zadovoljstva, kako su odveli predsednika i prstom pozvao Timofeja Kondratjeviča iz kuhinje u predsoblje nešto mu rekao i nestao zajedno sa njim (MiM-SR). А za jedan sat nepoznati građanin javio se u stan br. 11 upravo u vrijeme kad je Timofej Kondratjevič pričao drugim stanarima, **grcajući** od zadovoljstva, o tome kako je predsjednik nagrađisao – prstom je pozvao iz kuhinje Timofeja Kondratjeviča u predsoblje, nešto mu rekao i zajedno s njim nestao (MiM-HR).*

39. Интенсивность выражает и приставка *на-*. В БКС для *нарастать* нет соответствующего глагола, поэтому появляется сочетание *bivati jači*:

*Все чаще попадались подводные камни, течение убыстрялось, шум **нарастал**, переходя в непрерывное гудение, наконец стал неистовым*

(Арбат). *Sve češće su nailazili na podvodno kamenje, struja je bivala jača, šum naraste, prelazeći u neprekidan huk, da bi na kraju postao potaman* (Arbat).

40. В БКС данную модификацию выражают и глаголы с приставкой *и-*, которым соответствуют различные русские глаголы (*uprljati* – *загрязняться*, *ispachkati*, *uglačati* – *гладить*, *umastiti* – *лосниться*, *umazati* – *испачкать*). Как видно, в некоторых парах появляется аспектуальная гетерогенность *uglačati* – *гладить*, *umastiti* – *лосниться*:

Po tim polumračnim i hladovitim magazama i na uglačanim kamenim sedištima ispred njih ne rešavaju se samo pitanja novca i trgovačke časti nego i čitave ljudske sudbine (Drina). В прохладном сумраке приземистых лабазов и на гладких каменных скамьях перед ними решались не только вопросы торговой чести или денег, но и человеческие судьбы (Дрина). ♦ Из-под тулупа поднялся старик в ночной шапке и лоснящемся, рваном беשמете (Мурат). *Ispod kožuha diže se starac u noćnoj kapi i umašćenoj staroj dolami* (Murat-SR). *Ispod kožuha ustade starac u umašćenoj staroj dolami sa noćnom kapom na glavi* (Murat-HR). *Ispod kožuha se odiže starac u noćnoj kapi i izlizanom poderanom bešmetu* (Murat-BS).

Как видно, в бошняцком переводе глагола *лосниться* полностью пропускается соответствующий эквивалент.

Глагола *ustrasiti* переведен как глагол с приставкой *npu-* (*ustrasiti* – *напугать*).

On ni približno nije bio svestan kako unezveren izgleda i do koje je mere ustrašen, jer mu visoko mišljenje koje ima o sebi nije dopuštalo da tako što poveruje (Drina). Он даже приблизительно не мог себе представить, какой у него затравленный и пришибленный вид, ибо высокое мнение о собственной персоне не позволяло ему и в мыслях допустить что-нибудь подобное (Дрина).

Сюда относится и приставка *из-* (*us-*), которая имеет различные русские эквиваленты: *uzavreti* – *растревожить*, *ushititi se* – *захлебываться*, *uzavreti* и *uzbuditi se* – *вспыхивать безумный огонь*, *wosxićati se*, *usplamtjeti* – *пылать*, *uzbuditi* – *выводить из равновесия*, *uzdrhtati* – *вздрагивать*:

A starac sa svojim pričanjem o srpskom carstvu ne bi ni inače daleko došao među Turcima ovoga kraja koji su ovih dana uzavreli kao košnica (Drina). Да старик все равно недалеко бы ушел со своими рассказами про сербское царство в этом *растревоженном* турецком улье (Дрина). ♦ – Oh, gospodine, taj bih vam mogao naročito preporučiti! – odgovorio bi ushićeni mladi poduzetnik (Autobiografija). – O, сударь, я предложил бы вам именно этот! – *захлебываясь* от восторга, отвечал молодой хозяин (Автобиография). ♦ Meni se prvi poljubac učinio kao čaša penušavog šampanjca,

od koje na usnama osetiš neku slast, zatim ti **uzavre** i uzbudi se krv, zasjakte ti oči i zamuti glava (Autobiografija). Первый поцелуй показался мне бокалом искрящегося шампанского, от которого на губах остается какая-то сладость, в крови вспыхивает безумный огонь, глаза мутнеют и голова идет кругом (Автобиография). ♦ – Da, da! – tvrdim ja, sav **ushićen** što me se profesor tako dobro seća (Autobiografija). – Да, да, в моей! – твержу я, **восхищаясь** тем, что учитель так хорошо меня помнит (Автобиография). ♦ Četvrtog dana je devojka u prolazu, vrebajući opet trenutak kad nema nikog na kapiji, upitala šapatom **usplamtelog** mladića kad je njegova iduća reda na straži (Drina). На четвертый день, снова уловив минуту безлюдья и проходя мимо часовых, турчанка шепотом спросила **пылающего** юношу, когда он в следующий раз дежурит (Дрина). ♦ Stari Turci su se mrštili, treptali očima i neverici kao da žele da rasteraju neprijatno priviđenje, srdili se, pretili, dogovarali, pa onda mesecima zaboravljali stvar, dok ih nemila stvarnost ne bi opet podsetila na nju i ponovo **uzbudila** (Drina). Старые турки хмурились и недоверчиво мигали, как бы желая отогнать от себя неприятное видение, сердились, угрожали, убеждали, потом месяцами не вспоминали об этом, пока безжалостная действительность не **выводила** их снова из **равновесия** (Дрина). ♦ Oči oborene, ali **uzdrhtale** (Drina). Глаза опущены, но веки **чуть заметно вздрагивают** (Дрина).

То, что подобные глаголы появляются и в бкс-переводах (взлететь – *ustrčati*, подниматься – *uspinjati se*), свидетельствует о их твердой позиции в системе.

Ворвавшись в подъезд, Иван Николаевич **взлетел** на второй этаж, немедленно нашел эту квартиру и позвонил нетерпеливо (MiM). Uletevši u ulaz, Ivan Nikolajević **ustrča** na prvi sprat, odmah pronađe taj stan i počeo nestrpljivo da zvoni (MiM-SR). Unišavši u vežu, Ivan Nikolajević je **odjurio** na drugi kat, brzo je našao stan i nestrpljivo pozvonio (MiM-HR),

Теперь по лестнице снизу вверх **поднимался** поток (MiM). Sada se uza stepenice već **uspinjala** prava bujica (MiM-SR).

Русскому бесприставочному глаголу может также соответствовать бкс-глагол с приставкой *uz-* (*us-*), *uza-* (купеть – *uzavreti*, будоражить – *uzburkivati*, волноваться – *uzrujavati*).

Молодежь всех **будоражила**, иногда прямо за столом начиналась импровизация, разыгрывались сценки (Арбат). Omladina je sve **uzburkivala**, ponekad je tu za stolom počinjala improvizacija, igrane scene (Arbat).

41. Интенсивность передается и гомогенной приставкой *za-* / *za-* (затрястись – *zatresti se*).

Сольц взорвался неожиданно – седая голова **затряслась**, пальцы беспокойно забегали по столу (Арбат). Soljc planu neočekivano – seda glava se **zatrese**, prsti nemirno preleteše preko stola (Arbat).

42. Эквивалентом русской приставке за- является также приставка *uz-* (*us-*), *uza-* (заметаться – *uzvrpoljiti se*):

Она *заметалась*, боясь сказать то, во что Саша не поверит (Арбат).
Она *se uzvrpoljila*, *plašeći se* da kaže ono, u šta Saša neće poverovati (Arbat),

а приставке *вз-, воз-* – приставка *uz-* (*us-*), *uza-* (взлететь – *uzleteti*, возмущаться – *uzrujavati se*):

Сметливая собака, быстро испугивала рябчика, он *взлетал* на дерево, прижимался к стволу, становился почти незаметным, особенно если садился на ель, обросшую лишаями (Арбат). *Bistar pas, brzo bi poplašio leštarku, ona je uzletela na drvo, privijala se uz deblo, bila gotovo neprimetna, posebno ako bi sletela na jelu, obraslu lišajevima* (Arbat). ♦ Чего навывдумывала! – *возмущалась* Рина (Арбат). *Šta je izmislila! – uzrujavala se Rina* (Arbat).

Глаголы с приставкой *за-* имеют в русском переводе соответствия с различными приставками:

(а) *за-* / *за-* (*zasipati* – засыпать, задавать /вопросы/, *zaplitati se* – задыхаться, *zadubiti se* – задуматься):

Zasipao sam pitanjima roditelje, sve ukućane i sve goste koji bi u kuću dolazili; zasipao sam ih toliko da sam već bio postao prava napast, od koje im je valjalo spašavati se (Autobiografija). Я и в этом отношении вполне оправдывал репутацию, которую успел приобрести, и *засыпал* вопросами и родителей, и всех домашних, и всех тех, кто приходил к нам в гости; я *задавал* им столько вопросов, что они не знали, куда от меня деваться (Автобиография). ♦ *Podnosio sam, dokle se dalo podnositi, da me zasipa smetovima pitanja, ali kad mi dosadi, kad neodvažna strina prevrši svaku meru, prekipe nešto u meni i, da bih je kakvom teškom uvredom učutkao, ja dreknuh: – Vi ste hipotenuza! (Autobiografija). Я терпел до тех пор, пока можно было терпеть, позволяя *засыпать* себя бесконечными вопросами, но, когда нерешительная тетка перешла все границы, терпение мое лопнуло, и, чтобы хоть как-нибудь досадить ей, я заорал: – Вы – гипотенуза! (Автобиография). ♦ Zar vam ceo taj napor, taj podvig i taj trud ne liči na jednu ogromnu trkačku stazu sa porednim stubom na kraju i sa nama, grešnim učenicima matematike na početku, odakle će nas pustiti te ćemo nekoliko godina trčati ka stubu, *zaplićući se*, padajući, prevrćući se, lomeći usput noge, ruke i rebra ili ostajući nasred puta onesvešćeni od iscrpenosti snage? (Autobiografija). И разве эти усилия, эти подвиги и этот труд не напоминают вам огромную беговую дорожку с финишной ленточкой на одном конце и с нами, грешными гимназистами, на другом, где нам дали старт, чтобы мы в течение нескольких лет бежали к финишу, *задыхаясь*, падая, кувыркаясь, ломая ноги, руки и ребра, или, выбиваясь из сил и теряя сознание, застревали посреди пути (Автобиография). ♦ [...] i stoga je jednoga dana otkinula končić sa moje košulje, dala ga*

vračari, ova ga bacila u pun tanjir vode, promešala vodu štapićem i **zadubila se** duboko, čitajući moju sudbinu: [...] (Autobiografija). Однажды она отрезала лоскут от моей рубахи и отнесла его к гадалке; та бросила его в тарелку с водой, помешала воду палочкой и, глубоко **задумавшись**, стала читать мою судьбу: [...] (Автобиография),

(б) *za-* / *voz-* (*zatalasati se* – возмутиться):

Nekoliko stotina izmučenih ljudi, pokrenuto urođenim nagonom, snagom sažaljenja i drevnih običaja, nesvesno se zatalasalo i udružilo u naporu da dođe do mučeničkovog leša, da ga otme skrnavljenju i hrišćanski sahrani (Drina). Несколько сотен замученных людей, повинаясь внутреннему порыву, силе сострадания и древних обычаев, стихийно возмутилось, объединилось в настойчивом стремлении заполучить труп казненного, не дать над ним надругаться и схоронить его по – христиански (Дрина),

(в) *za-* / *raz-* (*zabreknuti* – разгорячиться):

Bilo se već razdanilo kad su svi zajedno izišli iz mehane i onako vrući, vileni i zabreklih damara od pića, otišli na most, koji je bio gotovo pust i sav pokriven poledicom (Drina). Уже рассвело, когда они высыпали из трактира и, разминая затекшие члены, разгоряченные и шальные, двинулись всей гурьбой на мост, почти совсем еще безлюдный и обледенелый (Дрина),

(г) *za-* / *no-* (*zatresti* – потрясти):

Ko da izrazi i prenese (tako misle oni!) one kolektivne drhtaje koji su odjednom zatresli masama i koji su sa živih bića stali da se prenose na mrtve stvari, na predele i građevine? (Drina). Кто (так полагали они!) сумеет передать лихорадочный озноб, потрясший людские массы и перешедший затем с живых существ на неодушевленные предметы, края и сооружения? (Дрина),

(д) *za-* / *ø-* (*zapljuskivati* – бушевать, *zaljuljati se* – дрогнуть):

Za Turke to su bili prvi talasi nekog vatrenog mora, koje se širi tamo po Srbiji i koje, evo, zapljuskuje i planinske kose iznad kasabe (Drina). Для турок это были первые волны огненного моря, бушевавшего в Сербии и теперь вот подобрававшегося к горной гряде над их городом (Дрина). ♦ U isti mah poleteše rasturene karte, kao na vetru, prosu se i rasturi novac, zaljulja se cela kapija iz temelja (Drina). В ту же минуту разлетелись, точно подхваченные ветром, карты, монеты рассыпались и покатались во все стороны, мост дрогнул, как бы сотрясись у основания (Дрина).

Глагол с приставкой *za-* переводится и сочетанием с бесприставочным глаголом и нулевым глаголом (*zapitkivati* – без устали сыпать вопросами, *zakrvaviti* – с залитыми кровью глазами, *zaćoriti* – потерять голову, *zaluđivati* – распалать неустовство):

Kad je posle austrijske okupacije došao u kasabu prvi cirkus, Ćorkan se zagledao u devojku koja je igrala na žici, i zbog nje počinio toliko gluposti i ispada da je bio zatvoren i batinan, a obesne gazde, koje su ga zaluđivale i nagonile na to, platile visoke globe (Drina). Когда после установления австрийской оккупации в город приехал первый цирк, Кривой пленился канатной танцовщицей и натворил из – за нее столько глупостей, что был посажен в каталажку и бит палками, а на господ, бессовестно подстрекавших и распяливших его неистовство, наложили большой штраф (Дрина).

Иногда возникает нулевой перевод (засыпать /вопросами/ – $\emptyset$), что образует нулакционал.

A ta neodvažna strina bila je inače neobično dosadno stvorenje, koja je zasipala pitanjima kao mećava i koja se interesovala za sve, počevši od pitanja: ko svlači mitropolita uveče kad hoće da legne, pa do pitanja: da li kokoška oseća izvesnu prijatnost kad snese jaje? (Autobiografija). Она интересовалась буквально всем, начиная с вопроса, кто раздевает митрополита, когда он укладывается спать, и кончая тем, испытывает ли курица какие-либо приятные ощущения, когда сносит яйцо (Автобиография).

В русском подлиннике могут появляться различные глаголы, сочетания и фраземы, в то время как в переводе постоянно используется приставка *za-*:

(а) приставка *o-* (оглушить – *zaglušnuti*)

Десять вечера, работать поздно, пора ложиться спать, да и будь время, она не могла бы работать, была потрясена, оглушена тем, что произошло в „Канатике“ (Арбат). Deset naveče, da radi – kasno je, vreme je da pode na spavanje, a čak i da ima vremena, ne bi mogla da radi, bila je potresena, zaglušnuta onim što se dogodilo u „Konopčetu“ (Arbat),

(б) бесприставочный глагол (неметь – *zanemeti*)

Мать немела от страха, едва заслышав его шаги в коридоре, он возвращался с работы, уже заранее недовольный домом, женой, сыном, готовый сделать замечание, выговор, учинить скандал (Арбат). Mati bi zanemela od straha kad bi začula njegove korake u hodniku, vraćao se s posla, unapred nezadovoljan kućom, ženom, sinom, spreman da napravi primedbu, da prigovori, napravi skandal (Arbat),

(в) глагольно-именное сочетание (морочить голову – *zaluđivati*)

С ним должно быть серьезно, а она не могла полюбить такого старого и не хотела ему морочить голову (Арбат). S njim mora ozbiljno, a ona nije mogla zavoleti takvog starog, a nije htela da ga zaluđuje (Arbat).

43. Данный тип акциональности выражает и гомогенная приставочная пара *na-* / *na-* (*naletati* – *нападать*).

*A to preuveličavanje stvari donosi mu naročita i svakodnevna zadovoljstva: jure ga žandarmi sa pozivima; jure ga uvređeni sa revolverima; **naleću** na njega žene sa ambrelima, pišu mu anonimna pisma, grde ga, i za sve to satifikacija mu je što ga visoko cene i što je nisko nagrađen (Autobiografija). А эти преувеличения доставляют ему массу удовольствий: за ним гоняются полицейские с повестками, оскорбленные с револьверами, **нападают** на него женщины и избивают зонтиками, ему пишут анонимные письма, ругают его и в награду за все это его труд высоко ценят и низко оплачиваю! (Автобиография).*

В некоторых случаях глагол с этой приставкой вообще не переводится.

*Ja ću tada dići užasnu dreku, tako da će ona dva građanina morati dojuriti u moju sobu; tada ću vam ja, pred njima, opaliti šamar, počupaću vam kosu i **naleteću** na vas noktima i grebati vas nemilosrdno po licu (Autobiografija). А как только они появятся в дверях, я дам вам звонкую пощечину, начну рвать ваши волосы, ногтями исцарапаю вам лицо, а потом попрошу тех двоих граждан хорошенько проучить вас и выбросить на улицу (Автобиография).*

44. Данную модификацию передает и приставка *po-*, которой соответствуют приставки *воз-* (*вос-*), *раз-* (*рас-*), *до-*:
po- / *no-* (*potresti* – *потрясти*):

*Možete misliti kako su te čizme **potresle** umetnikovu dušu (Autobiografija). Можете себе представить, до какой степени эти сапоги **потрясли** душу артиста (Автобиография),*

po- / *воз-* (*porasti* – *возрасти*):

*U tim vremenima važnost mosta kao jedine sigurne veze između bosanskog pašaluka i Srbije neobično je **porasla** (Drina). К тому времени значение моста как единственной надежной связи между боснийским пашалыком и Сербией необычайно **возросло** (Дрина),*

po- / *раз-* (*porasti* – *разрастись*):

*I pošto **porastu** do neke mere, stoje tako po vas dan nepomični i teški, iznad bregova oko varoši koju žeže sunce (Drina). **Разрослись**, тяжелые и неподвижные, день – деньской висят они над горами, окружающими город, изнывающий под палящим солнцем (Дрина),*

po- / *до-* (*porasti* – *достигать*):

стыжая (Арбат). Bila je u onome kratkome vremenu seoske mladosti, kada devojka još nije **iznurena** radom, kućom, decom, spretna, snažna, sve zna, stekla vaspitanje u zajedničkoj sobi, gde spavaju svi zajedno, otac s majkom i braća se ženama, na gruboj seoskoj ulici, otvorena, naivno – bestidna (Arbat). ♦ Sad je već **iznuren** i prerano ostareo; mnogo je više u mehani nego na poslu, i živi ne toliko od zarade koliko od milostinje i gazdinskog pića i mezeta (Drina). В последние годы, до времени состарившись, Кривой **сильно сдал**, теперь он все чаще не на посылках, а в трактире и живет не столько заработком, сколько милостыней и подачками с господского стола (Дрина).

47. Итак, в рамках данного СГД существует большое количество примеров, входящий в состав интраакционала. Гомогенный интраакционал образуют приставочные пары *за-* / *за-*: *затрястись* – *zatresti se**, *из-* (*ис-*) / *из-* (*ис-*): *избить* – *istučiti**, *на-* / *на-*: *нападать* – *naletati*, *раз-* (*рас-*) / *раз-* (*рас-*): *расплакаться* – *rasplakati se*. Значительную часть гетерогенного интраакционала составляет приставка *из-* (*ис-*), эквивалентами которой являются приставки *по-*: *истреблять* – *potamaniti**, *pre-*: *измучить* – *premoriti*, *pro-*: *изничтожать* – *propasti*, *s(a)-*: *изрубить* – *sasjeći*, *и-*: *истреблять* – *uništavati**, *изничтожать* – *ubijati*. Ряд пар имеет приставку *раз-* (*рас-*), которой соответствует *на-*: *рассмеяться* – *nasmejati se**, *из-* (*ис-*): *распугать* – *uzavreti*, *за-*: *распугать* – *zarevati**, *разгорячиться* – *zabreknuti*. В гетерогенную корреляцию с приставкой *по-* вступает *из-* (*ис-*): *помягчить* – *ispijati*, *поистребить* – *istrebiti**, *за-*: *попрямить* – *zatresti*. Приставка *за-* соотносится с приставкой *из-* (*ис-*): *запугать* – *izgrditi**, *из-* (*ис-*): *заметаться* – *izvrpoljiti se**. Две соотносящиеся приставки имеет также *о-*: *из-* (*ис-*): *одичать* – *izludeti*, *за-*: *оглушить* – *zaglunuti**. В состав других приставочных пар входят *вз-* / *из-* (*ис-*): *взлететь* – *uleteti**, *взлететь* – *ustrčati se**, *воз-* (*вос-*) / *за-*: *возмутиться* – *zatalasati se*, *вы-* / *из-* (*ис-*): *вымереть* – *izumreti**, *выплакать* – *isplakati**, *выгнать* – *izjuriti*, *вынуть* – *iskapati**, *об-* / *из-* (*ис-*): *обпугать*, *ispsovati**, *пере-* / *из-* (*ис-*): *перебеситься* – *izludirati**, *под-* / *из-* (*ис-*): *подсмеивать* – *ismejavati*, *пру-* / *за-*: *прутихнуть* – *zamreti*, *у-* / *из-* (*ис-*): *украсить* – *iskititi*.

В одном случае в корреляцию вступает двойная приставка – *по-* + *из-* (*ис-*) / *из-* (*ис-*): *поистребить* – *istrebiti**. Удвоение может создавать суффикс и приставка типа *-а-* / *из-* (*ис-*): *уклоняться* – *izvrdavati**.

К интраакционалу относятся и глаголы, имеющие в подлиннике и переводе различный уровень акциональности, например, когда усилительному глаголу *izmenjivati se* ‘чередоваться’ соответствует более усилительный *испецировать* ‘усеять, покрыть чем-нибудь (мелкими пятнами, надписями)’. В паре *izbijati* – *извергаться* глаголу *izbijati* ‘выйти в открытое пространство’ соответствует глагол *извергаться*, который связы-

вается в первую очередь с вулканом в значении 'выбрасывать лаву, пепел, горячие газы, пары воды и обломки горных пород'. В некоторых случаях гетерогенная акциональность возникает тогда, когда в русском оригинале находится неусилительный глагол совершенного вида *выпнуть*, а в переводе появляется усилительный глагол несовершенного вида *iskapiti* вместо более подходящего семантически *popiti*.

В состав интеракционала входят примеры, когда меняется характер акциональности. Так, глаголу *обругать* соответствует в хорватском переводе *opsovati* без оттенка интенсивности, который однако наблюдается в сербском глаголе *ispsovati*. Сюда также относятся случаи, когда в русском оригинале находится неинтенсивный глагол совершенного вида *выпнуть*, а в переводе появляется интенсивный глагол несовершенного вида *iskapati*.

Эстраакционал возникает в случаях, когда приставочному глаголу эквивалентом является бесприставочный (*numь – ispijati**, *podnositi – мерпеть**, *выругаться – psovati**, *захлебываться – gušiti se**, *изнывать – goreti**, *сохнуть – izluditi**, *кричать – razgalamiti se**, *пылать – razgor(j)eti se*, *купить – uzavreti**, *бушевать – zapljuskivati*, *захлебываться – gušiti se**, *неметь – zan/ij/emeti**). Такую подсистему можно назвать аффиксальным экстраакционалом.

Данный СГД пересекается с начинательным, поэтому в некоторых случаях в переводе появляется формально инхоативная конструкция, а семантически – инхоативно-интенсивный сплав (*расхохотаться – stati se smeјati**).

Другой тип экстраакционала возникает, когда в качестве эквивалента акциональному глаголу выступает сочетание слов. В нашем материале оказалось больше таких примеров в переводе на русский язык: *teško podnositi – изнемогать**, *doći na mrtvu tačku – изнемогать**, *isplakati se – выплакать обиду**, *ispraskati se – облегчить душу**, *isprebijati – задать жестокую трепку**, *izbezumiti se – в случае полного умопомрачения**, *izbezumiti se – в пароксизме отчаяния**, *izjadati se – выплакать обиду**, *izlomiti se – с грехом пополам разогнуть сведенную поясницу**, *iznuriti – сильно сдаться**, *pretiti – изрыгать угрозы**, *režati – изрыгать проклятия**, *zaćoriti – потерять голову**, *zakrvaviti – с залитыми кровью глазами**, *zaluđivati – распалать неустовство**. В переводе на БКС появляются такие примеры: *издеваться – izvrgavati ruglu**, *изнемогать gubiti snagu**, *морочить голову – zaluđivati**, *нарастать – bivati jači**. Иногда коррелятом является инхоативная конструкция (*засуетиться – početi se vrtјeti**). В одном случае русскому сочетанию *впадать в гнев* соответствует глагол *razbesneti se** и сочетание *padati u srdžbu**.

Соотношение приставочного и бесприставочного глагола наблюдается в устойчивых оборотах и фраземах типа *režati kletve – изрыгать проклятия**.

Имманентную инхоативность образует глагол *изнурить*, которому соответствует *iznuriti**, *сильно сдать**.

Если в переводе полностью пропускается акциональный глагол, появляется zeroакционал. Он возникает как при переводе с русского языка (*засыпать / вопросами / – ø*, так и с БКС (*premreti – ø*, *preklinjati – ø*).

Когда выбирается эквивалент, семантически полностью несовместимый, несоответствующий типа *izdevati* 'давать имя, называть', который переводится как *издеваться* 'зло и оскорбительно высмеивать кого-то-н.', возникает псевдоакционал.

Акциональную гомогенность может нарушать аспектуальная гетерогенность, когда глаголы-корреляты обладают одной и той же акциональностью, но относятся к различному глагольному виду: *истреблять* (несов.) – *potamaniti** (сов. серб.) *unišiti** (сов. хорв.), *изничтожать** (несов.) – *propasti* (сов.), *исчезнуть** (сов.) – *izmenjivati se* (несов.), *захлебываться* (несов.) – *grcati** (несов. хорв.) *zagrcnuti se** (сов. серб.) *гладить** (несов.) – *uglačati* (сов. хорв.), *лосниться** (несов.) – *umastiti* (сов. серб.) *umastiti* (сов. хорв.).

В инхоативном трансакционале встречаются и двойные приставки: а) в русском подлиннике, когда приставкам *по-* + *из-* соответствует *is-*: *поистребить – istrebiti**, б) в бкс-подлиннике, когда приставкам *is-* + *pre-* соответствует русская приставка *из-*: *isprebijati – избить**.

Соотношение приставочного и бесприставочного глагола наблюдается в устойчивых оборотах и фраземах типа *režati kletve – изрыгать проклятия**.

Имманентную инхоативность образует глагол *изнурить*, которому соответствует *iznūrīti**, *сильно сдать**.

Если в переводе полностью пропускается акциональный глагол, появляется zeroакционал. Он возникает как при переводе с русского языка (*засыпать / вопросами / – ∅*, так и с БКС (*premreti – ∅*, *preklinjati – ∅*).

Когда выбирается эквивалент, семантически полностью несовместимый, несоответствующий типа *izdevati* 'давать имя, называть', который переводится как *издеваться* 'зло и оскорбительно высмеивать кого-что-н.', возникает псевдоакционал.

Акциональную гомогенность может нарушать аспектуальная гетерогенность, когда глаголы-корреляты обладают одной и той же акциональностью, но относятся к различному глагольному виду: *истреблять* (несов.) – *potamaniti** (сов. серб.) *unišiti** (сов. хорв.), *изничтожать** (несов.) – *propasti* (сов.), *исчезнуть** (сов.) – *izmenjivati se* (несов.), *захлебываться* (несов.) – *grcati** (несов. хорв.) *zagrcnuti se** (сов. серб.) *гладить** (несов.) – *uglačati* (сов. хорв.), *лосниться** (несов.) – *umastiti* (сов. серб.) *umastiti* (сов. хорв.).

В инхоативном трансакционале встречаются и двойные приставки: а) в русском подлиннике, когда приставкам *по-* + *из-* соответствует *is-*: *поистребить – istrebiti**, б) в бкс-подлиннике, когда приставкам *is-* + *pre-* соответствует русская приставка *из-*: *isprebijati – избить**.

*A u sumrak, neumoljivi i beznadni višegradski sumrak, kad se strma brda stežu oko kasabe i brzo pada noć, teška i gluva kao poslednja, Abidagin besporaste do vrhunca; i nemajući više na kome da ga iskali, jede sam sebe i ne može da spava od pomisli na tolike poslove koji miruju i toliki narod koji dreždi i dangubi (Drina). Когда же над Дриной сгущаются сумерки, неотвратимые и безрадостные вишеградские сумерки, неприступные горы смыкаются кольцом вокруг города и быстро спускается ночь, тяжелая, глухая, словно последняя, тогда ярость Абид-аги **достигает** предела; не имея возможности выместить ее на ком – нибудь, он мечется в постели без сна, терзаясь мыслями о том, что дела стоят, а столько людей бездельничает и храпит (Дрина).*

45. Глаголы с приставкой *pre-* (*premreti*, *preklinjati*) иногда трудно перевести, и поэтому не случайно то, что в следующем примере глагол полностью пропускается и создается нулакционал.

*Mi ostali **premrli** živi (Autobiografija). А мы сидим ни живы ни мертвы (Автобиография).*

*Imam jednoga prijatelja matematičara, pa sam ga u ime prijateljstva, u ime zdravoga razuma i u ime čovečnosti molio i **preklinjao** da prizna da je zec kadar stići kornjači, ali je on uporno ostajao pri svome tvrđenju: (Autobiografija). У меня есть один приятель математик. Во имя нашей дружбы, здравого смысла и человечности я умолял его признать, что заяц может догнать черепаху, но он упорно стоял на своем (Автобиография).*

Когда глаголу с приставкой *pod-* эквивалентом является глагол без приставки *podnositi* – *терпеть*, *navaliti* – *действовать (настойчиво)*, возникает аффиксальный экстраакционал.

*Podnosio sam, dokle se dalo **podnositi**, da me zasipa smetovima pitanja, ali kad mi dosadi, kad neodvažna strina prevrši svaku meru, prekipe nešto u meni i, da bih je kakvom teškom uvredom učutkao, ja dreknuh: – Vi ste hipotenuza! (Autobiografija). Я **терпел** до тех пор, пока можно было **терпеть**, позволяя засыпать себя бесконечными вопросами, но, когда нерешительная тетка перешла все границы, терпение мое лопнуло, и, чтобы хоть как-нибудь досадить ей, я заорал: – Вы – гипотенуза! (Автобиография). ♦ Dakle, požurite i **navalite!** (Autobiografija). Итак, **действуйте** смело и настойчиво! (Автобиография).*

46. К имманентной интенсивности относится пара *изнурить* – *iznuriti* (в одном случае глагол *iznuriti* переводится сочетанием *сильно сдать*).

*Она была в той короткой поре деревенской юности, когда девушка еще не **изнурена** работой, домом, детьми, ловкая, сильная, все знает, получила воспитание в общей избе, где спят вместе отец с матерью и братья с женами, на грубой деревенской улице, откровенная, наивно – бес-*

Глава 3

Чрезмерно-интенсивный трансакционал

48. К чрезмерно-интенсивному способу действия относятся глаголы, выражающие полноту, чрезмерность и истощенность результата, а также тщательность. Длительное, интенсивное и истощающее действие может привести к нежелательным результатам – насыщению, утомлению, истощению, непригодности. В результате совершения слишком интенсивного действия субъект может повредить себе. Иногда такие глаголы выражают крайнюю степень интенсивности, повлекшую за собой бессилие субъекта (из-за усталости) продолжить действие. Оно может быть доведено до желаемого результата приложением больших усилий, многократных, длительных или интенсивных действий, при этом можно преодолевать различные препятствия. Что касается формальных носителей, в последующем анализе мы хотели проверить, являются ли точным лексикографические данные о том, что больше приставок в БКС, чем в русском (6 : 3) – в БКС *za-* (*zablenuti se* – *заглядеться*), *iz-/is-* (*izmučiti se* – *затаскаться*), *na-* (*načekati se* – *заждаться*), *pre-* (*prekuvati* – *переварить*), *raz-/ras-* (*razl/ij/eniti se* – *залениться*), *uz-* (*uznemiriti se* – *заметаться*), в русском *o-* (*объесться* – *обжеститься* – *prejesti se*), *nepe-* (*непереварить* – *prekuvati*), *pre-* (*преувеличить* – *preuveličati*). Мы пришли к следующим результатам.

49. Для передачи такого значения в русском используется приставка *za-*: *заглядеться* – *zagledati se, zablenuti se*, *зачитать* – *začitati se*, *залюбоваться* – *zadiviti se*, *застояться* – *zadržavati se*, *зауныряться* – *zainatiti se*, *залежаться* – *zaležati se*, *затанцеваться* – *zaplesati se*, *запа-*

ботаться – *zaraditi se*, засидеться – *zasjedjeti*, загуляться – *zašetati se*. В отличие от русского языка, продуктивность бкс-приставки *za-* является довольно ограниченной, вследствие чего некоторые русские глаголы имеют в качестве эквивалента аналитическую конструкцию, напр.: *захлопотаться* – *pasti s nogu od poslova*, заучиться – *zanijeti se učenjem*, провести много времени уčeći, бити preopterećen, izmučen pretjeranim učenjem, замечтаться – *predati se sanjarenju*, *zanijeti se maštanjem*, маштата, запеться – *zanijeti se pjevajući*. Это подтверждает и наш корпус. Из 24 примеров чрезмерно-интенсивных глаголов СГД с приставкой *za-*, обнаруженных в двух романах – *Дети Арбата* и *Мост на Дрине* (в подлиннике и переводе), лишь в четырех случаях появляется приставка *za-*:

(а) *засиживаться* – *zadržavati se*

*Утром за столом долго не засиживались, торопились в дорогу (Арбат).
Ujutro za stolom se nisu dugo zadržavali, žurili su na put (Arbat),*

(б) *zaneti se* – *заклубиться в дела*, *zapiti se* – *загулять*

Ali kad je jednom počela da pregleda svoje račune, ona se zanela, zaboravila na vreme i svoju potrebu za snom, i ostala više od dva sata za stolom (Drina). Но, начав просматривать бумаги, заклубилась в дела и, позабыв про время и про сон,, больше двух часов провела за столом (Дрина). ♦ Najživlje je u mehani kad se desi da se zapiju varoški mlađi gazde i gazdinski sinovi (Drina). Особенно буйное веселье воцарялось в трактире, когда случилось загулять молодым купчикам и купецким сынкам (Дрина).

В одиночных случаях появляется приставка *na-* (*заждаться* – *načekati se*).

– А мы заждались, думали, не придете, – сказала она, вытирая руки и снимая фартук, – думали, загуляли где... Вставайте, Василий Петрович, гости пришли (Арбат). – А mi se načekasmo, mislili smo da nećete doći – reče ona, brišući ke i skidajući kecelju – mislili smo, zaglavili ste negde u provodu... Diži se, Vasilije Petroviču, гости su stigli (Arbat).

В остальных случаях русскому глаголу с приставкой *za-* соответствуют сочетание (*зачитаться* – *propasti čitajući*, *задыхаться* – *biti van sebe*).

Все читаете, читаете, совсем зачитаетесь (Арбат). Jednako čitate, čitate, propašćete čitajući (Arbat).

Нина задыхалась от возмущения (Арбат). Nina je bila van sebe (Arbat).

В следующем примере глагол *задыхаться* переведен на сербский язык сочетанием *teško dahtati*, а на хорватский семelfактивным глаголом *zagrcnuti se*.

Иван почувствовал, что теряется. **Задыхаясь**, он обратился к регенту: – Эй, гражданин, помогите задержать преступника! Вы обязаны это сделать! (МиМ). *Ivan oseti da počinje da se gubi. Teško dašćući, obrati se horovođi: – Ehej, građanine, pomozite mi da uhvatim zločinca! Dužni ste to da uradite! (MiM-SR). Ivan je osjetio da se gubi. Zagrcnuvši se, obratio se regentu: – Ej, građanine, pomozite da zaustavimo zločinca! Vaša je dužnost da to učinite! (MiM-HR).*

В русском переводе встречается приставка *за-*, которой в подлиннике соответствует сочетание (*isto kao nekad* – засиживаться).

Isto kao nekad, pre dvadeset i više godina, kad je dolazila u ovi sobicu da bar za trenutak odahne od vreve i navale u hotelu (Drina). Как **засиживалась** двадцать и больше лет тому назад, забежав в свою каморку отдохнуть хоть немного от гама и сутолоки своего заведения (Дрина).

В русском переводе употребляется и приставка *за-*, хотя ее нет в подлиннике (*sedeti* – засиживаться, *sedeti* – засидеться, *gledati* – заглядеться).

Tamo Lotika i noćas sedi za svojim pretrpanim stolićem (Drina). Лотика в эту ночь **засиделась** допоздна за своим заваленным бумагами столом (Дрина). ♦ *Stotinama godina seljaci tu spuštaju terete kad hoće da se odmori, prelazeći most, ili se dokoni ljudi naslanjaju leđima i laktovima, u razgovor, kad koga čekaju, ili kad usamljeni i nalakćeni gledaju vodu u dubini pod sobom, kako zapenjena i brza otiče, uvek nova i uvek ista (Drina).* Веками крестьяне при переходе через мост сбрасывают здесь свою поклажу и отдыхают; локтями и спинами шлифует камни и досужий люд, беседуя, ожидая кого-то или **заглядевшись** в одиночестве на быстрые струи пенной воды в глубине под собой, всегда новые и всегда одинаковые (Дрина).

В некоторых случаях наблюдается противоположная ситуация: в русском языке используется приставка *при-*, а в БКС приставка *за-* (*принять* – *zasesti*).

Когда же волнения улеглись, сын попа Михаила **принял** отцовский приход, взял в дом жену и остепенился (Арбат). *Ali kad su prošle nemirne godine, por – Mihailov sin je zaseo na očevi parohiju, oženio se i smirio (Arbat).*

50. Чрезмерно-интенсивный СГД выражает и приставка *на-*: *načekati se* – заждатьсь

– *A mi se načekasmo, mislili smo da nećete doći – reče ona, brišući ruke i skidajući keclju – mislili smo, zaglavili ste negde u provodu... Diži se, Vasilije Petroviču, gosti su stigli (Drina).* – А мы **заждались**, думали, не

придете, — сказала она, вытирая руки и снимая фартук, — думали, загляли где... Вставайте, Василий Петрович, гости пришли (Дрина).

51. Финально-положительная разновидность передается глаголами с приставкой *iz-*: *дождаться* — *izdržati*.

Не выдержали нервы, как говорится, и Римский не дождался окончания составления протокола и бежал в свой кабинет (МиМ). Nervi, što bi rekli, nisu izdržali, i Rimski nije sačekao da zapisnik bude sastavljen do kraja već je pobegao u svoj kabinet (MiM-SR).

52. Средством чрезмерно-кратной разновидности является приставка *iz-* (такой пример встречается в переводе с русского языка: *вытаращить* — *izbečiti*).

Удивленный Никанор Иванович вытаращил глаза, а конференсье, закрывшись рукою от света лампы, нашел его взором среди сидящих и ласково поманил его пальцем на сцену (МиМ). Zapanjeni Nikanor Ivanović izbeći oči, a konferansje ga, zaklonivši lice rukama od svetlosti sa rampe, pronađe pogledom među ljudima koji su sedeli i ljubazno pozva prstom da izađe na scenu (MiM-SR).

53. Анализ показал, что в данном СГД интраакционал образует только гомогенная приставочная пара *за-* / *за-*: *засиживаться* — *zadržavati se** и несколько гетерогенных: *вы-* *iz-* (*is-*): *вытаращить* — *izbečiti**, *до-* / *iz-* (*is-*): *дождаться** — *izdržati*, *за-* / *на-*: *заждаться*** — *načekati se***, *при-* / *за-*: *принять zasesti**. В интеракционал входит глагол *задышаться*, который переведен на хорватский язык как семельфактивный глагол *zagrcnuti se*. К экстраакционалу относятся случаи, когда приставочному глаголу соответствует бесприставочный: *захлебываться* — *gušiti se**. Экстраакционал образует и пара глагол — сочетание слов: *задышаться* — *biti van sebe**, *teško dahtati**, *зачитать* — *propasti čitanjem**, *zaneti se* — *заклубиться в дела**, *isto kao nekad* — *засиживаться**.

Глава 4

Аугментативный трансакционал

54. Аугментативные глаголы выражают увеличение, усиление, нарастание действия дискретивного характера. Лексикографические источники указывают на то, что в аугментативном трансакционале межъязыковое соотношение является сбалансированным – с обеих сторон используются четыре приставки (4 : 4): в русском *вы* + итеративный суффикс (*высвистывать* – *zviždati uporno tražeći, ponavljajući melodiju*), *раз-/рас-* (*распеться* – *raspjevati se*), *на-* + итеративный суффикс (*названивать* – *dugo, uporno telefonitati, zvoniti*), *от-* + итеративный суффикс (*отплясывать* – *plesati zanosno, sa zanosom*). В БКС в таком значении выступает приставка *раз-/рас-* (*raspjevati se* – *распеться*), *из-/ис-* (*испить* – *выпивать*), *из-/ус-* (*ustrčati se* – *забегать*), *за-* (*zamahivati* – *размахивать*). Анализ конкретного материала свидетельствует о следующем.

55. Чаще всего в аугментативном значении употребляется приставка *раз-* (*рас-*) / *раз-* (*рас-*): – *размахивать* – *razmahivati*.

Элдар ехал сзади; Садю, в шубе, быстро **размахивая** руками, почти бежал за ними, перебегая то на одну, то на другую сторону узкой улицы (Мурат). Eldar je jahao pozadi. Sado u bundi, **razmahujući** brzo rukama, gotovo je trčao za njima, pretrčavajući čas na jednu, čas na drugu stranu tesne ulice (Murat-SR). Eldar je jahao iza. Sado u bundi, **razmahujući** brzo rukama, gotovo daje trčao za njima, pretrčavajući čas na jednu čas na drugu stranu tijesne ulice (Murat-HR). Eldar je jahao otraga; Sado, u bundi, brzo **mašući** rukama gotovo je trčao za njima, pretrčavajući s jedne strane uske ulice na drugu (Murat-BS).

(2) бесприставочного глагола (*ustumarati se* – *бегать*):

Просидел, голодал, вены вскрывал! – закричал Володя, бегая по комнате (Арбат). U politizolatoru, gladovao, sekao vene! – dreknu Voloda, ustumaravši se po sobi (Arbat),

(3) сочетания (*ustumarati se* – *не находить себе места*):

Plevljak je bio ustumaran, zemljane boje u licu i crvenih očiju (Drina). Плевляк, с лицом землистого цвета и налитыми кровью глазами, не находил себе места (Дрина).

Причастиям, прилагательным и наречиям, образованным от глагола *uskomešati se*, соответствуют бесприставочные глаголы с корнем *сует-* (*засуетиться*).

Sejmeni se uskomešaše oko seljaka; dotrčaše sa obale, preko skela, još dvojica (Drina). Стражники засуетились вокруг крестьянина; с берега по лесам прибежали еще двое (Дрина).

59. В БКС существует один аугментативный суффикс – это *-usa-*. В нашем материале он появляется в глаголе *drmusati* ‘сильно, грубо трясти’. Если в русском подлиннике используется бесприставочный глагол *трясти*, то в бкс-переводе употребляется суффикс *-usa-* (*трясти – drmusati*).

Увидев, что кто-то вошел, Анна Ричардовна вскочила, кинулась к бухгалтеру, вцепилась в лацканы его пиджака, стала трясти бухгалтера и кричать (MuM). Spazivši da je neko ušao, Ana Ričardovna skoči, potrčea ka knjigovođi, uhvati ga za peševe kaputa, poče da ga drmusa i više [...] (MiM).

Глаголу с суффиксом *-usa-* может соответствовать глагол с приставкой *раз-/рас-/*: *drmusati – растормошить*, причем первый глагол несовершенного вида, а второй – совершенного вида.

Eto, stidim se sto sam živ, – žalio se majstor Pero ženi koja ga je drmusala i nastojala da mu ulije snagu i odlučnost i da ga nauči kako će da prođe kroz čaršiju slobodno uzdignute glave i ne obarajući pogled ni pred kim (Drina). – А вот я готов сквозь землю провалиться со стыда, – жаловался мастер Перо своей супруге, старавшейся растормошить его, влить в него уверенность и силу, чтоб он ходил по городу с высоко поднятой головой, ни перед кем не опуская взгляда (Дрина).

Глагол *drmusati* используется также с приставками *raz-* (*razdrmusati*), *iz-* (*izdrmusati*), *po-* (*podrmusati*), *pro-* (*prodrmusati*). Корпусный материал свидетельствует о том, что *drmusati* является более типичным для сербского, чем для хорватского языка (в Serb-Corp мы нашли 40 примеров,

а в Kro-Korp1 всего 11, хотя последний значительно превышает объем первого). На это указывает и тот факт, что в сербском корпусе существует шесть примеров приставочных глаголов, а в хорватском ни один.

60. Таким образом, аугментативный интраакционал состоит из одной гомогенной приставочной пары *раз-* (*pac-*) / *раз-* (*ras-*): *размахивать* – *razmahivati** и ряда гетерогенных: *за-* / *уз-* (*us-*): *заметаться* – *ustumarati se*, *на-* / *уз-* (*us-*): *напугать* – *ustrašiti*, *об-* / *из-* (*is-*): *обпугать* – *ispsovati*, *под-* / *из-* (*is-*): *подтягивать* – *ispijati*. К экстраакционалу относятся случаи, когда приставочному глаголу соответствует бесприставочный: *выпугаться* – *psovati*, *бегать* – *ustumarati se*. В экстраакционал входят и пары, состоящие из глагола и сочетания слов: *засуетиться* – *početi se vrtjeti**, *ustumarati se* – *не находить себе места**. Аспектуальной гетерогенностью отличается пара *растормошить** (сов.) – *drmusati* (несов.).

Глава 5

Диминитивный трансакционал

61. Глаголы диминитивного способа действия передают низкую ступень интенсивности или эффективности действия ('немного', 'немного, мало, тихо, потихоньку, мелко', 'в незначительной степени', 'со слабой или небольшой интенсивностью'), действие ослабленное ('слегка', 'с умеренностью', 'с неполнотой', 'меньше обычного'), временную ограниченность действия ('в течение недолгого времени') и т.п. Их можно разделить на две основные разновидности – уменьшительную и смягчительную.

62. Система диминитивных глаголов сербского/хорватского/бошняцкого языков сильно отличается от русского языка. Основное несовпадение состоит в том, что главным средством глагольной диминуции в русском языке являются приставки, а в сербском/хорватском/босняцком суффиксы. Лексикографические источники указывают на то, что в БКС используются даже 24 приставки диминитивного характера, которым в редких случаях соответствуют русские приставки: *-aka-* (*moljakati* – *слегка просить, умолять, выпрашивать*), *asa-* (*bjelasati se* – *белеться*), *-sa-* (*jurcati* – *мчаться, носиться, бегать*), *-cka-* (*boluckati* – *не сильно и непостоянно болеть, хворать*), *-ecka-* (*pucketati* – *потрескивать*), *-сни-* (*pijucnuti* – *прихлестнуть*), *-eta-* (*šušketati* – *шепестеть, шуршать, шелестеть*), *-i-* (*sipiti* – *моросить, тихо идти /о дожде/*), *-ka-* (*čapkati* – *отбирать, отрезать, откусывать, брать куски, кусками*), *-ika-* (*vozikati se* – *потихоньку возить, ездить*), *-ka-* (*draškati* – *дразнить потихоньку*), *-kiva-* (*propitkivati* – *выспрашивать, расспрашивать, запиткivati* – *выспрашивать, расспрашивать*), *-ни-* (*dremnuti* – *подрепать /немного/*), *-ra-* (*vucarati /se/* – *бродить, шататься, болтаться, шляться, слоняться*).

ся), -uca- (*bjelucati se* – белеться), -ucka- (*šetuckati /se/* – гулять, прогуливаться, прохаживаться), -uda- (*krivudati* – вилять, петлять, виться, извиваться), -uka- (*žvižducati* – посвистывать), -ulji- (*drhtuljiti* – тихо дрожать), -uri- (*drhturiti* – дрожать не сильно), -uska-/ -ucka- (*bjeluskati se* – белеться), -uška- (*valjuškati /se/*) – валяться), -uši- (*pjevušiti* – петь, попевать), -uta- (*skakutati* – тихо скакать, подсакивать). Диминитивное значение передают также приставки *pri-* (*pridići se* – привстать), *nad-/nat-* (*nadlomiti* – надломить), *od-/ot-* (*otpiti* – отпить). В русском языке диминитивность выражает пять приставок: *по-* (*nonpridržati lagano*) – *pridržati lagano*), *под-* (*podbodbriti*), *при-* (*privstati* – *pridići se*), *над/о/*- (*надломить* – *nadlomiti*), *от/о/* – (*отпить* – *odliti*). В данном исследовании мы сделали попытку проверить, насколько конкретный материал подтверждает соотношение диминитивных суффиксов 24 : 0 в пользу БКС, а приставок 5 : 3 в пользу русского и пришли к следующим результатам.

63. К русским приставкам с диминитивным значением относятся *под-, при-, по-*. Наш материал указывает на то, что частотность бкс-глаголов с приставками *pri-, pod-, po-* ниже, чем частотность соответствующих русских с приставками *при-, под-, по-*. Причины в том, что (а) основная часть русских глаголов имеет в качестве эквивалента в сербском, хорватском и босняцком языках реже диминитивный глагол, чем сочетание *malo, još malo, pomalo, nešto, djelimično...* + глагол, (б) что существует в БКС большое количество диминитивных суффиксов.

64. Приставка *под-*. Одной из диминитивных приставок является *под-*. Ей соответствует приставка *па-* (*подточит* – *napasti*), которая смягчает или полностью нейтрализует диминитивность и создает интеракционал.

*Если на эти нежные тепличные растения не нападет какой-нибудь микроорганизм, не **подточит** их в корне, если они не загниют! (МиМ). Ako te nežne biljke u toplim lejama ne **napadne** nekakav mikroorganizam, ako im koren ne nagrize, ako ne istrunu! (MiM-Sr).*

В качестве эквивалента глагола *подлечивать* используется на одном месте отглагольное существительное *liječenje*.

*Саша знал, что Зида привозит из Кежмы лекарства, **подлечивает** деревенских, помогает, чем может, знал также, что ученики пропускают занятия или вовсе бросают школу, а в самой школе не хватает учебников, тетрадей, даже карандашей (Арбат). Saša je znao da Zida donosi lekove iz Kežme, pomaže **u liječenju** ljudi u selu, pomaže kako može, znao je i to, da učenici propuštaju časove ili uopšte napuštaju školu, da u samoj školi nema dovoljno udžbenika, svezaka, čak ni olovaka (Arbat).*

65. Приставка *при-*. Среди глаголов с приставкой *при-* в нашем материале встречается чаще всего *приподнять(ся)*. В переводе корреспондентом являются приставочные (*izdići, pridići, podići, zadići*) и бесприставочные глаголы с наречием (*malo dići*):

приподнять – *pridići*:

Потом узнал, **приподнял** шляпу, приветливо улыбнулся (Arbat). *Onda je prepoznao, pridigao šešir; ljubazno se osmehnuo (Arbat),*

приподнять – *zadići*:

Но тот ничуть не обиделся, а привычным, ловким жестом снял очки, **приподняв** полу халата, спрятал их в задний карман брюк, а затем спросил у Ивана: – Почему же вы сердитесь? (MuM). *Ovaj se, međutim, uopšte nije uvredio, već naviknutim, vešt看 pokretom skinu naočare, zadiže peš mantila i strpa ih u stražnji džep pantalona, pa tek onda upita Ivana: Zašto se ljutite? (MiM-Sr),*

приподнять – *malo dići*:

Он чуть-чуть **приподнял** бровь и, воспользовавшись паузой, заговорил [...] (MuM). *On jedva malo diže веđu i iskoristivši pauzu, počе da govori [...] (MiM-Sr).*

В переводе на русский язык также используются глаголы с приставкой *при-*. Их соответствием в бкс-подлиннике являются глаголы *izdići, podići* и безглагольное сочетание *u istoj visini*:

izdići – *приподнять*:

Bela ploča sa turskim natpisom, na izdignutom zidu, zasja odjednom kao neki slabo osvetljeni prozor u modrom mraku (Drina). Белая плита с турецкой надписью на **приподнятой** части ограды вдруг засветилась тусклым квадратом слабо освещенного окна, глядящего в синюю тьму (Дрина),

podići – *приподнять*:

Podiže ćепенак koliko mu je trebalo da se uvuče, pa da ga onda samo prislони, tako da je dućан spolja izgledao затворен (Drina). Он **приподнял** ставень, протиснулся внутрь и притворил его за собой так, что лавка снаружи казалась закрытой (Дрина),

u istoj visini – *приподнять*:

Izražavao se pažljivo i mazno, sa odmerenim pokretima, držeći malo uzdignute ruke, obe u istoj visini, bele, nežne ruke, sa rumenim noktima, osenčane gustim kratkim i crnim maljama (Drina). Изливаясь, изящными закругленными тирадами, мудерис помогал себе экономными движениями своих белых, нежных, с розовыми ногтями рук, опушенных густой, короткой и темной растительностью и слегка **приподнятых** перед грудью (Дрина).

В одном случае сербский и хорватский переводы расходятся: в первом используется глагол *zadići*, а во втором *podići*:

Но тот ничуть не обиделся, а привычным, ловким жестом снял очки, приподнял полу халата, спрятал их в задний карман брюк, а затем спросил у Ивана: – Почему же вы сердитесь? (MuM). Ovaj se, međutim, uopšte nije uvredio, već naviknutim, većtim pokretom skinu naočare, zadiže peš mantila i strpa ih u stražnji džep pantalona, pa tek onda upita Ivana: – Zašto se ljutite? (MiM-Sr). Ali se taj nije nimalo uvrijedio, nego je naviklim, spretnim pokretom skinuo naočale, podigao skut ogrtača, sakrio ih u stražnji džep hlača, a zatim je upitao Ivana: – Zašto se ljutite? (MiM-Hr).

У возвратного (непереходного) глагола *приподняться* появляется больше эквивалентов, чем у *приподнять*. Это могут быть: (а) приставочные глаголы, образованные от *dići* (*podići se, podići se, pridići se*), (б) приставочные глаголы, образованные от других глаголов (*uspraviti se, ustati*), (в) бесприставочные глаголы (*dići se*):
приподняться – pridići se:

Гелла приподнялась и поклонилась Маргарите (MuM). Hela se pridiže i pokloni se Margariti (MiM-Sr). Hella se pridigla i poklonila Margariti (MiM-HR),

приподняться – podići se, ustati, pridići se:

Узнав, что к нему приехал Хаджи-Мурат, Иван Матвеевич, уже слышавший о том, что Хаджи-Мурат в Грозной, нисколько не удивился этому, а, приподнявшись, скрутил папироску, закурил и стал одеваться, громко откашливаясь и ворча на начальство, которое прислало к нему „этого черта“ (Мурат). Kad je čuo da mu je došao Hadži Murat, Ivan Matvejevič se nimalo ne začudi, jer je već znao da je Hadži Murat u Groznoj, nego se podiže, zavi cigaretu, pripali je i počeo da se oblači, glasno kašljući i gundajući protiv pretpostavljenih koji su mu poslali „tog đavola“ (Murat-SR). Kad je čuo da mu je došao Hadži-Murat, Ivan Matvejevič se uopće nije iznenadio, pošto je već znao da je Hadži-Murat u Groznoj. Ustao je, zamotao cigaretu, pripalio je i počeo da se oblači, glasno kašljući i gundajući protiv pretpostavljenih koji su mu poslali toga đavola (Murat-HR). Saznavši da je došao Hadži Murat, Ivan Matvejevič, koji je već čuo da je HadžiMurat u Groznoj, nimalo se nije začudio nego je, pridigavši se, savio cigaretu, zapalio i počeo se oblačiti i glasno kašljući i gundajući protiv komande koja mu je poslala tog đavola (Murat-BS).

Как видно глагол *приподняться* переводится по-разному: на сербский *podići se*, на хорватский *ustati*, а на босняцкий *pridići se*.

Бывают случаи, когда в сербском переводе используется глагол *pridići se*, а в хорватском *podići se*. Последний перевод нейтрализует диминитивность, чем создается интеракционал.

Слышно было, как один из них, **приподнявшись** на козлах прокричал: – Тју! Вы только поглядите! (MuM). *Prvo se uznemiriše kočijaši, koji su dežurali kraj kapije gribojedovskog doma. Začu se kako jedan od njih, pridigavši se na svom sedištu, povika: – Fúj! Pogledaj samo! (MiM-SR). Prvi su se uznemirili fijakeristi koji su dežurali pred vratima Gribojedovskog doma. Čulo se kako je jedan od njih, podigavši se na sjedište, poviknuo: – Aoj! Pogledajte samo! (MiM-HR).*

Приставочными глаголами, образованными от других глаголов, являются:

приподнять – *uspraviti se*:

Иван без всякого испуга приподнялся на кровати и увидел, что на балконе находится мужчина (MuM). Ivan se bez ikakvog straha uspravi na krevetu i ugleda tamo, na balkonu, čoveka (MiM-Sr),

приподняться – *izviti* (переходный глагол):

Игорь Владимирович увидел ее, сразу узнал, брови его удивленно приподнялись, он встал, вышел из-за стола, приветливо и в то же время вопросительно, даже немного растерянно улыбаясь (Арбат). Igor Vladimirovič ju je video, odmah prepoznao, obrve je u čuđenju izvio, on ustade, odmače se od stola, ljubazno i u isto vreme upitno, čak pomalo i zbunjeno se smešeci (Arbat),

приподнять – *ustati*:

Когда он всмотрелся как следует в темный силуэт, ворвавшийся к нему с балкона, он приподнялся, протянул руки и сказал радостно (MuM). Kada se zagledao malo bolje u crnu siluetu koja je uletela sa balkona, ustao je, pružio ruke i radosno rekao (MiM-Sr).

Глагол *ustati* является не диминитивным, поэтому здесь речь идет об интеракционале.

Бывают случаи, когда глагол *приподнять* имеет в трех переводах три различных эквивалента: в сербском *dići se*, в хорватском *ustati*, а в бошняцком *pridići se*, причем акциональность подлинника сохраняется только в бошняцком переводе.

Гамзало приподнялся и сидел, скрестив ноги (Murat). Hamzalo se diže i sede prekrstivši noge (Murat-SR). U to ustade i Hamzalo i sjede, prekrstivši noge (Murat-HR). Hamzalo se pridiže i sjede skrstivši noge (Murat-BS).

Иногда расходятся сербский и хорватский переводы в том смысле, что (1) русскому *приподняться* соответствует в сербском *pridići se*, а в хорватском *podići se*:

Слышно было, как один из них, приподнявшись на козлах прокричал: (MuM). Začu se kako jedan od njih, pridigavši se na svom sedištu, povika:

(MiM-Sr). Čulo se kako je jedan od njih, **podigavši se** na sjedište, poviknuo: (MiM-Hr).

- (2) русскому *приподняться* соответствует в сербском *ustati*, а хорватском *dići se*:

*Tut on veжливо снял берет, и друзьям ничего не оставалось, как **приподняться** и раскланяться (MuM). Učtivo skinu beretku, i prijateljima ne preostade ništa drugo do da **ustanu** i naklone se (MiM-Sr). Uljudno je skinuo beretu i prijateljima nije ništa drugo preostalo nego da **se dignu** i naklone (MiM-Hr),*

причем в обоих переводах нарушается акциональность подлинника.

Глагол *пригладить* переводится на БКС при помощи глагола *zagladiti*.

*Войдя к себе и **пригладив** перед зеркалом бакенбарды и волосы на висках и накладку на темени, он, подкрутив усы, прямо пошел в кабинет, где принимались доклады (Murat). Ušavši u svoju sobu, **zagladi** pred ogledalom zulufe i zaliske na slepoočnicama, vlasulju na temenu i zasuče brkove, pa uđe pravo u kabinet, gde je primao raporte (Murat-SR). Ušavši u svoju sobu, **zagladi** pred ogledalom zulufe i zaliske na sljepoočnicama, periku na tjemenu i zasuka brkove, pa uđe pravo u kabinet, gdje je primao izvještaje (Murat-HR). Ušavši u svoju sobu i **zagladivši** pred ogledalom zaliske i kosu na sljepoočicama i periku na tjemenu, on zasuče brkove i ode pravo u kabinet gdje je primao izvještaje (Murat-BG).*

Эквивалентом глаголу *привстать* является в сербском переводе *pridići se*, в хорватском *izdići se*, а в бошняцком *podići se*.

*Он ударил плетью своего крупного рыжего мерина и, **привстав** на стременах и нагнувшись вперед, пустил его во весь мах за Хаджи-Муратом (Murat). Ošinu bičem svog krupnog, riđeg mrkova i, **izdigavši se** u stremenu i nagnuvši se napred, pojuri za Hadži-Muratom u sav trk (Murat-SR). On ošinu bičem svog krupnog dorata, **izdignu se** na uzengijama i nagnuvši se naprijed, iz sve snage pojuri za Hadži-Muratom (Murat-HR). I on osinu bičem svog krupnog mrkova pa, **podigavši se** u stremenu i nagnuvši se naprijed, pusti ga u sav trk za Hadži Muratom (Murat-BG).*

В качестве корреспондента глаголу *припухнуть* выступает глагол *nateći*.

*Обычно маленькие глаза свои пришелец держал под прикрытыми, немного странноватыми, как будто **припухшими**, веками (MuM). Svoje sitne oči on je obično držao pod poluspuštenim, malo čudnovatim, kao **nateklim** kapcima (MiM).*

66. Приставка *по-*. В нашем материале глаголу *посидеть* соответствует *posedeti*, что относится к интраакционалу.

Пойдемте на обрыв, **посидим** на лавочке, пока накроют к чаю, – предложил Иван Иванович (Живаго). *Hajdemo do obale da **posedimo** na klupi dok ne postavе за чай – predloži Ivan Ivanović (Živago-SR).*

В одном случае глагол с данным значением полностью пропускается в переводе, причем и в сербском и в хорватском (/заходить/ **посидеть** – *navraćati; zalaziti*). Такие примеры входят в состав нульакционала.

В течение долгого пути убиившийся несколько раз заходил **посидеть** у них в купе и часами разговаривал с Мишиным отцом (Живаго). *Tokom dugog putovanja samoubica je nekoliko puta **navraćao** u njihov kupe i satima razgovarao s Mišinim ocem (Živago-HR). Za dugog putovanja samoubojica je nekoliko puta **zalazio** u njihov kupe i satima razgovarao s Mišinim ocem (Živago-HR).*

Переводы могут различаться и выбором глагола, соответствующего русскому **посидеть** – в сербском *posedeti*, в хорватском *prisjesti*.

Людям после долгого шагания с пением хотелось **посидеть** немного молча, и чтобы теперь кто-нибудь другой отдувался за них и драл свою злотку (Живаго). *Posle dugog hodanja i pevanja ljudima se prohtelo da malo **posede** ćuteći, a da sad neko drugi zapne da dere grlo umesto njih (Živago-SR). Poslije duga hodanja i pjevanja ljudi su poželjeli malo **prisjesti** i šutjeti, a drugi netko neka potegne dalje s dernjavom (Živago-HR).*

Несовпадение в переводах наблюдается и у других глаголов. Так, русский глагол **поспать** в сербском тексте гласит *odspavati*, а в хорватском *prodrijemati*.

„Н~~а~~до **поспать** еще немного“, – подумала Лара (Живаго). *Da **odspavam** još malo – pomisli Lara (Živago-SR). „Još malo **prodrijemati**“ – pomisli Lara (Živago-HR).*

67. Приставка *раз-*. Этой приставке соответствует приставка *s-* в паре, имеющей переносное значение (*раскиснуть* – *snužđiti se*).

Механик этот, наверно, и вправду есть, но не в нем, в сущности, дело. Дело в том, что она опять дразнит его, а он **раскис**, дурачок (Арбат). *Taj mehaničar začelo postoji, ali, u suštini, nije stvar u njemu. Stvar je u tome što ga ona opet začikuje, a on **se snužđio**, budala (Arbat).*

68. БКС-приставки (одни или в сочетании с суффиксами) можно также использовать для выражения диминитивности. Сюда относятся *и-, uz-, pro-, raz- za-, и-*.

БКС-глаголу с приставкой *и-* *ublažiti* соответствует в русском переводе глагол *ослабить*:

А кад же човек заиста отишао, они су били срећни што могу да се врате својим навикама и да и dalje sede mirno на капији, без тих разговора од којих долази

čoveku život nemio i budućnost strašna, ostavljajući vremenu da **ublaži** i olakša težinu događaja koji se iza brda valjaju (Drina). Когда же крестьянин и в самом деле ушел восвояси, почтенные завсегда на балкона почувствовали себя счастливыми оттого, что вновь могут погрузиться в привычный покой, не нарушаемый разговорами, от которых настоящее казалось безрадостным, а будущее пугающим, предоставив времени **ослабить** и смягчить тяжесть событий, надвигающихся на них из-за гор (Дрина),

а в бкс-переводе русскому глаголу **смягчить** соответствует глагол *ublažiti*:

Увидав мундир училища, которое он не любил за вольнодумство, Николай Павлович нахмурился, но высокий рост, и старательная вытяжка, и отдавание чести с подчеркнуто выпяченным локтем ученика **смягчило** его неудовольствие (Мурат). Kad vide uniformu fakulteta koji on nije voleo zbog slobodoumlja, Nikolaj Pavlovič se namršti, ali visok rast, uredno držanje i salutiranje sa istaknuto podignutim laktom **ublaže** njegovo nezadovoljstvo (Murat-SR). Kad je vidio uniformu fakulteta koji nije volio zbog slobodoumlja, Nikolaj Pavlovič se namršti, ali visok rast, ispravno držanje i salutiranje sa izrazito podignutim laktom **ublažili** su njegovo nezadovoljstvo (Murat-HR). Opazivši mundir škole koju nije volio zbog slobodnjaštva, Nikolaj Pavlovič se namršti, ali visok rast i pravilno držanje i odavanje počasti s neobično istršalim laktom učenika **ublaži** njegovo nezadovoljstvo (Murat-BS).

В следующем примере глагол *uzvrdati se* вообще не переведен.

Stambolić se zbuni, **uzvrda se** pa očajno ponovi: – Molim, gospodine, da idem u avliji? (Autobiografija). Стамболич смутился, покраснел и с отчаянием в голосе повторяет: – Господин учитель, можно ко двору? (Автобиография).

69. Приставка *raz-* (*ras-*). В обоих языках чаще всего встречается приставка *раз-* (*pac-*) / *raz-* (*ras-*): **размягчать** – *razmekšavati*.

И все равно он рожден не для поэзии, поэт не может быть борцом – поэзия **размягчает** душу (Арбат). Pa ipak on nije rođen za poeziju, pesnik ne može biti borac – poezija **razmekšava** dušu (Arbat).

В редких случаях в русском переводе используется диминитивный глагол с приставкой *раз-* (*pac-*), которого нет в бкс-подлиннике ($\emptyset$ – *разбавиться*). Таким образом, здесь речь идет о нульакционале.

Ali kolo je već živo i zagrejano, lepše i življe nego što će biti docnije kad navali svet pa stanu da se hvataju i udate žene i nesmireni udovci i nejaka deca, i kad se sve pretvori u jednu veselu i dugačku ali nepovezanu i neskladnu ljesu (Drina). Но коло и теперь уже лихое и задорное, погорячей того, что будет после, когда его красивый строй **разбавится** замужними жен-

щинами, неугомонными вдовцами и несмысленной детворой и понесет-ся галопом, беспорядочной цепью (Дрина).

70. Приставка *pod-* (*pot-*). Диминитивность может выражать и приставка *pod-* (*pot-*), которой соответствует приставка *ob-* (*potkradati* – обкрадывать).

Trgovac: Brak je ortačko preduzeće koje može uspevati samo onda kada ga ne potkradaju mlađi (Autobiografija). Коммерсант. Брак – это коммерческое предприятие, которое может преуспеть только в том случае, если его не обкрадывают младшие компаньоны (Автобиография).

Приставка *pod-* / *pod-* передает значение ‘немножко поднять температуру предмета’ (*podgrejati* – подогреть).

Deveta ljubav bila je, kao ono u Vukovoj zbirci narodnih pesama, to isto samo malo drukčije, te je činila utisak podgrejanoga jela (Autobiografija). Моя девятая любовь была, как в сборнике народных песен Вука Караджича, то же самое, только немного по-другому, иначе сказать, вчерашнее **подогретое** блюдо (Автобиография).

71. Приставка *po-*. Диминитивное значение передает также приставка *po-*, которой соответствует *po-* (*poćutati* – помолчать).

Ona poćuta malo, a zatim nastavi: – Vidite, dragi prijatelju, ja i moj muž smo u rđavim odnosima (Autobiografija). – Понимается, я дам вам такую возможность, и очень скоро, – сказала она и, немного **помолчав**, продолжала: – Видите ли, дорогой друг, в настоящее время у нас с мужем отврагительные отношения (Автобиография).

72. Некоторые приставки выражают деструктивную деминутивность (уменьшение, сокращение). К таким парам относятся:

po- / *pod-*:

podseći – подстричь:

Kada sam to jutro polazio na ispit, majka mi je opet obukla nove haljine sa štirkanom kragnom od čipke, podsekla mi nokte, očešljala me sa razdeljkom, stavila mi u džep čistu maramicu za nos i poljubila me u čelo, uz reči: – Osvetlaj mi, sine, obraz! (Autobiografija). Когда я в то утро собирался на экзамен, мать опять нарядила меня в новый костюм с накрахмаленным кружевным воротничком, **подстригла** мне ногти, расчесала волосы на пробор, сунула в карман чистый носовой платок и, поцеловав в лоб, сказала: – Порадуй меня, сынок (Автобиография),

usahnuti – опасть, высохнуть:

Eno je i matora usedelica pravda, zamenila lažnim poispadale zube, zadigla suknju te joj se vidi donji prljavi veš: metnula mutne naočare na nos da bi sakrila razroki pogled; podmetnula čitava povesma vune u grudi da bi

formirala **usahnule** dojke iz kojih još i danas doji čovečanstvo (Autobiografija). Вот и старая дева Справедливость – заменила выпавшие зубы вставными, задрала юбку так, что видно грязное нижнее белье, нацепила на нос темные очки, чтобы спрятать от людей свои косые глаза, подсунула под лифчик по клубку шерсти, чтобы замаскировать **опавшие** груди, которые и по сей день еще сосет человечество (Автобиография). ♦ Eto odmah zatim i sujete, pre gola no obučena, te joj se kroz tanku kožu isturaju kosti i sagleda svako bedro; pokvarenih zuba i **usahlih** dojaka, nafrakana i navičenih obraza kao one ženske što ih noćne patrole zbiraju sa ulice (Autobiografija). А вот сразу следом за ней Тицеславие, скорее голое, чем одетое; тонкая кожа обтянула кости, так что каждое ребро видно; **высохшие** груди, гнилые зубы, щеки, горящие неестественным румянцем, а на бровях по полпуда сажки, как у тех девок, которых ловят по улицам ночные патрули (Автобиография),

и-, о- / вы-:

prokisnuti – прокиснуть, выкиснуть:

Ne poznajem esap pa, recimo, da mu primetiš: „Ovaj vam salvatus purtatus kao da je malo **prokisao**“ ili recimo: „Ova vaša porkalija omalija kao da se užegla“. Не понимаешь, что у него за товар (Autobiografija). Так мог бы хоть замечание какое-нибудь сделать, скажем: „Этот ваш salvatus purtatus вроде немножко **прокис**“ или, скажем: „Это ваша porkalija omalija как будто подгорела“ (Автобиография). ♦ Kad sam dostigao za školu, svi su u kući danuli dušom, uvereni da je škola kalup u koji se dete, kao **prokislo** testo, metne, pa mu škola da formu i vrati ga roditeljima pečeno (Autobiografija). Когда пришло время идти в школу, все в доме облегченно вздохнули, так как были уверены, что школа – это пекарня, где ребенка, чтобы придать ему форму, сажает на противень, как **выкисшее** тесто, и возвращают родителям в готовом виде (Автобиография),

pro- / no- + y-:

prorediti se – поубавиться:

Kada je Nemačkoj, u toku dugotrajnog rata, zapretila oskudica hrane, kada su se nemački naučnici ozbiljno bacili na to da izmisle i hlebac od hartije, tada je jedan nemački ekonom predložio da se zarobljenicima, kojih je bilo vrlo veliki broj, zada da menjaju treću perifrastičnu konjugaciju – kako bi se **proredili** (Autobiografija). Когда в Германии после нескольких лет войны стал ощущаться недостаток продуктов питания, когда немецкие ученые вполне серьезно занялись проблемой получения хлеба из бумаги, один немецкий экономист предложил заставить всех военнопленных – а их было очень много – учить третье спряжение перфекта, чтобы их **поубавилось** (Автобиография).

73. Для передачи диминитивности в БКС используется большое количество суффиксов. За недостатком соответствующих русских эквива-

лентов очень трудно в транзакционале сохранить глагольную диминитивность. Поэтому очень часто появляется акциональная несовместимость (гетерогенность) или же нулевая акциональность, которая относится к акциональному экстра- или нулякционалу. Об этом свидетельствует и конкретный анализ основных суффиксов.

74. Суффикс *-aka-*. Глагол *moljakati* переводиться на русский язык глаголами *заискивать*, *упрашивать*.

Do njega su gledale da dođu najelegantnije moskovske damice, i nisu se mogle probiti, moljakale su, nisu se usuđivale da se cenjaju (Arbat). К нему пробивались самые шикарные московские дамочки и не могли пробиться, заискивали, не смели торговаться (Арбат). ♦ Mnogi se putnik tada zamori da moljaka i ubeđuje zaptije, i vraća se utučen, nesvršena posla, drumot uz Okolišta (Drina). Иные путники, устав упрашивать и умолять, бывало, отступались и, удрученные, махнув рукой на свои неотложные дела, уходили дорогой через Околиште обратно (Дрина).

В переводе на БКС глаголу *хлопотать* соответствует *moljakati*.

Ходит по учреждениям, хлопочет за него, ищет влиятельных знакомых? (Арбат). Ide po ustanovama, moljaka za njega, traži uticajne poznanike? (Arbat).

Глагол *кочевать* имеет переводный эквивалент в глаголе *seljakati se*.

– Понимаешь, в чем дело, – сказал Юра, – у нас в квартире сейчас ремонт, спим все вместе, кочуем из одной комнаты в другую и вещи тащим за собой (Арбат). Znaš, u čemu je stvar – reče Jura – naš stan se renovira, spravato svi zajedno, seljakamo se iz jedne sobe u drugu i stvari vučemo sa sobom (Arbat).

75. Суффикс *-asa-*. Глаголу *bjelasati se* соответствуют в русском переводе приставочные глаголы *сиять* и *обнажать*.

Sve je izgledalo kao uzbudljiva i nova igra na ovom drevnom mostu koji se na mesečini julskih noći belasao čist, mlad i nepromenljiv, a savršeno lep i jak, jači od svega što vreme može da donese i ljudi da smisle i učine (Drina). На этом древнем каменном мосту, сиявшем в лунном свете июльских ночей чистой белизной прекрасной вечной юности, вознесшимся над прихотью времен и человеческих затей и измышлений, все это казалось лишь новой захватывающей игрой (Дрина). ♦ Oči su bile široko otvorene i nemirne, ali očni kapci nepomični, usta rasklopljena i obe usne ukočene u grču; iz njih su belasali stegnuti zubi (Drina). Широко раскрытые глаза бежали, но веки оставались неподвижными, губы застыли в судорожном оскале, обнажив стиснутые зубы (Дрина).

76. Суффикс *-ska-*. Глаголы с данным суффиксом имеют различные русские эквиваленты – это

ø-: *grickati* – *пигаться* (в русском переводе исчезает диминитивность):

To je ona domaća životinja koju žene kad spaze vrište i zadižu suknje uvis, i to je ona domaća životinja što gricka mrvice bačene sa tuđeg stola (Autobiografija). Мышь – это маленькое домашнее животное, которое пугается крошками с чужого стола и при виде которого женщины обычно визжат и поднимают юбки (Автобиография),

на-: *seckati* – *нарезать* (здесь тоже нейтрализуется диминитивность):

[...] a služavka perući rublje, drži takt u klasičnome heksametru ili, seckajući crni luk, izvodi nežnija mesta iz „Pirama i Tizbe“ (Autobiografija). [...] a служанка стирает белье в ритме классического гексаметра и, нарезая лук, выводит нежные арии из „Пирама и Фисбы“ (Автобиография),

за-: *krckati* – *загребать* (русский глагол не отражает диминитивность):

Dok sam ja mislio i razmišljao, dotle onaj brat krckao pari po paru [...] (Autobiografija). Пока я думал да раздумывал, мой брат денежки загребал [...] (Автобиография).

Глагол *jurcati* встречается в переводе на БКС, в то время как в русском подлиннике используются глаголы *мчаться*, *бегать*.

Галя хлопала дверью, мчалась по коридору, Михаил Юрьевич входил тихо, деликатно, почти неслышно (Арбат). Galja je lupala vratima, jurcala hodnikom, Mihail Jurjevič je ulazio tiho, delikatno, gotovo nečujno (Arbat).

Глагол *шнырять* имеет в сербском переводе глагол с диминитивным суффиксом (*jurcati*), а в хорватском – без такого аффикса (*trčati*).

[...] и они легли, высунув языки, тяжело дыша и не обращая никакого внимания на зеленоспинных ящериц, единственных существ, не боящихся солнца и шныряющих меж раскаленными камнями и какими-то вьющимися по земле растениями с большими колючками (МиМ). [...] i oni su legli, isplazivši jezike, teško dašćući i ne obraćajući uopšte pažnju na zelene guštere, jedina bića koja se nisu bojala sunca i koja su jurcala između usijanog kamenja i nekog rastinja sa velikim bodljama, koje je vijugalo po zemlji (MiM-SR). [...] i oni su legli, ispružili jezike, teško su disali i nisu poklanjali nikakvu pažnju zelenim gušterima, jedinim bićima koja se nisu bojala sunca i trčala između užarenog kamenja i nekih biljaka velikih bodlji koje su puzale po zemlji (MiM-HR).

Глагол *kuckati* переводится различными глаголами – *стучать*, *звонеть*, причем лишь *позвякивать* акционально близок к подлиннику.

*Samo bi se dečaci koji idu u školu zaustavljali na tom mestu, **kuckali** ljubopitljivo u ta železna vrata, nagađali šta se krije iza njih, maštali o nekom novom Arapinu koji je skriven u mostu, prepirali se o tome šta su eksplozivni, kakvo je njihovo dejstvo i da li se uopšte može ovolika građevina razoriti (Drina). И только ребяташки по дороге в школу застревали у плиты, с любопытством **стучали** в железную дверь, пытаясь угадать, что там такое скрывается за ней, и, воображая нового Арапа, затаившегося будто бы в чреве моста, спорили о том, что такое взрывчатка, каково ее действие и можно ли вообще взорвать такую громадину, как этот мост (Дрина).*

В переводе неинфинитивного русского глагола *стучать* используется глагол *kuckati*.

*Стучал он медленно, с большими паузами, лежа на койке, прикрывшись одеялом, чтобы не услышал надзиратель (Арбат). **Kuckao** je lagano, s velikim pauzama, ležeći na krevetu, pokrivši se čebetom, kako ne bi čuo nadzornik (Arbat).*

Глаголу *стучать* может в сербском и хорватском переводах соответствовать суффикс *-ska-* с различными корнями – *lupkati*, *kuckati*.

*[...] рисовали у него ручкой молоточка какие-то знаки на коже груди, **стучали** молоточками по коленям, отчего ноги Ивана подпрыгивали [...] (МиМ). [...] crtali mi na grudima neakve znake ručicom čekića, **lupkali** ga čekićem po kolenima od čega su Ivanove noge poskakivale [...] (MiM-SR). [...] crtali su drškom čekića neakve znakove na koži grudiju, **kuckali** čekićem po koljenima, od čega su Ivanove noge poskakivale [...] (MiM-HR).*

Глагол *побрякивать* имеет тоже в бкс-переводе в качестве корреспондента глагол *zveckati*.

*Так же на ремне у конвойного **побрякивала** связка ключей, так же стучал он ключом о ручку двери или о металлические перила лестницы, предупреждая, что ведет заключенного (Арбат). Isto onako je stražaru o pojasu **zveckao** svežanj ključeva, isto onako je on ključem lupkao o kvaku vrata ili metalnu ogradu stepeništa, upozoravajući da vodi zatvorenika (Arbat).*

*Ключи **побрякивали** у него на поясе (Арбат). Ključevi o pojasu su **zveckali** (Arbat).*

Двум неинфинитивным глаголам русского подлинника – *кусать*, *дразнить* соответствует в бкс-переводе только глагол *peckati*.

Среди невозмутимых людей, выросших в непонятных, чуждых традициях, он, не знающий языка, чувствовал свою удручающую незаметность, к тому же Сталин потерял шарф, апрель в Лондоне стоял холодный, пошел с Литвиновым покупать новый, но не мог подобрать нужный,

жесткая шерсть **кусала** шею (Арбат). Među smirenim ljudima, odraslih i nerazumljivim, tuđinskim tradicijama on, koji nije znao jezik, osećao je tučnu neuočljivost, sem toga Staljin je izgubio šal, april u Londonu je bio hladan, pošao je sa Litvinovom da kupi novi, ali nije mogao da odabere onaj koji bi mu odgovarao, oštra vuna **peckala** ga je po vratu (Arbat). ♦ Мальчики в училище **дразнили** Иосифа: отец не мог постоять за себя (Арбат). Dečaci u bogosloviji su **peckali** Josifa: otac se nije mogao odbraniti (Arbat).

77. Суффикс **-иска-**. Эквивалентом глагола с данным суффиксом *dremuckati* в русском переводе является глагол с приставкой **по-** и суффиксом **-ыва-** (*подремывать*), а также бесприставочный глагол (*дремать*).

Taj čovek u godinama, kome rakija nije mrska, **dremuckao** je, sedeći nepropisno na kamenoj sofī (Drina). Человек в годах, не брезговавший ракией, он **подремывал**, совсем не по уставному развальясь на каменном диване (Дрина). ♦ Retki su koji ne piju, nego sede pored svojih stvari, uza zid, i **dremuckaju** (Drina). Немногие оставшиеся трезвыми сидели, привалившись к стене, и **дремали** у своих пожиток (Дрина).

78. Суффикс **-спи-**. Русскому глаголу *кашлянуть* соответствует хорватский диминитивный глагол *kašljucnuti* и недиминитивный сербский *nakašljati se*.

Он лихорадочно схватил со стола гипнотизерские червонцы, спрятал их в портфель и **кашлянул**, чтобы хоть чуточку подбодрить себя (MuM). Grozničavo je uhvatio sa stola hipnotizerove novčanice, strpao ih u torbu i **kašljucnuo** da bi se makar malo ohrabrio (Mim-HR). Grozničavo dograbi sa stola hipnotizerove červonce, strpa ih u tašnu i **nakašlja se** kako bi ohrabrio sam sebe (Mim-SR). ♦ Он **кашлянул** и присел на кончик той же скамьи, на которой сидела Маргарита Николаевна (MuM). Он je **kašljucnuo** i sjeo na kraj klupe na kojoj je sjedila Margarita Nikolajevna (Mim-HR). **Nakašlja se** i sede na ivicu iste klupe na kojoj je sedela Margarita Nikolajeva (Mim-SR). ♦ – Не трогать, Банга, – сказал прокуратор больным голосом и **кашлянул** (MuM). – Ne dirati, Banga – rekao je prokurator bolesnim glasom i **kašljucnuo** (Mim-HR). Mir, Banga – reče prokurator glasom bolesnog čoveka i **nakašlja se** (Mim-SR).

79. Суффикс **-ета-**. В переводе с русского языка глаголов *потрескивать*, *похрустывать*, *кряхтеть*, *скрежесать*, *зреть* появляются глаголы с этим суффиксом:

потрескивать, *похрустывать*, *кряхтеть* – *rucketati*:

Днем было тепло, безветренно, ночью холодно, даже морозно, земля подсыхала, твердела, местами к удивлению Саши, становилась почему-то красной, тонкая наледь тянулась вдоль берегов неглубо-

кой Мозгови, **похрустывала** под ногами в колеях и выбоинах дороге (Арбат). *Preko dana je bilo toplo, bez vetra, noću hladno, čak mrazno, zemlja se prosušivala, čvrsnula, mestimice, na Sašino čuđenje, bivala zbog nečega crvena, tanka poledica protezala se duž obala neduboke Mозгове, **pucketala** под nogama i kolotečinama i rupčagama na putu (Arbat).* ♦ Знакомой тропинкой он вышел на поляну, тоже знакомую, здесь водились рябчики... Шелестела под йогами листа, желтоватая, сухая, **потрескивали** тонкие ветки (Арбат). *Poznatom stazom izbio je na proplanak, takođe poznat, tu je bilo leštarki... Lišće je pod nogama šuštalо, žuto, suvo, **pucketale** su tanke grančice (Arbat).* ♦ Знакомой тропинкой он вышел на поляну, тоже знакомую, здесь водились рябчики... Шелестела под йогами листа, желтоватая, сухая, **потрескивали** тонкие ветки (Арбат). *Poznatom stazom izbio je na proplanak, takođe poznat, tu je bilo leštarki... Lišće je pod nogama šuštalо, žuto, suvo, **pucketale** su tanke grančice (Arbat).* ♦ Днем было тепло, безветренно, ночью холодно, даже морозно, земля подсыхала, твердела, местами к удивлению Саши, становилась почему-то красной, тонкая наледь тянулась вдоль берегов неглубокой Мозгови, **похрустывала** под ногами в колеях и выбоинах дороги (Арбат). *Preko dana je bilo toplo, bez vetra, noću hladno, čak mrazno, zemlja se prosušivala, čvrsnula, mestimice, na Sašino čuđenje, bivala zbog nečega crvena, tanka poledica protezala se duž obala neduboke Mозгове, **pucketala** под nogama i kolotečinama i rupčagama na putu (Arbat).* ♦ Лишь **кряхтели** изредка замерзающие деревья да цокали клесты, перелетая с ели на ель, стряхивая иней с ветвей да роняя в снег чешуйки и вылущенные шишки (Арбат). *Samo je kadikad **pucketalo** drveće koje se mrzlo i čukale krstokljune, prelećući s jele na jelu, stresajući inje s grana i ispuštajući u снег ljsuke i oljuštene šišarke (Arbat),*

прежезетать, греметь – *zveketati*:

Они поднимались по лестнице, снова **гремели** ключи, дверь камеры закрывалась, опять голые стены, койка, столик, параша, главок в двери (Арбат). *Peli su se uz stepenice, ponovo su **zveketali** ključevi, vrata ćelije su otvarana, opet goli zidovi, ležaj, stočić, lopata, „špijunka „na vratima (Arbat).* ♦ Они поднимались по лестнице, снова **гремели** ключи, дверь камеры закрывалась, опять голые стены, койка, столик, параша, главок в двери (Арбат). *Peli su se uz stepenice, ponovo su **zveketali** ključevi, vrata ćelije su otvarana, opet goli zidovi, ležaj, stočić, lopata, „špijunka „na vratima (Arbat).*

80. Суффикс *-i-*. Этот суффикс мы обнаружили в нашем материале лишь у глагола *sipiti*, эквивалентом которого в русском переводе является *кропить*.

*Deca (čak i jevrejska) napuštaju igru i prestaju sa vikom, a stariji među njima svečano i bojažljivo prilaze ogromnoj i teškoj đedinoj ruci, da bi osetili za trenutak kako iznad njihovih ošišanih glava i od igre zajapurenih lica **sipi***

*kao dobra i prijatna rosa njegov snažni i veseli glas (Drina). Дети (и даже еврейские) прекращали игру и затихали, а ребятамики постарше с благоговейным трепетом и робостью подходили к огромной и тяжелой дедовой руке, чтобы услышать над своей стриженной и разгоряченной игрой головой его сильный и веселый голос, **кропивший** их благостной, мягкой росой (Дрина).*

81. Суффикс *-ka-*. Данный суффикс используется в переводе с БКС на русский (*smeškati se* – *торжесествовать*) и в переводе с русского на БКС (*šušhati* – *шуршать*).

*Sve su njihove naredbe takve, stroge, važne, i u osnovi besmislene, mislio je Alihodža i **smeškao se** u sebi kao dete koje prevari učitelja (Drina). „Таковы все их приказы, непрекемые и повелительные, а по существу, совершенно бессмысленные“, – как школьник, перехитривший учителя, **торжесествовал** про себя Али-ходжа (Дрина). ♦ Жизнь угадывалась только в кронах высоких деревьев, шумел там ветерок, слышалось тиньканье синичек, прыгали с дерева на дерево белки, **шуршали** шишками (Арбат). Život se naslućivao samo u krošnjama visokog drveća, tamo je vetrić hujao, čulo se piskutanje senica, veverice su skakutale s drveta na drvo, **šuškale** su šiškarkama (Arbat).*

Иногда в хорватском переводе суффикс *-ka-* не появляется (говорить – в сербском *govorkati*, в хорватском *govoriti*).

*Говорили, говорили мистики, что было время, когда красавец не носил фрака, а был опоясан широким кожаным поясом [...] (MiM). **Govorkali** su, šaputali mistici, da nekada davno lepota nije nosio frak, već je bio opasan širokim kožnim opasačem [...] (MiM-SR). ♦ **Govorili** su, govorili su mistici da je bilo vrijeme kad ljepota nije nosio frak, nego je bio opasan širokim kožnatim pojasom [...] (MiM-HR).*

В ряде случаев русский неинфинитивный глагол *прохаживаться*, *расхаживать*, *ходить*, *пройтись* переводится при помощи глагола *šetkati se*:

прохаживать – *šetkati se*:

*Медленно и неслышно Сталин **прохаживался** по ковру (Арбат). Lagano i nečujno **šetkao** je Staljin po ćilimu (Arbat),*

расхаживать – *šetkati se*:

*Но, как и два дня назад, Сталин не вставал и не **расхаживал** (Арбат). Ali kao i dva dana pre toga, Staljin se nije dizao i nije **se šetkao** (Arbat).*

Другие русские глаголы также переводятся глаголом *šetkati se*: *пройтись* – *šetkati se*:

Юра поехал в больницу, но не вошел, **прошелся** в отдалении – боялся встретить Будягиных, боялся новых свидетелей (Арбат). Jura je pošao u bolnicu, ali nije ušao, **šetkao se** malko podalje, bojao se da ne sretne Budjagine, bojao se novih svedoka (Arbat),

ходить – *šetkati se*:

Он делал зарядку утром, вечером, днем не ложился, **ходил** из угла в угол, установил дневную норму – десять тысяч шагов, души принимал совсем холодный, ложился спать возможно позже, вставал возможно раньше (Арбат). Izjutra je radio gimnastiku, i naveče, preko dana nije legao, **šetkao se** gore-dole, zadao sebi dnevnu normu – deset hiljada koračaji, tuširao se hladnom vodom, išao na spavanje što kasnije, ustajao što ranije (Arbat).

В качестве эквивалента глаголам улыбаться, улыбнуться, усмехаться, торжествовать довольно часто выступает переводный глагол *sm(j)eškati se*:

улыбаться – *sm(j)eškati se*:

Макс добродушно **улыбался** (Арбат). Maks se dobrodušno **smeškao** (Arbat). ♦ – Дорогой Степан Богданович, – заговорил посетитель, **проницательно улыбаясь** [...] (MuM). – Dragi moj Stepane Bogdanoviću – progovori posetilac, pronicljivo **se smeškajući** [...] (MiM-SR),

усмехаться – *sm(j)eškati se*:

Даже дома, когда отец упражнялся на эти темы, Юра только **усмехался** (Арбат). Čak i kod kuće, kada bi otac upražnjavao te teme, Jura se sato **smeškao** (Arbat).

На одном месте в русском переводе используется недиминитивный глагол торжествовать.

Sve su njihove naredbe takve, stroge, važne, i u osnovi besmislene, mislio je Alihodža i **smeškao se** u sebi kao dete koje prevari učitelja (Drina). „Таковы все их приказы, непрекаемые и повелительные, а по существу, совершенно бессмысленные“, – как школьник, перехитривший учителя, **торжествовал** про себя Али-ходжа (Дрина).

В бкс-переводе употребляется еще глаголы *žmirkati* (как эквивалент глаголу мигать), *trupkati* (притопывать), а также фразеологическое сочетание *cupkati s noge na nogu* (выделявать мелкие колена).

Seljak je **žmirkao** lukavo i govorio izveštačeno, nekim utanjenim glasom, pozivajući se stalno na to da je on nepismen čovek, seljak, i zaklanjajući se u svetu za „ovoga gospodina Feduna“, kako je stalno nazivao u govoru svoga druga sa straže (Drina). **Мигая** лукавыми глазками и говоря ненатурально тонким голосом, Стеван прикрывался темнотой и невежеством простого крестьянина, во всем послушного „вот этому вот господи-

ну Федуну“, как он неизменно называл своего напарника по смене (Дрина). *Seljak je žmirkao lukavo i govorio izveštačeno, nekim utanjenim glasom, pozivajući se stalno na to da je on nepismen čovek, seljak, i zaklanjajući se u sveti za „ovoga gospodina Feduna“, kako je stalno nazivao u govoru svoga druga sa straže (Drina). Мугая лукавыми глазами и говоря ненаатурально тонким голосом, Стеван прикрывался темнотой и невежеством простого крестьянина, во всем послушного „вот этому вот господину Федуну“, как он неизменно называл своего напарника по смене (Дрина). ♦ Turski momci su zametali kolo oko kazana sa halvom, vodili ga preko mosta, jer tu im se činilo da lete a ne da zemlju gaze, pa zatim savijali uokrug na kapiji i tu su trupkali i bili nogama o nove ploče kao da iskušavaju tvrdoću mosta (Drina). Турецкие парни завели коло вокруг котлов с халвой, а потом перешли на мост, здесь им казалось, что они летят, не касаясь земли, в воротах они сделали круг и стали притопывать и выбивать ногами дробь, как бы испытывая прочность моста (Дрина). Turski momci su zametali kolo oko kazana sa halvom, vodili ga preko mosta, jer tu im se činilo da lete a ne da zemlju gaze, pa zatim savijali uokrug na kapiji i tu su trupkali i bili nogama o nove ploče kao da iskušavaju tvrdoću mosta (Drina). Турецкие парни завели коло вокруг котлов с халвой, а потом перешли на мост, здесь им казалось, что они летят, не касаясь земли, в воротах они сделали круг и стали притопывать и выбивать ногами дробь, как бы испытывая прочность моста (Дрина). ♦ I ne pomišljajući više na opasnost i mogućnost pada, cipkao je s noge na nogi i pevao, raširenih ruku kao da se sam prati uz šarkiju (Drina). Позабыв про опасность, расставив руки, точно подыгрывая себе на мандолине, он скользил по парпету, выделявая мелкие коленца и напевая (Дрина).*

Глаголы жмуриться, трепать, щуриться, тюкать переводятся при помощи глаголов с суффиксом -ka-: žmirkati, cipkati, lupkati.

[...] жмурясь, как кот, повторил он звучное слово [...] žmirkajući kao tačak, ponovi ovu zvučnu reč [...] (MiM-SR). [...] žmirkajući kao tačak, ponovio je zvučnu riječ [...] (MiM-HR). ♦ А он любил отца, и отец его любил, не наказывал, никогда не выговаривал, трепал ласково по голове, песни пел (Арбат). A voleo je oca, i otac je voleo njega, nije ga tukao, nikada ga nije grdio, nežno ga je cipkao po glavi, pesme pevao (Arbat). ♦ А он любил отца, и отец его любил, не наказывал, никогда не выговаривал, трепал ласково по голове, песни пел (Арбат). A voleo je oca, i otac je voleo njega, nije ga tukao, nikada ga nije grdio, nežno ga je cipkao po glavi, pesme pevao (Arbat). А он любил отца, и отец его любил, не наказывал, никогда не выговаривал, трепал ласково по голове, песни пел (Арбат). A voleo je oca, i otac je voleo njega, nije ga tukao, nikada ga nije grdio, nežno ga je cipkao po glavi, pesme pevao (Arbat). ♦ Сейчас он шел по проходу, близоруко щурился, искал свободные места (Арбат). Sada je išao kroz sredinu sale, kratkovido žmirkao, tražio slobodna mesta (Arbat). Сейчас он шел по проходу, близоруко щурился, искал свободные места (Арбат). Sada je

išao kroz sredinu sale, kratkovido **žmirkao**, tražio slobodna mesta (Arbat).
 ♦ Старик что-то чинил во дворе, **тюкал** топором, однообразный, монотонный стук навевал еще большую тоску (Арбат). Starac je nešto popravljao u dvorištu, **lupkao** sekirom, jednolični, monotoni zvuk unosio je još veći tugu (Arbat). Старик что-то чинил во дворе, **тюкал** топором, однообразный, монотонный стук навевал еще большую тоску (Арбат). Starac je nešto popravljao u dvorištu, **lupkao** sekirom, jednolični, monotoni zvuk unosio je još veći tugu (Arbat).

82. Суффикс *-ika-*. В переводе с русского языка глагол *vozikati se* выступает как эквивалент глаголу *катать(ся)*.

Варя знала, они дарят им модные тряпки, **катают** на автомобилях, женеются на них и увозят за границу (Арбат). Varja je znala, oni im poklanjaju modne krpice, **vozikaju** automobilom, žene se njima i odvođe ih u inostranstvo (Arbat).

83. Суффикс *-kiva-*. В бкс-подлиннике используется несколько глаголов с данным суффиксом и различными приставками (*pro-*, *za-*, *o-*, *u-*, *pod-*), которые с русскими глаголами образуют пары *oslušivati* – *прислушиваться*, *loviti*, *prislušivati* – *прислушиваться*, *zastajkivati* – *застрепать*, *zapitkivati* – *сыпать вопросами*, *podvriskivati* – *пронзительно гикать*, *ućutkivati* – *уक्रощать*.

Seljak je govorio pažljivo i smišljeno, samo je sa čudnim snebivanjem **zastajkivao** pred reči **telo**, koju je izgovarao upravo tako: „telo“ (Drina). Крестьянин говорит вкрадчиво и веско и только всякий раз в необъяснимом замешательстве **застрепывает** перед словом „тело“, которое он выговаривает с особенным выражением (Дрина).

И в бкс-переводе появляются не так редко глаголы с данным суффиксом, в то время как в подлиннике используется бесприставочный глагол (*трогать*) и недиминитивный глагол (*останавливаться*, *расспрашивать*):

подпрыгивать – *poskakivati*

[...] отчего ноги Ивана **подпрыгивали** [...] (MuM). [...] od čega su Ivanove noge **poskakivale** [...] (MiM-SR). [...] od čega su Ivanove noge **poskakivale** [...] (MiM-HR),

останавливаться – *zastajkivati*:

Попалась как-то мышкующая лисица, неторопливо трусила по снегу, временами **останавливалась**, прислушивалась, не пискнет ли под снегом мышь или полевка, и если слышала писк, то сразу бросалась туда и быстро, по-собачьи рыла снег (Арбат). Nabasao je i na lisicu koja je krenula u lov na miševe, lagano je kaskala po snegu, s vremena na vreme **zastajkivala**,

osluškivala neće li gdegod pod snegom cijuknuti miš ili slepo kuće, i ako bi čula cijuk, jurnula bi tamo i brzo, kao pas, rila po snegu (Arbat).

прислушиваться – osluškivati:

*Он ходил по камере, **прислушиваясь** к шагам в коридоре, ожидая, что за ним придут и объявят приговор, сознавая, что все потеряно по его же вине (Арбат). Hodao je po ćeliji, **osluškivao** korake u hodniku, čekajući da dođu po njega i pročitaju mu presudu, shvatajući da je sve izgubljeno njegovom krivicom (Arbat),*

расспрашивать – zapitkivati:

*Федя **расспрашивал** Сашу про Москву, на какой улице жил, хорошая ли улица, какие еще есть улицы, чем занимаются его родители, был ли он когда в Кремле, видел ям товарища Сталина и других руководителей и какие цены в магазинах (Арбат). Feđa je **zapitkivao** Sašu o Moskvi, u kojoj je ulici živio, je li ta ulica lepa, kakvih još ulica ima, čime se bave njegovi roditelji, da li je bio kadgod u Kremlju, je li video druga Staljina i druge rukovodioce i kakve su cene po radnjama (Arbat),*

трогать – zadirkivati:

*В училище, семинарии никто не **трогал** его из-за поврежденной руки, в этом проявлялось исконное грузинское благородство (Арбат). U školi, u bogosloviji niko ga nije **zadirkivao** zbog povređene ruke, u tome se ispoljavala iskonska gruzijska pleminitost (Arbat),*

убаюкивать – uljuljkivati:

*Казалось, он привык, пообжился, притерся... „Все успокоились, все там будем, как в этой жизни радей не радей...“ Это не убеждало, не **убаюкивало** (Арбат). Činilo se, privikao se, snašao, prilagodio... „Svi su se smirili, svi ćemo tamo biti, kao u ovome životu, paštili se ne paštili se...“ To nije ubeđivalo, ali je **uljuljkivalo** (Arbat).*

Иногда сербский и хорватский переводы расходятся в использовании аффикса *-uta-* / *pod-* (*pot-*) + *-iva-* (*подпрыгивать*: *skakutati – poskakivati*).

*Варенуха, карауля дверь, **подпрыгивал** возле нее, подолгу застревая в воздухе и качаясь в нем (МиМ). Varenuha je, čuvajući vrata, **skakutao** kraj njih, dugo lebdeći u vazduhu i zanošeći se u njemu (MiM-SR). Varenuha je stražario kraj vrata, **poskakivao** dugo se zadržavajući u zraku, i njihao se (MiM-HR).*

В одном случае глагол *прислушиваться* переведен на сербский язык как *osluškivati*, а на хорватский – как *prisluškivati*.

[...] *Маргарита Николаевна ехала по Арбату и то думала о своем, то прислушивалась к тому, о чем шепчутся двое граждан, сидящие впереди нее (MuM).* [...] *Margarita Nikolajevna se vozila po Arbatu i čas je mislila svoje misli, čas je opet osluškivala ono o čemu su šaptali građani na sedištu ispred nje (MiM-SR).* [...] *Margarita Nikolajevna se vozila po Arbatu i čas mislila o svojim stvarima, čas prisluškivala o čemu govore dvojica građana koji su sjedili ispred nje (MiM-HR).*

84. Суффикс -ни-. В качестве эквивалента глагола *spuznuti* является приставочно-суффиксальный глагол *обмельчать*.

Pa iako su ovi u kasabi mnogobrojniji i bogatiji, u narodu se smatra da su oni „spuznuli“, a da su pravi Osmanagići oni na Veljem Lugu, gde im je koren (Drina). И хотя городские их сородичи и многочисленнее и богаче, считается, что они обмельчали, а настоящие Османгичи – те, в Большом Луге, откуда и ведут они свой род (Дрина).

К другим парам относятся:

kvrcnuti – *стукнуть* (русский глагол является недиминитивным):

On to nama tako objasni, pa onda uzme štap i stane sa strane kao ukrotitelj zverova, kako bi nas kvrcnuo po glavi ako ko pogreši, i onda, na njegovu komandu, stane jedno okretanje i trčanje da te bog sačuva (Autobiografija). Разъяснив нам все, он взял указку и стал в стороне, как укротитель, готовый в любую минуту стукнуть по голове того из нас, кто ошибется (Автобиография),

оживляться – *živnuti*:

Tu arستانt opet oživljava, oči mu prestaju da se izražavaju, i on zaговори по-гречески [...] (MuM). Tu uhapšenik ponovo živnu, iz očiju mu nestade strah, i on počeo da govori grčki [...] (MiM-SR). Tada je uhapšenik opet živnuo, njegove su oči prestale odavati strah, i on je progovorio grčki [...] (MiM-HR),

ожить – *živnuti*:

Часов в девять дом ожил, слышались голоса, шаги в коридоре, хлопание дверьми (Arbat). Oko devet časova kuća je živnula, čuli su se glasovi, koraci i hodniku, lupanje vratima (Arbat),

pljusnuti – *плюнуть*:

A deca i religija ispleli su zajedno divnu bajku o beskrajnosti sveta, koju nije bila kadra da razbije čak ni ona priča o čoveku koji je stigao na kraj sveta, stao na ivicu, spustio noge u ništa i zadovoljno pljusnuo u to ništa (Autobiografija). Разбить ее не смогла даже сказка о человеке, который дошел до края света, сел, свесил ноги в ничто и с удовольствием плюнул в это ничто (Автобиография).

В переводе на БКС часто используются глаголы с суффиксом *-ни-*:
сбегать – *trknuti*:

*Она успокаивала его: – Милый, не беспокойся, полежу, почитаю, схожу к подруге, **сбегаем** в киношку (Арбат). Ona ga je umirivala: – Mili, ne sikiraj se, ležaću, čitaću, otići ću do drugarice, **trknućemo** u bioskop (Arbat).*

Это происходит и в других случаях (*съездить*: *trknuti* – *otići*):

*– Да сиди ты, – буркнул Азазелло, вставая, – я сам сейчас **съезжу**... (MuM). Sedi tu – progundā Azazel ustajući – lično ću sada **trknuti**... (MiM-SR). Sjedi ti – progundāo je Azazello ustajući – ja ću sam sada **otići**... (MiM-HR).*

Иногда сербский и хорватский переводы расходятся (*сбегать*: *trknuti* – *otrčati*):

*– Успокойтесь, успокойтесь, успокойтесь, профессор, – бормотал Берлиоз, опасаясь волновать больного, – вы посидите минуточку здесь с товарищем Бездомным, а я только **сбегаю** на угол, звякну по телефону, а потом мы вас проводим, куда вы хотите (MuM). Smirite se, smirite, smirite, profesore – mrmljao je Berlioz bojeći se da ne uznemiri bolesnika. Ostanite vi ovde za trenutak sa drugom Bezdornim, a ja ću **trknuti** iza ugla, telefonirati na jedno mesto, a posle ćemo vas otpratiti kud god želite (MiM-SR). Umirite se, umirite se, umirite se, profesore – mrmljao je Berlioz, bojeći se da ne uznemiri bolesnika. – Sjednite na časak ovdje s drugom Bezdornim, a ja ću samo **otrčati** na ugao i telefonirati, a zatim ćemo vas otpratiti kamo hoćete (MiM-HR).*

85. Суффикс *-ара-*. В бкс-переводах чаще всего в качестве эквивалента глаголам *бегать*, *забегать* используется глагол *trčkarati*.

*Коссиор приезжал, ходил с ним по коридору, **забегал** то справа, то слева (Арбат). Kosior je dolazio, išao je s njim hodnikom, **trčkarao** čas s desne, čas s leve strane (Arbat).*

Глагол совершенного вида *пробежаться* может в переводе иметь соответствие в несовершенном глаголе: в хорватском переводе *trčkarati*, в сербском переводе *uzmuvati se*.

*Он и по кабинету **пробежался**, и дважды вздымал руки, как распятый, и выпил целый стакан желтоватой воды из графина, и восклицал: – Не понимаю! Не по-ни-ма-ю! (MuM). On je i **trčkarao** po kabinetu, i dvaput širio ruke kao da je razapet, i popio je čitavu čašu žućkaste vode iz boce, i klicao: – Ne razumijem! Ne razumijem! (MiM-HR). On se i **uzmuvao** po kabinetu, i dva puta je dizao ruke kao da je razapet i ispio je punu čašu žućkaste vode iz bokala, i uzvikivao: – Ne shvatam! Neshvatam! (MiM-SR).*

аголы *болтаться* и *развеваться* переводятся при помощи глагола *darati*.

И рядом с подтянутыми курсантами, ловкими, простыми и веселыми, казались нелепыми молодые люди в чарльстонах, широких **болтающих**-ся брюках, крикливых галстуках и плохо вычищенных дашиках (Арбат). *I pored utegnutih pitomaca, spretnih, jednostavnih i veselih, glupo su izgledali mladići u čarlston odelima i pantalonama širokih nogavica koje su landarale, drečavim kravatama i loše očišćenim cipelama (Arbat).*

ода относятся и пары: *тарахтеть* – *kloparati*, *пописывать* – *piskarati*, *гулять* – *vucarati se*.

Поблизости равномерно **тарахтел** движок, его выключат, как только Максим Иванович ляжет спать (Арбат). *U blizini je kloparao motor; isključice ga čim Maksim Ivanović legne da spava (Arbat).* ♦ Он вел в России жизнь подпольщика, его ссылали, он бежал, скрывался, а они жили за границей, в безопасности, почитывали, **пописывали**, становились известными (Арбат). *On je u Rusiji vodio život ilegalca, slali su ga u progonstvo, on je bežao, krio se, a oni su živeli u inostranstvu, bezbedni, čituckali, piskarali, bivali poznati (Arbat).* ♦ *Pored separatora su tračarale žene (Arbat).* Возле сепаратора **судачили** бабы (Арбат). ♦ – Конечно, конечно, опять виноват я, только я... Ты мученица, страдальца, а я него-дья, развратник, **гуляю**, пьянствую (Арбат) *Naravno, naravno, opet sam kriv ja, samo ja... Ti si mučenica, paćenica, a ja nitkov, razvratnik, vucaram se, pijančim... (Arbat).*

Суффикс *-uca-*. Глагол *покашливать* переводится глаголом *kašlju-*

К тому же болеет туберкулезом, пусть погреемся на солнце, вон он какой худой, сутулый, **покашливает**, смотрит исподлобья, врачи доложили – долго не протянет (Арбат). *Sem toga boluje od tuberkuloze, neka se prigrrije na suncu, kako je samo mršav, poguren, kašljuca, gleda ispod oka, lekari su ga obavestili – neće dugo (Arbat).*

Следующем примере суффикс *-uca-* встречается лишь в хорватском слове (*крякать*: *kašljucati* – *podrigivati*).

Он без нужды мял манускрипт и **крякал** (МиМ). *On je bez potrebe gužvao rukopis i kašljucao (MiM-HR).* Без икакве потребе је гуžвао рукопис и **подригивао** (МиМ-СР).

Единичному глаголу *сверкать* соответствует в переводе глагол *svetlucati*, а *носиться* – *gugucati*.

По вечерам так же **сверкали** на Арбате огни кинотеатров „Арбатский Арс“, „Карнавал“, „Прага“, „Художественный“ (Арбат). *Uveče su isto onako na Arbatu svetlucale svetlosti bioskopa „Arbatski Ars“, „Karneval“,*

„Prag“, „Hudožestveni“ (Arbat). No to nije bio jedini moj podvig u doba kada sam u suknjici **gegucao** po kući i zabadao nos u sve (Autobiografija). Но это был не единственный мой подвиг в пору, когда я в юбочке **носился** по дому и всюду совал свой нос (Автобиография).

87. Суффикс **-иска-**. Глагол *dremuckati* имеет в русском переводе различные соответствия (дремать, подремывать, засиживаться дремотой):

dremuckati – дремать (русский глагол является неиминитивным):

Retki su koji ne piju, nego sede pored svojih stvari, uza zid, i dremuckaju (Drina). Немногие оставшиеся трезвыми сидели, привалившись к стене, и дремали у своих пожиток (Дрина),

dremuckati – подремывать:

Taj čovek u godinama, kome rakija nije mrska, dremuckao je, sedeći nepropisno na kamenjoj sofi (Drina). Человек в годах, не брезговавший ракией, он подремывал, совсем не по уставному развальясь на каменном диване (Дрина),

dremuckati – засиживаться дремотой:

Svet je opet počeo da se zadržava na sofi i da tu provodi vreme u razgovorima, u poslovima ili u dokonom dremuckanju (Drina). Люди снова коротали время на диване, засиживаясь допоздна за беседой, делами или досужей дремотой (Дрина).

Глагол *pijuckati* встречается в переводе с русского языка как эквивалент глаголам **попивать** и **пить**:

попивать – *pijuckati*:

Профессор Марасевич **попивал** боржом, мог рассказать к случаю одну-две смешные истории из своей практики или из практики отца, но после двенадцати не засиживался, желал всем доброй ночи, говорил, что люди его профессии обязаны соблюдать режим (Арбат). Profesor Marasevič je **pijuckao** mineralnu vodu „boržom“, u zgodnoj prilici bi ispričao jednu-dve smešne dogodovštine iz svoje prakse ili iz prakse svoga oca, ali posle dvanaest ne bi ostajao da sedi, svima bi pozeleo laku noć, govorio da se ljudi njegove profesije moraju pridržavati određenog režima (Arbat),

пить – *pijuckati*:

Они богатые, он бедный, выносят ему во двор тарелку харчо, баранину с кукурузой, а сама сидят в комнатах, **пьют** вино, разговаривают (Арбат). Oni su bogati, on je siromašan, iznose mu u dvorište tanjir harčo, ovčetinu s kukuruzom, oni sede u sobama, **pijuckaju** vino, časkaju (Arbat).

Другие русские глаголы имеют в качестве эквивалента глаголы с суффиксом *-иска-* (*прихлебывать* – *pijuckati*).

Пока пришедший пил и ел, Пилат, прихлебывая вино, поглядывал прищуренными глазами на своего гостя (MuM). Dok je pridošlica pio i jeo, Pilat je, pijuckajući vino posmatrao svog gosta kroz poluzatvorene kapke (MiM-SR).

В хорватском переводе появляется недиминитивный глагол *srkati*.

Dok je pridošlica jeo i pio, Pilat je srkao vino, gledajući poluotvorenim očima svoga gosta (MiM-HR).

На одном месте глагол *pijuckati* неправильно переведен – вместо диминитивного значения ‘пить потихоньку, медленно, не торопясь’ в переводе появляется противоположное, аугментативное значение ‘обильно потреблять ракию’. Такие случаи относятся к ложной акциональности и входит в состав псевдоакционала.

A viču već i stoga što sedeći na kapiji zaptije po vas dan pijuckaju rakiju i jedu beli luk; njihov službeni posao daje im pravo na to, jer se veruje da su obe te stvari dobre protiv zaraze: a oni se tim pravom obilno služe (Drina). Караульные, впрочем, кричали еще и от обильного потребления ракии, которую они заедали чесноком. Особенность их службы давала им полное право на это, ибо считалось, что оба эти средства отлично помогают от заразы; и караульные всю пользовались этим своим правом (Дрина).

Глагол *kuckati* может иметь эквивалент в глагольно-именном сочетании *тюкать молотком*.

Ama ne zna Švabo da je živ dok ne kucka i ne čeprka oko nečeg (Drina). Но австрияку жизни нет без того, чтоб не тюкать молотком и не ковыряться в чем-нибудь (Дрина).

На одном месте в переводе на БКС использован диминитивный глагол *čituckati*, хотя у русского глагола *почитывать* отсутствует такая модификация (он указывает лишь на повторность действия), что можно отнести к гетерогенной акциональности.

Он вел в России жизнь подпольщика, его ссылали, он бежал, скрывался, а они жили за границей, в безопасности, почитывали, пописывали, становились известными (Арбат). On je u Rusiji vodio život ilegalca, slali su ga u progonstvo, on je bežao, krio se, a oni su živeli u inostranstvu, bezbedni, čituckali, piskarali, bivali poznati (Arbat).

Гетерогенная диминитивность проявляется и в случае, когда русско-му сочетанию *коситься взглядом* соответствует глагол *gleduckati*.

Но Лукешка не садилась, стояла в дверях, жевала серу, **косилась** смеющимся **взглядом** на Сашу, босоногая, в кофте навывпуск и длинной юбке (Арбат). *Ali Lukeška nije sela, stajala je na vratima, žvakala smolu, iskosa nasmejanim pogledom gleduckala u Sašu, bosonoga, u bluzi preko dugačke suknje (Arbat).*

Это же происходит и в паре *подрабатывать* – *raduckati*.

Теперь Всеволод Сергеевич **подрабатывал** в Мозгове: плотничал, косил, убирал сено, копал огороды, ходил с бреднем, удивлял деревню трусиками – здесь их не выдывали, ходили в подштанниках, помогал колхозному счетоводу – мальчику, окончившему курсы в Канске (Арбат). *Sada je Vsevolod Sergejevič raduckao u Mozgovi: kao drvodeljja, kosio, skupljao seno, kopao povrtnjake, išao s ribarskom mrežom, zaprepašćivao selo šortsem – tu to nikada nisu videli, nosili su dugačke gaće, pomagao kolhoznom računovođi – dečaku koji je završio kurs u Kansku (Arbat).*

88. Суффикс *-uda-*. В нашем материале встречается лишь один глагол с таким суффиксом – это *krivudati*. Ему в русском переводе соответствует бесприставочный глагол *петлять* и выражение *выделявать кренделя*.

Jedni su išli pravo i polako, drugi krivudali i posrtali (Drina). Одни еще держались бодро на ногах, другие **выделявали кренделя** и спотыкались (Дрина).

89. Суффикс *-ulji-*. С этим суффиксом в собранном нами материале употребляется глагол *смеjuljiti se*. Он встречается только в переводе с русского языка, в котором используются глаголы *посмеиваться*, *ухмыляться*, *хихикать*.

Она говорила бойко, **посмеивалась** и в то же время смущенно прикрывала рот кончиком платка (Арбат). *Govorila je živahno, smejuljila se i u isto vreme zbunjeno zaklanjala usta krajičkom marame (Arbat).*

90. Суффикс *-uri-*. С таким суффиксом встречается в сербском переводе глагол *drhturiti*, в хорватском сочетание *stalno se tresti*, в то время как в русском подлиннике используется глагол *трястись*.

От страха этот человек **трясся** и приседал (МуМ). *Od straha taj je čovjek drhturio i koljena su mu klecala (MiM-HR).* *Od straha, taj se čovek stalno tresao i klanjao (MiM-SR).*

91. Суффикс *-uši-*. С данным суффиксом в нашем корпусе выступает глагол *pjevušiti* ‘петь, попевать’. В русском переводе ему соответствует глагол *петь* и сочетание *мурлыкать напев*.

Sve to zanosi i rasejava Feduna koji premerava prostor od jedne terase do druge ili, ako straži noću, nasloni se na zid i pevuši sa vetrom svoje maloruske pesme (Drina). И, оглушенный всем этим, Федун в рассеянности ме-

рит шагами пространство между двумя балконами, а в ночную смену, прислонившись к ограде, **поет**, вторя ветру, свои малорусские песни (Дрина). ♦ *Kad je stigao do kapije, spazi dva kasna gosta, ali im ne reče ništa, nego **pevušeći** nešto i povodeći se onako pijan, nastavi svoj opasni put, dok je veselo društvo išlo za njim (Drina).* Достигнув ворот и обнаружив здесь двух запоздалых посетителей, он, не сказав ни слова, миновал их и, **мурлыча** про себя какой-то неясный **напев**, продолжал, пьяно шатаясь, свой опасный путь, сопровождаемый ордой ликующих собутыльников (Дрина).

Пара *pjevušiti* – *петь* относится к экстраакционалу. Некоторые из примеров относятся к гетерогенному интеракционалу: один глагол является диминутвинным (*pevušiti*), другой – сатуративным (*перепеть*).

*Stražio je i **pevušio** sve maloruske pesme koje se u njegovom kraju pevaju (Drina).* Стоя на посту, он **перепел** все малорусские песни, когда-либо слышанные им в родном краю (Дрина).

Но они встречаются и в переводе с русского языка. Так, глаголы *петь*, *напевать*, *пропеть* переводятся на БКС при помощи глагола *pjevušiti*.

[...] и слышно было, как ворковали голуби на площадке сада у балкона, да еще вода **пела** замысловатую приятную песню в фонтане (МиМ). [...] *i čulo se kako golubovi guču na vrtnoj terasi kraj balkona i kako voda **pevuši** svoju milozvučnu pesmu u fontani (MiM-SR).* Часами лежал на койке молча, неподвижно, потом вдруг вскакивал, ходил, натываясь на кровати, тихонько **напевал**: „Все васильки, васильки, много мелькает их в поле“ (Арбат). *Satima je ležao na krevetu čuteći, nepomično, onda bi najednom skočio; hodao, nalećući na krevete i tiho **pevušeći**: „Sve različiti, različiti, po polju ih mnogo svetluca“ (Arbat).* ♦ Среди этих звуков откуда – то издали послышался тяжкий, мрачный голос, **пропевший**: „... скалы, мой приют...“ – и Варенуха решил, что в телефонную сеть откуда-то прорвался голос из радиотеатра (МиМ). *Kroz te zvuke se najednom odnekud iz daljine začu težak, mračan glas koji je **pevušio**: „... stene, sklonište moje...“ – i Varenuha zaključio da se odnekud u telefonsku mrežu uključio glas iz radiopozorišta (MiM-SR).*

В хорватском переводе последнего примера используется глагол без этого суффикса (*pjevati*):

[...] *i čulo se kako guču golubovi na vrtnoj terasi kraj balkona, i još je samo voda u vodoskoku **pjevala** nerazumljivu, ugodnu pjesmu (MiM-HR),*

а также только наречие *нараспев*:

Она дождалась этих обещанных уже последних слов о пятом прокураторе Иудеи, **нараспев** и громко повторяла отдельные фразы, которые ей нравились, и говорила, что в этом романе ее жизнь (МиМ). *Sa*

*nestrpljenjem je očekivala poslednje reči o petom prokuratoru Judeje koje joj je obećao **pevušeći** naglas ponavljajući pojedine rečenice koje su joj se posebno dopadale i govorila da je u tom romanu njen život (MiM-SR).*

Существуют и случаи, когда сербский и хорватский переводы различаются в том, что в одном используется диминитивный глагол *pevušiti*, а в другом – недиминитивный *pjevati*.

*Простучали тяжёлые сапоги Марка по мозаике, связанный пошел за ним бесшумно, полное молчание настало в колоннаде, и слышно было, как ворковали голуби на площадке сада у балкона, да еще вода **пела** замысловатую приятную песню в фонтане (MuM). Markove čizme teško zatrupkaše po mozaiku, čovek vezanih ruku ode za njim nečujno, potpuna tišina nastade pod kolonadom, i čulo se kako golubovi guču na vrtnoj terasi kraj balkona i kako voda **pevuši** svoju milozvučnu pesmu u fontani (MiM-SR). Teške Markove čizme odzvanjale su po mozaiku, uzrik je bešumno pošao za njim, u kolonadi je nastala potpuna tišina i čulo se kako guču golubovi na vrtnoj terasi kraj balkona, i još je samo voda u vodoskoku **pjevala** nerazumljivu, ugodnu pjesmu (MiM-HR).*

92. Суффикс *-uta-*. Глагол *šaputati* имеет в русском переводе следующие соответствия: *шептать*, *перешептывать*, *прошептать*, *говорить шепотом*.

*[...] samo se tu i tamo šaputalo i to kao o nečem neverovatnom i dalekom (Drina). О новых же, принесенных чужеземцами, **шептались** пока только по углам, как о чем-то невероятном и далеком (Дрина). ♦ Upravo, to se šaputalo među kasabalijskim devojkama, a stariji svet je, čim je prošla svaka opasnost i ukinute sve mere zbog epidemije, zaboravio i lekara i pukovnikovicu (Drina). Вернее, об этом **перешептывались** городские девицы, а публика солидная, едва миновала опасность инфекции и был снят карантин, забыла и доктора и полковницу (Дрина). ♦ Zatim je šaputao još neke reči, nepovezane i nerazumljive, ali molitvene, svečane i teške, tako da su se ona dvojica nad grobom neprestano krstili (Drina). Потом **прошептал** еще несколько слов, бессвязных и невразумительных, однако молитвенных, торжественных и проникновенных, заставивших двоих других, застывших у края могилы, непрерывно креститься (Дрина). ♦ A ipak, njegova je sudbina u tesnoj vezi sa kapijom, sudeći bar po onom što se o njemu još pre desetak-dvanaest godina govorilo ili šaputalo u kasabi (Drina). А между тем судьба его теснейшим образом связана с воротами, по крайней мере судя по тому, о чем так много **шепотом** и вслух еще лет десять-двенадцать назад говорили в городе (Дрина).*

И в переводе с русского языка глагола *шептать* используется глагол *šaputati*.

Саше было противно ее ж и то, как **шептались** и смеялись они с мужем в их комнате (Арбат). *Saši je bilo odvratno to prenetaganje i to, kako je ona s mužem šaputala i smejala se u njihovoj sobi (Arbat).*

Глаголу *skakutati* соответствует в русском переводе сочетание *кинуться вприпрыжку*.

Za njim je skakutao Plevljak, a za ovim sejmeni (Drina). За ним вприпрыжку кинулся Плевляк, за Плевляком потянулись стражники (Дрина).

Глагол *skakutati* можно найти в переводе с русского языка глагола *подпрыгивать*:

Варенуха, карауля дверь, подпрыгивал возле нее, подолгу застревая в воздухе и качаясь в нем (МиМ). Varenuha je, čuvajući vrata, skakutao kraj njih, dugo lebdeći u vazduhu i zanošeći se u njemu (MiM-SR),

хотя в хорватском переводе появляется другой суффикс и другая акциональность (интеракционал):

Varenuha je stražario kraj vrata, poskakivao dugo se zadržavajući u zraku, i njihao se (MiM-HR).

В русском подлиннике глаголу *прыгать* соответствует глагол *skakutati*.

Жизнь угадывалась только в кронах высоких деревьев, шумел там вестерок, слышалось тиньканье синичек, прыгали с дерева на дерево белки, шуришали шишниками (Арбат). Život se naslućivao samo u krošnjama visokog drveća, tamo je vetrić hujao, čulo se piskutanje senica, veverice su skakutale s drveta na drvo, šuš kale su šišarkama (Arbat).

Бывают случаи, когда в переводе полностью пропускается диминитивный глагол (*šaputati* – $\emptyset$), что относится к нульакционалу.

[...] reč natrčak mi je lebdela na usnama i jednako sam je šaputao. [...] (Аутобиографија). На языке вертелось лишь таинственное слово „натрчак“ (Автобиография).

93. После проведенного анализа можно прийти к таким выводам. Диминитивный интраакционал состоит из нескольких гомогенных приставочных пар типа *за-* / *za-*: *застрпевать** – *zastajkivati*, *но-* / *po-*: *посидеть* – *posedeti**, *помолчать** – *poćutati*, *под-* / *pod-* (*pot-*): *подогреть** – *podgrejati*, *подстричь** – *podceći*, *при-* / *pri-*: *приподнять* – *pridići**, *привстать* – *pridići se**, *прислушиваться** – *prisluskivati**, *про-* / *pro-*: *прокуснуть** – *prokisnuti*, *у-* / *u-*: *убаюкивать* – *uljuljkivati**, *укрощать** – *ućutkivati*.

Больше всего гетерогенных пар у приставки *при-*: *из-* (*is-*) – *приподнять** – *izdići*, *привстать* – *izdići se**, *на-*: *припнуть** – *nateći**, *о-*: *прислушиваться** – *osluškivati**, *уз-* (*us-*): *приподнять** – *uspraviti se, za-*:

приподнять – *zadići**, пригладить – *zahladiti**. Двойной приставке *при-* + *под-* корреспондентом является приставка *из-*: *приподняться* – *izviti**, *по-*: *приподняться* – *podići se**, *при-*: *приподняться* – *pridići se**, *раз-* (*рас-*): *разmekšati** – *размягчить*, *и-*: *приподняться* – *ustati**, *-иска-*: *прихлебывать* – *pijuckati**.

Несколько пар образует приставка *по-*, которой соответствует *од-* (*от-*): *поспать* – *odspavati**, *при-*: *посидеть* – *prisjesti**, *про-*: *поспать* – *prodrijemati**. Она иногда сопровождается суффиксом *-ыва-* / *-ива-*. Такое сочетание приставки и суффикса соотносится с суффиксом *-ара-*: *пописывать* – *piskarati**, *-ета-*: *потрескивать* – *pucketati**, *-ка-*: *позвякивать** – *kuckati*, *-иса-*: *покашливать* – *kašljucati**, *попивать* – *pijuckati**, *поубавиться** – *prorediti se*, *-иска-*: *подремывать** – *dremuckati*, *попивать** – *pijuckati*, *-улји-*: *посмеиваться* – *smejuljiti se**. Аффиксальная комбинация *по-* + *у-* образует пару с приставкой *про-*: *поубавиться** – *prorediti se*.

Бывают случаи, когда глаголам с приставкой *по-* в качестве эквивалента выступают глаголы с суффиксом *-ета-*: *похрустывать* – *pucketati**, *-ка-* *побрякивать* – *zveckati**, *-иска-*: *подремывать** – *dremuckati*. Приставка *у-* имеет корреспонденты в трех суффиксах: *-ка-*: *усмехаться** – *sm/j/eškati se*, *-ака-*: *упрашивать** – *moljakati*, *-улји-*: *ухмылять* – *smejuljiti se**. Приставке *о-* соответствует приставка *и-*: *ослабить** – *ublažiti*, *онасть** – *usahnuti* и суффикс *-ни-*: *ожить* – *živnuti**, *оживляться* – *živnuti**. Эквивалентом приставки *за-* являются суффиксы *-ака-*: *заискивать** – *moljakati*, *-ара-* *забегать* – *trčkarati**, *-ска-*: *загребать** – *krckati*. В качестве коррелята приставке *об-* выступает приставка *по-*: *обкрадывать** – *potkradati*, а также суффиксы *-аса-*: *обнажать** – *bjelasati se* и *-ни-*: *обмельчать** – *spiznuti*. Аффиксальному сочетанию *под* + *-ыва-* / *-ива-* соответствует аффиксальное сочетание *по-* + *-ива-*: *подпрыгивать* – *poskakivati* и суффиксы *-иска-*: *подрабатывать* – *raduckati**, *-ута-*: *подпрыгивать* – *skakutati**. Глаголы с приставкой *под-* имеют в переводе глагол с приставкой *на-*: *подточить* – *napasti** и с суффиксом *-ута-*: *подпрыгивать* – *skakutati**. Приставка *про-* соотносится с суффиксами *-ара-*: *пробежаться* – *trčkarati**, *-ићи-*: *пропеть* – *pjevušiti**, *-ута-*: *прошептать** – *šaputati*. Сочетание приставки *про-* и суффикса *-ыва-* / *-ива-* образует переводную пару с суффиксом *-ка-*: *прохаживать** – *šetkati (se)*, *пройтись** – *šetkati (se)*. Приставка *с-* переводится при помощи приставки *и-* *смягчить* – *ublažiti** и суффикса *-ни-*: *сбегать* – *trknuti**, *съездить* – *trknuti**. Остальные аффиксы порождают следующие пары: *вы-* / *и-*: *высохнуть** – *usahnuti* *вы-* / *про-*: *выкинуть** – *prokisnuti*, *вы-* / *и-*: *высохнуть** – *usahnuti*, *на-* / *-ска-*: *нарезать** – *s/j/ekati*, *на-* / *-ићи-*: *напевать* – *pjevušiti**, *непе-* / *-ићи-*: *перепеть** – *pjevušiti*, *непе* + *-ыва-* / *-ива-* / *-ута-*: *перешептываться** – *šaputati*, *раз-* (*рас-*) / *за-*: *расспрашивать* – *zapitkivati**, *раз-* (*рас-*) + *-ыва-* / *-ива-* / *-ка-*: *расхаживать** – *šetkati (se)*.

Иногда в трансакциональное соотношение вступают только суффиксы типа *-a- / -ka-*: *трепать** – *čipkati*, *-a- / -ara-*: *бегать** – *trčkarati*, *-a- / -ука-*: *дремать** – *dremuckati*, *-a- / -ka-* *улыбаться** – *smeškati se*, *-e- / -ara-*: *тарахтеть* – *kloparati**, *-и- / -и-*: *кронить** – *sipiti*, *-ну- / -ни-*: *плюнуть** – *pljucnuti*, *стукнуть** – *kvrchnuti*, *-ну- / -исни-*: *кашлянуть* – *kašljucnuti**, *-ну- / s-*: *раскиснуть* – *snužditi se**.

Интеракционал возникает, когда диминитивной приставке *под-* соответствует приставка *на-*, которая нейтрализует диминитивность (*подточить* – *napasti*). Бывают случаи, когда в сербском переводе используется глагол *pridići se*, а в хорватском *podići se*, причем в последнем исчезает диминитивность. В паре *приподнять* – *ustati** глагол *ustati* является недиминитивным. Русскому *приподняться* соответствует в сербском тексте *ustati*, а хорватском *dići se*, чем в обоих переводах нарушается акциональность подлинника. В некоторых случаях один глагол является диминутвинным (*pevušiti*), другой – сатуративным (*перепеть*). Существуют и примеры, когда сербский и хорватский перевод различаются в том, что в одном используется диминитивный глагол *pevušiti*, а в другом – недиминитивный *pjevati*. Интеракционал особенно часто создают диминитивные суффиксы БКС, которые не имеют подходящего русского суффиксального эквивалента в переводах, идущих в оба направления: БКС → русский язык, русский язык БКС → (ср.: *bjelasati se* – *обнажать**). Так, в ряде случаев исчезает или нейтрализуется диминитивность у глаголов с суффиксом *-ска-*: *сеckati* – *нарезать**, *krckati* – *загребать**, *-ka-*: *šetkati se** – *прохаживать*, *расхаживать*, *пройтись*, *sm(j)ěskati se** – *усмехаться*, *-ika-*: *zastajkivati* – *застопоривать**, *ućutkivati* – *успокаивать**, *zadirivati** – *расспрашивать*, *-ara-*: *trčkarati** – *забегать*, *пробежаться*, *piskarati** – *пописывать*, *-ука-*: *čituckati** – *почитывать*, *raduckati** – *подрабатывать*.

К экстраакционалу относятся случаи, когда к суффиксальному глаголу БКС относится бесприставочный глагол русского языка. Больше всего таких примеров порождает суффикс *-ета-*: *говорить*** – *govorkati***, *гремять* – *zveketati**, *жмуриться* – *žmirkati**, *кататься* – *vozikati se**, *кряхтеть* – *pucketati**, *мигать** – *žmirkati*, *скрежестать* – *zveketati**, *торжествовать** – *smeškati se*, *трепать* – *čipkati**, *тюкать* – *lupkati**, *хмуриться* – *žmirkati**, *ходить* – *šetkati se**. Следует суффикс *-са-*: *дрознить* – *peckati**, *кусать* – *peckati**, *стучать*** – *kuckati***, *шнырять* – *jurcati** и *-кива-*: *ловить** – *osluškivati*, *останавливаться* – *zastajkivati**, *трогать* – *zadirivati**. К остальным парам относится *-ука-*: *крякать* – *kašljucati**, *сверкать* – *svetlucati**, *носиться* – *gegucati**, *-ука-*: *нуть* – *pijuckati**, *дремать*** – *dremuckati***, *-ака-*: *хлопотать* – *moljakati**, *кочевать* – *seljakati se**, *-ара-*: *гулять* – *vucarati se**, *судачить* – *tračarati**, *-ута-*: *шептать(ся)** – *šaputati*, *прыгать** – *skakutati**, *-аса-*: *сиять** –

bjelasati se, -cka-: нутаться – grickati, ulji-: хихикать, смеjuljiti se*, -uši-: неть* – p/j/evušiti.*

В состав экстраакционала входят и примеры, когда глаголу с диминитивным суффиксом соответствует сочетание слов. При этом речь идет, с одной стороны, о переводе в направлении БКС → русский язык: *dremuckati – засиживаться дремотой*, gleduckati – коситься взглядом*, krivudati – выделявать кренделя*, kuckati – тюкать молотком*, pjevušiti – мурлыкать напев*, podvriskivati – пронзительно гикать*, pronosati – немного поносить*, skakutati – кинуться в впрыпужку*, и istoj visini – приподнять*, uzmlaćiti – немного подогреть*, dremuckati – засиживаться дремотой*, gleduckati – коситься взглядом*, krivudati – выделявать кренделя*, kuckati – тюкать молотком*, pjevušiti – мурлыкать напев*, podvriskivati – пронзительно гикать*, pronosati – немного поносить*, skakutati – кинуться в впрыпужку*, uzmlaćiti – немного подогреть*, zamuckivati – немного заикаться*, zapitkivati – сыпать вопросами*. С другой стороны, реже речь идет о переводе в направлении русский язык → БКС: *заходить посидеть – navraćati*, коситься взглядом – gleduckati*, приподнять – malo dići*, трясись – stalno se tresti*, приподнять – и istoj visini*.**

Сюда относятся и случаи, когда диминитивному глаголу соответствует другая часть речи: *подлечивать – liječenje*, pjevušiti – нараспев*, šaputati – шепотом*,* что мы называем частеречным экстраакционалом.

Зероакционал возникает при отсутствии глагола в переводе: *разбавиться – ø*, šaputati – ø*, uzvrdati – ø*.*

Иногда появляется псевдоакционал – неправильный перевод, в результате которого получается совсем другое значение: *pijuckati – обильное потребление ракии*.*

К аспектуальной гетерогенности относится пара *пробежаться* (сов) – *iztnivati se** (сов. серб.), *trčkarati* (несов. хорв.).

В диминитивном СГД нередко встречается двойная приставка. Чаще всего используется сочетание *при-* + *под-*, которому соответствует одна приставка *iz-* (*is-*): *приподнять** – *izdići*, *по-*: *приподнять** – *podići*, *приподняться* – *podići se**, *при-*: *приподнять*** – *pridići**, *pridići se**, *и-*: *приподняться* – *ustati**, *за-*: *приподнять* – *zadići**, *ø-*: *приподнять* – *dići se**. Следует пара *при-* + *в-*, эквивалентом которой является *iz-* (*is-*): *привстать* – *izdići se**, *по-*: *привстать* – *podići se**, *при-*: *привстать* – *pridići se***. Двойной приставке *по-* + *у-* соответствует приставка *pro-*: *пубавиться** – *prorediti se.*

bjelasati se, -cka-: нутаться – grickati, ulji-: хухикать, смеjuljiti se*, -uši-: неть* – p/j/evušiti.*

В состав экстраакционала входят и примеры, когда глаголу с диминитивным суффиксом соответствует сочетание слов. При этом речь идет, с одной стороны, о переводе в направлении БКС → русский язык: *dremuckati – засиживаться дремотой*, gleduckati – коситься взглядом*, krivudati – выделявать кренделя*, kuckati – тюкать молотком*, pjevušiti – мурлыкать напев*, podvriskivati – пронзительно гикать*, pronosati – немного поносить*, skakutati – кинуться в впрыпрыжку*, и istoj visini – приподнять*, uzmlaćiti – немного подогреть*, dremuckati – засиживаться дремотой*, gleduckati – коситься взглядом*, krivudati – выделявать кренделя*, kuckati – тюкать молотком*, pjevušiti – мурлыкать напев*, podvriskivati – пронзительно гикать*, pronosati – немного поносить*, skakutati – кинуться в впрыпрыжку*, uzmlaćiti – немного подогреть*, zamuckivati – немного заикаться*, zapitkivati – сыпать вопросами*. С другой стороны, реже речь идет о переводе в направлении русский язык → БКС: *заходить посидеть – navraćati*, коситься взглядом – gleduckati*, приподнять – malo dići*, трясись – stalno se tresti*, приподнять – и istoj visini*.**

Сюда относятся и случаи, когда диминитивному глаголу соответствует другая часть речи: *подлечивать – liječenje*, pjevušiti – нараспев*, šarutati – шепотом*,* что мы называем частеречным экстраакционалом.

Зероакционал возникает при отсутствии глагола в переводе: *разбавиться – ø*, šarutati – ø*, izvrdati – ø*.*

Иногда появляется псевдоакционал – неправильный перевод, в результате которого получается совсем другое значение: *rijuckati – обильное потребление ракий*.*

К аспектуальной гетерогенности относится пара *пробежаться* (сов) – *iztmivati se** (сов. серб.), *trčkarati* (несов. хорв.).

В диминитивном СГД нередко встречается двойная приставка. Чаще всего используется сочетание *при- + под-*, которому соответствует одна приставка *iz- (is-)*: *приподнять* – izdići, ро-: приподнять* – podići, приподняться – podići se*, pri-: приподнять** – pridići**, pridići se*, и-: приподняться – ustat*, за-: приподнять – zadići*, ø-: приподнять – dići se*.* Следует пара *при- + в-*, эквивалентом которой является *iz- (is-)*: *привстать – izdići se*, ро-: привстать – podići se*, pri-: привстать – pridići se**.* Двойной приставке *по- + у-* соответствует приставка *pro-: поубавиться* – prorediti se.*

bjelasati se, -cka-: *numaťься** – *grickati*, *ulji*-: *хухикаťь*, *smejuljiti se**, -uši-: *неťь** – *p/j/evušiti*.

В состав экстраакционала входят и примеры, когда глаголу с диминитивным суффиксом соответствует сочетание слов. При этом речь идет, с одной стороны, о переводе в направлении БКС → русский язык: *dremuckati* – *засиживатьсь дремотой**, *gleduckati* – *коситься взглядом**, *krivudati* – *выделывать кренделя**, *kuckati* – *тюкать молотком**, *pjevušiti* – *мурлыкать напев**, *podvriskivati* – *пронзительно гикать**, *pronosati* – *немного поносить**, *skakutati* – *кинуться в впрыпрыжку**, и *istoj visini* – *приподнять**, *uzmlačiti* – *немного подогреть**, *dremuckati* – *засиживатьсь дремотой**, *gleduckati* – *коситься взглядом**, *krivudati* – *выделывать кренделя**, *kuckati* – *тюкать молотком**, *pjevušiti* – *мурлыкать напев**, *podvriskivati* – *пронзительно гикать**, *pronosati* – *немного поносить**, *skakutati* – *кинуться в впрыпрыжку**, *uzmlačiti* – *немного подогреть**, *zamuckivati* – *немного заикаться**, *zapitkivati* – *сыпать вопросами**. С другой стороны, реже речь идет о переводе в направлении русский язык → БКС: *заходить посидеть* – *navraćati**, *коситься взглядом* – *gleduckati**, *приподнять* – *talo dići**, *трясись* – *stalno se tresti**, *приподнять* – и *istoj visini**.

Сюда относятся и случаи, когда диминитивному глаголу соответствует другая часть речи: *подлечивать* – *liječenje**, *pjevušiti* – *нараспев**, *šarutati* – *шепотом**, что мы называем частеречным экстраакционалом.

Зероакционал возникает при отсутствии глагола в переводе: *разбавиться* – $\emptyset^*$, *šarutati* – $\emptyset^*$, *izvrdati* – $\emptyset^*$.

Иногда появляется псевдоакционал – неправильный перевод, в результате которого получается совсем другое значение: *rijuckati* – *обильное потребление ракий**.

К аспектуальной гетерогенности относится пара *пробежаться* (сов) – *iztmivati se** (сов. серб.), *trčkarati* (несов. хорв.).

В диминитивном СГД нередко встречается двойная приставка. Чаще всего используется сочетание *при-* + *под-*, которому соответствует одна приставка *iz-* (*is-*): *приподнять** – *izdići*, *по-*: *приподнять** – *podići*, *приподняться* – *podići se**, *при-*: *приподнять*** – *pridići***, *pridići se**, *и-*: *приподняться* – *ustati**, *за-*: *приподнять* – *zadići**, $\emptyset$ -: *приподнять* – *dići se**. Следует пара *при-* + *в-*, эквивалентом которой является *iz-* (*is-*): *привстать* – *izdići se**, *по-*: *привстать* – *podići se**, *при-*: *привстать* – *pridići se***. Двойной приставке *по-* + *у-* соответствует приставка *про-*: *поубавиться** – *prorediti se*.

Глава 6

Кумулятивный трансакционал

94. К кумулятивному способу действия относятся глаголы, выражающие накопление объектов или результатов действия, обычно в форме большого, значительного количества. Так как речь идет не о точном, а о неопределенном накоплении результатов действия, такие глаголы не сочетаются с количественными числительными типа *один – jedan, два – dva, пять – pet, десять – deset...* Проведенный анализ показывает, что переводными соответствиями русской приставке *на-* являются *na-, ø, iz-/is-/ pod-/pot-*), а переводными русскими коррелятами приставке *на-* являются *на-, вз-/вс-, ø, вы-, о-, об-, по-,* а также различные сочетания.

95. Глаголы кумулятивного способа действия образуются и используются в русском и в БКС, как правило, при помощи гомогенной приставочной пары *на- / na-*.

96. В использовании глаголов речи часто в русском подлиннике и бкс-перевode появляется гомогенная приставка *на- / na-*:
наговорить – napričati:

*Некоторое время он хмуро молчал, потом недовольно, как бы выполняя ненужную и бесполезную обязанность, сказал: – Ну что ж, запишем, что вы здесь **наговорили** (Арбат). Neko vreme je smrkuto ćutao, zatim je nezadovoljno kao da izvršava nepotrebnu i beskorisnu dužnost, rekao: Pa, zapišaćemo šta ste vi ovde sve **napričali** (Arbat),*

наговорить – nabrbļjati:

*Сам, наверно, забыл, что **наболтал** (Арбат). Sam je, sigurno, zaboravio šta je sve **nabrbļjao** (Arbat).*

В других случаях в БКС-переводе появляется приставка *iz-* (*наговорить* – *izbljuvati*).

Чего наговорила! (Арбат). *Šta je sve izbljuvala!* (Arbat).

Русскому некумулятивному глаголу *рассказать*, *порассказать* соответствует в хорватском переводе кумулятивный глагол *napričati*, а в сербском некумулятивный глагол *ispričati*.

Мало ли чего можно рассказать! Не всему надо верить (MuM). *Koješta se može napričati! Ne treba svemu vjerovati!* (MiM-HR). *Šta sve može da se ispriča! A svemu ipak ne treba verovati* (MiM-SR). ♦ Но в данном случае, откидывая эту историю временно в сторону, я хочу сказать вам, что я нажалуюсь на вас заведующему и *порасскажу* ему о вас таких вещей, что не пришлось бы вам покинуть ваш пост между сверкающими зеркальными дверями (MuM). *Međutim, u danom slučaju, ostavljajući zasad tu povijest po strani, želim vam reći da ću se žaliti poslovođi i napričat ću mu o vama takvih stvari da biste mogli napustiti svoje mjesto između blistavih ozrcaljenih vrata* (MiM-HR). *Ali u datom slučaju, ostavljajući tu priču privremeno po strani, želim da vam kažem da ću se žaliti na vas vašem poslovođi i da ću mu ispričati o vama takve stvari, da vam se može dogoditi da morate da napustite svoje mesto čuvara između blistavih biljurnih vrata* (MiM-SR).

В употреблении глаголов, связанных с пищей и напитками, часто появляется гомогенная приставочная пара *на-* / *на-* (*накормить* – *nahraniti*, *напоить* – *napojiti*).

Вернемся в Москву, вы уж нас покормите, – засмеялся Борис (Арбат). *Kad se vratimo u Moskvu, vi ćete nas nahraniti – nasmeja se Boris* (Arbat). ♦ Саша проводил Лидию Григорьевну домой, попросил хозяйку *напоить* ее и Тарасика чаем, а сам отправился к Зиде (Арбат). *Saša otprati Lidiju Grigorjevnu kući, zamoli gazdaricu da napoji nju i Tarasika čajem, a sam se uputi Zidi* (Arbat). ♦ – Какая там, к черту, Ялта! *Напоил* пушкинского телеграфиста, и начали оба безобразничать, в том числе посылать телеграммы с пометкой „Ялта“ (MuM). *Kakve Jalte, do vraga! Napio je telegrafistu u Puškinu i obojica su počeli da prave svinjarije, pa su, između ostalog, slali i telegrame sa oznakom „Jalta“...* (MiM-SR).

Здесь в хорватском переводе используется глагол *opiti*.

Kakva vražja Jalta! Opio je puškinskog telegrafista i počela su obojica praviti bezobrazluke, među ostalim slati telegrame s naznakom „Jalta“ (MiM-HR)

В следующем примере приставки чередуются (*на-* + *из+*, *из-* + *на-*): (*нажарить* – *ispržiti*, *испечь* – *pareći*).

Я рыбы свежей **нажарю**, шаньги **испеку** (Арбат) *Ispržiću sveže ribe, pareći ću lepinjica (Arbat)*

Русским глаголам с приставкой *на-* могут соответствовать в переводе различные глаголы (*нарубить* – *naseckati*, *натерпеться* – *podneti*).

Я так перед вами виновата, вы столько **натерпелись** из-за меня (Арбат)
Toliko sam kriva pred vama, koliko ste podneli toga zbog mene (Arbat)

97. Иногда в переводе появляются глагол с приставкой *на-*, в то время как в русском подлиннике отсутствует глагол с приставкой *на-* (*погрузить* – *natovariti*).

Мозгова поставляла молоко аккуратно, это было нетрудно, от двух тысяч коров осталось двести – **погрузили** на телегу десять бидонов молока, да и отправили (Арбат). *Mozgova je isporučivala mleko uredno, to nije bilo teško, od dve hiljade krava ostalo je dvesta – natovarili bi na kola po deset bidona mleka, i slali (Arbat)*.

Бывают случаи, когда в переводе используется бесприставочный глагол (*насплетничать* – *spletkariti*).

Но про себя отметила: кто-то **насплетничал** (Арбат). *A u sebi primeti: neko spletkari (Arbat)*.

98. И в переводе с БКС на русский язык часто употребляется одна и та же приставка *на-* / *na-* (*naseći* – *нарубить*).

Tako je pevao Mile u osvit dana dok nije nasekao i okresao vrljike zbog kojih se ispeo u šumarak, a onda se spustio niz vlažnu strmini, vukući svezan tovar za sobom (Drina). Так распевал Миле на рассвете, пока не **нарубил** достаточно веток и дров, за которыми и ходил в рощу, а потом спустился росистым откосом, волоча за собой огромную вязанку (Дрина).

Это происходит и при нанизывании кумулятивных глаголов (*najesti se* – *наестся*, *načuditi se* – *наудивляться*, *nahodati se* – *находиться*, *naslušati se* – *наслушаться*).

Najposle, narod se najeo, načudio, nahodao i naslušao stihova iz natpisa (Drina). Наконец народ **наелся**, **наудивлялся**, **находился** по мосту и **наслушался** стихов тариха (Дрина).

БКС-глаголу с кумулятивным значением *naslagati* может соответствовать имя существительное *нагромождение*, что порождает экстраакционал.

Iz teških zidova, kamenog poda i naslagane gvoždarije bije studen i ljut dah kamena i metala, koji ništa ne može rasterati ni zagrejati (Drina). Промозглый и едкий дух металла и камня, не поддающийся ни сквознякам, ни

воздействию тепла, исходит от стен, каменного пола и **нагромождения** скобяных изделий (Дрина).

В ряде случаев в русском переводе появляются другие приставки:
na- / **вы-** (*naplaviti* – выбросить в русском глаголе смягчается кумулятивность):

*Posluživao je po dućanima i po kućama, svršavao poslove koje niko drugi nije hteo da radi, čistio prokope i džerize, pokoravao sve što ućine ili što voda **naplavi** (Drina).* Прислуживал в домах и лавках и делал то, за что никто другой братья не хотел: чистил сточные канавы и отхожие места, закапывал падаль и нечистоты, **выброшенные** водой (Дрина),

na- / **по-** (*nadisati se* – подышать):

*A ponekad se dešavalo da je dolazila odozdo iz „Extra-Zimmera“ tako premorena ili zgađena da nije imala snage ni da piše, ni da čita pisma i račune, nego je prosto odlazila do malog prozora da **se nadiše** svežeg vazduha sa reke, drugog vazduha nego što je onaj dole (Drina).* А иной раз Лотика вырывалась из „Extra Zimmer“ такой измученной, с таким омерзением в душе, что не в состоянии была ни писать, ни читать и просто садилась к узкому оконцу **подышать** свежим воздухом с реки после пьяного угара там, внизу (Дрина),

na- / **за-** (*naslagati* – загромоздить):

*Našli su se u jednoj polumračnoj, prašnoj prostoriji u kojoj su sve do plafona bile **naslagane** đacke klupe (Drina).* Молодые люди очутились в полутемном, пыльном помещении, до потолка **загроможденном** партами (Дрина),

na- / **со-** (*nagomilati* – собраться):

*Tako se mnogo raznih sudbina **nagomilalo** u ovoj maloj sobi! (Drina).* Вот сколько разных человеческих судеб **собралось** в тесной маленькой комнатке! (Дрина),

или же бесприставочный глагол:

na- / **ø-** (*navirati* – роиться):

*Bujno i neuredno kao nikad do tada **navirale** su mi u glavi misli, ukrštavale se i gasile (Drina).* Непривычно бурно **роились** мысли, беспорядочные, сумбурные, сталкивались и гасли (Дрина).

При нанизывании кумулятивных глаголов БКС может появиться в русском переводе глагол с другой приставкой (*nagledati se* – облакать /взглядом/, *naplakati se* – оплакать) и глагольно-именное сочетание (*nakukati se* – осыпать благословениями).

*Mного veću uzbunu od samih regruta stvarale su žene, majke, sestre i rođice ovih mladića, koje su došle iz dalekih sela, da ih isprate, da ih se još jednom **nagledaju**, da se **naplaču** i **nakukaju**, i da im usput pokuće još poslednju ponudu i miloštu (Drina). Но еще больше, чем сами рекруты, накаляли обстановку жены, матери, сестры и родственницы новобранцев, пришедшие сюда из дальних сел, чтобы проводить их, в последний раз **обласкать** взглядом, **оплакать** и **осыпать** благословениями и напутствиями перед разлукой (Дрина).*

Бывают случаи, когда в бкс-приставке и- соответствует русская приставка на- (*udeliti* – **накормить**).

*I sam Abidaga je prolazio bez prigovora pored nje, zakretao sujeverno glavu ustranu i naredivao da joj **udele** (Drina). Даже Абид-ага проходил мимо несчастной без брани, суеверно отворачивая голову в сторону и веля **накормить** ее (Дрина).*

На одном месте в бкс-подлиннике используется некумулятивный глагол *naći*, в то время как в переводе появляется кумулятивный **набратъ**, т.е. создается акциональная гетерогенность в форме интеракционала.

*Već je šesta godina prošla od poslednjeg kupljenja ovog danku u krvi, zato je ovog puta izbor bio lak i bogat; bez teškoća je **nađen** potreban broj zdrave, bistre i naročite muške dece između desete i petnaeste godine [...] (Drina). Вот уже шесть лет прошло со времени последнего сбора этой Дани кровью, и потому на этот раз выбор был богат и легок; янычары без труда **набрали** нужное количество здоровых, развитых и красивых мальчиков от десяти до пятнадцати лет [...] (Дрина).*

Лишь один раз в русском переводе полностью пропускается кумулятивный глагол (*nagomilavati* – $\emptyset$), что порождает нулевую акциональность (нульакционал).

*Istina, zarađivala je mnogo, pazila na svoju paru i tako već prvih godina **nagomilala** čitav imetak, ali je isto tako umela da velikodušno i bez reči „otpiše dug“ ili zaboravi gubitak (Drina). Одаривая нищих и убогих, она незаметно и чрезвычайно деликатно помогала разорившимся семьям, сиротам и вдовам из богатых домов, всей этой „стыдливой бедноте“, не осмеливающейся просить и стесняющейся принимать милостыню (Дрина).*

99. Кумулятивность выражает еще одна бкс-приставка – это *pri-*, которой соответствует *pri-* или *na-* (*pribirati* – **приобретать**, **набирать**).

*Izgleda kao da bi to i imalo biti red stvari u životu: u školi **pribiraš** potrebna znanja za život, a u vojsci i tamnici se vežbaš za brak (Autobiografija). Кажется, так оно и должно быть в жизни: в школе **приобретаешь** знания, необходимые для жизни, а в армии и в тюрьме готовишься к се-*

мейной жизни (Автобиография). ♦ *Ali mi nismo malaksavali; padali smo, ali smo se ipak dizali; bili ranjavani, te po čitave ferije lečili se i pribirali snagu za ponovne napade; bili zarobljavani i ostajali po dve godine u ropstvu, u istome razredu, ali, nas je ipak naša istrajna sedmogodišnja vojna dovela najзад до одлуčne битке, до mature (Autobiografija).* Но мы не струсил; мы падали и поднимались, получали ранения, в каникулы залечивали их и **набирались** сил для нового наступления; попадали в плен и по два года томились в рабстве в том же классе, но в конце концов наша долгая семилетняя война привела нас к решающей битве за аттестат зрелости (Автобиография).

С другой стороны, глагол с приставкой *при-* переводится на сербский с помощью глагола, имеющего приставку *iz-* (*прилить* – *izbiti*), и на хорватский с помощью бесприставочного глагола *šiknuti*.

Темная ли кровь **прилила** к шее и лицу или случилось что-либо другое, но только кожа его утратила желтизну, побурела, а глаза как будто провалились (MuM). *Da li mi tamna krv izbi na vratu i licu ili se dogodi nešto drugo – tek njegova koža izgubi svoju žutu boju, potamne, a oči kao da nestadoše (MiM-SR). Je li tamna krv šiknula prema vratu i licu ili se dogodilo nešto drugo, ali njegova je koža izgubila žutinu, pocrvenjela je, a oči kao da su nestale (MiM-HR).*

100. Проведенный анализ указывает на следующее. Кумулятивный интраакционал состоит из двух гомогенных приставочных пар – это *на-/на-: наговорить* – *napričati**, *при-/при-: приобрести* – *pribirati*. Русская приставка *на-* образует гетерогенные пары с приставкой *iz-* (*is-*): *наговорить** – *izbljuvati**, *ро-: натерпнеться* – *podneti**, *при-: набираться** – *pribirati*. В остальных парах участвует со стороны БКС только приставка *на-*, которой соответствует *вы-: выбросить** – *naplaviti*, *за-: загромоздить** – *naslagati*, *но-: подышать** – *nadisati se*.

Интеракционал возникает, когда некумулятивному глаголу типа *рас-сказать*, *порассказать* соответствует кумулятивный глагол *napričati**. В некоторых случаях смягчается кумулятивность (*naplaviti* – *выбросить**). Гетерогенная акциональность наблюдается и в парах типа *udeliti* – *накормить**, *paći* – *набрать**.

К экстраакционалу (в котором теряется нейтрализуется кумулятивность) относятся случаи, когда глаголу с кумулятивной приставкой соответствует глагол без такой приставки: *ø-/на-: роиться** – *navirati*, *на-/ø-: насплетничать* – *spletkariti**. Сюда относятся и примеры, когда эквивалентом кумулятивному глаголу является сочетание слов: *nagledati se* – *обласкать взглядом**, *nakukati se* – *осыпать благословениями**. Редко встречается частеречная дисгармония, когда с одной стороны используется кумулятивный глагол (*naslagati*), а с другой – имя существительное (*нагромозждение**).

В zeroакционал входят случаи, когда кумулятивный глагол вообще не переводится: *na-* / $\emptyset$ (*nagomilavati* – $\emptyset^*$).

Кумулятивный глагол может иметь двойную приставку, причем только в одном языке: *no-* + *raz-* (*pac-*) / *na-*: *porассказать* – *napričati*^{*}, *no-* + *raz-* (*pac-*) / *iz-* (*is-*): *porассказать* – *ispričati*^{*}.

Глава 7

ФАКТИТИВНЫЙ ТРАНСАКЦИОНАЛ

101. Под фактитивным значением подразумевается создание определенного качества у живого и неживого объекта. Данная модификация выражается в русском языке при помощи приставок *вз-, а-, о- (об-), по-, раз-, с-, от-*, а в БКС при помощи приставки *о-, об-, ро-, s-, за-*. В этом трансакционале наблюдается баланс в использовании приставок *за- / za-* (*забелить – zakrečiti*), *об/о- / ob-* (*обновить – obnoviti*), *по- / po-* (*почернеть – pocrnjeti*).

102. В исследуемом корпусе чаще всего фактитивное значение передается приставкой *за- / za-*.

В некоторых случаях глагол *зарасти* переводится на сербский и хорватский языки глаголом *zarasti*.

Это был молодой гражданин, дико заросший щетиною, дня три не мывшийся, с воспаленными и испуганными глазами, без багажа и одетый несколько причудливо (MuM). Bio je to mladi čovek, zarastao u bradu, koji se jedno tri dana nije umivao, upaljenih i preplašenih očiju, bez prtljaga i malo neuobičajeno obučen (MiM-SR). Bio je to mladi građanin, strašno zarastao u bradu, koji se tri dana nije umivao, upaljenih i uplašenih očiju, bez prtljage i odjeven vrlo čudno (MiM-HR).

Но в следующем примере в сербском переводе используется глагол *zarasti*, а в хорватском *obrasti*.

Конфузясь в новом и большом обществе, Никанор Иванович, появившись некоторое время, последовал общему примеру и уселся на паркет по-турецки, примостившись между каким-то рыжим здоровяком-бородачом и другим, бледным и сильно заросшим гражданином (MuM).

*Zbunivši se malo u novom i velikom društvu, Nikanor Ivanović se, posle kratkog kolebanja i snebivanja ugleda na ostale i sede na parket, prekrstivši noge kao Turčin, smestivši se između jednog ričeg bradonje što puca od zdravlja i još jednog, bleđog i u kosu jako **zaraslog** građanina (MiM-SR). Zbunjen u novom i velikom društvu, Nikanor Ivanović poveo se, nakon kratkog kolebanja, za općim primjerom i sjeo na parket na turski način, udobno se smjestivši između nekakvog riđeg bradatog delije i drugog, blijedog i jako **obraslog** građanina (MiM-HR). ♦ Тесовые крыши **запросли** зеленым мхом (Арбат). Krovovi od šindre **obrasli** zelenom mahovinom (Arbat).*

Глагол *zarasti* используется в переводе и как эквивалент русскому глаголу *зажить*.

*В этот день Сталин никого не принимал, пусть пройдет наркоз, **заживем** ранка (Арбат). Toga dana Staljin nikoga nije primao, neka prođe narkoza, **zaraste** rana (Arbat).*

Глаголу *zarasti* может в русском подлиннике соответствовать глагол с другой приставкой:

по- (*порасту* – *zarasti*):

*Территория, занимаемая дивизиями корпуса, представляла собой гигантское болото, частью **поросшее** смешанным лесом: сосной, березой, ольхой, дубом (Арбат). Teritorija, koju su držale divizije korpusa, predstavljala je ogromnu močvaru, često **zaraslu** mešovitom šumom: bor, breza, jova, hrast (Arbat),*

об- (*обрасти* – *zarasti*):

*Ее ужаснуло, что его вели под конвоем, ужаснуло, как он выглядел, бледный, постаревший, **обросший** бородой (Арбат). Užasnulo ju je što je on sproveden pod stražom, užasnulo ju je to, kako je on izgledao, bleđ, ostareo, **zarastao** u bradu (Arbat).*

При переводе на сербский и хорватский глагола *обрасти* может появиться гетерогенность – в первом языке используется глагол *zarasti*, а во втором *obrasli*.

*Тогда в потоке складывается непомерной красоты женщина и выводит к Ивану за руку пугливо озирающегося **обросшего** бородой человека (МиМ). Tada se u potoku pojavljuje žena neopisive lepote i dovodi do Ivana za ruku čoveka **zaraslog** u bradu, koji se plašljivo osvrće (MiM-SR). Tada se u bujici pojavljuje žena neizmjerne ljepote i vodi za ruku prema Ivanu čovjeka **obraslog** u bradu koji se plašljivo osvrće (MiM-SR).*

В русском переводе глагол *zarasti* имеет как эквивалент глагол *зарасти*:

*Lice opaljeno, **zaraslo** u bradu, oči mutne i nemirne, a visoka kapa malo nakrivo (Drina). Лицо обветрено и **заросло** бородой, глаза беспокойные, высокий кивер съехал набок (Дрина),*

или же *отпустить*:

*Da bi izgledao važniji i krupniji, nosio je široko i bogato odelo od teške čoje, lice mu je bilo **zaraslo** u bradu i brkove, ali se ispod toga odela naslućivalo slabo, zimogrozno telo, a kroz crnu, retku bradu nazirao se bolešljivi dečaćki oval lica (Drina). Из желания придать себе солидный вид и представительность он носил просторные богатые одежды тяжелого сукна, **отпустил** усы и бороду, но под нарядами угадывалось хилое и зябкое тело, а сквозь черную редкую бородку просвечивали контуры болезненного детского лица (Дрина).*

103. Глагол *zamutiti se* имеет эквивалент в глаголе *замутиться*.

*Drina je nadošla i **zamutila se** (Drina). Дрина вздулась и **потемнела** (Дрина).*

На одном месте глагол *zamutiti se* вообще не переведен, что относится к нулевой акциональности и нульакционалу.

*Skela je radila samo kad su tok i visina reke bili obični ili nešto malo povišeni, ali čim se reka **zamuti** i poraste preko izvesne granice, Jamak povuče svoju glomaznu skelu, veže je čvrsto u jednoj zatoci, i tako Drina postaje neprelazna kao najveće more (Drina). Паром работал лишь тогда, когда скорость течения и уровень воды были в пределах нормы или немного выше, но стоило реке подняться выше определенной границы, как Ямак уводил свой неуклюжий паром в затон и ставил его на прикол, а Дрина уподоблялась безбрежному морю, которое было невозможно переплыть (Дрина).*

104. Глаголу *замирать* соответствует в бкс-переводе глагол с такой же приставкой (*замирать* – *zamirati*).

*Плачет оркестр, рыдает трубач, палочки ударника **замирают** в воздухе, пианист склонился над клавишами... (Арбат). *Plače orkestar, rida trubač, palice bubnjara **zamiru** u vazduhu, klavirista se nagnuo ka dirkama... (Arbat).**

Иногда хорватский и сербский переводы расходятся – в то время как первый сохраняет оригинальный глагол (*замирать* – *zamirati*), второй дает другой глагол (*замирать* – *pretrnuti*).

*Все это **замирающая** от страха Маргарита разглядела в коварных тенях от свечей кое-как (МиМ). **Zamirući** od straha Margarita je kojekako promotrila sve to u crvenim odsjevima svijeća (MiM-HR). Sve je to Margarita, **pretrnuvši** od straha, jedva nekako razaznala u sablasnim senkama sveća (MiM-SR).*

105. Русский глагол с приставкой *за-* (*затуманить/ся*) может в переводе соотноситься с (а) глаголом, имеющим приставку *po-* (*pomutiti*):

Две, три рюмки вина и взбодрят, и голову не затуманят (Арбат). *Dve – tri čašice vina obodre čoveka, a glavu ne pomute* (Arbat),

или с бесприставочным глаголом *smrći se* в сербском переводе и с глаголом, имеющим суффикс *-ni-*, в хорватском переводе (*smrknuti se*):

Иван затуманился, поглядел исподлобья и сказал [...] (MuM). Smrće se, pogleda natmureno i reče [...] (MiM-SR). Ivan se smrknuo, pogledao ispod čela i rekao [...] (MiM-HR).

106. Глагол *запыхаться* переводится глаголом *zaduvati se*.

Через несколько минут явился запыхавшийся Липман (Арбат). *Posle nekoliko minuta pojavi se zaduvani Lipman* (Arbat).

107. В ряде случаев русским глаголам с приставками *в-*, *из-/ис-/*, *по-*, *при-* соответствует в бкс-переводе глагол с приставкой *za-* (*побазгроветь* – *zacrveniti se*, *пригореть* – *zagoreti*).

– *Что значит „ваше“? – побазгровел Столпер* (Арбат). *Šta znači to „vašu“? – Stolper se sav zacrvene* (Arbat). ♦ *Треск сосновых веток, их смоляной запах, запах пригорелой каши, сосновые иглы в чае – все это возвращает к детству* (Арбат). *Pucketanje borovih grančica, miris njihove smole, miris zagorele kaše, borove iglice u čaju – sve to vraća u detinjstvo* (Arbat). ♦ *Ангара еще не встала и встанет не скоро – течение тут быстрое* (Арбат). *Angara se još nije zaledila i neće skoro – struja je tamo brza* (Arbat).

В одном случае в русском подлиннике и в сербском переводе отсутствует фактитивная модификация, так как используется бесприставочный глагол *леденеть* – *lediti*, в то время как в переводе на хорватский она появляется в форме глагола *zalediti se*.

– *Десятки реализовать не удастся, – вязался все тот же голос, леденя сердце буфетчика [...] (MuM). Zlatne desetice neće moći da potroši – odgovori onaj isti glas, ledeći bifedžijino srce (MiM-SR). Desetice neće moći realizirati – umiješao se isti glas koji je zaledio bifedžijino srce (MiM-HR).*

Русский бесприставочный глагол иногда переводится при помощи глагола с приставкой *za-* (*любить* – *zaljubiti se*).

Оба они, красивые, похожие друг на друга, любящие жизнь, противостояли в семье матери, дворовой скандалистке, и старшему брату – уголовнику (Арбат). *Oni dvojica, onako lepi, nalik jedan na drugog, zaljubljeni u život, stajali su u porodici nasuprot majci, avlijskoj torokuši i starijem bratu kriminalcu* (Arbat).

С другой стороны, русскому глаголу с приставкой *za-* может соответствовать глагол с приставкой *s-* (*замерзнуть* – *smrznuti se*).

– *Пойдем, а то замерзнешь* (Арбат). *Hajdemo, inače ćeš se smrznuti* (Arbat).

108. Глаголы с приставкой *za-* образуют следующие переводные пары:

za- / *за-* (*zadihati se* – *запыхаться*, *zapušiti* – *заполнить*, *zamrznuti* – *замереть*):

Deca koja su tada bila u osmoj ili devetoj godini i toga jutra hitala preko zamrzlog mosta ka svojoj udaljenoj školi, zastajala su i gledala neobičan prizor (Drina). Дети, которым было тогда лет по восемь – девять, по пути в свою дальнюю школу так и **замерли** в то утро на обледенелом мосту, пораженные невиданным зрелищем (Дрина),

za- / *воз-* (*zatalasati se* – *возмутиться*):

Nekoliko stotina izmučenih ljudi, pokrenuto urođenim nagonom, snagom sažaljenja i drevnih običaja, nesvesno se zatalasalo i udružilo u naporu da dođe do mučeničkovog leša, da ga otme skrnavljenju i hrišćanski sahrani (Drina). Несколько сотен замученных людей, повинувшись внутреннему порыву, силе сострадания и древних обычаев, стихийно **возмутилось**, объединилось в настойчивом стремлении заполучить труп казненного, не дать над ним надругаться и схоронить его по-христиански (Дрина),

za- / *по-* (*zamračiti* – *потушить*):

Sa zamračenih prozora ili iz tame gustih bašta i jedni i drugi su pratili njihovo paljenje, kretanje i gašenje (Drina). Из **потушенных** окон или из темноты густых садов и те и другие следили за тем, как они загорались, передвигались и гасли (Дрина),

za- / *у-* (*zastareti* – *устареть*):

Knjižar: Brak je knjiga koja se rado čita u prvome izdanju, ređe u drugome, a kad zastari i postane klasična, onda gubi svaku vrednost (Autobiografija). Книготорговец. Брак – это книга, которую с увлечением читают только в первом издании, а когда она **устаревает** и станет классической, то теряет всякую ценность (Автобиография).

В переводе с русского на сербский и хорватский языки появляется такое же соотношение (*затемнеть* – *zamračiti*).

Изгнать и конвой, уйти из колоннады внутрь дворца, велеть затемнить комнату, повалиться на ложе, потребовать холодной воды, жалобным голосом позвать собаку Банга, пожаловаться ей на гемикранию (МиМ). *Oterati i pratnju, otići iz kolonade u dvorac, narediti da se soba*

zamračī, izvaliti se na ležaj, zatražiti hladne vode, žalostivim glasom pozvati psa Bangu, požaliti mu se na hemikraniju (MiM-SR). Otjerati i stražu, otići iz kolonade u unutrašnjost dvorca, zapovjediti da **se zamračī** soba, izvaliti se na ležaj, zatražiti hladne vode, tužnim glasom pozvati psa Bangu i požaliti mu se na hemikraniju (MiM-HR),

za- / бесприставочный глагол (*zapeniti – пениться*):

Kad su sutradan, u mutno jutro, gledali s brega dole na tu kasabu, koju vole nesvesno i silno kao rođenu krv, i posmatrali mutnu, **zapenjenu** vodu kako dere ulicama u visini krovova na kućama, i po tim krovovima sa kojih voda s praskom odvaljuje dasku po dasku, pogađali čija kuća još stoji uspravno (Drina). A на следующий день мглистым утром смотрели вниз с горы на город, который любили, как любят собственную кровь, неосознанной и горячей любовью, и видели, как улицами, кружась и **пенясь**, несется мутная вода, подступая под самые крыши, и по этим крышам, с которых вода с треском отдирала доску за доской, догадывались, чей дом еще стоит (Дрина),

za- / имя существительное (*zakržljati – отсутствие*):

Ti se ne zaustavljaš ni pred čim, ne što si hrabar, nego što su u tebi **zakržljali** svi zdravi nagoni, što za tebe, pored tvoje sujete, ne postoje ni krvne veze ni urođeni obziri, ni bog ni svijet, ni rod ni drug (Drina). И ты не остановишься ни перед чем, но причиной тому не бесстрашие, а **отсутствие** здоровых инстинктов, ибо ни кровное родство, ни внутренняя убежденность, ни бог, ни мир, ни свойственник, ни друг при твоём тщеславии для тебя не значат ничего (Дрина),

za- / глагольно-именное сочетание (*zanemiti – лишиться дара речи, zagreјati – поддаваться воздействию тепла*):

Nikad to neće moći biti kazano, jer onaj ko to sagleda i preživi, taj **zanemi**, a mrtvi ionako ne mogu da govore (Drina). Никогда этого не высказать словами, ибо тот, кто выявил, видел это, **лишился дара речи**, а мертвые говорить не умеют (Дрина).

В одном случае приставка *za-* употребляется лишь в хорватском переводе (*zanijemiti*), в то время как в сербском используется глагол *ućutati*, а в русском обомлеть.

Бухгалтер **обомлел**, съезжился и сделал такой вид, как будто и самое слово „Варьете“ он слышит впервые, а сам подумал: „Ну и ну!“... (MuM). Knjigovođa je **zanijemio**, naježio se i napravio takvo lice kao da i samu riječ „Variјete“ чује први пут, а помислио је: „No, no!“... (MiM-HR). Knjigovođa **ućuta**, skupi se i počе da se pretvara kao da i samu reč Variјete чује први пут u životu, а sam u sebi pomisli! „Eto ti sad!“... (MiM-SR).

109. Русским глаголам с приставкой *об-* соответствуют в переводе приставки *ob-*, *pre-* или сочетание слов:

об- / *ob-* (*обрастать* – *obrastati*, *обрасту* – *obrasti*):

Москва **обрастала** новыми заводами, поселками, облеплялась бараками (Арбат). *Moskva je obrastala novim fabrikama, naseljima, oblepljivana je barakama (Arbat),*

об- / *pre-* (*обгореть* – *preplanuti*):

– Вы немножко **обгорели**, – сказал Липман Кирову, – наденьте рубаишу, а потом надо будет... (Арбат). *Malo ste preplanuli – reče Lipman Kirovi – navucite košulji, a onda ćete morati... (Arbat),*

об- / *na-* (*обгореть* – *nagoreti/nagorjeti*):

Затем, сжав губы, она принялась собирать и расправлять **обгоревшие** листы (МиМ). *Posle je, stegnuvši usnice, počela da skuplja i slaže nagorele listove (MiM-SR). Zatim je, stisnuvši usta, počela skupljati i ispravljati nagorjele listove (MiM-HR),*

об- / сочетание (*обрастать* – *biti sve više*):

Все, что здесь говорилось, нелепо, но чем дальше катится дело, тем больше **обрастает** обвинениями, и он никак не может выбраться из этого рокового круга (Арбат). *Sve, što je tu izgovoreno, besmisleno je, ali što dalje ide stvar, optužbi je sve više, i on se nikako ne može iščupati iz tog kobnog kruga (Arbat).*

110. Глаголы с приставкой *об-* переводятся на русский язык при помощи:

(а) глагола с приставкой *по-* (*obracati* – *poracati*):

Zapamtio je kamenitu obalu, obraslu retkim, golim i ubogo sivim rakitama, nakaznog skeledžiju i trošnu vodenicu, punu paučine i promaje, u kojoj su morali da prenoće pre nego što su uspeali da se svi prebace preko mutne Drine nad kojom su graktale vrane (Drina). Он запомнил скалистый берег, **поросший** редкими, оголившимися, уныло – серыми раkitами, безобразного паромщика и ветхую, продуваемую сквозняками, оплетенную паутиной мельницу, в которой им пришлось заночевать в ожидании, пока все не переправятся через мутную Дрину, оглашаемую карканьем ворон (Дрина),

(б) сочетания (*obamreti* – *притвориться бесчувственным*):

Ovoga koji je bio obeznanjen od udaraca po glavi vezali su lako, ali onaj drugi, praveći se prvo da je obamro, kliznuo kao riba i propao kroz daske i vodu (Drina). Этого они оглушили ударом по голове и связали легко, но вот второй, **притворившись бесчувственным**, скользнул как рыба в воду (Дрина).

111. В одном случае в подлиннике используется прилагательное *ćelav*, а в русском переводе приставочный глагол *облысеть*.

Ubrzo je zaravanak iznad pijaca, pored mosta, ostao kus i ćelav a od hana je postala hrpa dobrog, na gomilu složenog kamena (Drina). Вскоре горная терраса над базарной площадью у моста очистилась и облысела, а караван – сарай превратился в груды аккуратно сложенных камней (Дрина).

112. В переводе на русский язык глагол с приставкой *o-* переводится глаголом с приставкой *за-* (*ogresti – зарастить*):

Džerizi su se začepili i počeli da zaudaraju, krov je propuštao kišu, prozori i vrata vetar; štale su ogrezle u đubre i korov (Drina). Сточные канавы засорились и источали зловоние, прохуdivшаяся крыша протекала, в окна и двери немилосердно дуло, стояла погрязли в навозе и заросли бурьяном (Дрина),

или же глаголом с приставкой *y-* (*omršaviti – усохнуть*):

Poslednjih godina života on je omršao i pogurio se, nekako potavneo i ogrubeo u licu (Drina). В последние годы жизни визирь усох и сгорбился, как – то потемнел и погрубел лицом (Дрина).

113. В обоих языках данная модификация выражается также приставкой *po-* / *ro-*. В переводе на русский язык появляются следующие соотношения:

po- / *no-* (*po crvenjeti – покраснеть, стать краснее, požuteti – поблекнуть, posiveti – побуреть, po crnjeti – почернеть*):

Ja se užasno zbunih i po crveneše mi uši kao arhimandritski pojas (Autobiografija). Я, ужасно смутившись, почувствовал, что уши мои стали краснее архимандритского пояса (Автобиография). ♦ Kad sam joj jednom stisnuo ruku, ona je najpre oborila pogled, po crvenila, zažmurila i dugo ćutala (Autobiografija). А когда я пожал ей руку, она опять сначала опустила глаза, потом покраснела, зажмурилась и долго-долго молчала (Автобиография). ♦ Ona po crveni, obori oči i u zabuni prebi legištar na tri parčeta (Autobiografija). Она покраснела, потупила глаза и в волнении разорвала передник на три части (Автобиография). ♦ Šarči mu drugovi i dobacuju, a Stambolić se oznojio, po crveneo, digao jednu nogu i uvio je oko druge, pa dreknu: – U avliju! (Autobiografija). То ли из-за надежда, то ли по какой другой причине, заставившей его попросить разрешения выйти, на лице Стамболича выступил пот, и он завертелся на месте. Соседи ему шепотом подсказывают, а он весь покраснел, переминается с ноги на ногу, а потом как заорет: – На двор хочу! (Автобиография). ♦ Njeno lice je bilo izmenjeno, usta velika i zla, očni kapci po crveneli, a oči svetle i jasne kao da je sa njih odletela sinoćna senka (Drina). Лицо ее было трудно узнать – злобная гримаса растянула рот, веки по-

краснели, глаза оказались светлыми и ясными, вчерашняя поволока исчезла (Дрина). ♦ *Njihova su sećanja neiscrpna a oni su u ponavljanju tih sećanja neumorni; dopunjuju se u razgovoru i podsećaju; pogledaju samo jedan drugom u staračke oči sa sklerotičnom, **požutelom** beonjačom i vide ono što mladi ne mogu ni da naslute; zanose se sopstvenim rečima; tope svoje sadašnje svakodnevne brige u sećanju na veće koje su davno i srećno prošle (Drina).* Воспоминания эти неисчерпаемы, и люди возвращаются к ним, не зная устали; они дополняют друг друга и подсказывают, стоит им посмотреть друг другу в **поблекшие** склеротические глаза, и они видят в них то, чего молодые не могут себе даже и вообразить; они загораются от собственных слов, глушат нынешние мелкие заботы воспоминаниями о тех, гораздо более серьезных, давно и успешно ими изжитых (Дрина). ♦ *Oko drvenog čardaka, čije su daske s vremenom **posivele** pa **pocrnele**, brzo se stvorila ona atmosfera koja redovno okružuje zgrade u kojima vojska stalno boravi (Drina).* Дощатое строение караульни **побурело, почернело** и быстро приобрело тот самый вид, который непременно создается там, где квартируют войска (Дрина),

po- / про- (pokisnuti – промокнуть):

*Svi su kaljavi, **pokisli**, premoreni i brižni (Drina).* Грязная, **промокая**, замученная и озабоченная (Дрина),

po- / с- (poguriti se – сгорбиться, съехать):

*Poslednjih godina života on je omršao i **pogurio se**, nekako potavneo i ogrubeo u licu (Drina).* В последние годы жизни визирь усох и **сгорбился**, как – то потемнел и погрубел лицом (Дрина). ♦ *Tako ga je i smrt zatekla, jednog dana kad se bio ispeo da popravi **poružli** crep na krovu (Drina).* За этим его и застала смерть, когда он однажды днем влез на крышу поправить **съехавшую** черепицу (Дрина).

Иногда в переводе появляется имя прилагательное (*pocrnjeti* – темный):

*Na oskudnom novembarskom suncu vuku seljaci drvo i kamen, šljapću bosim nogama ili „krvavim“ opancima po raskaljanom putu, znoje se od napora i zebru od vetra, i pritežu oko sebe crne pelengire, pune novih rupa i starih zakrpa, i vezuju poscepane krajeve svoje jedine košulje od grubog lana, koja je **pocrnela** od kiše, blata i dima, ali oni ne smeju da je operu, jer bi se u vodi raspala sve na sitna vlakna (Drina).* При скудном свете ноябрьского солнца крестьяне тащат камни и бревна, шлепают босыми ногами или раскисшими опанками по жидкой глине дорог, исходят потом от напряжения и дрожат на ветру, потуже затягивают черные порты, все в новых дырах и старых заплатках, связывают кое – как обтрепанные полы единственной холицовой рубахи, **темной** от грязи, дыма и дождей и настолько ветхой, что она уже не может выдержать стирки (Дрина),

а также неглагольный, наречный эквивалент (*porasti* – *выше*):

Skela je radila samo kad su tok i visina reke bili obični ili nešto malo povišeni, ali čim se reka zamuti i poraste preko izvesne granice, Jamak povuče svoju glomaznu skelu, veže je čvrsto u jednoj zatoci, i tako Drina postaje neprelazna kao najveće more (Drina). Паром работал лишь тогда, когда скорость течения и уровень воды были в пределах нормы или немного выше, но стоило реке подняться выше определенной границы, как Ямак уводил свой неуклюжий паром в затон и ставил его на прикол, а Дрина уподоблялась безбрежному морю, которое было невозможно переплыть (Дрина).

Глагольно-именное сочетание *залиться краской* переводится как *poscrveneti*.

Лена залилась краской и выбежала из комнаты (Арбат). Lena poscrvene i izlete iz sobe (Arbat).

114. При помощи приставки *za-* / *za-* и суффикса *-iva-* / *-ыва-* можно выразить значение ‘создавать определенное качество’ (*zamazivati* – *замазывать*).

Pretvaraš vino u vodu i vodu u vino; crno zamazuješ belim, a belo crnim; dižeš mrtve Lazare iz groba, a žive Lazare sahranjuješ (Autobiografija). Ты будешь превращать воду в вино, а вино в воду, черное замазывать белым, а белое – черным, мертвых Лазарей вытаскивать из могил, а живых загонять в нее (Автобиография).

115. Таким образом, фактитивный интраакционал состоит из трех гомогенных приставочных пар – это *za-* / *za-* *зарасту** – *zarasti**, *замазывать** – *zamazivati*, *об-* / *ob-* *обновлять* – *obnjavljati**, *по-* / *po-*: *покраснеть** – *poscrvenjeti*. Больше всего гетерогенных пар образует приставка *za-*, которой соответствует *ob-*: *зарасту* – *obrasti**, *по-*: *затуманить* – *potutiti**, *s-*: *затуманиться** – *smrknuti se*, *замерзнуть* – *smrznuti se**. Эквивалентом приставка *ob-* является *za-*: *обрасти* – *zarasti**, *pre-*: *обгореть* – *preplanuti**, *na-*: *обгореть* – *naforeti**, (2) приставка *po-*, имеющая соответствие в приставке *ob-*: *порасту** – *obrasti*, *za-*: *порасту* – *zarasti**, *потушить** – *zamračiti*, *побагроветь* – *zacrvenjeti se**, (3) приставка *y-* с коррелятом *o-*: *усохнуть** – *omršaviti*, *za-*: *устареть** – *zastareti*. Остальные приставки имеют единичные корреспонденты – это *voz-* (*вос-*) / *za-*: *возмутиться** – *zatalasati se*, *об(o)-* / *za-*: *обомлеть* – *zanijemiti**, *от-* / *za-*: *отпускать** – *zarasti*, *про-* / *po-*: *промокнуть** – *pokisnuti*, *с-* / *po-*: *сгорбиться** – *poguriti se*.

В экстраакционале, в котором теряется или нейтрализуется фактивность, участвует с обеих сторон одна приставка (*za-* / *za-*) в парах *za-* / *ø-*: *затуманиться* – *smrci se**, *ø-* *za-*: *леденеть* – *zalediti se**, *любить*

– *zaljubiti se**, *пениться** – *zap/je/niti se*. Сюда относятся и случаи, когда коррелятом фактитивного глагола является сочетание слов. Такая связь преобладает при переводе на русский язык: *obamreti* – *притвориться бесчувственным**, *posrvenjeti* – *залиться краской**, *zagrejati* – *поддаваться воздействию тепла**, *zakrvariti* – *налиться кровью**, *zanemiti* – *лишиться дара речи**. При переводе на БКС возникают следующие случаи: *ne vstati* – *zalediti se**, *obrastati* – *biti sve više**. В этом СГД встречается частеречная дисгармония: с одной стороны используется фактитивный глагол, а с другой – имя существительное (*zакržljati* – *отсутствие**), имя прилагательное (*čelav* – *облысеть**, *posrnjeti* – *темный**), сравнительная степень наречия (*porasti* – *выше**).

Глава 8

Делимитативный трансакционал

116. К делимитативному СГД относятся глаголы, которые выражают действия, ограниченные временными пределами, действия, не доведенные до конца. Они близки к пердуративным и начинательным глаголам (причем начало и конец не выражены так явно), а также к диминитивным (краткость является не четкой). Делимитативный СГД подчеркивает ограничение действия временным пределом и выражается в русском языке, прежде всего, приставкой *по-* (*поговорить* – *popričati*), а в сербском приставкой *po-* (*posvirati* – *поиграть*), *pri-* (*pričekati* – *подождать*) и *pro-* (*probes/j/editi* – *поговорить*).

117. Для выражения ограничения действия временным пределом, временным отрезком используется приставка *по-* / *po-*. В нашем корпусе чаще всего используется глагол *посидеть* – *posedeti/posjedjeti*.

Можем там посидеть (Арбат). Možemo tamo da posedimo (Arbat).

Реже глаголу *посидеть* соответствует глагол *ostati*, чем нейтрализуется делимитативность.

– Ладно, – согласился Борис, – посидите с вещами, я поищу квартиру (Арбат). U redu – složi se Boris – ostanite tu sa stvarima, ja idem da potražim stan (Arbat),

или *pričekati*:

– Посидим немного, пусть наркоз подействует, можете закрыть рот, можете разговаривать, можете походить, но лучше посидеть (Арбат). – Da malko pričekamo, neka narkoza deluje, možete da zatvorite

usta, možete da razgovarate, možete i da ustanete, ali je bolje da posedite (Arbat).

118. В переводе на русский язык эквивалентом делимитативным глаголам *posedeti*, *sedeti*, *sesti* является неделимитативный глагол *посидеть*.

*Zato voli da **posedi** i popije kafu sa Lotikom, sa kojom se može razgovarati o poslovima i događajima, a sve na osnovu jednog utvrđenog i priznatog računa, daleko od „politike“ i opasnih velikih reči koje sve dovode u pitanje a ništa ne objašnjavaju i ne potvrđuju (Drina). Вот почему газда Павле так любит **посидеть** за чашкой кофе с Лотикой. С ней можно обсудить дела и новости на языке проверенного и утвержденного раз навсегда расчета, и близко не подходя к „политике“ с опасными громкими словами, все подвергающимися сомнению, но ничего не объясняющими и ничего не доказывающими (Дрина). ♦ Takav, on sada prolazi ovuda korakom mesečara. Ne primećuje da se išta na kapiji i u svetu izmenilo, i sam gotovo neprimećen od sveta koji dolazi ovamo da **sedi**, mašta, peva, trguje, razgovara ili dangubi (Drina). Таким ходит он теперь по городу, напоминая лунатика, не примечая перемен ни на мосту, ни в людях, и сам неприметный для тех, кто явился сюда **посидеть**, помечтать, попеть, поторговать, поболтать или просто провести время (Дрина). ♦ Tada svaki ovdašnji građanin može, u svako doba dana i noći, da iziđe na kapiju i **sedne** na sofu, ili da se zadržava tu oko nje u poslu ili razgovoru (Drina). Каждый горожанин может тогда в любое время дня и ночи выйти на балкон и **посидеть** на диване или вообще по делам и без дел поболтать-ся на мосту (Дрина).*

119. В качестве корреспондента глагола *помолчать* выступает глагол *poćutati*.

Она **помолчала**, потом добавила [...] (Arbat). Она **poćuta**, pa dodade [...] (Arbat).

Глаголу *помолчать* может соответствовать приставочный неделимитативный глагол *zaćutati* в сербском переводе и бесприставочный глагол *šutjeti* в хорватском переводе.

Помолчали, потом Пилат задал вопрос по-гречески: – Итак, ты врач? (MuM). **Zaćutali** su. Posle toga Pilat upita na grčkom: Znači, ti si vrač? (MiM-SR). **Šutjeli** su, a zatim je Pilat upitao grčki: – Znači, ti si liječnik? (MiM-SR).

Иногда и в сербском, и в хорватском переводах используется бесприставочный глагол (*помолчать*: *ćutati* – *šutjeti*).

Тот **помолчал**, потом тихо спросил по-арамейски [...] (MuM). *Ovaj je ćutao, a onda tiho upita aramejskim jezikom [...] (MiM-SR). Taj je šutio, zatim je tiho upitao na aramejskom [...] (MiM-HR).*

Глаголу совершенного вида **помедлить** соответствует глагол несовершенного вида **oklevati**:

Она **помедлила** с ответом (Арбат). *Oklevala je sa odgovorom (Arbat),* что наблюдается и в переводе с сербского на русский язык:

Kad su Radisavu naredili da legne, on je oklevao jedan trenutak, a onda je ne gledajući Cigane ni sejmene, kao da ih nema, prišao bliže Plevljaku, gotovo poverljivo, kao nekom svome, i rekao mu tiho i potmulo (Drina). Когда Радисаву приказали лечь, он мгновение помедлил, а потом, не глядя на цыган и стражников, словно их и не было, подошел к Плевляку и почти доверительно, как своему, шепло и тихо сказал (Дрина).

Глаголу **покачать** соответствует глагол **zavrteti**.

Проходила мимо старушка, остановилась, посмотрела на Варю, **покачала** сочувственно головой [...] (Арбат). *Kraj njih je prolazila starica, zastala je, pogledala Varju, sažaljivo zavrtela glavom [...] (Arbat).*

В переводе глагола **помахать** используется бесприставочный глагол с суффиксом -ну-: **mahnuti**, причем делимитативность заменяется семельфактивностью.

Варя прошла мимо, **помахала** приветственно рукой, спешила в Дом Красной Армии на выпускной вечер военных училищ (Арбат). *Varja je prošla kraj njih, mahnula im rukom u znak pozdrava, žurila je u Dom Crvene armije na veće povodom završetka školovanja klase vojnih pitomaca (Arbat).*

В некоторых случаях в переводе глагола с приставкой **по-** появляется глагол с приставкой **о-** (**повертеть** – **okrenuti**) и получается такой же результат.

Он взял со стола бюгель, **повертел** в руках (Арбат). *On uze sa stola protezu, okrete je u rukama (Arbat).*

В переводе глаголов, которые реже встречаются в исследуемом материале, наблюдаются следующие соотношения:

по- / **ро-** (**похлопать** – **potapšati**, **постоять** – **postojati**, **покурить** – **pušiti** / несовершенный вид/):

После заседания, сбегая по лестнице, Янсон **похлопал** его по плечу (Арбат). *Posle sastanka, trčeći niz stepenice, Janson ga je potapšao po ramenu (Arbat).* ♦ Янсон **постоял**, опять пожал плечами и пошел на свое место (Арбат). *Janson postojao, opet slegnu ramenima i pođe na svoje mesto*

(Arbat). ♦ Янсон **постоял**, опять пожал плечами и пошел на свое место (Арбат). Janson **postoja**, opet slegnu ramenima i pođe na svoje mesto (Arbat). ♦ Те, кто вышел **покурить**, вернулись (Арбат). Oni koji su izašli da **puše**, vratili su se (Arbat),

no- / za- (покрытуть – zavrteti):

Она **покрутила** рукой, показывая, как вертящаяся дверь вовлекает девушек в порочный круг ресторанной жизни (Арбат). Она **zavrte** rukom, pokazujući kako vrata koja se okreću uvlače devojke u poročni krug kafanskog života (Arbat),

no- / pre- (помепнуть – pretrpeti):

И Киров **помепнул** (Арбат). I Kirov **će pretrpeti** (Arbat),

no- / pro- (поболтать – proćaskati):

Сходить на сепаратор значило хоть на часок уйти из дома, **поболтать**, пока дойдет очередь – короткий просвет в отчаянной доле (Арбат). Ići na separator značilo je bar za časak otići od kuće, **proćaskati**, dok stigne na red – kratak blesak svetlosti u očajničkoj sudbini (Arbat),

no- / ø- (нопаруть – pariti, поголодать – gladovati, порыдать – jecati):

Горчичную ванну пусть сделает, ноги **нопарум** (Арбат). Neka se opere u slaćici, noge nek **pari** (Arbat). ♦ Расческу он держал в дерматиновом футляре, бумажные деньги в бумажнике, монеты в кошельке, карандаш в металлическом наконечнике, чтобы не ломался грифель, записную книжку с телефонами и адресами сохранял годами, вещи любил прочные, еду простую, сытную, только не привык тратить на нее много денег, если придется, мог и **поголодать** (Арбат). Češalj je držao u kožnoj futrolji, papirne novčanice u budželaru, kovanu monetu u novčaniku, olovku u metalnoj navlaci, da se grafit ne lomi, notes sa telefonima i adresama čuvao je godinama, voleo je stvari solidne, hranu jednostavnu, zasitnu, nije navikao da na nju troši mnogo novaca, ako ustreba, umeo je i da malo **gladuje** (Arbat). ♦ Не **порыдал** на вашей груди, – усмехнулся Саша (Арбат). – Nije **jecao** na vašim grudima – podsmehnu se Saša (Arbat).

120. В переводе с БКС появляются следующие корреляции:

za- / no- (zastati – помедлуть):

Kad je došao na dvadeset i sedam on **zastade**, pogleda mirno Milana u oči, ali on obori pogled (Drina). Набрав двадцать семь, он **помедлил** и спокойно посмотрел в глаза Милану, но тот опустил взгляд (Дрина),

ø- / no- (vrteti – покрутуть, stajati – постоять):

Seljak je **vrtio** glavom, žaleći duboko što ovaj rđi mora da izda baš sve do poslednje pare (Drina). Крестьянин **покрутил** головой, безмерно сожжа-

лея о том, что вынужден этойкой гниде отдать все до последней монеты (Дрина). ♦ *Stajali su tu jedno vreme, svečani i ćutljivi, pa videći da nigde belim drumom niz Okolišta nema ni traga od komandanta, oni se zgledaše i kao po dogovoru posedaše na nezasrti deo kamenog sedišta (Drina)*. Некоторое время они **постояли** в торжественном молчании, но, не обнаружив на белой дороге, спускавшейся из Околиште, никаких следов австрийского коменданта и переглянувшись, словно по уговору опустились на незастеленную часть каменной скамьи (Дрина).

В одном случае безглагольному сочетанию *и razgovori* соответствует глагол **поболтать**.

Činovničke žene i kćeri, njihove služavke i dadilje zaustavljale su se tu и razgovori ili dolazile o praznicima da sede, zajedno sa svojim pratiocima vojnog ili civilnog reda (Drina). Чиновничьи жены и дочери, их служанки и няньки в сопровождении своих спутников военного или штатского звания останавливались **поболтать** на мосту или приходили сюда в праздник посидеть (Дрина).

При удвоении глаголы *prošarutati, otplakati* имеют в русском переводе в качестве эквивалента глаголы с приставкой *по-*: **пошептаться, поплакать**.

Na Mejdanu su žene pretrčavale jedna drugoj, preko avlije, da samo minut-dva prošariču и otplaču zajedno, и odmah se vraćale trkom da im ručak ne bi zagoreo (Drina). На Мейдане женщины то и дело бежали друг к другу через двор, чтобы только минутку – другую **пошептаться**, вместе **поплакать**, и опрометью кидались обратно домой, боясь, как бы не пригорел обед (Дрина).

Нанизыванию бесприставочных глаголов в БКС может последовать нанизывание глаголов с приставкой *по-* в русском языке (*sedeti* – **посидеть**, *maštati* – **помечтать**, *pevati* – **попеть**, *trgovati* – **поторговать**, *razgovarati* – **поболтать**, *dangubiti* – **просто провести время**).

Takav, on sada prolazi ovuda korakom mesečara. Ne primećuje da se išta na kapiji и u svetu izmenilo, и sam gotovo neprimećen od sveta koji dolazi ovamo da sedi, mašta, peva, trguje, razgovara или dangubi (Drina). Таким ходит он теперь по городу, напоминая лунатика, не примечая перемен ни на мосту, ни в людях, и сам неприметный для тех, кто явился сюда **посидеть, помечтать, попеть, поторговать, поболтать** или **просто провести время** (Дрина).

121. Приставка *при-* / *pri-* также может выражать делимитативное значение (*присесть* – *prisesti*).

И вдруг **присела** на кровать (Арбат). I najednom **prisede** na krevet (Arbat).

В других случаях в бкс-переводе появляется бесприставочный глагол (*присесть* – *spustiti se*):

*Они свернули в Плотников, затем в Кривоарбатский переулок, дошли до пустыря против школы, **присели** на скамеечке (Арбат). Skrenuše u Plotnikov, zatim u Krivoarbatsku uličicu, dođoše do zapuštenog mesta preko puta škole, **spustiše se** na klupicu (Arbat),*

а в русском переводе неделимитативный глагол с приставкой *no-* (*spustiti se* – *присесть*).

*Sa rukama na kolenima i oborenom glavom, on liči na čoveka koji se, sav iscrpen, posle nekog velikog napora, **spustio** tu samo da se malo odmori, ali sedi tako nepomičan već sati – ma u istom stavu (Drina). С поникшей на грудь головой и упавшими на колени руками, он, казалось, в изнеможении **присел** отдохнуть на минуту, да так и застыл, часами не меняя своей оцепенелой позы (Дрина).*

122. И в переводе на русский язык появляется гомогенная корреляция *pro-* / *pro-*, причем русскую приставку сопровождает суффикс *-ива-* (*provoditi* – *просиживать*).

*Zaobilazio sam ulice odlazeći u školu, preskakao plotove da bih izbio na drugu ulicu, **provodio** po čitave sate skriven na tavanu, i uopšte činio sve čime bi se mogao spasti nevidovne bede (Autobiografija). По пути в школу я перелезал через забор и укрывался на другой улице, часами **просиживал** на чердаке, вообще делал все, чтобы обезопасить себя от неожиданного нападения (Автобиография).*

123. Итак, делимитативный интраакционал состоит из (а) трех гомогенных приставочных пар – это *no-* / *po-*: *посидеть* – *posl/j/edeti**, *при-* / *pri-*: *присесть* – *prisesti**, *про-* / *pro-*: *просиживать** – *provoditi* и (б) трех гетерогенных приставочных пар, какими являются – *no-* / *za-*: *покрутить* – *zavrtl/j/eti*, *no-* / *pre-*: *попернеть* – *pretrp/j/eti**, *no-* / *pro-*: *поболтать* – *proćaskati**.

Интеракционал образуют случаи, когда глаголу *посидеть* соответствует глагол *ostati**, чем нейтрализуется делимитативность, или когда в переводе на русский язык эквивалентом делимитативным глаголам *posedeti*, *sedeti*, *sesti* является неделимитативный глагол *посидеть*. Глаголу *помолчать* может соответствовать неделимитативный глагол *zaćutati*. В переводе глагола *помахать* используется бесприставочный глагол с суффиксом *-ну-*: *mahnuti*, чем делимитативность заменяется семельфактивностью. В некоторых случаях в переводе глагола с приставкой *no-* появляется глагол с приставкой *o-* (*повертеть* – *okrenuti*) и получается такой же результат. В других случаях в бкс-переводе встречается

бесприставочный глагол (*npisceť* – *spustiti se*), а в русском переводе – неделимитативный глагол с приставкой *no-* (*spustiti se* – *npisceť*).

В экстраакционале приставке *no-* и *при-* соответствует нулевая приставка – *no-* / *ø-*: *помолчать* – *ćutati**, *šutjeti**, *поголодать* – *gladovati**, *порыдать* – *jecati**, *попарить* – *pariti**, *покрытуть** – *vrteti*, *посидеть** – *sedeti*, *sesti*, *при-* / *ø-*: *постоять** – *stajati*, *npisceť* – *spustiti se**. Сюда относятся и случаи, когда делимитативному глаголу соответствует сочетание слов: *u razgovoru* – *поболтать**. К аспектуальной гетерогенности относится пара *помедлить** (сов.) – *oklevati* (несов.), *покурить* (сов.) – *pušiti** (несов.)

Глава 9

Сатуративный трансакционал

124. К сатуративному способу глагольного действия относятся глаголы, выражающие полное удовлетворение, насыщенность действия, действие, достаточное для деятеля (*выспаться* – *naspavati se, ispravati se*). Анализ лексикографического материала указывал на то, что сатуративность передается в обоих языках двумя приставками – в русском *на-* (*наестся* – *najesti se*) и *вы-* (*выспаться* – *ispavati se, naspavati se*), в сербском – *na-* (*naradovati se* – *naradovati se*) и *iz-/is-* (*ispavati se* – *выспаться*). Конкретный анализ текстов дал следующие результаты.

125. Сатуративность передается при помощи различных приставок. Одной из них является гомогенная пара *на-* / *па-* (*нажарить* – *napreći, напоить* – *napojiti, наговорить* – *napričati*).

Саша проводил Лидию Григорьевну домой, попросил хозяйку напоить ее и Тарасика чаем, а сам отправился к Зиде (Арбат). Saša otprati Lidiju Grigorjevnu kući, zamoli gazdaricu da napoji nju i Tarasika čajem, a sam se uputi Zidi (Arbat).

Русской приставке *на-* может соответствовать приставка *iz-* (*наговорить* – *izbljuvati, – навывдумывать* – *izmisлити, нажарить* – *ispržiti*).

Чего наговорила! (Арбат). Šta je sve izbljuvala! (Arbat). ♦ Чего навывдумывала! – возмущалась Рина (Арбат). Šta je izmislila! – uzrujavala se Rina (Arbat). ♦ Я рыбы свежей нажарю, шаньги испеку (Арбат). Ispržiću sveže ribe, napeći ću lepinjica (Arbat).

В некоторых случаях в русском подлиннике появляется несатуративный глагол с приставкой *по-*, *за-* *вы-*, а в переводе сатуративный гла-

гол с приставкой *na-* (*поесть*³ – *najesti se*, *выпить* – *napiti se*, *закусить* – *najesti se*).

В первый день, сытно поев, они потешались над Рязановым, не сумевшим обеспечить им машину; на второй день возмутились, на третий поняли, что их водят за нос (Арбат). Prvoga dana, pošto su se dobro najeli, zbijali su šale na račun Rjazanova koji nije uspeo da im obezbedi auto; drugoga dana su se uznemirili, trećeg shvatili, da ih vuku za nos (Arbat). ♦ Тосты действительно как-то не подходили ни к этой компании, ни ко времени, уже выпили и закусили, на столе царил беспорядок, подходили какие-то люди, присаживались, разговаривали (Арбат). Zdravice zaista nisu bile prikladne ni tom društvu, a ni vremenu, svi su se već napili i najeli, na stolu je vladao nered, prilazili su nekakvi ljudi, sedali, razgovarali (Arbat).

Бывают случаи, когда в сербском и хорватском переводах появляются разнокоренные глаголы:

насытиться: najesti se – nasititi se:

Насытившись, он похвалил вино: – Превосходная лоза, прокуратор, но это – не „Фалерно“? (MuM). Pošto se najeo, pohvalio je vino: – Odista izvanredno, prokuratore, da to nije „Falerno“? (MiM-SR). Kad se nasitio, pohvalio je vino: – Divna loza, prokuratore, zar to nije – „Falerno“? (MiM-HR),

наестся: najesti se – zasititi se:

Наевшуюся Маргариту охватило чувство блаженства. Она глядела, как сизые кольца от сигары Азазелло уплывали в камин и как кот ловит их на конец шпату (MuM). Svijeće su kopjele u svijećnjacima, u sobi se u valovima širila suha, mirisava toplina iz kamina. Margaritu, koja se najela, obuzeo je osjećaj blaženstva (MiM-HR). Sveće su se topile u svećnjacima, po sobi se u talasima širila suva, mirišljava toplota od kamina. Zasićenu Margaritu obuze osećanje blaženstva (MiM-SR).

Может быть и случай, когда в русском тексте используется приставка *na-*, которой соответствует:

(а) в бкс-тексте приставка *u-* (*накормить* – *udeliti*), причем нейтрализуется сатуративность подлинника

I sam Abidaga je prolazio bez prigovora pored nje, zakretao sujeverno glavu ustranu i naređivao da joj udele (Drina). Даже Абид-ага проходил мимо несчастной без брани, суеверно отворачивая голову в сторону и веля накормить ее (Дрина),

³ Глагол *поесть* имеет значение: 1. 'съесть некоторое количество чего-л.', 2. 'съесть всё, многое' (МАЛ 1999).

(б) в русском подлиннике *надраить*, в бкс-переводе *uglašati*.

Вслед за Марком Александровичем они вошли в вагон в мокрых валенках, в галошах, шапки и воротники в снегу, к неудовольствию проводника, отряхиваются, топчут, курят, а он здесь все **надраил** до блеска, как всегда, когда ехал сам, протопил как следует (Арбат). *Za Markom Aleksandrovičem oni uđoše u vagon u mokrim valjenkama, kaljačama, kape i okovratnici pokriveni snegom, na nezadovoljstvo sprovodnika, stresaju sneg, trupci, puše, a on tu uglašao sve da blista, kao i uvek, kada je putovao sam, naložio kako treba (Arbat).*

В других случаях появляются следующие соотношения:

о- / на- (*okresati* – *нарубить*):

Tako je pevao Mile u osvit dana dok nije nasekao i okresao vrljike zbog kojih se ispeo u šumarak, a onda se spustio niz vlažnu strminu, vukući svezan tovar za sobom (Drina). Так распевал Миле на рассвете, пока не **нарубил** достаточно веток и дров, за которыми и ходил в роуцу, а потом спустился росистым откосом, волоча за собой огромную вязанку (Дрина),

раз- / из- (*razastreti* – *излить*, *razgovarati* – *излить*):

Svi oni osećaju potrebu da pred ovim oporim i dostojanstvenim čovekom razastru svoja ogorčenja, svoje bojazni i nedoumice (Drina). Гости оцущаю неодолимую потребность **излить** свою досаду, горечь и недоумение перед этим суровым и достойным человеком (Дрина). ♦ *Prvi put je sada mogla da razgovara sa živim čovekom o svojoj unutarljivoj stidnoj bedi, a da ne mora da je prizna do u najstidnije i najbolnije pojedinosti (Drina).* Наконец – то обрела она возможность **излить** живой душе всю скорбь своего невысказанного горя, не касаясь при этом сокровенных и постыдных подробностей (Дрина),

ро- / вы- (*porušiti* – *выкурить*):

To nije bivalo često, ali je ipak kvarilo raspoloženje starijim ljudima, koji su dolazili da tu nad vodom poruše u miru i tišini svoj čibuk, a zbunjivalo i uzbuđivalo mlađe (Drina). Случалось это не так уж часто, но тем не менее портило настроение старикам, любившим в тишине над водой **выкурить** свой чубук, и тревожило и возбуждало молодых (Дрина),

из- / вы- (*izjadati se, isplakati se* – *выплакать*):

Skriveni iza ograde, vikali su za majstor – Perom: „Lukeni!“ Siromah čovek se branio od tih povika kao od nevidljivih osica, nabijao šešir na oči i bežao kući da se izjada i isplače u širokom krilu svoje žene (Drina). Укрывшись за оградами, они кричали вслед несчастному: „Луккени!“ И мастер Перо, сдвинув шляпу на глаза и отмахиваясь от этих криков, словно от роя невидимых ос, бегом пускался домой, чтобы **выплакать** обиду на широкой груди своей супруги (Дрина).

В приведенной паре двум сатуративным глаголам БКС соответствует один сатуративный глагол русского языка.

Бывают случаи, когда и в подлиннике, и в переводе используется бесприставочный глагол (напр., в бкс-подлиннике (*režati* – *изрыгать*, *korpeti* – *изнывать*, *govoriti* – *излить красноречие*):

Ljubomorni i nesrećni „kubikaš“ govorio je ono o čemu je toliko puta strasno, duboko i živo mislio, ali za što nikad nije uspevaao da nađe odgovarajuće reči i izraze, govorio je sada lako i rečito, gorko i poneseno (Drina). Терзаемый ревностью, несчастный „обмерщик“ древесины в отчаянном порыве излил сейчас с неожиданной силой красноречия все выстраданное и передуманное им с такой отчетливой и горькой ясностью, которая ему еще до сих пор ни разу не давалась (Дрина),

или только в русском переводе (*natući se* – *колотить*):

Koliko bi sreće po čovečanstvo bilo kada bi se još kod tako male dece znalo šta će ko biti, pa ako ništa drugo a ono bar dok smo deca da se siti natučemo budućeg ministra, episkopa i berzanskog milijardera (Autobiografija). Насколько счастливее стало бы человечество, если бы еще в детстве можно было определить, кто кем будет, и, пока суд да дело, пока мы еще малые дети, можно было бы вдоволь колотить будущего министра, будущего епископа и будущего финансиста-миллиардера... (Автобиография)

126. При использовании двух сатуративных глаголов подряд в русском подлиннике (*накурить* и *надымить*) появляется в переводе бесприставочный глагол (*pušiti*) и глагол с приставкой *na-* (*namiditi*).

*Otpustiv svih uže u prvom času noći, Maksim Ivanovič rastegnuo vrata kupaonice; **накурили, надымили**, нужно проветрить (Arbat). Pošto je sve otpustio posle ponoći, Maksim Ivanovič otkopča okovratnik oficirske bluze; **pušilo se, nadimilo, treba provetriti** (Arbat).*

127. Проведенный анализ указывает на то, что сатуративный интраакционал состоит из одной гомогенной приставочной пары – *na-* / *na-*: *нажарить* – *напечі**. К гетерогенным парам относится *вы-* / *na-*: *выпить* – *napiti se**, *вы-* / *iz-* (*is-*): *выплакать** – *isplakati se*, *na-* / *iz-* (*is-*): *нажарить* – *ispržiti**, *na-* / *o-*: *нарубить** – *okresati*, *no-* / *na-*: *поесть* – *najesti se**. Пара сатуративных глаголов БКС может быть переведена при помощи одного глагола русского языка (*izjadati se, isplakati se* – *выплакать*).

К сатуративному интеракционалу относятся случаи, когда в подлиннике появляется несатуративный глагол с приставкой *po-*, *za-* *вы-*, а в переводе сатуративный глагол с приставкой *na-* (*поесть* – *najesti se**, *выпить* – *napiti se**, *закусить* – *najesti se**). Может быть и случай, когда в русском тексте используется приставка *na-*, которой соответствует в бкс-тексте

приставка *и-* (*накормить* – *udeliti**), причем нейтрализуется сатуративность подлинника.

Сатуративный экстраакционал образует лишь приставка *из-*, эквивалентом которой является нулевая приставка: *изрыгать** – *režati*, *изнывать** – *korņ/j/eti*. Сюда относятся и случаи, когда сатуративному глаголу соответствует сочетание слов: *govoriti* – *излить красноречие**.

Сатуративный глагол может иметь двойную приставку (*на-* + *вы-*), эквивалентом которой является лишь одна *из-* (*is-*): *навыдумывать* – *izmisliti**.

Глава 10

Сверхнормативный трансакционал

128. К сверхнормативному способу действия относятся глаголы, выражающие значение 'выше нормы, установленного эталона', 'слишком долго, много, сильно'. Для передачи такого значения используется гомогенная приставочная пара *пере-* / *pre-* (*перепить* – *napiti se*, *преувеличивать* – *preuveličavati*).

Этого никогда не было... сердце шалит... я переутомился (MuM). *Premoren sam* (MiM-SR). *Premoren sam* (MiM-HR). ♦ Как узнал, что Саша *перепил*, не сказал, только поморщился: Это вам не компания (Арбат). *Kako je saznao da se Saša napio, nije rekao, samo se namrštio: – To nije društvo za vas* (Arbat). ♦ Но они *пересаливают*, у них заходит ум за разум (Живаго). *Ali oni su preterali, to je već ludilo od mudrovanja* (Živago-SR).

В хорватском эквиваленте этого примера появляется буквальный (неправильный) перевод.

Ali oni presoljavaju, ne znaju kto im glavu nosi (Živago-HR).

В следующем случае в сербском и хорватском переводе употребляют гетерогенные приставки: *pre-* с сверхнормативным значением и *u-* без сверхнормативного значения (*переутомиться* – *premoriti se*, *уморить* – *umoriti se*).

– Мессир, – тревожно-фальшивым голосом отозвался кот, – вы *переутомились*: нет шаха королю! (MuM). *Mesire – lažno uznemirenim glasom odgovori mačak – očigledno ste premoreni: šaha nema!* (MiM-SR). *Mesire – lažno zabrinutim glasom odazvao se mačak – vi ste se umorili: nije mat!* (MiM-HR).

Одной из приставочных пар является *pre-* / *ob-* (*prejesti se* – объесться).

Jedno je Čigane umrlo, jer se prejelo vruće halve (Drina). А один цыганенок умер, объевишись горячей халвы (Дрина).

Русский глагол *преуспеть/преуспевать*, имеет корреляты, в которых отсутствует сверхнормативность:

napredovati:

Печатается в газетах и журналах, преуспевает, как и вся его семейка, а ведь признали-то Советскую власть на семнадцатом году ее существования (Арбат). Piše po novinama i časopisima, napreduje, kao i cela njegova porodica, a sovjetsku vlast su priznali u sedamnaestoj godini njenog postojanja (Arbat),

napredovati:

Taj jednolični posao, među sitnim ljudima, bez poleta i šireg vidika, on oseća kao muku i poniženje, a odsustvo svakog izgleda da bi mogao ili promeniti svoj društveni položaj ili napredovati u njemu, stvorilo je od osetljivog mladića prerano zrelog, žučnog i ćutljivog čoveka (Drina). Однообразная деятельность, бескрылая и бесперспективная, связанная со всяким мелким людям, воспринималась им как унижение и мука, а отсутствие малейшей надежды изменить свое общественное положение или хотя бы преуспеть в нем, сделало из самолюбивого юноши преждевременно созревшего и желчного молчалика (Дрина),

srećan:

Zato, mučeni stalno osećanjem svoje nedoraslosti, oni čas preterano i neiskreno podvlače u govoru svoju prostotu i neukost, u poređenju sa srećnijim drugovima, čas se opet jetko svemu podsmevaju sa visine svoga neznanja (Drina). Постоянно мучимые ощущением собственной отсталости, они то принимают с лицемерной навязчивостью бравировать своим невежеством и простотой в сравнении со своими преуспевающими товарищами, то с высот своего невежества надо всем глумливо издеваться (Дрина),

razviti posao:

Bilo je među njima i takvih koji su osnovali svoju porodicu, razvili posao i stekli imetak (Drina). Правда, были среди них такие, которые, обзаведясь семьей, преуспели и сколотили себе состояние (Дрина).

129. Для передачи сверхнормативного значения в БКС используется приставка *pre-*, *na-* и *pod-* (*pot-*).

Приставка *pre-* соотносится с идентичной приставкой *pre-* (*preuveličavati* – преувеличивать, *premašiti* – превзойти):

*Dobar novinar mora najpre biti neobično radoznao, mora zavlačiti nos u stvari koje ga se ništa ne tiču, mora biti lajav na peru i mora, to naročito, umeti da **preuveličava** stvar (Autobiografija). Хороший журналист прежде всего должен быть очень любопытным, должен совать свой нос в дела, вовсе его не касающиеся. Он должен быть острым на язык, а также, что особенно важно, уметь **преувеличивать** (Автобиография).*
 ♦ [...] *ipak ovaj đacki bezobrazluk **premaša** sve granice (Autobiografija).*
 – [...] *но безобразие, учиненное этим учащимся, **превысило** все границы (Автобиография),*

а также приставки пере- (*prevršiti* – *перейти*):

*Podnosio sam, dokle se dalo podnositi, da me zasipa smetovima pitanja, ali kad mi dosadi, kad neodvažna strina **prevrši** svaku meru, prekipe nešto u meni i, da bih je kakvom teškom uvredom učutkao, ja dreknuh: – Vi ste hipotenuza! (Autobiografija). Я терпел до тех пор, пока можно было терпеть, позволяя засыпать себя бесконечными вопросами, но, когда нерешительная тетка **перешла** все границы, терпение мое лопнуло, и, чтобы хоть как-нибудь досадить ей, я заорал: – Вы – гипотенуза! (Автобиография),*

и у- (*prelivati se* – *умножаться*):

*– Biće bogat, te će mu se **prelivati**, biće srećan te će mu ceo svet zavidet i izgleda da su bile proročke reči vračarine koje se nisu obistinile u tome životu (Autobiografija). – Богат будет – и богатства его **умножатся**, счастлив будет – всему миру на зависть! – Эти же пророчества так и не сбылись (Автобиография).*

В качестве эквивалента выступает и сочетание слов (*prekipeti* – *лопнуть терпение*).

*Podnosio sam, dokle se dalo podnositi, da me zasipa smetovima pitanja, ali kad mi dosadi, kad neodvažna strina prevrši svaku meru, **prekipe** nešto u meni i, da bih je kakvom teškom uvredom učutkao, ja dreknuh: – Vi ste hipotenuza! (Autobiografija). Я терпел до тех пор, пока можно было терпеть, позволяя засыпать себя бесконечными вопросами, но, когда нерешительная тетка **перешла** все границы, **терпение** мое **лопнуло**, и, чтобы хоть как-нибудь досадить ей, я заорал: – Вы – гипотенуза! (Автобиография).*

Иногда появляется нулевой перевод, создающий нульакционал (*presoliti* – *ø*).

*U moje nevine zabave spadalo je i to, na primer, da se uvlačim u kuhinju kad tamo nikoga nema i da bacim pet-šest šaka soli u ono jelo koje ne volim, a zatim, za ručkom, da uživam u izrazima lica kad okuse **presoljeno** jelo (Autobiografija). В число моих невинных забав входили и такие: я, например, пробирался на кухню, когда там никого не было, и бросал пять-шесть горстей соли в те блюда, которые я ненавидел, а потом за*

обедом наблюдал, как менялись лица у тех, кто их пробовал (Автобиография).

Приставка *pro-* указывает на расширение пространства, границ и переводится приставкой *раз-*.

On je još, sem ženidaba, proširio i granice srpskoj državi itd (Autobiografija). Помимо женитьбы, он еще **расширил** границы сербского государства, – и так далее (Автобиография).

130. Приставке *na-* соответствует в русском переводе приставка: *на-* (*nadoći* – набрякнуть):

Krave i kože rasturaju zadnjim nogama i teško idu od nadošlog i zabreklog vitena (Drina). Расставив ноги, едва тащили козы и коровы свое тяжелое вымя, **набрякишее** от прилива молока (Дрина),

под- (*nadoći/nadolaziti* – подняться):

Jesen je već uveliko; opalo lišće, propišтали putevi od kiše, Drina nadošla i mutna, a gola strnjišta puna tromih vrana (Drina). Глубокая осень стоит на дворе; листья опали, хлопает под ногами грязь на размытых дождями дорогах, Дрина **поднялась** и замутилась, на голой стерне полно отяжелевших ворон (Дрина). ♦ *Te noći je naglo i nezapamtčeno nadošao Ržav i, crven od blata, zajazio i zaptio Drinu na ušću (Drina).* Ночью стремительно и небывало **поднялся** Ржав и, красный от глины, перегородил и запер Дрину в устье (Дрина),

при- (*nadolaziti* – прибывать, *nadodati* – приукрасить, *nadovezati* – примыкать):

Svet je nešto naćuo i, kao da je malo ono što je uistinu bilo, još nadodao i iskitio celu priču, a zatim je, kao što svet obično radi, skrenuo pažnju na drugu nećiju sudbinu i zaboravio Milana i njegov doživljaj (Drina). Слухи просочились в город, но как бы ни были они и сами по себе невероятны, люди постарались еще их **приукрасить** и создали легенду, но вскоре со свойственным им непостоянством переключили свое внимание на кого-то другого и совершенно забыли и Милана, и его заключение (Дрина),

а также отглагольное существительное (*nadolaziti* – прилив):

Videći da ne razumeju šta hoće, ona je raskopćavala grubu seljačku košulju i pokazivala im dojke, bolne i nabrekle, na kojima su bradavice već počele da picaју i krvare od mleka koje je neodoljivo nadolazilo (Drina). Видя, что ее не понимают, она распахивала грубую крестьянскую рубаху и показывала свои груди, болезненно набухшие, с потрескавшимися, сочащимися кровью сосками от неумного **прилива** молока (Дрина).

131. Проведенный анализ указывает на то, что в сверхнормативном интраакционале находится только одна гомогенная приставочная пара – это *на-* / *на-*: *набрякнуть** – *nadoći*. Гетерогенные пары состоят из пяти русских приставок и трех БКС – *об-* / *pre-*: *объесться** – *prejesti se, непе-* / *pre-*: *пересолить* – *preterati**, *у-* / *pre-*: *умножаться** – *prelivati se, при-* / *на-*: *прибывать** – *nadolaziti, раз-* / *pro-*: *расширить** – *proširiti*. В одном случае корреляцию образует приставка и суффикс – *пре-* / *-ova-*: *преуспеть* – *napredovati**.

В состав интеракционала входят случаи, когда в сербском и хорватском переводе употребляются гетерогенные приставки: *pre-* с сверхнормативным значением и *и-* без сверхнормативного значения (*непеутомиться* – *premoriti se, umoriti se*). В паре *преуспеть* – *napredovati** глагол *napredovati* не передает сверхнормативность.

В экстраакционале возникает соотношение сверхнормативный глагол – сочетание слов: *преуспеть* – *razviti posao**, *преkipeti* – *лопнуть терпение**. Частью экстраакционала является и частичечная гетерогенность, когда с одной стороны находится сверхнормативный глагол, а с другой – имя существительное (*nadolaziti* – *прилив**), имя прилагательное (*srećan* – *преуспевать**).

К нульакционалу относятся случаи, когда сверхнормативный глагол вообще не переводится: *pre-* / $\emptyset$ (*presoliti*– $\emptyset^*$).

В рамках данного трансакционала появляется и псевдоакционал (семантически ошибочный перевод акционального глагола) в приставочной паре *пере-* / *pre-* (*пересаливать* – *presoljavati**).

Аспектуальная гетерогенность наблюдается в паре *zadocniti* (сов.) – *опаздывать** (несов.).

Что касается двойных приставок, в одних случаях она появляется в обоих языках: *пре-* + *у-* / *pre-* + *и-*: *преувеличивать*** – *preuveličavati***, *при-* + *у-* / *на-* + *до-*: *приукрасить** *nadodati*, а в других только в одном языке: *пере-* + *у-* / *pre-*: *непеутомиться* – *premoriti se**, *пре-* + *у-* / *и-*: *непеутомиться* – *umoriti se**, *пре-* + *у-* / *на-*: *преуспеть* – *napredovati**.

Глава II

Денормативный трансакционал

132. К денормативному способу относятся глаголы, действие у которых не отвечает необходимой норме. В русском языке основным средством денормативности является приставка *недо-* (*недочитать* – *ne uspjeti*, *не моći дочитать до края*), а в БКС приставки *pre-*, (*presušiti* – *пересушить*), *pod-* (*pot-*) (*podbaciti* – *не добросить*).

133. Приставка *недо-* используется в русском языке намного чаще, чем *недо-* в БКС. Так как очень мало бкс-глаголов образуются при помощи приставки *недо-*, в качестве их эквивалента, как правило, выступает сочетание глагол + отрицательная частица *не* или наречие *malo* ‘мало’, *manje* ‘меньше’, *premalo* ‘слишком мало’, *nedovoljno* ‘недостаточно’, *slabo* ‘слабо’.

В нашем материале лишь глагол *недоставаť* переводится соответствующим глаголом *nedostajati*.

*Потом на заводе Шарок приобрел то, чего ему **недоставало** раньше, – уверенность (Арбат). Potom je Šarok u fabrici stekao ono što mu je ranije **nedostajalo** – sigurnost (Arbat).*

Данное соотношение не наблюдается и в обратном переводе, когда в БКС используются отрицательные глаголы – в одном случае глагол *nisam*:

*Ti da si pismen i ilumli, kao što **nisi**, ti bi znao da ovo nije građevina kao što su druge, nego od onih što se za božju ljubav i božjom voljom podižu; jedno vrijeme i jedni ljudi je grade, a druga vremena i drugačiji ljudi ruše (Drina). Если бы в тебе было столько же понятия и учености, сколько их тебе сейчас **недостаёт**, знал бы ты тогда, что это не простое строение,*

как все прочие, а из тех, что возводятся благословением божьим и благогостием; возводят их одни времена и люди, а рушат другие (Дрина),

а в другом *ne smeti*:

*Po tome kako se savijala u sebi i lomila u najdubljoj dubini svojoj, osećala je da sav teret ljubavi, koju je on izazvao, leži na njoj a da se on gubi negde u magli i daljini koju ona ne sme da nazove pravim imenom (Drina). И по тому, как в самой потаенной глубине своего существа она, раздавленная, корчилась от боли, Зорка понимала, что на нее одну пало тяжкое бремя вызванного им чувства, в то время как сам он ускользал от нее, растворяясь в туманной дымке, назвать которую ее истинным именем у нее **недоставало** сил (Дрина).*

Бывают случаи, когда в хорватском переводе появляется *nedostajati*, а в сербском *trebati*.

Этого еще **недоставало!** (MuM). *Još je samo to nedostajalo!* (MiM-HR). „Samo je još to **trebalo!**“ (MiM-SR).

Глагол **недооценивать** переводится с помощью глагола *potcenjivati*.

Ведь сколько же раз я говорил вам, что основная ваша ошибка заключается в том, что вы **недооцениваете** значения человеческих глаз (MuM). *Jer, koliko sam vam puta samo govorio da je osnovna vaša greška u tome što **potcenjujete** značenje ljudskih očiju (MiM-SR). Ta koliko sam vam puta govorio da je vaša temeljna greška u tome što **potcjenjujete** značenje ljudskog pogleda (MiM-HR). ♦ К сожалению, товарищ Орджоникидзе **недооценивает** эту опасность (Арбат). Na žalost, drug Ordžonikidze **potcenjuje** tu opasnost (Arbat).*

Но переводный глагол *potcenjivati* может соответствовать глаголу подлинника с приставкой *прене-* (*пренебрегать*).

Он никогда не **пренебрегал** и личным общением, охотно вступал в любой разговор (Арбат). *On nikada nije **potcenjivao** ni lični kontakt, rado je stupao u svaki razgovor (Arbat).*

Глагол **недолюбливать** имеет эквивалент в глаголе с отрицанием *ne simpatisati* или в сочетании *ne voleti mnogo*.

Малов **недолюбливал** Сашу (Арбат). *Malov **nije simpatisao** Sašu (Arbat).* ♦ Покойный Дзержинский тоже **недолюбливал** Ягоду, держал его на вторых ролях – управделами (Арбат). *Pokojni Dzeržinski, **nije mnogo voleo** Jagodu, držao ga je uvek u drugorazrednim ulogama – načelnika poslova (Arbat).*

Остальные глаголы с приставкой *недо-* редко используются в нашем корпусе. Их переводными корреспондентами являются:

недосмотреть – biti nepažljiv:

Марк Александрович чувствовал свою вину перед партией – **недосмотрел**, проглядел, упустил (Арбат). Mark Aleksandrovič je osećao svoju krivicu pred partijom – **bio je nepažljiv**, prevideo je (Arbat).

недоедать – gladovati, недосыпать – malo spavati:

Его пять раз арестовывали, ссылали, он бежал из ссылки, скрывался, **недоедал, недосыпал** – ради чего? (Арбат). Njega su pet puta hapsili, terali u progonstvo, on je bežao iz progonstva, krio se, **gladovao, malo spavao** – radi čega? (Arbat),

недообедать – ne dovršiti ručak:

Через несколько секунд по асфальтовым дорожкам, ведущим к чугунной решетке бульвара, откуда в среду вечером пришел не понятый никем первый вестник несчастья Иванушка, теперь бежали **недообедавшие** писатели, официанты, Софья Павловна, Петракова, Петраков (МиМ). Nekoliko sekundi kasnije po asfaltnim stazama koje su vodile ka gvozdenoj ogradi bulevara, odakle je u sredu uveče došao Ivanuška, prvi vesnik nesreće koga niko nije shvatio, sada su trčali pisci **koji nisu dovršili svoj ručak**, kelneri, Sofija Pavlovna, Petrakova, Petrakov (MiM),

недоумевать – ne shvatati:

В это время в квартире N 82, под квартирой Латунского, домработница драматурга Кванта пила чай в кухне, **недоумеая** по поводу того, что сверху доносится какой-то грохот, беготня и звон (МиМ). Upravo je tada u stanu br. 82, tačno ispod stana Latunskog, kućna pomoćnica dramaturga Kvanta pila čaj u kuhinji, **ne shvatajući** kakva se to larma, trka i jeka čuju odozgo (MiM),

недомагать – ne osećati se dobro:

У нее болело сердце, значит, он **недомогал**; не могла заснуть – он лежал на койке с открытыми глазами; испытывала приступы мертвенного страха – его водили на допрос и он мучился, метался и страдал (Арбат). Bolelo ju je srce, znači, **nije se osećao dobro**; nije mogla da zaspi – on je ležao na ležaju otvorenih očiju; dobijala je nastupe smrtnog straha – vodili su ga na saslušanje i on se mučio, vrteo i patio (Arbat),

недожать – ne požnjeti:

Солнце палило **недожатые** полосы, как полубритые арестантские затылки (Живаго). Sunce je palilo **непожњевене** slogove, slične poluobrijanim zatvoreničkim zatiljcima (Živago-SR). Sunce je pržilo **непожњевене** trake nalik na poluobrijane zatvoreničke potiljke (Živago-HR),

недобить – ne dotući:

С детства был невыносим хам, поселенный за стеной, в их комнате, устанавливающий свои порядки в коридоре и на кухне, замызганный рабочий, являющийся под утро с ночной смены, превращающий ванную в грязную лужу и видящий в ее отце, владельце квартиры, **недобитую контру** (Арбат). *Od detinjstva su joj bili nepodnošljivi prostaci, nastanjeni iza zida, u njihovoj sobi koji su zavodili svoj red u hodniku i u kuhinji, zamazan radnik koji se pred zoru vraćao s noćne smene i pretvarao kupatilo u prljavu baru i koji je video u njenom ocu, vlasniku stana, **nedotučenu kontru** (Arbat),*

недонить – *ne ispiti*:

Туфли стояли на ночном столике рядом с **недонитой** чашкой кофе и пепельницей, в которой дымил окурок, на спинке стула висело черное вечернее платье (МиМ). *Cipele stajahu na noćnom stočiću pored **neispijene** šoljice kafe i pepeljare u kojoj se dimio opušak, a preko naslona stolice beše prebačena crna večernja haljina (MiM-SR).*

В хорватском переводе используется неглагольное сочетание *napola prazan*.

*Cipele su stajale na noćnom ormariću uz **napola praznu** šalicu kave i pepeljaru u kojoj se dimio opušak (MiM-HR).*

134. В БКС денормативное значение выражается при помощи приставки *pre-*. В нашем корпусе встречается несколько таких случаев. Так как в русском языке глагол, соответствующий глаголу *preuraniti*, отсутствует, денормативность выражается другими средствами, в частности, глагольно-наречным сочетанием *рано делать, рановато выскочить*.

*Не рано ли он это **делает**? (Арбат). Ne čini li on to **preuranjeno**? (Arbat).*

♦ ***Рановато**, конечно, **выскочила** замуж, будет ли она счастлива? (Арбат). Naravno, **preuranila** je sa udajom, da li će biti srećna? (Arbat).*

Глагол *prećutati* переводится как: сочетание *обойти молчанием* или глагол *промолчать* или *утаить*.

*Nije samo stoga što mu je paralo uši, nego što je jasno osećao da sama ta reč u govoru stranaca stoji umesto **prećutane** istine, kao i da sve ono što je ispred nje rečeno ne znači ništa (Drina).* И не только потому, что оно ему резало уши, но еще и потому, что в устах иностранцев оно недвусмысленным образом заменяло собой **обойденную молчанием** истину и значило лишь то, что все предыдущее тоже чистая отговорка (Дрина).

♦ *A on je otvoren i živ, uvek spreman da kaže i brani ono što drugi smatraju da je bolje **prećutati** (Drina).* Открытый, живой, он всегда готов высказаться вслух или зацутить то, о чем другие предпочитают **промолчать** (Дрина). ♦ *Ah, kako je teško odgovarati, nemoguće sve kazati, a nezgodno*

prećutati! (Drina). Ах, как трудно, как невозможно выразить это словами, а *утаить* бесчестно! (Дрина).

Глагол *утаить* может быть эквивалентом глаголу *prećutati* и в переводе с русского на БКС.

Можеет быть, неважное, несущественное, а утаил (Арбат). *Možda to nije važno, nebitno je, ali je prećutao* (Arbat).

В переводе с русского языка появляется еще одна возможность – глагол *умолчать* в качестве коррелята глаголу *prećutati*.

Умолчав же, станет на путь неискренности и неправды (Арбат). *Ako prećuti, staće na put neiskrenosti i neistine* (Arbat).

Глагол *prevideti* встречается лишь в переводе как эквивалент глаголам *проглядеть* и *недосмотреть*.

– *Общежития не построил, – подхватил Столпер, – а эта его работа, – он ударил ладонью по папке, – проглядели?* (Арбат). *Internat nije izgradio – prihvati Stolper – a ovaj njegov rad – on udari dlanom po fascikli – provideli ste?* (Arbat). ♦ Марк Александрович чувствовал свою вину перед партией – *недосмотрел*, проглядел, упустил (Арбат). *Mark Aleksandrovič je osećao svoju krivicu pred partijom – bio je nepažljiv, provideo je* (Arbat).

Глагол *presušiti* переводится при помощи глагола *унять* и сочетания *кончить свой век*.

– *Nemoj tu, oče popo, nego onu ljetošnju, kišnu, pa ja da pomogne da ova voda presuši* (Drina). – Не эту, батюшка, читай, не эту, а летнюю давай, дождливую, тогда, бог даст, вода-то и *уймется* (Дрина). ♦ [...] *jer je most, bar građevinski, bio sastavni deo velikog i lepog vakufa kojim su oni upravljali, a koji je onako žalosno presušio i propao* (Drina). [...] поскольку мост, хотя бы архитектурно, являлся составной частью величественного и прекрасного наследия, которым они управляли, пока оно не *кончило свой век* самым жалостным образом (Дрина).

Русским переводным эквивалентом глагола *prećuti* является сочетание *пропустить мимо ушей*.

Moglo je da se ne razume ili da se prećuje to što govori ovaj starac, ali njegovo lice nije moglo ostati neprimećeno (Drina). Можно было не понять или *пропустить мимо ушей* то, что говорил этот старик, но лицо его не могло остаться незамеченным (Дрина).

Глаголы с приставкой *pre-* используются и в фраземах типа *previti leđa* – *гнуть спину, нагибаться*.

Ja ću njega i kovačke šegrte, pa kad previje leđa, smiriće se! (Autobiografija). – Я пошлю его к кузнецу в ученики, по *гнет спину* – утихомирится! (Ав-

тобиография). ♦ Dovoljno je znati previti tabak i **previti** leđa, imati visoko mišljenje o svome pretpostavljenome, a vrlo rđavo mišljenje o onome koji je pre nego on bio na tom mestu: laskati starijem od sebe i natresati se nad mlađim od sebe (Autobiografija). Достаточно уметь сгибать бумагу и **гнуть спину**, иметь высокое мнение о своем начальнике и ни во что не ставить его предшественника, заискивать перед вышестоящими и издеваться над подчиненными, натренировать уши, чтобы они не все слышали, а глаза, чтобы они не все видели (Автобиография).

Данный глагол имеет и вариант с приставкой *po-* (*previti leđa* – **гнуть спину**).

I na koga bi pala ova poslednja reč Artakserkses taj je morao **poviti leđa**, a mi smo ga ostali preskakali i tom prilikom izgovarali ova vladarska imena [...] (Autobiografija). Том, на кого падало последнее слово „Артаксеркс“, **нагибался**, а все остальные через него перескакивали, выкрикивая при этом имена властителей [...] (Автобиография).

135. Денормативное значение деструктивного типа выражается при помощи приставки *za-*, которой соответствует приставка *ob-* (*zakinuti* – **обвесить**) и бесприставочный глагол без данной модификации (*zakinuti* – **обманывать**).

To su sitna posla; kilo pirinča četiri groša, **zakineš** mušteriji na meri nekoliko grama, pa šta, jedva ti **zakineš** deset i dvadeset para (Autobiografija). Это дело мелкое: кило риса стоит четыре гроша, ну, **обвесишь** покупателя на несколько граммов, а что с того – больше чем на десять – двадцать пара не обманеешь (Автобиография). ♦ Nego ako će da bude trgovac, da bude angro, pa kad **zakine**, da **zakine** angro (Autobiografija). Если идти в торговлю, то только в оптовую, уж если **обманывать**, то **обманывать** оптом (Автобиография).

Деструктивность можно выразить и приставкой *za-* (*zajesti*). В переводе появляется другое значение (**пожизвиться**).

Kad se na kantar meri, može pogdešto i da se **zajede**, ili zadebljaš olovom onu stranu na kantar u gde stavljaš espar, ili udariš malim prstom, ili... ali na metar ne možeš baš ništa, ne možeš skratiti metar (Autobiografija). Когда на безмене вешаешь, так там хоть иногда **пожизвиться** можно: или свинца припаяешь на ту чашку, куда товар кладешь, или мизинцем ударишь, или... а с метром ничего не сделаешь, его не укоротишь (Автобиография).

136. Приставка *za-* может выражать и денормативность во времени (*zadocniti* – **опаздывать**).

[...] *ne smeš **zadocniti** na čas i beleži ti se svako odsustvo (Autobiografija).*
[...] и там и здесь нельзя **опаздывать** ни на минуту, и там и здесь каж-
дый прогул берется на заметку (Автобиография).

В данной паре наблюдается гетерогенная аспектуальность.

137. Для передачи денормативности можно использовать пристав-
ку *po-*, эквивалентом которой является приставка *y-* (*popustiti* – *усту-*
пить).

I na kraju krajeva, pošto je apelovao i na moje dobro srce, morao sam mi
***popustiti**, i tako je eto došlo do toga da sam umro (Autobiografija).* И он так
взывал к моему доброму сердцу, что в конце концов я вынужден был ему
уступить (Автобиография).

138. Денормативность передается и приставкой *pro-* в значении 'не
успевать добиться цели' (*propadati* – *пропадать*).

Taj se zadatak uzdizao nad nama kao, recimo, nepristupačni vrh Himalaja, do
*kojega su razne ekspedicije težile da dopru, ali su **propadale**, strmoglavljivale*
se i ponore [...] (Autobiografija). Ректификация круга возвышалась над
ними, как неприступная вершина Гималаев, взойти на которую пыта-
лись разные экспедиции, но все ***пропадали*** без вести, скатывались в про-
пасти [...] (Автобиография).

139. В БКС данное значение выражает и приставка *pod-* (*pot-*).

Глаголу *podc(ij)eniti* соответствует глагола *преуменьшить*, *прене-*
бречь.

*Ističući naročiti značaj pantalona, ja niti mislim da **potcenim** značaj suknje,*
niti mislim da ih zavadim i pomutim dobre susedske odnose koji vladaju
između suknje i pantalona (Autobiografija). Но, подчеркивая особое значе-
ние брюк, я не собирался ни ***преуменьшать*** значение юбок, ни ссорить
их с брюками и тем самым нарушать добрососедские отношения, суще-
ствующие между юбками и брюками (Автобиография). ♦ *Najdarovitiji*
*među njima prezirali su ono što je trebalo da uče i **potcenjivali** ono što mogu*
da urade, a ponosili se onim što ne znaju i zanosili onim što je izvan njihove
moći (Drina). Наиболее одаренные из них презрительно ***пребрегали***
дисциплинами обязательных учебных программ и своими реальными
возможностями, со всем пылом юности отдаваясь тому, о чем не име-
ли понятия и что превышало их силы (Дрина).

В переводе с русского возникает пара *преуменьшать* – *umanjivati*.

*O net, net, Afranij! Ne **preuменьшайте** своих заслуг! (MuM).* А, не,
*ne, Afranije! Ne **umanjujте** svoje zasluge! (MiM-SR).* О не, не, Afranije! Не
***umanjujте** svoje zasluge! (MiM-HR).*

Глагол *провалить* переведен на БКС с помощью глагола *podbaciti*.

Казахстан **провалит** заготовки, это может тяжело сказаться на хлебном балансе страны, особенно сейчас, когда мы отменяем нормирование хлеба (Арбат). *Kazakhstan će podbaciti u isporuci, to se može teško odraziti na žitnom bilansu zemlje, osobito sada, kada ukidamo normiranje hleba (Arbat).*

140. Таким образом, денормативный интраакционал состоит из двух гомогенных приставочных пар – это *недо-* / *nedo-*: *недоставать* – *nedostajati**, *про-* / *pro-*: *пропадать* – *propadati**. Приставка *недо-* вступает в гетерогенную корреляцию с приставкой *pod-* (*pot-*): *недооценивать* – *potcenjivati**, *pre-*: *недосмотреть** – *prevideti*, а приставка *пре-* с приставкой *pod-* (*pot-*): *преуменьшить* – *potcenjivati**, *пренебрегать** – *potceniti*, *и-*: *преуменьшать* – *umanjivati**. К остальным гетерогенным парам относятся *о-* / *za-*: *опаздывать** – *zadocniti*, *об-* / *za-*: *обвесить** – *zakinuti*, *про-* / *pod-* (*pot-*): *провалить* – *podbaciti**, *у-* / *pre-*: *утаить* – *prećutati**.

Интеракционал образует случай, когда глаголу с денормативным значением соответствует глагол без данной модификации (*zakinuti* – *обманывать**).

Экстраакционал образует приставка *недо-*, коррелятом которой является бесприставочный глагол: *недоставать* – *trebati**, *недоедать* – *gladovati** или вспомогательный глагол с отрицанием *недоставать* – *ne biti** (*nisam*).

Сюда относятся и случаи, когда в связь вступает кумулятивный глагол и сочетание слов. Основную часть такого экстраакционала порождает приставка *недо-*, требующая в переводе сочетание *ne* + глагол (*недобить* – *ne dotući**, *недожать* – *ne rožnjeti**, *недолюбливать* – *ne simpatisati**, *не воleti много**, *недомогать* – *ne osećati se dobro**, *недообедать* – *ne dovršiti ručak**, *недопить* – *ne ispiti**). В двух случаях появляется другой оборот (*недопить* – *napola prazan**, *недосмотреть* – *biti nepažljiv**). В русском переводе приставке *pre-* соответствует сочетание (*prećuti* – *пропустить мимо ушей**, *presušiti* – *кончить свой век**, *preuraniti* – *рано делать**, *рановато выскочить**). Есть примеры, когда и в подлиннике используется сочетание (*previti leđa* – *нагибаться**).

В данном СГД появляется только одна двойная приставка – *пре-* + *у-*, которой соответствует приставка *и-*: *преуменьшать* – *umanjivati**.

Казахстан **провалят** заготовки, это может тяжело сказаться на хлебном балансе страны, особенно сейчас, когда мы отменяем нормирование хлеба (Арбат). *Kazahstan će podbaciti u isporuci, to se može teško odraziti na žitnom bilansu zemlje, osobito sada, kada ukidamo normiranje hleba (Arbat).*

140. Таким образом, денормативный интраакционал состоит из двух гомогенных приставочных пар – это недо- / *nedo-*: *недоставать* – *nedostajati**, про- / *pro-*: *пропадать* – *propadati**. Приставка недо- вступает в гетерогенную корреляцию с приставкой *pod-* (*pot-*): *недооценивать* – *potcenjivati**, *pre-*: *недосмотреть* – *prevideti*, а приставка *pre-* с приставкой *pod-* (*pot-*): *преуменьшить* – *potcenjivati**, *пренебрегать* – *potceniti*, *и-*: *преуменьшать* – *umanjivati**. К остальным гетерогенным парам относятся *о-* / *za-*: *опаздывать* – *zadocniti*, *об-* / *za-*: *обвесить* – *zakinuti*, *про-* / *pod-* (*pot-*): *провалить* – *podbaciti**, *у-* / *pre-*: *утаить* – *prećutati**.

Интраакционал образует случай, когда глаголу с денормативным значением соответствует глагол без данной модификации (*zakinuti* – *обманывать**).

Экстраакционал образует приставка *недо-*, коррелятом которой является бесприставочный глагол: *недоставать* – *trebati**, *недоедать* – *gladovati** или вспомогательный глагол с отрицанием *недоставать* – *ne biti** (*nisam*).

Сюда относятся и случаи, когда в связь вступает кумулятивный глагол и сочетание слов. Основную часть такого экстраакционала порождает приставка *недо-*, требующая в переводе сочетание *ne* + глагол (*недобить* – *ne dotući**, *недожечь* – *ne požnjeti**, *недолюбливать* – *ne simpatisati**, *ne voleti mnogo**, *недомогать* – *ne osećati se dobro**, *недообедать* – *ne dovršiti ručak**, *недопить* – *ne ispiti**). В двух случаях появляется другой оборот (*недопить* – *napola prazan**, *недосмотреть* – *biti nepažljiv**). В русском переводе приставке *pre-* соответствует сочетание (*prećuti* – *пропустить мимо ушей**, *presušiti* – *кончить свой век**, *preuraniti* – *рано делать**, *рановато выскочить**). Есть примеры, когда и в подлиннике используется сочетание (*previti leđa* – *нагибаться**).

В данном СГД появляется только одна двойная приставка – *pre-* + *у-*, которой соответствует приставка *и-*: *преуменьшать* – *umanjivati**.

Глава 12

Майоративный трансакционал

141. К майоративному способу действия относятся глаголы, выражающие превосходство, доминацию. Речь идет о глаголах, которые содержат оттенок соревнования. Их значение укладывается в лозунг *Быстрее, выше, сильнее!* Такая модификация может относиться к самому себе или к другому лицу / предмету. Основным средством майоративности являются в русском языке приставки *пере-*, *пре-*, *обо-*, а в БКС *nad-* (*nat-*), *pre-*, *pod-* (*pot-*).

142. Русской приставке *пере-* (*перетянуть*, *перещеголять*) соответствует приставка *pre-* (*prevući*, *prevazići*, *prevaliti*).

Умиротворить – значит, оставить старый аппарат нетронутым, оставить старые кадры на месте, только **перетянуть** их на свою сторону (Арбат). *Umirotvoriti* – znači, *ostaviti stari aparat netaknut, ostaviti stare kadrove na mestu, samo ih prevući na svoju stranu* (Arbat). ♦ – *Вот видишь*, – усмехнулся Сталин, – а говоришь, что плохо разбираешься в истории... Ты в истории всех нас **перещеголяешь** (Арбат). – *Eto vidiš – podsmehnu se Staljin – a kažeš da se slabo razumeš u istoriju... Ti ćeš u istoriji sve nas prevazići* (Arbat).

БКС-глагол *prevariti* переводится русским глаголом *перехитрить*.

Odlučio se za most i smislio plan kako da prevari stražu (Drina). Все же Яков избрал мост и придумал план, как **перехитрить** постовых (Дрина).

В некоторых случаях русскому глаголу с приставкой *пере-* (*перепубеждать*) соответствует целое сочетание (*naterati da se promeni mišljenje*).

Он знал, что **переубедить** Сталина трудно, этот человек легко от-
решился от своих симпатий, от антипатий – никогда (Арбат). *On je*
znao da je Staljina teško naterati da promeni mišljenje, taj čovek se lako
oslobađao svojih simpatija, a antipatija – nikada (Arbat).

Бывают случаи, когда в БКС-подлиннике появляется немайоратив-
ное причастие/прилагательное *ubeđen*, а в русском переводе стоит май-
оративный глагол с приставкой *пере-* (*переубедить*).

Oni se o tome i ne prepiru, toliko su i jedni i drugi ubeđeni u tačnost svoga
verovanja (Drina). И пока что не было такого случая, чтобы кому-нибудь
удалось переубедить другого или переубедиться самому (Дрина).

Часть глаголов с данной приставкой переводятся при помощи при-
ставки *pre-*, а часть при помощи *nad-* (*nat-*).

В качестве переводного эквивалента глагола *перекрыть* выступа-
ет (а) глагол *premašiti* в сербском переводе, (б) сочетание *potući rekord*
в хорватском переводе.

Берусь **перекрыть** рекорд с семеркой (МиМ). *Tvrdim da ću premašiti*
rekord sa sedmicom (MiM-SR). Kanim potući rekord sa sedmicom (MiM-HR).

Глаголу *пересилить* соответствует глагол *nadjačati*.

Профессиональное достоинство **пересило** (Арбат). *Profesionalno*
dostojanstvo je nadjačalo (Arbat).

Глагол *перехитрить* переводится на сербский глаголом *nadmudriti*,
а в хорватском – *nadigrati*.

Но он их всех **перехитрил** (Живаго). *Ali sve će ih nadmudriti (Živago-*
SR). No, on će ih ipak sve nadigrati (Živago-HR).

Переводным эквивалентом глагола *перекричать* является *nadvikati*.

Разговаривать приходилось громко, чтобы **перекричать** стук швей-
ных машин и переливчатые трели Кирилла Модестовича, канарейки
в клетке под оконным сводом, тайну прозвища которой унесла с со-
бой в могилу прежняя хозяйка (Живаго). *Moralo se razgovarati glasno da*
se nadviče lupa šivaćih mašina i treperavo cvrkutanje Kirila Modestovića,
kanarinca u krletki pod prozorskim svodom. Tajnu njegovog imena pređašnja
gazdarica odnela je sa sobom u grob (Živago-SR). U razgovoru trebalo je
nadvikati lupu strojeva i skladan pjev Kirila Modestovića, kanarinca u krleci
pod prozorskim svodom, tajnu čijeg imena je bivša vlasnica odnijela sa sobom
u grob (Živago-HR).

Данное соотношение наблюдается и в переводе в обратном направлении
(с БКС на русский). Так, глагол *nadmudriti* имеет эквивалент в глаголе *пере-*
мудрить.

*Po celoj kasabi i oko nje pričalo se kako su Hamzići postigli što su hteli: kako je lepa, ohola i mudra Avdagina kći, za koju u celoj Bosni nije bilo prosca, **nadmudrena** i ukročena; kako će ipak „Velji Lug u Nezuке саћи“, iako se Fata javno zarekla da neće (Drina). В городе и округе только и разговоров было, что о Хамзичах, которые добились своего, о том, что прекрасную, надменную и мудрую Авдагину дочь, для которой в целой Боснии не находилось жениха, в конце концов **перемудрили** и укротили, и о том, что все-таки „Большой Луг сойдет в Незуки“, хотя Фата при свидетелях зареклась, что этому никогда не бывать (Дрина).*

143. Второй русской приставкой с майоративным значением является *пре-*. Ей тоже соответствует приставка *pre-* (*преодолеть* – *prevaliti*, *превзойти* – *prevazići*).

*Маслова она не бросила, не отреклась от него, не вышла за другого, **преодолела** такой путь, чтобы увидеть его, а он ее обхаживал (Арбат). Maslova nije napustila, nije ga se odrekla, nije se udala za drugoga, **prevailila** je ovoliki put da bi ga videla, a on je prostački napada (Arbat). ♦ И при всех своих достоинствах товарищ Дзержинский, надо сказать, не лишен был некоторого позерства... Потому я не любил Троцкого, тот в позерстве далеко его **превозмог** (Арбат). Kraj svih svojih vrednosti drug Dzeržinski, mora se reći, nije bio lišen izvesnog pozerstva... Zato i nije voleo Trockoga, ovaj ga je u pozerstvu daleko **prevazišao** (Arbat).*

Данное соотношение (*prevazići* – *превзойти*) реализуется и в переводе на русский.

*Događaji su **prevazišli** sve nade jednih, a sva strahovanja drugih izgledala su opravdana (Drina). Случившееся **превозмогло** самые радужные надежды одних и, судя по всему, оправдало худшие предположения других (Дрина).*

В одном случае в бкс-подлиннике используется целое сочетание (*ostati pri odluci*), в то время как в переводе стоит глагол с приставкой *пере-* (*суметь перебороть*).

*Bio je pripremio novac i obukao se, ali ipak **ostade pri** prvoj **odluci** (Drina). Уже было и деньги приготовил и обулся, но сумел себя **перебороть** (Дрина).*

144. Приставке *пре-* соответствует в бкс-переводе и приставка *sa-*, особенно часто у глагола *преодолеть* (*savladati*).

*Нардо прыгнуть, надо **преодолеть** страх (Арбат). Treba skočiti, treba **savladati** strah (Arbat).*

Бывают случаи, когда в сербском и хорватском переводах появляются:

- (а) однокоренные глаголы с различными суффиксами (*преодолевать*: *savlađivati – svladavati*):

*Нужно сказать, что следствию на каждом шагу приходилось **преодолевать** непредвиденные трудности (MuM). Treba reći da je istraga bila prinuđena da na svakom koraku **savlađuje** ne predviđene teškoće (MiM-SR). Treba reći da su istražitelji morali na svakom koraku **svladavati** nepredviđene teškoće (MiM-HR),*

- (б) разнокоренные глаголы с различными приставками (*преодолеть*: *savladati – odoljeti*):

*Скончался сосед ваш сейчас, – прошептала Прасковья Федоровна, не будучи в силах **преодолеть** свою правдивость и доброту, и испуганно поглядела на Иванушку, вся одевшись светом молнии (MuM). Preminuo je maločas vaš sused – prošapta Praskovja Fjedorovna, pošto nije imala snage da **savlada** svoju ljubav prema istini i dobroti i, obasjana svetlošću munja, preplašeno pogleda Ivanušku (MiM-SR). Umro je sada vaš susjed – prošaptala je Praskovja Fjedorovna koja nije imala snage da **odoli** svojoj istinoljubivosti i dobroti, i preplašeno je pogledala Ivanušku sva obasjana svjetlom munje (MiM-HR),*

- (*преодолеть*: *prebroditi – svladati*):

*Да, это было сложно, очень сложно, но сложности эти нужно было во что бы то ни стало **преодолеть** (MuM). Da, to je bilo komplikovano, jako komplikovano, ali je te komplikacije trebalo **prebroditi** po bilo koju cenu (MiM-SR). Da, to je bilo komplicirano, vrlo komplicirano, ali je te komplikacije trebalo **svladati** pod bilo koju cijenu (MiM-HR).*

В одном случае глагол *преодолеть* переводится отглагольным существительным *savladavanje*.

*Войска обучались расчищать дороги и тропинки от завалов, волчьих ям, мин, **преодолевать** мелкие водные преграды, строить гати, проходить болота и торфяники (Арбат). Jedinice su obučavane raščišćavanju puteva i staza od zagušenja, „vučjih jama“, mina, **savladavanju** manjih vodnih prepreka, izgradnji gatova, prolaženju kroz močvare i tresete (Arbat).*

145. В русском языке существует еще одна приставка, выражающая майоративность – это *обо-*. В бкс-переводе ей соответствует *pre-* (*обогнать* / *обогнать* – *prestići*).

*На том самом углу, где улица вливалась в базарную площадь, в кипении и толчее его **обогнала** как бы танцующей походкой идущая легкая женщина в черном покрывале, накинутом на самые глаза (MuM). Na onom istom uglu gde se ulica slivala u tržišni trg, u gužvi i buci **prestiže** ga žena koja je išla vrcastim korakom, pod crnim zarom namaknutim na same oči (MiM-SR).*

В хорватском переводе появляется другой глагол – *mimoići*, которым не передается (нейтрализуется) майоративность подлинника.

*Na uglu gdje se ulica ulijevala u trg, u vrevi i gužvi njega je **mimoišla** lepršava žena pod crnim velom, navučenim do očiju, koja je hodala kao da pleše (MiM-HR).*

146. БКС-глаголам с приставками *za-* (*zavarati*), *pre-* (*pretrčati*) соответствуют глаголы с приставкой *пере-* (*перехитрить*, *превозмоги*), *пре-* (*преодолеть*), *pod-* (*potčiniti se* – *подчиниться*):

za-: *zavarati* – *перехитрить*:

*Najupornije su bile majke koje su optrčavale povorku, kao da im je petnaest godina, preskakale jendek pored druma sa jedne strane na drugu i nastojale da **zavaraju** žandarme i ostanu što bliže svome detetu (Drina). Самыми упрямыми были матери. С резвостью пятнадцатилетних девочек забежали они в голову колонны, перепрыгивали через придорожный ров, стараясь **перехитрить** жандармов и поближе прорваться к своим (Дрина),*

pre-: *pretrčati* – *преодолевать*:

*Ona se, kako je sama mirno i stvarno priznavala, zaplela žandarmu među noge. Dok se žandarm odvojio od Jelenke, Jakov je već **pretrčao** Ržav kao lokvicu neku, iako mu je voda bila do iznad kolena, i izgubio se na drugoj strani u vrbaku (Drina). По собственному ее простодушному и искреннему признанию, она запуталась в ногах у жандарма, и, пока он высвободился, Яков в несколько прыжков **преодолевал** Ржав, точно какую-нибудь лужу, хотя вода была ему выше колен, и скрылся на том берегу в зарослях ивняка (Дрина),*

preskočiti – *перескочить*:

*Ja sam zamišljao da su pantalone upravo zato i izmišljene da bi se lakše mogli **preskakati** plotovi, te za mene nikad nije bilo granice između naše i ostalih suseda bašte (Autobiografija). Я считал, что брюки именно для того и придуманы, чтобы легче было **перескакивать** через заборы, и для меня уже не существовало границ между нашими и соседскими огородами (Автобиография),*

preplivati – *преодолеть*:

*A treća konjugacija, to je smrtonosno mesto u latinskoj gramatici, koje je teže **preplivati** no kanal Lamanš (Autobiografija). Третье спряжение – это самое гиблое место во всей латинской грамматике, и **преодолеть** его труднее, чем переплыть Ла-Маниш (Автобиография),*

prebroditi – *преодолеть, справиться*:

*I sada se tek može zamisliti koliko to mora biti natčovečanski napor: preko svih ovih teškoća i nepogoda **prebroditi** i dopreti do maturantske svedodžbe? (Autobiografija). Можете себе представить, какие нечеловеческие усилия потребовались нам, чтобы **преодолеть** все эти препятствия и получить аттестат зрелости (Автобиография). ♦ Preda mnom je još bio univerzitet, ali univerzitet nekako nismo smatrali kao školu u kojoj se uči, već samo „studira“, a to nam je izgledalo nešto lakše, nešto što se da **prebroditi** (Autobiografija). Мне еще предстоял университет, хотя мы почему-то считали, что в университете не учатся, а только „слушают лекции“, что казалось нам гораздо легче: мы были уверены, что **справимся** с этим (Автобиография),*

preboljeti – перенести:

*Tako oni koji padnu, ali nisu nimalo bolje sudbine ni oni koji polože ispit iz latinskog jezika; izgledaju kao da su **preboleli** najteže zapaljenje, od kojega se godinama ne mogu da oporave (Autobiografija). Так обстоит дело с теми, кто проваливается на экзамене, но не лучше и тем, кому удастся его выдержать. Обычно у них такой вид, будто они **перенесли** воспаление легких в очень тяжелой форме и никак не могут оправиться от осложнений (Автобиография),*

preteći – вырываться вперед:

*Ne smeš izostati, niti smeš **preteći**, već ići istim korakom kao i onaj do tebe, kao i onaj ispred tebe i kao onaj iza tebe (Autobiografija). Нельзя ни отставать, ни **вырываться вперед**, полагается идти точно таким же шагом, как и тот, кто идет впереди или позади тебя (Автобиография).*

В других случаях в качестве эквивалента русским переводным глаголам с приставкой *пре-* выступают бесприставочные глаголы *ići*, *stići*.

ići – преодолевать:

*Ne kreće se više onako žustro i nešto sporije **ide** kući onom uzbrdicom iz Mejdan, jer ga već od nekog vremena srce guši, čak i u snu (Drina). И живости заметно поубавилось у ходжи, и теперь, возвращаясь домой, медленнее **преодолевал** он подъем на Мейдан, ибо с некоторых пор даже и во сне сердцем маялся (Дрина),*

stići – преодолеть:

*Kad bi samo mogao da udahne više vazduha, kad bi put bio manje strmen, i kad bi mogao **stići** do kuće, da legne u svoj dušek i da vidi i čuje nekoga od svojih! (Drina). Ах, только бы вдохнуть побольше воздуха, только бы **преодолеть** эту крутизну, только бы дотянуть до дому, повалиться на свою постель и увидеть, услышать кого-нибудь из близких! (Дрина).*

В одном примере используется сравнительная степень прилагательного *mudriji*, а в русском переводе глагол с приставкой *пре-* (*превзойти*), что входит в состав экстраакционала.

— *Eto, ovaj naš zemljak Mehmedpaša, koji je odavno rajski stanovnik, — kaže muderis i pokazuje na kamenu ploču iznad plakata, — koji je tri sultana služio i bio mudriji od Asafa, koji je i ovaj kamen na kome sjedimo svojom snagom i svojom pobožnošću podigô, i on je od toga noža poginuo (Drina).* — Вот хоть бы взять нашего земляка Мехмед-пашу, давно уже переселившегося в рай, — продолжал мудерис, указывая на мемориальную доску над извещением, — верой и правдой служил он трем султанам, **превозмог** своей мудростью Иосифа и благочестием своим и мощью воздвиг мост, на коем мы теперь сидим, но и он погиб от кинжала (Дрина).

Глагол совершенного вида *obići* переводится глаголом несовершенного вида *преодолевать*.

Tako je, igrajući u zanosu, obišao i onaj isturení deo ograde koji okružuje sofú, a zatim i drugu polovinu mosta (Drina). Увлеченный танцем, Кривой огибает выгнутую часть ограды вокруг дивана и с такой же легкостью **преодолеывает** вторую половину моста (Дрина).

147. Для выражения значения 'превзойти, преодолеть, совершить действие больше / лучше / выше других' в БКС используется приставка *nad-* (*nat-*), которой в русском соответствует, *пере-* (*nadživjeti* — *пережить*):

Stara shvatanja i stare vrednosti sudarali su se sa novima, mešali među sobom ili živeli uporedo, kao da čekaju ko će koga nadživeti (Drina). Старые понятия и старые ценности, сталкиваясь с новыми, перемешивались между собой или существовали параллельно, словно выжидая, кто кого **переживет** (Дрина),

no- (*nadmudrivati* — *посостязаться*; русский глагол не указывает на майоративность, а лишь на процесс состязания):

Sad je pogledao malo duže i smelije, i što je najčudnije, pogledala je i ona njega, kratkim ali slobodnim pogledom, iskosa, malo nasmejano, malo lukavo, ali onim vedrim lukavstvom kojim deca nadmudruju jedno drugo u igri (Drina). На этот раз он дольше задержал на ней свой взгляд, к удивлению своему обнаружив, что и она посмотрела на него, озарив его открытым, смелым взглядом смеющихся глаз, как бы вызывающих его с детским лукавством **посостязаться** с ней в хитроумной забаве (Дрина),

сочетание (*nadvikivati* — *рваться из разверстых глоток*, *nadbijati* — *вести поединок*):

*Tako su se **nadvikivali** i razmetali pijani ljudi, iako su se i na ovako širokom mostu jedva na nogama držali, jer su svi teturali, pob3tali i hvatali se jedan za drugog (Drina). И хотя и на широком мосту бражники едва удерживались на ногах и, чтоб не упасть, то и дело хватались друг за друга, бесшабашное удалство так и **рвалось** из их **разверстых** глоток (Дрина). ♦ Tu ima mnogo starih ratničkih nagona, ali probuđenih u nevreme, zbunjenih i obezglavljenih u ovom dvoboju u kome se iznad njihovih glava **nadbijaju** dve artiljerije, obe hrišćanske (Drina). Здесь кипят несвоевременно пробужденные старые воинственные страсти, несколько обесцененные, правда, артиллерийским **поединком** двух христианских армий, **ведущимся** у них над головой (Дрина).*

В следующем примере речь идет о нулевом переводе, т.е. о нулевой акциональности, zeroакционале (*nadživeti* – 0).

*Za tri puna veka on je izdržao i **nadživeo** sve i, nepromenjen, verno služio svome zadatku, ali su se ljudske potrebe okrenule i stvari u svetu promenile: sad je njegov zadatak njega izneverio (Drina). Три полных века стойко отражал он бури жизни и, несокрушимый, оставался верным возложенной на него миссии, но прихоть истории, перевернувшей мир, и человека, изменившего недавним своим нуждам, предала его и самая та миссия, возложенная на него в былые времена (Дрина).*

148. Глаголы с приставкой *nad-* появляются в БКС-переводе в качестве эквивалента русским глаголам *переговорить* – *nadgovoriti*, *провести* – *nadmudriti*.

*И мягкий властный голос начальника из образованных, с которым спорить трудно, все равно он тебя **переговорит**, лучше сразу выполнить, что требует (Arbat). I mek energičan glas jednog načelnika s kojim je teško prepirati se, on će te ionako **nadgovoriti**, pa ti je bolje odmah da izvršiš što traži (Arbat). ♦ Кирова на этом не **проведешь**! (Arbat). Kirova time nećeš **nadmudriti**! (Arbat). ♦ Профессиональное достоинство **пересилило** (Arbat). Profesionalno dostojanstvo je **nadjačalo** (Arbat).*

149. Редко встречаются случаи, в которых майоративное значение выражается при помощи приставки *po-*, которой в сербском переводе соответствует приставка *nad-*, а в хорватском *za-* (*покрывать*: *nadjačavati* – *zaglušivati*).

*Грохот золотых тарелок в джазе иногда **покрывал** грохот посуды, которую судомойки по наклонной плоскости спускали в кухню. Словом, ад (MuM). Lupkanje zlatnih tasova u džezu ponekad je **nadjačavala** lupra posuđa koje su sudoperе spuštale niz nagib u kuhinju. Jednom rečju: pakao (MiM-SR). Buku zlatnih tanjura u džezu ponekad je **zaglušivala** buka posuđa koje su sudoperke po kosini spuštale u kuhinju. Jednom riječju, pakao (MiM-HR).*

150. Одной из гомогенных приставочных пар является *pod-* / *pot-* / *pod-* (*potčiniti se* – подчиниться).

Ja ne znam da li je u tim pantalonama bilo kakve tradicije kojoj sam se ja potčinio [...] (Autobiografija) Не знаю, существовали ли у брюк какие-нибудь традиции, которым я подчинился [...] (Автобиография)

151. Из проведенного анализ следует, что майоративный интраакционал составляют две гомогенные приставочные пары – это *pre-* / *pre-*: *pre-* *одолець* – *prebroditi**, *prevaliti** *под-* / *pod-* (*pot-*): *подчиниться** – *potčiniti se*. У приставки *pere-* три гетерогенных коррелята – *pre-*: *перещеголять** – *prevazići**, *nad-*: *пересилить** – *nadjačati**, *za-*: *перехитрить** – *zavarati*. Гетерогенным коррелятом приставки *po-* является *nad-* (*nat-*): *покрывать** – *nadjačavati**, *za-*: *покрывать** – *zaglušivati**. Формальную гетерогенность образуют также пары *ob(o)-* / *pre-*: *обогнать** – *prestići**, *npe-* / *s(a)-*: *преодолеть** – *savladati**, *pro-* / *nad-* (*nat-*): *провести** – *nadmudriti**.

В состав интеракционала входят случаи, когда в переводе глагола *обогнать* появляется глагол *mimoići*, которым не передается майоративность подлинника. В паре *nadmudrivati* – *посостязаться* русский глагол не указывает на майоративность, а лишь на процесс состязания.

Майоративный экстраакционал содержит приставочно-бесприставочную пару *pre-* / *ø-*: *преодолевать** – *ići*. Сюда относятся и случаи, когда майоративному глаголу соответствует сочетание слов. Такие примеры преобладают при переводе на русский язык (*nadbijati* – *вести поединок**, *nadvikivati* – *рваться из разверстых глоток**, *preteći* – *вырываться вперед**). В переводе с русского языка появляются примеры типа: *перепобедить** – *naterati da se promeni mišljenje**. Иногда с обеих сторон используется сочетание, причем лишь в одном стоит майоративный глагол (*суметь перепобороть** – *ostati pri odluci*). В экстраакционале возникает и частеречное несовпадение, причем майоративному глаголу соответствует существительное (*преодолеть** – *savladavanje**) или прилагательное (*mudriji* – *превзойти**). К нульакционалу относятся случаи, когда майоративный глагол вообще не переводится: *nad-* / *ø* (*nadživ/j/eti* – *ø**).

В данном трансакционале появляются двойные приставки, но только в русском языке – *pere-* + *y-* / *u-*: *перепобедить** – *ubediti*, *npe-* + *vz-* / *pre-*: *превзойти** – *prevazići**, *превзойти** – *biti mudriji*.

Глава 13

Комплетивный трансакционал

152. К комплетивному способу глагольного действия относятся глаголы, выражающие завершающую часть действия, процесса, отношения. Для передачи комплетивного значения в русских подлинных текстах используется приставка *до-* и *при-*. В качестве эквивалента приставке *до-* в переводе выступают (а) приставки *do-*, *za-*, *iz-* (*is-*), (б) бесприставочные глаголы, (в) сочетание. Формальная гомогенность, лежащая в основе интраакционала, наблюдается в приставочной паре *до-* / *до-* (*догрызть* – *dokrajčiti*, *дотянуть* – *dovući*, *допрыгнуть* – *doskočiti*).

Наши-то думали, догрызет их зверье, тут его много (Арбат). Naši mislili, dokrajčije ih zveri, mnogo ih je ovde (Arbat). ♦ Но это их последний совместный путь, надо дотянуть (Арбат). Ali to je njihov poslednji zajednički put, treba je dovući (Arbat). ♦ Его охватывал страх, казалось, что он не допрыгнет, не сумеет оторвать вовремя ноги от лестницы и грохнется на асфальт двора (Арбат). Obuzimao ga je strah, činilo se da neće doskočiti, da neće umeti na vreme da odvoji noge od merdevina i da će se stropošati na asfalt dvorišta (Arbat).

Приставка *до-* имеет в качестве эквивалента и приставку *iz-* / *is-* / (*допить* – *ispiti*, *искапiti*), которой подчеркивается финитивность.

После этого допили вино, и африканцы убрали со стола яства, оставив на нем фрукты и кувшины (MuM). Posle toga vino ispiše, a Afrikanci ukloniše sa stola jela, ostavivši na njemu voće i krčage (MiM-SR). Nakon toga su ispili vino, a crnci su sa stola odnijeli jestvine, ostavivši na njemu samo voće i vrčeve (MiM-HR). ♦ Панов допил снупт (Мурат) Panov ispi alkohol (Murat-SR). Panov ispi alkohol (Murat-HR) Panov ispije špirit (Murat-BS).

♦ Ее зубы мелко стучали по краю кружки, она сделала один трудный глоток, жадно **допила** воду и, обессиленная, склонилась к подушке (Arbat). Zubi su joj sitno udarali po ivici šolje, ona s mukom uze jedan gutljaj, žudno **iskapi** vodu i bez snage se sruči na jastuk (Arbat).

В переводе глагола **дойти** появляются два эквивалента – *stići* в сербском переводе, *doći* в хорватском переводе.

Волна не **дошла** до низшей точки и неожиданно стала опять вырастать и, качаясь, поднялась выше первой, и на второй волне, как на морском валу вскипает пена, вскипел свист и отдельные, сквозь гром различимые, женские стоны (MiM). *Talas nije stigao do najniže tačke, kad iznenada ponovo poče da raste, trepereći, podiže se iznad prvog i u drugom talasu, kao što na morskom valu nastaje pena, pojavi se zvižduk i pojedinačni ženski povici koji su se probijali kroz grmljavinu (MiM-SR). Val nije još ni došao do najniže točke, kad je neočekivano opet počeo rasti, i ljuljajući se podigao više od prvog, i na drugom valu kao što na morskom valu kipi pjena, zakipio je zvižduk i pojedinačni ženski jauči, razgovijetni u tutnjava (MiM-HR).*

У глагола **договорить** появляются также два переводных эквивалента – *porazgovarati* в сербском и *do kraja porazgovarati* в хорватском.

Он тотчас постарался ее объяснить, и объяснение было странное: показалось смутно прокуратору, что он чего-то не **договорил** с осужденным, а может быть, чего-то не **дослушал** (MiM). *Odmah je pokušao da je objasni i objašnjenje je bilo čudnovato: prokuratoru se maglovito učini da o nečemu nije porazgovarao sa osuđenikom, a možda nije ni čuo sve kako treba (MiM-SR). Istog je časa pokušao da je objasni, i objašnjenje je bilo čudno: prokuratoru se činilo da o nečem nije do kraja porazgovarao s osuđenim, a možda nešto nije do kraja ni saslušao (MiM-HR).*

Глагол **допивать** имеет также в обоих переводах эквивалент в различных сочетаниях (в сербском *još piti*, а в хорватском *ispijati posljednju čašicu*).

В углу **допивала** какая-то компания, и в центре ее суетился знакомый конференсье в тюбетежке и с бокалом „Абрау“ в руке (MiM). *U uglu je još pilo neko društvanje, a u centru se muvao poznati konferansije sa tatarskim kapicom na glavi i flašom vina „Abrau“ u ruci (MiM-SR). U kutu je posljednju čašicu ispijalo nekakvo društvanje, u njegovu središtu prenemagao se poznati konferansije u okrugloj istočnjačkoj kapici i s vrčem pjenušavca „Abrau“ u ruci (MiM-HR).*

Глагол **дожить** переводится как *preživeti*, в котором нейтрализуется комплетивность.

Саша не мог представить себе, как **доживет** без почты до зимы (Arbat). *Saša nije mogao da zamisli kako će preživeti do zime bez pošte (Arbat).*

Идентичность наблюдается в паре *доводить / довести* – *dovoditi / dovesti* в сочетании с существительным *kraj* – *конец*.

Но вместе с тем он терпелив, настойчив и задуманное всегда доводит до конца (Арбат). No, pored toga on je strpljiv, uporan i ono što je naumio uvek dovodi do kraja (Arbat).

Русской приставке *до-* может соответствовать приставка *za-* (*доесть* – *završiti*).

Саша доел кашу, облизал ложку, размешал ею в кружке заварку и сахар, выпил холодный чай, встал, прошелся по камере: шесть шагов от стены до двери, столько же от угла до угла (Арбат). Saša je završio sa kašom, oblizao kašiku, njome izmešao u čaši čaj i šećer, ispio hladan čaj, ustao, prošetao se po ćeliji; šest koraka od zida do vrata, isto toliko od ugla do ugla (Arbat).

В некоторых случаях в бкс-переводе используется бесприставочный глагол (*доживать* – *brojiti*, *доедать* – *jesti*).

И к Будягину он должен зайти, хотя тот доживает в Наркомате последние дни (Арбат). I kod Budjagina treba da svrati, iako ovaj broji poslednje dane u Narodnom komesarijatu (Arbat).

Монсиньор не желает работать, доедает объедки в столовых, с квартиры его гонят – неряха! (Арбат). Monsinjur neće da radi, jede ogrizine po menzama, iz stana ga gone – murdar! (Arbat).

Редко появляется в качестве переводного эквивалента глагольно-наречное сочетание (*дослышивать* – *dobro čuti*).

– „Ты идешь на заседание?“ – „Я иду танцевать...“ *Глуховатый, он не дослышивал, думал, что говорят про него, ругался (Арбат).* – „Ideš na sastanak?“ – „Idem na ples...“ *Nagluv, ne bi dobro čuo, mislio je da govore o njemu, grdio (Arbat).*

153. В бкс-подлиннике также используется приставка *до-*, которой в русском переводе соответствуют (а) приставки *до-*, *за-*, *недо-*, *со-*, *на-*, *под-*, *раз-*, *от-*, *при-* (б) нулевая приставка (бесприставочный глагол), (в) сочетание слов.

Чаще всего в переводе появляется приставка *до-*. В нашем материале существует целый ряд примеров с глагольной парой *dogoreti / dogorevati* – *догореть / догорать*.

У одной просторной и сухой полати гори ватра на середине, прямо догорава, jer je od nje ostala samo još žerava koja tinja u polumračnoj prostoriji (Drina). Посреди просторной и сухой клетки горит костер, вернее сказать, догорает, поскольку от него остались одни угли, мерцающие в полумраке (Дрина).

В нескольких местах появляется пара *dozvati* – *дозваться*.

Neke su pokušavale da razgovetno dozvnu svoga dečaka i da mu daju još nešto od sebe koliko može da stane u dve reči, neku poslednju preporuku ili opomenu na put (Drina). Куда вы его уводите от меня? Некоторые пытались дозваться своего сына и в двух словах послать ему последний наказ, последнее напутствие перед разлукой (Дрина).

Глаголу *dočepati se* соответствует глагол *добратся, дожидаться*:

Dok bi govorio o zemaljskim stvarima, o rekama, planinama, jezerima i morima – i kojekako, ali kad bi se dočepao neba i nebeskih predmeta, tako bi se razmlatarao rukama i tako bi nas ni za šta ošamario, da nam je izgledalo kao da se na nebu među planetarna dešavaju katastrofalni sudari (Autobiografija). Пока он рассказывал о земле, о реках, о горах, озерах и морях, все было более или менее спокойно, но когда он добрался до неба и планет, то стал так размахивать руками и так бить нас по щекам, что нам начало казаться, будто на небе происходят катастрофические столкновения небесных тел (Автобиография). ♦ Urao sam tek što sam se oslobodio tamnice, tako da ja nisam ni osetio ono zadovoljstvo koje osuđenik oseti kad se dočepa slobode (Autobiografija). Я женился вскоре после того, как вышел из тюрьмы, так что даже не успел настоящему почувствовать то наслаждение, которое испытывает заключенный, дождавшийся освобождения (Автобиография),

но в одном случае появляется свободный перевод (*увидеть*):

Na mojoj diplomu, koju sam dobio po svršenom univerzitetu, nisu bila ispisana gornja slova, ali sam ja, kad sam je se dočepao, iz dubine duše uskliknuo: Q. b. f. f. f. s! (Autobiografija). На дипломе, который я получил после окончания университета, не было вышеупомянутых букв, но, увидев сей документ в своих руках, я от всего сердца воскликнул: Q. b. f. f. f. s! (Автобиография).

Для некоторых глаголов, связанных с понятием „жизни“ (*doživjeti, živeti* – *дожить, доживать*), эквивалентом является глагол, который больше относится к комплетивному СГД.

I sada, evo su doživeli da je ta vlast kao neka fantastična morska oseka odjednom otplasnula i povukla se negde u nedogled, a oni su ostali ovde, kao vodeno bilje na kopnu, prevareni i ugroženi, prepušteni sebi i svojoj zloj sudbini (Drina). А теперь довелось им дожить до того, что эта самая власть накатом чудовищного морского отлива отхлынула в неоглядную даль, оставив их, беспомощных, мыкать свое горе на обнаженной суше один на один со своей черной долей (Дрина). ♦ Tu je bio dvadesetak godina „šumski upravitelj“, i sada živi u kasabi kao penzioner (Drina). Здесь он двадцать лет прослужил главным управляющим лесничества, а теперь доживал свой век на пенсии (Дрина).

В переводных парах *doneti* – *доспеть*, *dopirati* – *достигать*, *dodijati* – *донечь* комплетивность больше проявляется в переводе, чем в подлиннике.

Nego ako da Bog te letina donese neće krivati nikom, moći će insan i da se razduži i da se opet zaduži (Drina). Ну, а если, бог даст, нынешний год урожай *доспеет*, нечего таить, как-нибудь и старые долги наш брат покроем, и в новые влезет (Дрина). ♦ *A ukoliko bi se ponekad i javili negde u svetu, oni ili nisu dopirali do nas ili su nama ovde bili daleki i nerazumljivi (Drina).* А если грозные раскаты порой и потрясали мир, то приглушенные их отзвуки или вовсе не *достигали* города, или за дальностью не задевали чувств здешних жителей (Дрина). ♦ *Dodijalo Turcima, a pogotovu dodijalo hrišćanskoj raji celog višegradskog kraja, samo što nju niko ni za šta ne pita niti ona može svoje negodovanje da pokazuje (Drina).* *Донекло* строительство турок, и уж тем более *донекло* оно христианскую райю всей Вышеградской округи, с тем только отличием, что ее никто ни о чем не спрашивал и даже возмущение свое выразить она не могла (Дрина). ♦ *Negde oko božićnog raspusta njena skrivena tuca došla je u njoj do vrhunca (Drina).* С приближением рождественских каникул тайные терзания Зорки *достигли* крайнего предела (Дрина).

Глаголу *dokoturati* соответствует *доползти*.

Drugom jednom prilikom, a to je bilo već u trećem razredu, do kojega sam se ipak nekako dokoturao, saopštio sam ocu da mi je potrebno i privatno učenje iz računice, koja mi je, kako tada tako i kroz ceo život, zadavala glavobolje (Autobiografija). В другой раз, уже в третьем классе, до которого я кое-как *дополз*, я заявил отцу, что мне необходим репетитор по математике, которая в течение всей моей жизни причиняла мне головную боль (Автобиография).

Глаголы *doterati* и *dospeti* имеют в качестве эквивалента глагол *добраться*.

Evo, na primer, sad je već četrdeset godina kako sam ja kaplar u srpskoj vojsci, i ako bih se u svakome činu toliko zadržao, mogao bih jednoga dana, za sto dvadeset godina službe doterati do narednika (Autobiografija). Вот, например, исполнилось уже сорок лет, как я ношу звание капрала сербской армии, и если бы я по столько же лет пребывал в каждом чине, то мог бы в один прекрасный день, прослужив лет сто двадцать, *добраться* и до фельдфебеля (Автобиография). ♦ *I onda, kad tako stoji stvar, nastaje odista zanimljivo pitanje: kako smo se mi mogli provući, kako preko svih tih prepona dospeti do mature, a kako tek dočepati se maturantske svedodžbe? (Autobiografija).* Но если все обстоит действительно так, то возникает поистине интересный вопрос: как нам удалось преодолеть все эти препятствия и не только *добраться* до экзаменов на аттестат зрелости, но и получить его? (Автобиография).

Глагол *dogurati* переводится существительным окончание.

*Jedina bi razlika bila ta što brakorazvodna parnica sa ženom traje vrlo dugo, a brakorazvodna je parnica sa školom jedna od najkraćih procedura na svetu, kao i ta razlika što čovek kad **dogura** jedanput do kraja sa školom, on tek onda vredi nešto, a kad **dogura** do kraja brakom, onda tek ne vredi ništa (Autobiografija).* Разница только в том, что бракоразводный процесс с женой тянется очень долго, а бракоразводный процесс со школой – одна из самых коротких процедур на свете. Кроме того, если человек начинает представлять собой какую-то ценность к моменту **окончания** школы, то к моменту **окончания** брака он уже ничего не стоит (Автобиография).

В переводе глагола *dogledati* создается гетерогенная акциональность, так как в качестве эквивалента используется сочетание *знать, когда кончится, не видно, знать конца и края*.

*Osude te, izreknu ti presudu, pa makar ona glasila i na dvadeset godina, tek ti znaš rok i **dogledaš** kraj svojoj nevolji ma koliko dalek on bio (Autobiografija).* Точно так же и в армии, где срок службы ясен и определен законом, и, наконец, точно так же и в тюрьме: осудят тебя, объявят приговор и, даже если приговорят к двадцати годам каторги, ты все-таки **знаешь, когда кончится** твое заключение, и ждешь этого дня, как бы далек он ни был (Автобиография). ♦ *To što se sada sručilo na kasabu i ceo ovaj kraj bila je velika, nerazumljiva napast kojoj se nije moglo **dogledati** kraja (Drina).* Большое, непостижимое бедствие обрушилось на город и на всю округу, и конца ему не было **видно** (Дрина). ♦ *U ovakvim noćima izgleda na kapiji da vreme stoji, a život teče i buja beskonačan, bogat i lak, da se **dogledati** ne može dokle će tako trajati i rasti (Drina).* В такие ночи с высоты ворот казалось, будто время остановилось, а жизнь течет и бурлит, щедрая и легкая, **не зная конца и края** (Дрина).

Комлетивный глагол *dostići* в фраземе типа *dostići za školu* переводится другим типом глагола – *прийти: прийти время идти в школу*.

*Kad sam **dostigao za školu**, svi su u kući danuli dušom, uvereni da je škola kalup u koji se dete, kao prokislro testo, metne, pa mu škola da formu i vrati ga roditeljima pečeno (Autobiografija).* Когда **пришло время идти в школу**, все в доме облегченно вздохнули, так как были уверены, что школа – это пекарня, где ребенка, чтобы придать ему форму, сажают на противень, как выкисшее тесто, и возвращают родителям в готовом виде (Автобиография).

154. Остальные русские переводные приставки используются не так часто. Приставке *do-* соответствует приставка *за-* (*dovršiti* – завершить, закончить).

*Ti su poslovi u većini svršavani kulukom. Tako sve do u kasnu jesen, kad su radovi privremeno obustavljeni i prvi deo posla **dovršen** (Drina). В основном они производились в счет кулука и продолжались до глубокой осени, когда первая часть дела была **завершена** и строительство было временно приостановлено (Дрина). ♦ Starac je naišao drumom od Rogatice, a po svojoj zloj sreći kao prvi putnik toga dana kad je **dovršen** čardak i kad se u njega uselila prva straža (Drina). Старец шел из Рогатины и на свою беду оказался первым, кто ступил на мост в тот день, когда была **закончена** караульня и пост заняла первая смена часовых (Дрина).*

В качестве эквивалента приставке *do-* может быть приставка *недо-*, причем глагол *dogorjeti* имеет комплетивный характер, а *недокурить* подчеркивает незавершенность процесса.

*Posle dužeg ćutanja Stiković i Glasinčanin videše samo kako neko od one dvojice nevidljivih drugova iza zida baci **dogorelu** cigaretu i kako ona, kao kresnica, pada u velikom luku s mosta u Drinu (Drina). После долгого молчания Стикович и Гласинчанин видели еще, как **недокуренная** сигарета, брошенная за ограду незримой рукой, прочертила в воздухе огненный след, падая в Дрину (Дрина).*

Переводная приставка *so-* является эквивалентом приставке *do-* (*созревать* – *dozrevati*), причем у русского глагола комплетивность не так четко выражена.

*Ali tu pored mosta, u kasabi sa kojom ga je sudbina vezala, **dozrevali** su plodovi novih vremena (Drina). Но все же и здесь, по соседству с мостом, в городе, чья судьба так тесно была связана с мостом, **созревали** плоды новых времен (Дрина).*

В этом же значении ('созревать') эквивалентом приставке *do-* может выступать приставка *na-* в сочетании *наливаться соком*.

*A to izuzetno bogato i sjajno leto raslo je i **dozrevalo** nad poljima i glavicama oko kasabe (Drina). Тем временем сверкающее лето неслыханного изобилия пышно цвело и **наливалось** соками над холмами и долинами, окружающими город (Дрина).*

В качестве корреспондента приставки *do-* бывает и приставка *под-* в парах типа *dorasti* – *подрастать*, которые отличаются аспектуальной гетерогенностью.

*Lotika se nadala da će pomoću toga zeta uspeti da uvede u peštanski poslovni svet bar još nekog od sestra i sinovaca koji su **dorasli** (Drina). Лотика надеялась с помощью вновь обретенного зятя ввести в пешитские деловые круги еще кого-нибудь из **подрастающего** поколения племянниц и племянников (Дрина).*

Комплетивному характеру приставки *do-* может соответствовать *раз-* и *от-* в семантически разнородных глаголах деструктивного типа *dotrajati* – *распадаться*, *dotrajati* – *отжечь*.

*Ovi ljudi, rođeni i odrasli u ovom zabačenom kraju Turske, i to dotrajale Turske XIX veka, nisu, prirodno, nikad imali prilike da poznaju pravu snažnu i dobro organizovanu vojsku jedne velike sile (Drina). Люди, родившиеся и выросшие в этом глухом углу Турецкой империи, **распадающейся** Турецкой империи XIX века, конечно, не имели никакого понятия о том, что представляет собой подлинно боеспособное и организованное войско могущественной державы (Дрина). ♦ Kad jedno od njih dotraje i umre, zameni ga drugi, jer pored poznatih i čuvenih razvijaju se i dorastaju novi, koji će prikrčivati vreme i uveseljavati život novim naraštajima (Drina). **Отжигив** свой век и сойдя в могилу, они уступают место своим преемникам, в неизвестности возросшим в их тени для того, чтобы после них увеселять и скрашивать часы досуга новым поколениям (Дрина).*

Приставка *от-* появляется и в контекстах, не имеющих такого характера (*dovući se* – *отвести*).

*Kad je pao mrak, posakrivao je po skelama, sve do na kraj, sejmene a sam je sa još dvojicom ljudi seo u jedan čamac koji je sa mrakom neoraženo dovukao na levu obalu (Drina). А когда стемнело, попрятал своих стражников вдоль строительных лесов, а сам еще с двумя людьми сел в лодку, заблаговременно и незаметно **отведенную** в темноте к левому берегу (Дрина).*

В качестве переводного эквивалента приставке *do-* выступает приставка *при-* (*doplaviti* – *принести*).

*Po sokacima zaglavljena čitava drveta, koja je voda odnekud **doplavila**, i naduveni leševi stoke koja se **podavila** (Drina). В проульках застряли целые деревья, **принесенные** водой, и вздувшиеся туши затонувшего скота (Дрина).*

В некоторых случаях эквивалентом является бесприставочный глагол (*dogoreti* – *дымиться*).

*Ali svaka svetlost brzo **dogori** i svaka svečanost **prođe** (Drina). Но любой огонь **гаснет**, а праздники проходят (Дрина).*

155. Как видно, парами, используемыми для передачи комплетивности, выступают: *dogorevati* – *догорать*, *гаснуть*, *недокурить*, *дымиться*, *dovršiti* – *завершить*, *закончить*, *dozrevati* – *созревать*, *наливаться*, *doneti* – *доспеть*, *dozvati* – *дозваться*, *dorastati* – *подрастать*, *dotrajati* – *распадаться*, *отжечь*, *dovući* – *отвести*, *doplaviti* – *принести* водой, *dodijati* – *донечь*, *dopirati* – *достигать*, *doći* – *достигать*.

156. Бывают случаи, когда в бкс-подлиннике стоит бесприставочный глагол, в то время как в русском переводе появляется приставка *do-* (*stići* – *догнать*, *biti* – *дожить*):
stići – *догнать*:

I on sam prekide neprijatno ćutanje, opraštajući se i zahvaljujući i hitajući da stigne povorku (Drina). Он первым прервал тягостное молчание и стал прощаться и благодарить, торопясь **догнать** ушедших (Дрина),

biti – *дожить*:

I djeca će nam na njoj kuličiti, ako nas još bude (Drina). И дети наши на нем батрачить будут, если только до тех пор кто-нибудь **доживет** (Дрина).

157. Приставку *od-* можно тоже использовать в комплетивном значении (*odrastati* – *становиться взрослым*).

A pitanje: ko je volu natakao rogove, jedno je od redovnih pitanja koje sva deca postavljaju i na koje obično dobiju odgovor kad odrastu i malo dublje poznadu život (Autobiografija). Вопрос – кто наставил быку рога, – один из самых тривиальных вопросов, который задают все дети и на который они получают ответ, как только **становятся взрослыми** и немного лучше узнают жизнь (Автобиография).

158. В подлиннике может быть использована приставка *sa-*, а в переводе приставка *do-*. Сюда относятся пары, в которых комплетивность более четко проявляется в русском корреляте:
sačekati – *дослушать*:

Ali zato nije sačekao do kraja prevod mladog oficira (Drina). Но зато перевод молодого офицера он не дал себе труда **дослушать** до конца (Дрина),

sačuvati – *дотянуть*:

Jer jedino tako, živeći svaki trenutak odvojeno i ne gledajući ni napred ni natrag, može se ovakav život podneti i živ čovek sačuvati za bolje dane (Drina). Живя одними этими мгновениями и не заглядывая ни в будущее, ни в прошлое, в такие времена только так и можно перебиться и как-нибудь **дотянуть** до лучших дней (Дрина).

159. Приставке *pod-* может быть эквивалентом приставка *do-* (*podplivati* – *доплыть*).

Јашка прыгнул „солдатином“, ушел в воду, затем вынырнул, размашистыми саженками подплыл к берегу там, где он был отлог, и по косой тропинке поднялся на обрыв (Арбат). Jaška je skočio na noge, izgubio se

u vodi, zatim izronio, širokim zamasima **doplivao** do obale tamo gde je ona bila blaga i uz kosu stazu se popeo na obronak (Arbat).

160. Приставка *при-* переводится приставкой *do-* (*прикончить* – *dokrajčiti*).

– И хорошо, что **прикончили**, – заметил Володя, – а то дали бы, самое большое, по пять лет и выпустили через год, подумаешь, убили ссыльных (Арбат). – *Dobro je što su ih dokrajčili* – *primeti Volođa* – *inače bi dobili uvrh glave po pet godina i pustili bih posle godinu dana, možeš misliti, ubili prognanike* (Arbat).

161. Итак, комплетивный интраакционал образует одна гомогенная приставочная пара *до-* / *do-*: *допрыгнуть* – *doskočiti**. Приставка *до-* входит в состав двух гетерогенных пар – это *из-* (*is-*): *донуть* – *ispiti** *за-*: *доесть* – *završiti* ('sa jelom')*. Остальные гетерогенные пары составляет со стороны БКС только приставка *до-*, коррелятом которой является *от-*: *отжечь** – *dotrajati*, *под-*: *подрасти** – *dorasti*, *подплыть* – *doplivati**, *при-*: *принести** – *doplaviti*, *прикончить* – *dokrajčiti**, *раз-*: *распасться** – *dotrajati*, *с(о)-*: *созревать* – *dozrevati**.

Интраакционал возникает, когда приставка *до-* имеет в качестве эквивалента приставку *из-* / *is-* (*донуть* – *ispiti**, *искапiti**), которой подчеркивается финитивность. Глагол *дожить* переводится как *preživeti* (в паре нейтрализуется комплетивность). Переводная приставка *со-* является эквивалентом приставке *до-* (*созревать** – *dozrevati*), причем у русского глагола комплетивность не так четко выражена. Сюда относятся и пары *са́čekati* – *дослушать**, *са́čuvati* – *дотянуть**, в которых комплетивность более четко проявляется в русском корреляте.

Комплетивный экстраакционал образует приставка *до-* и *до-* в парах *до-* / *ø-*: *доедать* – *jesti**, *доживать* – *brojiti**, *дожить** – *živ/j/eti*, *бити*, *догнать** – *stići*, *ø-* / *do-*: *дымиться** – *dogoreti*. Сюда относятся и случаи, когда кумулятивному глаголу соответствует сочетание слов. Такие примеры сбалансировано порождает перевод в обоих направлениях: (а) с русского языка (*договорить* – *do kraja porazgovarati**, *допивать* – *još piti*, *испить последнюю чашку**, *дослышивать* – *dobro čuti**), (б) с БКС (*dogledati* – *знать конца и края**, *знать, когда кончится**, *не видно**, *dozrevati* – *наливаться соком**, *odraсти* – *становится взрослым**). К экстраакционалу относятся и случаи, когда в корреляцию вступает сочетание и майоративный глагол только у одной стороны (*dostići za školu* – экстраакционала входят и примеры, когда комплетивному глаголу соответствует другая часть речи – имя существительное (*dogurati* – *окончание**).

К аспектуальной гетерогенности относится пара *dorasti* (сов.) – *подрастать* (несов.).

Глава 14

Комплетивно-партитивный трансакционал

162. К комплетивно-партитивному способу действия относятся глаголы, выражающие добавочное увеличение объекта или его действия, а также достижение нужной нормы. Лексикографический материал указывает на то, что в данном трансакционале должно существовать несовпадение в том смысле, что в русском языке используется больше приставок, чем в БКС: (а) в русском *до-* (*достроить* – *dograditi*), *над/о/-*, *нат-* (*надстроить* – *nadgraditi*), *под/о/-* (*подлакировать* – *prelakirati*, *лаком прекрыть*), *при-* (*пристроить* – *prigraditi*) и др., (б) в БКС *до-* (*dograditi* – *достроить*), *nad-* (*nadgraditi* – *надстроить*), *pri-* (*prigraditi* – *пристроить*). Проведенный анализ конкретного материала дал следующие результаты.

163. В русском языке для передачи данного значения используются приставки *до-*, *под-*, *вз-*. Среди бкс-корреспондентов приставке *до-* соответствует приставка *do-*. Добавочность особенно часто проявляется у глагола *доплачивать*, эквивалентом которого является *doplatiti / doplaćivati*.

Остальные придется доплачивать (Арбат). *Ostalo ćemo morati doplatiti* (Arbat).

Глагол *доплатить* имеет соответствие и в бесприставочном глаголе *platiti*.

– *Оплатите сейчас возчику свои прогонные, остальные доплатит* уполномоченный в Богучанах (Арбат). – *Dajte sad kočijašu svoje pare, ostalo će platiti* ovlašćeno lice u Bogučanima (Arbat).

Эксплицитная добавочность существует в глаголе *добавлять*, которому соответствует *dodavati*.

Он опуская кусочки мяса в суп и, согрев таким образом, добавлял к каше – обед становился съедобным (Арбат). Spuštao je komadiće mesa u supu i zagrejavaši ih na taj način, dodavao kaši – ručak se mogao jesti (Arbat).

Глаголу *дописать* соответствует *dopisati*.

Не знаю также, успею ли я дописать следующий роман (Арбат). Ne znam ni da li ću uspeti da dopišem sledeći roman (Arbat).

В следующем примере глагол *дописать* переведен на сербский язык глаголом *dopisati*, а на хорватский *napisati*, которым нейтрализуется акциональность подлинника.

Секретарь вытаращил глаза на арестанта и не дописал слова (МиМ). Sekretar izbeči oči na uhapšenika i ne dopisa reč koju je počeo da piše (MiM-SR). Povjerenik se zabuljio u uhapšenika i nije napisao riječ do kraja (MiM-HR).

164. Глаголы с приставкой *под-* имеют эквивалент в глаголах с приставкой *до-* (*подлить* – *doliti*):

Он прикрыл ее одеялом, подлил еще кипятку и, как ни был осторожен, плеснул ей на ногу (Арбат). On je pokri ćebetom, doli još vrele vode i, koliko god bio obazriv, pljusnu joj na nogu (Arbat),

а также бесприставочный глагол (*подсыпать* – *sipati*):

Он заряжал ружья, которые передавали ему Хаджи-Мурат и Курбан, старательно загоняя железным шомполом обернутые в намасленные хлюсты пульки и подсыпая из натруски сухого пороха на полки (Мурат). Punio je puške koje su mu dodavali Hadži Murat i Kurban, brižljivo nabijajući gvozdenom šipkom kuršume i sipajući iz vrećice u čanke nov barut (Murat-SR). Punio je puške koje su mu dodavali Hadži-Murat i Kurban, brižljivo nabijajući gvozdenom šipkom kuršume i sipajući iz vrećice u fišeke barut (Murat-HR). On je i punio puške, koje su mu dodavali HadžiMurat i Kurban, pažljivo gurajući harbijom zrna, zamotana u namašćene krpe, i sipajući suhi barut u čanke iz roga (Murat-BS).

В обратном переводе эквивалентом приставке *под-* / *pot-* является приставка *под-* (*potkrepi* – *подкрепить*).

Svi su ga slušali sa podsmešljivim ljubopitstvom i prividnom pažnjom, ali niko u kasabi nije delio njegovo mišljenje ni imao razumevanja za njegov pesimizam ni njegove zle slutnje koje ni on sam nije umeo da objasni i potkrepi dokazima (Drina). И горожане с любопытством слушали его, посмеиваясь внутренне, но ни один из них не разделял его сомнений, пессимизма

и дурных предчувствий, причину которых и сам он толком не мог объяснить или **подкрепить** доказательствами (Дрина).

165. Глагол с приставкой *вз-* переводится глаголом с приставкой *pod-* (*вздуться* – *potklobučiti se*).

*Низкая комната, оклеенная выцветшими обоями, на потолке белая бумага **вздупась** пузырями, покрывалась желтыми разводами, за стеной плачет ребенок (Арбат). Niska soba oblepljena izbledelim tapetama, a na tavanici **potklobučen** beli papir i po njemu razlivene žute mrlje, iza zida se čuo plač deteta (Arbat).*

166. Для передачи комплетивно-партитивного значения в БКС используются приставки *na-* и *pod-* (*pot-*), которым соответствует: *про-* (*nadovezivati* – *проговорить*):

*У тишины која је настала Glasinčanin progovori nekim drvenim glasom, **nadovežući** на Stikovićeve poslednje reči (Drina). В наступившей тишине, продолжая последние слова Стиковича, Гласинчанин каким-то деревянным голосом **проговорил** (Дрина),*

вз- (*podaduti* – *вздуться*, *potprištiti* – *вздуться*):

*Za to vreme Merdžan je gledao da li je čovek živ i pažljivo posmatrao to lice koje je došlo odjednom **podadulo**, šire i veće (Drina). А тем временем Мерджан, желая удостовериться, что насаженный на кол человек жив, пристально вглядывался в его лицо, которое сразу как-то **вздуплось**, раздалось и увеличилось (Дрина). ♦ Na grudima se ukazaše rane od veriga, **potprištene** i poscrvene (Drina). Под ними на груди обнаружились вздупшиеся и покрасневшие раны от раскаленных цепей (Дрина).*

167. Таким образом, в данном интраакционале находится одна гомогенная приставочная пара – *до-* / *do-*: *доплатить* – *doplatiti** и одна гетерогенная пара, которую образует приставка *под-* с приставкой *do-*: *подлечь* – *doliti**, *под-* (*pot-*): *подкрепить** – *potkr/ij/epiti*. Интеракционал возникает, когда глагол *дописать* переводится глаголом *napisati*, которым нейтрализуется акциональность подлинника. Комплетивно-партитивный экстраакционал содержит пару *под-* / *ø-*: *подсыпать* – *sipati**.

Глава 16

Финитивный трансакционал

216. Глаголы финитивного СГД выражают прекращение или завершение длительного, продолжительного действия, запрограммированного или ранее запланированного действия, а также миссии или подобной деятельности. Рядом с такими глаголами используются детерминативы типа (*до зимы, до утра*).

217. Одной из основных приставок для передачи финитивности в русском языке является приставка *от-*, которой соответствует приставка *od-* / *ot-*.

Глагол совершенного вида *odslužiti* выступает в качестве переводного эквивалента глаголу несовершенного вида *отбывать*.

Отбывать свой срок (*Арбат*). *Svoj rok da odslužim* (*Arbat*).

В следующем примере с такой же акционально-аспектуальной гетерогенностью речь идет о заранее запланированном действии (*odsvirati* – *отыгрывать*).

A kad, u devet sati uveče, trubači po barakama na Bikavcu i u velikoj kasarni kod mosta odsviraju tužnu melodiju austrijskog povečerja, opuste ulice gotovo potpuno (Drina). А после девяти часов, когда на Быковаце в бараках и в большой казарме у моста трубачи отыграют печальную мелодию австрийского отбоя, улицы вымирали совсем (Дрина).

218. Финитивность особенно часто наблюдается и у глаголов, образованных от *жить*. Им соответствуют глаголы с приставками: *пре-* / *pre-*: *пережить* – *preživeti*:

Родные и близкие **переживут** (Арбат). Rodbina i prijatelji će **preživeti** (Arbat),

по- / pre-: **пожить** – **preživeti**:

В сравнении с другими, рефлексивными и уже **пожившими** поклонниками Юра был на уровне (Арбат). U poređenju sa drugim obožavaocima koji su još obećavali, ali već **preživeli** svoje, Jura je bio na nivou (Arbat),

от- / pre-: **отживать** – **preživeti**:

Этот случай Марк Александрович никак не комментировал, просто рассказал, добродушно посасывая трубку, но вставил в таком месте разговора, что умный собеседник не мог не понять аллегории – **от-живающий** социальный строй, вооруженный новейшей техникой, и есть Америка (Арбат). Ovaj slučaj Mark Aleksandrovič nikako nije komentarisao, jednostavno je ispričao, dobrodušno grickajući lulu, ali je ubacio na takvo mesto razgovora, da pametni sagovornik nije mogao, a da ne razume alegoriju – **preživelo** socijalno uređenje, naoružano najnovijom tehnikom, to je Amerika (Arbat),

до- / pre-: **дожить** – **preživeti**:

Саша не мог представить себе, как **доживет** без почты до зимы (Арбат). Saša nije mogao da zamisli kako će **preživeti** do zime bez pošte (Arbat).

Глагол **дожить** переводится и глаголом *dočekati* 'дождаться'.

В таких мучениях прожила Маргарита Николаевна всю зиму и **дожила** до весны (МиМ). U takvim mukama Margarita Nikolajevna je preživela celu zimu i **dočekala** proleće (MiM-SR). U takvim je mukama Margarita Nikolajevna proživjela cijelu zimu i **dočekala** proljeće (MiM-HR).

Иногда бесприставочный глаголы **жить** и **видеть** переводится как **preživeti**.

Для того чтобы выжить, надо подчиниться чужой воле, чужой силе, оберегаться, приспособляться, **жить**, как заяц, боясь высунуться из-за куста, только такой ценой он сможет сохранить себя физически (Арбат). Da bi se **preživelo**, treba se potčiniti tuđoj volji, tuđoj sili, čuvati se, prilagođavati se, živeti kao zec, plašeći se da proviriš iza žbuna, samo po tu cenu on će moći sebe fizički da sačuva (Arbat).

С другой стороны, глаголу *trajati* соответствует в русском переводе **пережить**.

Spomen na osetljivog mladića zle sreće **trajao** je mnogo duže nego straža na kapiji (Drina). Память о восторженном юноше, отмеченном злым роком, **пережила** сторожевой пост в воротах (Дрина),

а глагол *preživeti* соотносится с бесприставочным *видеть*.

*Nikad to neće moći biti kazano, jer onaj ko to sagleda i preživi, taj zanemi, a mrtvi ionako ne mogu da govore (Drina). Неп, никогда этого не высказать словами, ибо тот, кто выявил, **видев** это, лишился дара речи, а мертвые говорить не умеют (Дрина).*

Глагол *выжить* имеет значение 'остаться в живых после болезни, несчастья' и переводится глаголом *preživeti*.

*Но для нас с вами это означает **выжить** (Арбат). Ali za nas dvojicu to znači – preživeti (Arbat).*

В русском переводе появляется и приставка *пере-* (*odbolovati – пережить*).

*Postojala je, naravno, oduvek izvesna veza između kapije i ženskog sveta u kasabi, ali samo utoliko što su muškarci dolazili da devojkama koje prelaze most dobace poneku laskavu reč ili da svoje zanose, jade i sporove zbog žena izraze, rasprave ili **odboluju** tu na kapiji (Drina). Известная связь между воротами и женской половиной города, надо сказать, существовала спокон веков, но лишь в той мере, в какой мужчины использовали мост для того, чтоб бросить проходящим мимо девушкам какую-нибудь любезность или высказать, развеять или **пережить** тут, в воротах, свои любовные восторги, сомнения и горести (Дрина).*

Глагол *preboleti* выражает значение 'преодолеть определенные трудности в жизни'. Он переводится как *изжить*.

*Ali nikad nije mogao da **preboli** ono što je ostavio u Užicu ni da se prilagodi novim ljudima i drukčijem životu u Sandžaku (Drina). Но так никогда и не смог он **изжить** в себе боль по тому, что бросил в Ужице, и привыкнуть к новым людям и обычаям (Дрина).*

219. Итак, в финитивном интраакционале существует одна гомогенная приставочная пара – это *от-* / *od-* (*ot-*): *отслужить* – *odslužiti*. Гетерогенными парами являются *пере-* / *od-* (*ot-*): *пережить* – *odbolovati**, *пере-* / *pre-*: *пережить** – *preživeti*. В состав экстраакционала входят примеры типа *ø-* / *pre-*: *видеть* – *preživeti**. Здесь встречаются примеры аспектальной гетерогенности *отбывать** (несов.) – *odslužiti* (сов.), *отигывать** (несов.) – *odsvirati* (сов.), *собирать** (несов.) – *pobrati* (сов.).

Глава 17

Перспективный транзакционал

220. К перспективному способу действия относятся глаголы, которые выражают действие, направленное на будущее. Для передачи такого значения используется приставочная пара *пред-* / *pred-*. Одним из глаголов с такой приставкой является *предсказать* / *предсказывать*, который переводится с помощью глагола *predskazati* и *predvideti*.

И, как правильно предсказал Всеволод Сергеевич, сразу пачка – восемь штук, мама писала их каждый день, и все на Богучаны (Арбат). Dobro je predvideo Vsevolod Sergejevič, najednom svežanj – osam pisama, mama ih je pisala svaki dan, i sve na Bogučane (Arbat). ♦ – Ах! – вскричал Бегемот, – попузай разлетелся, что я и предсказывал! (МиМ). Au! – povika Behemot – papagaji su se razleteli, kako sam i predviđao! (MiM-SR).

Переводным эквивалентом глагола *предстоять* является *predstojati*.

– Сегодня душно, где-то идет гроза, – отозвался Каифа, не сводя глаз с покрасневшего лица прокуратора и предвидя все муки, которые еще предстоят (МиМ). Sparno je danas, negde je počela nepogoda – progovori Kajafa, ne skidajući pogled sa prokuratorovog pocrvenelog lica i predviđajući sve muke koje još predstoje (MiM-SR). Danas je sparno, negdje je oluja – odazvao se Kaifa ne skidajući oči s crvena prokuratorova lica i sluteći sve muke koje još predstoje (MiM-HR). ♦ Его место в Ленинграде, предстоят отмена продуктовых карточек (Арбат) Njegovo mesto je u Lenjingradu, predstoji ukidanje kartica za snabdevanje hranom (Arbat).

Глаголу *предназначить* соответствует в переводе *odrediti*, *predodrediti* и *predvideti*.

В конце апреля в укрепление пришел отряд, который Барятинский **предназначал** для нового движения через всю считавшуюся непроходимой Чечню (MuM). *Krajem aprila stigao je u utvrđenje odred koji je Barjatinski odredio za novi pokret kroz celu Čečnu, koja je dotle smatrana za neprelaznu (MiM-SR).* ♦ Он разгромил своих противников потому, что он **возждей**, именно он **предназначен** вести страну (Арбат). *On je porazio svoje protivnike zato što je on vođ, on je upravo predodređen da vodi zemlju (Arbat).* ♦ С потолка на проводе свешивалась лампочка без абажура, заброшенная, неизвестно для чего **предназначенная** комната (Арбат). *Sa tavanice na žici je visila sijalica bez senila, zaturena soba ko zna za šta predviđena (Arbat).*

Глагол **предусмотреть** / **предусматривать** переводится глаголом *predvideti* / *predviđati*.

Возможно, и так, Сталин **предусмотрителен** (Арбат). *Možda je i tako, Staljin imte da predviđa (Arbat).* ♦ Домна должна быть задумана к Семнадцатиному съезду партии, через пять месяцев, а не через восемь, как **предусматривалось** планом (Арбат). *Visoka peć treba da bude upaljena za Sedamnaesti kongres partije, kroz pet meseci, a ne kroz osam, kao što je planom bilo predviđeno (Arbat).*

221. И другие глагольные пары имеют гомогенную приставочную пару **пред-** / **pred-** (**предупредить** – *preduprediti*, **предчувствовать** – *predosećati*, **предвидеть** – *predvideti*, **претендовать** – *pretendovati*, **предполагать** – *pretpostavljati*, **предлагать** – *predlagati*, **предвещать** – *govoriti*). Так глаголы **предупредить** соответствует *upozoriti*, *preduprediti*, *skrenuti pažnju*.

Я предупредил, а там как хотите! Меня же сейчас более всего интересует Понтий Пилат... Пилат... – тут он закрыл глаза (MuM). Upozorio sam vas, a vi kako god hoćete! Mene sada jedino interesuje Pontije Pilat... Pilat... – i tu zatvori oči (MiM-SR). Ja sam vas upozorio, a vi kako znate! Mene sada više od svega zanima Poncije Pilat... Pilat... – tada je zatvorio oči (MiM-HR). ♦ – Исключение утверждено райкомом, – **предупредил** Баулин (Арбат). *Isključenje je potvrdio rejonski komitet – predupredi Baulin (Arbat).*

В следующем примере глагол **предупредить** переведен на сербский и хорватский языки как *skrenuti pažnju*, а на бошняцкий как *upozoriti*.

Все, что я вам писал выше, я также написал генералам Завадовскому и Козловскому, для непосредственных сношений Козловского с Хаджи – Муратом, которого я предупредил о том, что он без одобрения последнего ничего сделать и куда выехать не может (Мурат). Sve što sam vam ovde napisao, napisao sam i generalima Zavadvoskom i Kozlovskom, radi neposrednog opštenja Kozlovskog sa Hadži-Muratом, kome sam skrenuo pažnju da bez odobrenja ovoga poslednjeg ne može da

radi ništa, niti da se ikad makne (Murat-SR). Sve što sam vam ovdje napisao – napisao sam i generalima Zavadovskom i Ko zlovskom, radi neposrednog kontakta Kozlovskog sa Hadži-Muratom, kome sam **skrenuo pažnju** da bez odobrenja Kozlovskog ne može da preduzima ništa, niti da se ikada makne (Murat-HR). Sve što sam napisao naprijed, također sam napisao generalima Zavodskom i Kozlovskom radi neposredne veze Kozlovskog s HadžiMuratom, koga sam **upozorio** da bez odobrenja ovog posljednjeg ne smije ništa učiniti, ni bilo kamo otići (Murat-BS).

Остальные глаголы образуют такие пары:

предчувствовать – *predosećati*:

Но прежде чем я пошел в гимназию, отец прочел мне длинное наставление, убеждая меня, что теперь я должен быть более серьезным и думать о своем будущем. Мать благословила меня, а тетки горько заплакали, очевидно, **предчувствуя**, какие мучения мне предстояло претерпеть в гимназии (MuM). Pre no što ću poći u gimnaziju, otac mi je održao jednu dužu reč, ubeđujući me da sad već moram biti ozbiljniji i misliti na svoju budućnost; majka me je blagoslovila, a tetke su potresene plakale, **saučestvujući** valjda u mučeništvu koje mi predstoji (MiM-SR). ♦ В Кремль Будягин пошел не по Воздвиженке, как ходил обычно, а по улице Герцена, пересек площадь у Манежа и вдоль ограды Александровского сада дошел до Троицких ворот, удлинил путь на несколько минут, хотел тщательней обдумать предстоящий разговор, а может, оттянуть встречу, которая, как он **предчувствовал**, сыграет роковую роль в его судьбе (Arbat). U Kremlj se Budjagin zaputio ne Vozdviženkom, kao što je obično išao, već ulicom Hercena, presekao je trg kod Manježa i duž ograde Aleksandrovskeg parka došao do Trojicke kapije, produžio put za nekoliko minuta, hteo je temeljnije da promisli o predstojećem razgovoru, a, možda, da odgodi susret koji će, kako je **predosećao**, odigrati kobnu ulogu u njegovoj sudbini (Arbat),

предвидеть – *predvideti / predviđati*:

Пилат вздрогнул, сказал хрипло: – Ах, как же я этого не **предвидел**! (MuM). Pilat se trže, upita promuklo: – Ah, kako to nisam **predvideo**! (MiM-SR). ♦ Когда пришли в крепость, все было, как **предвидел** майор (MuM). Kada su došli u tvrđavu, sve je bilo onako kako je major **predviđao** (MiM-SR). ♦ Не все, видимо, сумел **предвидеть** Энгельс (Arbat). Očito da Engels nije umeo sve da **predvidi** (Arbat),

претендовать – *pretendovati*:

Более других надежны Молотов, Каганович и Ворошилов: не **претендуют** на самостоятельность, хорошие исполнители (Arbat). Više od ostalih pouzdani su Molotov, Kaganovič i Vorošilov: ne **pretenduju** na samostalnost, dobri su izvršioi (Arbat),

предполагать – *pretpostavljati, predlagati*:

И рыцарю пришлось после этого проштутить немного больше и дольше, нежели он **предполагал** (MuM). I vitez je stoga morao da se šali malo više i duže nego što je to i sam **pretpostavljao** (MiM-SR). ♦ Да, точно так, как вы и **предполагали**, прокуратор (MuM). Da, upravo onako kako ste i **pretpostavljali**, prokuratore (MiM-SR). ♦ – Дело не в ней. Через день в другой газете за подписью Мстислава Лавровича обнаружилась другая статья, где автор ее **предполагал** ударить, и крепко ударить, по Пилатчине и тому богомазу, который вздумал протащить (опять это проклятое слово!) ее в печать (MuM). – Stvar nije u prezimenu. Dan kasnije se u drugom listu, sa potpisom Mstislava Lavroviča, pojavio drugi članak, u kome je autor **predlagao** da se udari, i to jako udari po pilatštini i onom ništavilu, koje je smislio da je proturi (ponovo ta prokleta reč!) u štampu (MiM-SR),

предвещать – *govoriti*:

Более всего на свете прокуратор ненавидел запах розового масла, и все теперь **предвещало** нехороший день, так как запах этот начал преследовать прокуратора с рассвета (MuM). Prokurator je više od svega na svetu mrzeo miris ružinog ulja i sada je sve **govorilo** da će dan biti loš, jer je taj miris počeo da ga proganja od rane zore (MiM-SR).

222. В одном случае приставка *по-* появляется в страдательной форме *положено*, которая переводится глаголом с приставкой *pred-*: *predviđati*.

За провокаторство у нас **положено** строжайшее наказание (Арбат). Za provokatorstvo se **predviđa** kod nas najstroža kazna (Arbat).

Такую модификацию, которая относится к экстраакциональности, выражает и приставка *у-* (*учесть* – *uzeti u obzir*).

Все здесь предусмотрено, каждый шаг, каждое движение, а это не **учтено** (Арбат). Ovde je sve predviđeno, svaki korak, svaki pokret, a to **nije uzeto u obzir** (Arbat).

223. В переводе с БКС на русский появляется гомогенная приставка *pred-* / *пред-*. Глаголу *pretpostavljati* соответствуют различные глаголы: бесприставочные *надеяться*, *считать*, приставочные *предпочитать*, *предполагать*.

„Значи, ви **pretpostavljate** da životarite tako još mesec i dva dana, a u stvari vi ste već izmireni s tim da ćete umreti!“ (Autobiografija). – Значит, вы **надеетесь** протянуть вот так еще месяц, два, а вообще-то вы давно примирились с тем, что умрете? (Автобиография). ♦ Za ministra policije uzeli smo Simu Stankoviča, sina jednog sreskog pandura **pretpostavljajući** da je policijska struka u njegovoj porodici jedna tradicija i da je vaspitanje koje mu je njegov otac pandur mogao dati sasvim dovoljno da može biti ministar

policije u Srbiji (Autobiografija). Министром полиции мы назначили Симу Станковича, сына жандарма из окружного управления, **считая**, что служба в полиции является в их семье традицией и что воспитания, которое жандарм мог дать сыну, вполне достаточно, чтобы быть министром полиции в Сербии (Автобиография). ♦ *Ovaj je drugi slučaj u svetu mnogo češći i mogu vam reći da se taj telesni život **pretpostavlja** duhovnom, verovatno i zato što je duhovni život, mislim onaj posle smrti, strašno monoton* (Autobiografija). Этот второй случай в мире встречается гораздо чаще, и я беру на себя смелость утверждать, что, выбирая между духовной и телесной жизнью, люди **предпочитают** последнюю (Автобиография). ♦ *Poeta koji vam čita svoj proizvod, moleći vas za „iskreni sud“, **pretpostavljajući**, razume se, da on bude povoljan;* (Autobiografija). Поэт, который читает свое произведение и просит вас быть „беспристрастным судьей“, разумеется, **предполагая**, что решение будет в его пользу; государственный деятель, (Автобиография).

Глагол *predosećati* переводится бесприставочным глаголом **чувствовать**, **казаться**.

*Borbe su bile očajne, bivalo je i ranjenih, bivalo je i mrtvih, koji su usput ostajali; ali mi ostali, koje je nekako mimoišlo smrtonosno tane, nadirali smo dalje **predosećajući** da što bliže pobeđi, tim bliže sve većoj i većoj opasnosti* (Autobiografija). Борьба была упорной, на своем пути мы оставляли раненых и убитых, но остальные, кого не задела смертоносные пули, пробивались вперед и вперед, **чувствуя**, что чем ближе победа, тем опаснее становится наш путь (Автобиография). ♦ *Kada sam je dobio, ja sam **predosećao** da je ta diploma zrelosti dokumenat na osnovu kojega mogu i životu činiti svakojake lakomislenosti* (Autobiografija). Когда я получил аттестат зрелости, мне **казалось**, что это документ, на основании которого я имею право совершать всевозможные легкомысленные поступки (Автобиография).

Эквивалентом глагола *predvideti* является **учесть**, **предсказать**, **предусмотреть**.

*Borba se vrlo pravilno razvijala i klonila se našoj pobeđi, ali – kao što to obično u strategiji biva u takvim prilikama – ministar vojni nije **predvideo** savezničku pomoć neprijatelju* (Autobiografija). Сражение развивалось в соответствии с планом, и победа была уже близка. Но, как это обычно случается в стратегии, военный министр не **учел** того обстоятельства, что у неприятеля может оказаться союзник (Автобиография). ♦ *Sve se više pokazuje da zarada i lakši život koji ona donosi imaju svoje naličje, da su i novac i onaj ko ga ima samo ulog u nekoj velikoj, čudljivoj igri kojoj niko ne zna sva pravila i ne može da **predvidi** ishod* (Drina). Изнанка богатства и легкой жизни, с ним сопряженной, простиупала во всей своей неприглядности, обнаруживая перед всеми, что и деньги, и сами их владельцы всего лишь ставка в грандиозной и прихотливой игре – пра-

вила ее никто толком не знает и исход никто не может **предсказать** (Дрина). ♦ *I objašnjava mi ljubazno i onako malo s visoka kao što se govori deci, kako je sve to **predviđeno** u pravilima službe, kako postoje za to pioniri i pontoniri, kako u carskoj vojsci svaki zna samo svoj posao i nema ništa da brine ni da se meša u tuđu „branžu“ (Drina). И с благодушием взрослого, снизошедшего до беседы с ребенком, объяснял, что все это **предусмотрено** военным уставом, что для того и существуют части понтонеров и саперов и что в императорской армии каждый знает только свое дело, а в чужие не вмешивается (Дрина).*

Остальные глаголы имеют подобные глагольные соответствия (*preglagati* – **предлагать**, *ponuditi* – **предложить**) или сочетания слова (*pretendovati* – **считать себя**).

*Ministar vojni je **predlagao** da oglasimo susedima rat, i to sutra, u četvrtak posle podne (Автобиографија). Военный министр **предлагал** завтра, в четверг, после полудня объявить соседям войну (Автобиографија). ♦ Ti ćeš tad proći kraj mene izlizanih pantalona i izlizane pameti, i skinućes mi duboko kapu i izjavićeš mi svoje poštovanje i **ponudićeš** mi da mi, za pedeset dinara, napišeš čestitku u stihovima za moj rođendan (Автобиографија). Ты пройдешь мимо меня в истертых брюках и с истертым умом и, скинув передо мной шапку, поклонись, выразишь мне свое почтение и **предложишь** за пятьдесят динаров написать поздравление в стихах ко дню моего рождения (Автобиографија). ♦ – To ti može poslužiti kao olakšavajuća okolnost! – reći će profesor geografije, koji već četiri godine tera brakorazvodnu parnicu sa ženom, te **pretenduje** da je ušao u duh našega zakonodavstva (Автобиографија). – Это может послужить ему смягчающим обстоятельством, – заметил учитель географии, который вот уже четыре года был занят бракоразводным процессом со своей женой и **считал себя** знатоком нашего законодательства (Автобиографија).*

224. Существует ряд примеров для экстаакционала или нульакционала. Глагол *preporučivati* может иметь безглагольный эквивалент (*совет*).

*Ali, toplo vam **preporučujem**, pre nego to učinite da uzmete jednu dozu broma za umirenje živaca (Автобиографија). Но только послушайте доброго **совета** и прежде, чем обращаться к математику, примите дозу брома для успокоения нервов, (Автобиографија).*

Бывают случаи, когда в переводе используется сочетание слов (*pretplatiti se* – **обрекать себя**).

*Razume se, ne mislim ja da upisati se u vojsku znači **pretplatiti se** na smrt (Автобиографија). Разумеется, этим я вовсе не хочу сказать, что, уходя в армию, вы заранее **обрекаете себя** на смерть (Автобиографија).*

Есть примеры и с нулевым переводом (*predstojati* – $\emptyset$).

*Pre no što ću poći u gimnaziju, otac mi je održao jednu dužu reč, ubeđujući me da sad već moram biti ozbiljniji i misliti na svoju budućnost; majka me je blagoslovila, a tetke su potresene plakale, saučestvujući valjda u mučeništvu koje mi **predstoji** (Autobiografija). Но прежде чем я пошел в гимназию, отец прочел мне длинное наставление, убеждая меня, что теперь я должен быть более серьезным и думать о своем будущем (Автобиография).*

225. В финитивном значении можно использовать и приставку *od-* / *ot-*, которой соответствует приставка *ot-* (*odložiti* – *отложить*):

– *Ja: Mogu vam reći da sam ja u stvari pomišljao na to da celu stvar **odložim** na duže vreme, ali stvar se i protiv moje volje drukčije svršila (Autobiografija).*

– *Я. Честно говоря, я был склонен **отложить** все это дело на неопределенный срок. Но это случилось помимо моей воли (Автобиография).*

226. Значит, перспективный интраакционал образуют гомогенные приставочные пары являются *ot-* / *od-* (*ot-*): *отложить* – *odložiti**, *пред-* / *pred-* (*pret-*): *предсказать* – *predvideti**. В состав экстраакционала входит пара *пред-* / *ø-*: *предвещать* – *govoriti**. Сюда относятся и сочетания слов, соответствующие перспективному глаголу русского языка (*предупредить* – *skrenuti pažnju**, *учесть* – *uzeti u obzir**) или БКС (*pretendovati* – *считать себя**, *pretplatiti se* – *обрекать себя**). Частеречную дисгармонию образует пример *preporučivati* – *совет**. В состав зероакционала входит пара с отсутствием глагола: *predstojati* – *ø**.

Глава 19

Комитативный трансакционал

251. Комитативные глаголы выражают несамостоятельное (добавочное) действие, сопровождающее опорное. Лексикографические источники указывают на то, что носителем комитативного СГД являются русские аффиксы *при-* + *-ну-* (*прикрикнуть* – *podviknuti*), *при-* + *-ива-* (*присвистывать* – *propraćati zviždanjem*), *под-* (*подпевать* – *prip/j/levati, pratiti pjevanjem*), *под-* + *-ева-* (*подпевать* – *podpjevavati*), *с/о/-* (*соучаствовать* – *saos/j/lećati*) и бкс-приставки *pri-* (*pripjevati* – *npunevati*), *sa-/su-* (*saos/j/lećati* – *сочувствовать*). Наш анализ указывает на следующее.

252. В русском языке комитативность выражается при помощи приставки *при-*. В следующем примере ей соответствует глагол с суффиксом *-ута-* (*приплясывать* – *skakutati*).

Паскудный воробушек припадал на левую лапку, явно кривлялся, волоча ее, работал синкопами, одним словом, – приплясывал фокстрот под звуки патефона, как пьяный у стойки. Хамил, как умел, поглядывая на профессора нагло (MiM). Bezobrazan vrapčić je ćopao na levu nogu, očigledno se izmotavao, vukući je, skakutao je u sinkopama, ukratko – igrao je foksrot uz zvuke gramofona kao pijanica kraj šanka, posmatrajući, pri tome, drsko profesora (MiM-SR).

Данное значение может передавать и приставка *со-*, эквивалентом которой является приставка *pro-* в сербском переводе и *do-* в хорватском переводе (*сопровождать* – *propraćati, dočekivati*):

Каждое его слово сопровождалось ревом сочувствия (Живаго). Svaka njegova reč bila je propraćena urlikom simpatija (Živago-SR). Svaku njegovu riječ dočekivali su blagonaklonom drenom (Živago-HR).

253. В БКС комитативное значение выражает приставка *po-*, переводным эквивалентом которой выступает приставка *pri-* (*poigravati* – *приплясывать*).

Drugi su, ne shvatajući opasnosti, išli pored ograde i svojim povicima i dalje pratili pijanog čoveka koji, nišući se i povodeći poigrava nad dubinom (Drina). Остальные, не сознавая опасности, гурьбой валили вдоль ограды, громкими криками поощряя безумца, неверной поступью пьяного приплясывающего над пропастью (Дрина). ♦ Neki su bili tako poneseni i puni ritma da su i dalje poigravali u mestu, čekajući da muzikanti produže svirku (Drina). В запале кое-кто еще приплясывал на месте, ожидая возобновления музыки (Дрина).

Что касается данной пары, добавочное действие иногда больше проявляется в переводе, чем в подлиннике.

Gore na Mejdanu, dokle voda nikad i ni u kom slučaju nije mogla dopreti, svi su prozori osvetljeni i slabi fenjeri neprestano poigravaju i promiču kroz tami (Drina). На Мейдане, куда вода никогда и ни в каком случае не могла добраться, все окна освещены, и бледные пятна фонарей, приплясывая, мельтешат в темноте (Дрина).

Бывают случаи, когда в подлиннике используется бесприставочный глагол, а в переводе глагол с приставкой *pri-* (*igrati* – *приплясывать*) и *под-* (*pevati, pratiti* – *подпевать*).

Ali kako koji put prevuče tako i sam, zatvorenih usta, kroz nos, počinje tiho da prati zvuk gusala, da ga svojim glasom dopunjuje i poravnava (Drina). И тут же начинает сам без слов подпевать гуслям, поддерживая и выравнивая их своим голосом (Дрина).

254. Комитативность передается и приставкой *pod-*. В следующем примере такое значение не сохраняется в переводе (*podvriskivati* – *булькать в горле*), что можно отнести к экстраакционалу.

Bio je krupan, koščat, uznetih ramena i unapred opuštenih dugačkih ruku, te je izgledao kao da je dosad išao na četiri noge i maločas se propeo, kad je govorio, podvriskivao je nekako, te je izgledao kao da, bože me prosti, rže, a kad se smejaao, on je prosto njakao (Autobiografija). Когда он говорил, в горле у него что-то булькало, и было похоже, что он, – да простит меня бог, – ржет; а когда он смеялся, то смех его напоминал ослиный крик (Автобиография).

255. Таким образом, в комитативном интраакционале появляются только гетерогенные аффиксальные пары: (а) приставочные *c(o)- / pro-*: *сопровождать* – *propraćati**, (б) приставочно-суффиксальные – *pri-* / *-uta-*: *приплясывать** – *skakutati*. К экстраакционалу относит-

ся приставочно-бесприставочная пара *под-* / *о-*: *подпевать** – *p/j/*
pratiti, а также пара комитативный глагол – сочетание слов: *podvrís*
– *булькать в горле**.

Глава 20

Семельфактивный трансакционал

256. К семельфактивному СГД относятся глаголы, выражающие один акт кратковременного действия. Они передают моментальное значение и очень часто подчеркивают большую интенсивность, силу действия. Иногда у таких глаголов появляется оттенок неожиданности, а также аугментативности. Они могут указывать на внезапный и интенсивный приступ к серийному действию. Лексикографические источники указывают на то, что семельфактивность выражается пятью русскими аффиксами: *-ану-* (*кашлянуть* – *nakašljati se*), *-ну-* (*лизнуть* – *liznuti*), *под-* (*подпрыгнуть* – *poskočiti*), *с/о/-* (*спекулировать* – *izvršiti, obaviti špekulaciju*), *у-* (*уколоть* – *ubosti*) и пятью сербскими: *-ну-* (*liznuti* – лизнуть), *од-/от-* (*odbrusiti* – *резко, грубо ответить*), *по-* (*poskočiti* – *подпрыгнуть*), *и-* (*ujesti* – *укусить*), *за-* (*zavikati* – *закричать*). В анализе конкретного материала мы пришли к следующим выводам.

257. Глаголы, обозначающие один акт действия, используются в русском и БКС прежде всего с суффиксом *-ну-* / *-ни-*: *цокнуть* – *stoknuti* (в сербском и хорватском переводе) *puknuti* (в бошняцком переводе):

Хаджи-Мурат тронул лежавшего на крыше человека слегка рукояткой плетки и цокнул языком (Мурат). Hadži Murat je držaljem korbača dodirnuo čoveka koji je ležao na krovu, i cmoknuo jezikom (Murat-SR). Hadži-Murat ga dodirnu drškom korbača i cmoknu jezikom (Murat-HR). HadžiMurat lagano dirnu bičaljem čovjeka koji je ležao na krovu, i puče jezikom (Murat-BS),

шикнуть – *siknuti* (в сербском и хорватском переводе), *ušutkati* (в бошняцком переводе):

Авдеев **шикнул** на Бондаренку, и солдаты замерли, прислушиваясь (Мурат). Avdejev **siknu** na Bondarenka i vojnici se pritajiše osluškujući (Murat-SR). Avdjejev **siknu** na Bondarenka i vojnici se pritajiše osluškujući (Murat-HR). Avdejev **ušutka** Bondarenka, i vojnici zamriješe osluškujući (Murat-BS),

блеснуть – *pogledati* (в сербском и хорватском переводе), *ošinuti* (в бошняцком переводе):

Рыжий же Гамзало только **блеснул** на мгновение одним своим красным глазом на Воронцова и опять уставился на уши своей лошади (Мурат). Riđi Hamzalo samo **pogleda** Voroncova jednim svojim crvenim okom, pa opet uperi pogled na uši svoga konja (Murat-SR). Riđi Hamzalo samo **pogleda** Voroncova jednim svojim crvenim okom, pa vrati pogled prema ušima svoga konja (Murat-HR). Riđi pak Hamzalo samo na trenutak **ošinu** svojim jednim crvenim okom Voroncova i opet se zagleda u uši svoga konja (Murat-BS),

звякнуть – *zvesnuti*:

Федя пошарил под матицей, в руках его блеснула бутылка, **звякнули** стаканы (Арбат). Feđa opira rukom ispod grede, u rukama mu blesnu boca, **zvesnuše** čaše (Arbat),

пискнуть – *pisnuti*:

Другая бы и не **пискнула** (Арбат). Druga ne bi ni **pisnula** (Arbat),

повести – *mrđnuti*:

Аверкиев **повел** корпусом, барабан передвинулся на плечи, он перехватил его спереди руками (Арбат). Averkijev **mrđnu** telom, kotur se prebaci na ramena, on ga spreda prihvati rukama (Arbat),

Бывают случаи, когда русским глаголам с различными приставками (также и бесприставочным) типа *кинуть*, *заложить*, *запрячь*, *всучить*, *сунуть*, *совать* соответствует один и тот же глагол с приставкой *-nu-* (*tutnuti*):

(а) приставочные:

заложить – *tutnuti*:

Он только не знал, куда его спрятать, и **заложил** за батарею (Арбат). Nije samo znao kud da je sakrije i **tutnuo** je iza baterije (Arbat),

всучить – *tutnuti*:

И тут закопошились в мозгу у Степы какие-то неприятнейшие мыслишки о статье, которую, как назло, недавно он **всучил** Михаилу Алексан-

дровичу для напечатания в журнале (MuM). Na to su u Stjopinom mozgu počele da se javljaju najneprijatnije moguće misli o članku koji je on kao za inat nedavno **tutnuo** Mihailu Aleksandroviču u ruke da ga objavi u svom časopisu (MiM-SR). Tada su se u Stjopinu mozgu uskomešale neke neugodne misli o članku koji je, na nesreću, nedavno utrapio Mihailu Aleksandroviču da ga objavi u časopisu (MiM-HR),

(б) бесприставочные:

кинуть – *tutnuti*:

Адвокат деньги пересчитывать не стал, открыл ящик стола, небрежно **кинул** туда пачку (Арбат). Advokat nije izbrojao pare, otvorio je fioku stola i nehajno **tutnuo** u nju svežanj (Arbat),

сунуть – *tutnuti*:

Потом женищина встала, подошла к раздаточному окну, повариха так же неловко **сунула** ей тарелку борща (Арбат). Žena je zatim ustala, prišla šanku, kuvarica joj je isto onako nezadovoljno **tutnula** tanjir boršča (Arbat),

совать – *tutnuti*:

Ворота запирались на ночь, она звонила, выходил заспанный дворник, каждый раз подозрительно оглядывал ее, она **совала** ему рубль и выбегала на улицу (Арбат). Kapija je bila zatvarana, zato je zvonila, pospani kućepazitelj bi je svaki put sumnjičavo pogledao, ona bi mu **tutnula** rublju i istrčala na ulicu (Arbat).

258. Глаголы с приставкой *-ни-* переводятся глаголами с этой же приставкой (*-ну-*):

ciknuti – пискнуть:

Diskusiju su otvorili moji roditelji na taj način što je otac ponova izjavio: „Taj će na vešalima svršiti!“ i što je majka ponova rekla: „Što ga nisam zadavila čim je **ciknuo**, nego sam još zadvojila razbojnika!“ (Autobiografija). Дискуссию открыл отец, закричав: „Он кончит свой век на виселице! – а мать снова повторила: „Уж лучше бы я его, разбойника, задушила собственными руками, как только он **первый раз пискнул!**“ (Автобиография),

darnuti – тронуть:

Ajde, jadan, dok je Drina Drina i ćuprija bi bila ćuprija; i da je **darnuli** nisu, trajala bi koliko joj je pisano (Drina). – Ну, уж это ты, брат, брось, – пока течет Дрина, до тех пор быть и мосту; и что положено ему стоять, он и так простоял бы нетронутый (Дрина).

259. Семельфактивность выражается и гомогенной приставочной парой *za-* / *za-* (*zadići* – *задирать*).

Razume se da su mi posle ovakvih mojih, inače vrlo iskrenih izjava, odmah **zadigli** suknju, bilo otac ili majka, često čak otimajući se ko će pre to učiniti (Autobiografija). Разумеется, сразу же после подобных, по существу очень искренних, заявлений отец или мать **задирали** мне юбку, причем они даже соревновались, кто быстрее это сделает (Автобиография). ♦ Ja ni sam ne znam kakav je neposredan povod toj mojoj odluci, da li baš to često **zadizanje** suknje, nalazeći da je lakše **zadići** suknju, no svući pantalone, prema čemu pantalone garantuju više bezbednosti izvesnom delu tela koji roditeljima i učiteljima obično služi kao sredstvo **za** vaspitavanje (Autobiografija). Я сейчас не могу сказать, какова была непосредственная причина, побудившая меня отказаться от юбки. Вероятно, она заключалась в том, что мне ее слишком часто **задирали**, а я заметил, что юбку задрать легче, чем снять штаны, и, следовательно, штаны гарантируют большую безопасность известной части тела, которую родители и учителя обычно используют как средство воспитания (Автобиография).

Глагол с приставкой *za-* может иметь в качестве корреспондента глагол с другой приставкой или без нее (*zagrliti* – обнять, *zagristi* – уку- сить).

Terao sam i dalje u tome oduševljenju: **zagrlio** sam i poljubio komšiju bakalina; pa sam **zagrlio** i poljubio i jednu udovicu, majkinu prijateljicu, izvikujući... (Autobiografija). Пребывая все в том же радостном возбуждении, я побежал дальше, **обнял** и поцеловал соседа-бакалейщика, а затем обнял и поцеловал вдову, приятельницу матери, восклицая... (Автобиография) ♦ I oni su vrlo lepo živeli, ali jednoga dana Adam **zagriže** Evu... **zagriže** Evu, i zbog toga mu gospod bog prebije jedno rebro... (Autobiografija). И так как они были первые люди, они жили в раю. И они очень хорошо жили, но однажды Адам **укусил** Еву, **укусил** Еву... и за это господь бог переломил ему ребро... (Автобиография).

260. В БКС семейфактивность выражается приставкой *po-* (*potrgnuti* – $\emptyset$), причем в переводе может появиться нулевой эквивалент.

Tako, na primer, on je tako goropadno umeo psovati, počevši od gospoda boga pa do najmanje buvice i čebetu, a umeo je, bogati, potegnuti i pesnicu, pa i perorez **potrgnuti** iz džepa (Autobiografija). Он, например, мог грубо обляять, начав с господ бога и кончив самой маленькой блохой в оде- яле, кроме того, умел пригрозить ножом, а то и просто дать по мор- де (Автобиография).

261. Данную модификацию пепедает и приставка *pro-*, которой со- ответствует приставка *raz-* (*prolomiti se* – расколоться).

U tom trenutku hodža oseti kako sećija pod njim suknu uvis i odiže i njega kao igračku; kako se njegova „slatka“ tišina **prolomi** i sva odjednom pretvori

*u tutanj i gromku lomljavu koja ispuni vazduh, porazi sluh, i postade sveopšta i uhom nemerljiva; kako rafovi na protivnom zidu zaškripaše i one stvari sa njih poleteše prema njemu a on prema njima (Drina). В этом миг ходжа почувствовал, как топчан вместе с ним взлетел под потолок, подбросив его, как игрушку; „блаженная“ тишина **раскололась** и загрохотала мощными раскатами и треском, потрясшим воздух оглушающим все-ленским гулом, уже неразличимым ухом; полки на противоположной стене заскрипели, и все, что было в них, обрушилось на ходжу, брошенного им навстречу (Дрина).*

262. Глаголу с приставкой *na-* соответствует глагол с приставкой *pro-* (*naprsnuti* – *прорвать*).

*Ali ne da Švabo, nego odmah krpi što je **naprslo**, – filozofira prvi, jedan poznat neradnik iz čaršije, i srče Alihodžinu kafu (Drina). Но австрияк не поддается, сейчас давай залатывать, где **пропало**, – разводил философию первый, известный лодырь из базарных рядов, потягивая кофе Али-ходжи (Дрина).*

263. Значит, семейфактивный интраакционал состоит из гомогенных пар *za-* / *za-*: *задрать** – *zadići*, *-ну-* / *-ни-*: *звякнуть* – *zveknuti**, а также из гетерогенных: *ob-* / *za-*: *обнять** – *zagrliti*, *укусить** – *zagristi*, *-ну-* / *-ни-*: *звякнуть* – *zveknuti**. В паре *уйти* – *kidnuti**, *отиći** семейфактивность наблюдается только у глагола *kidnuti*. Нульакционал образует пример с нулевым переводом: *potrgnuti* – $\emptyset^*$.

Глава 21

Пердуративный трансакционал

264. К пердуративному СГД относятся действия, целиком заполняющие замкнутый и определенный промежуток времени, действия в одном периоде (времени), на одном месте, в одном пространстве. Такой СГД сопровождают детерминативы типа: *всю жизнь, три года, пять месяцев, целый день, всю ночь*.

265. Одной из приставок, выражающей данное значение, является *про-* (*прожить – proživeti, provesti, пролететь – proleteti*).

*Какую жизнь, наверное, **прожил**, а все такой же, все такой же! (Арбат). Kakav život je, sigurno, **proživeo**, a uvek je isti, isti! (Arbat). ♦ Перед тем как переселиться в небольшую квартиру в три комнаты, находящуюся при мастерской, они около месяца **прожили** в „Черногории“ (Живаго). Pre nego što su se preselili u omanji trosoban stan koji se nalazio uz radiokicu, oni su oko mesec dana **proživeli** u „Crnoj Gori“ (Živago-SR). Oko mjesec dana **proveli** su u „Crnoj Gori“ prije no što će se preseliti u manji trosobni stan uz radionicu (Živago-HR). Но катастрофы нет: Саша молод, три года **пролетят** быстро, жизнь впереди (Арбат). Ali to nije katastrofa, Saša je mlad, tri godine će **proleteti** brzo, život je pred njim (Arbat).*

266. Эквивалентом приставке *про-* может быть и приставка *pre-* (*прожить – preživeti*).

*Они везли с мамой хлеб на саночках, и ощущение той голодной зимы, и хрустевшие по насту окованные железом полозья, и теплый запах свежеевыпеченного хлеба, и радость матери – они насышат сухарей и **проживут** зиму, – все это припомнилось сейчас, когда он пил чай, закусывая*

Глава 21

Пердуративный трансакционал

264. К пердуративному СГД относятся действия, целиком заполняющие замкнутый и определенный промежуток времени, действия в одном периоде (времени), на одном месте, в одном пространстве. Такой СГД сопровождают детерминативы типа: *всю жизнь, три года, пять месяцев, целый день, всю ночь*.

265. Одной из приставок, выражающей данное значение, является *про-* (*прожить – proživeti, provesti, пролететь – proleteti*).

*Какую жизнь, наверное, **прожил**, а все такой же, все такой же! (Арбат). Kakav život je, sigurno, **proživeo**, a uvek je isti, isti! (Arbat). ♦ Перед тем как переселиться в небольшую квартиру в три комнаты, находящуюся при мастерской, они около месяца **прожили** в „Черногории“ (Живаго). Pre nego što su se preselili u omanji trosoban stan koji se nalazio uz radiokicu, oni su oko mesec dana **proživeli** u „Crnoj Gori“ (Živago-SR). Oko mjesec dana **proveli** su u „Crnoj Gori“ prije no što će se preseliti u manji trosobni stan uz radionicu (Živago-HR). Но катастрофы нет: Саша молод, три года **пролетят** быстро, жизнь впереди (Арбат). Ali to nije katastrofa, Saša je mlad, tri godine će **proleteti** brzo, život je pred njim (Arbat).*

266. Эквивалентом приставке *про-* может быть и приставка *pre-* (*прожить – preživeti*).

*Они везли с мамой хлеб на саночках, и ощущение той голодной зимы, и хрустевшие по насту окованные железом полозья, и теплый запах свежеевыпеченного хлеба, и радость матери – они насышат сухарей и **проживут** зиму, – все это припомнилось сейчас, когда он пил чай, закусывая*

его коркой хлеба (Арбат). On i mama vozili su hleb na sankama, i osećaj one gladne zime, i saonice okovane železom koje je škripelo po smrznutom snegu, i topao miris sveže ispečenog hleba, i majčina radost – ona će osušiti dvopek, pa će **preživeti** zimu – svega toga se on sada setio, dok je pio čaj, zalažući ga koricom hleba (Arbat).

Бесприставочный глагол *жить* иногда переводится при помощи глагола *proživeti*.

На правительственную дачу Арво Ивановича взяли из санатория имени Ворошилова, человек он из местных и, как ему доложили, человек абсолютно проверенный, женат на русской, всю жизнь **живет** в Сочи, слышит лучшим садоводом (Арбат). U vladinu vilu Arvo Ivanovič je doveden iz sanatorijuma „Vorošilov“, čovek je ovdašnji i, kako su ga obavestili, čovek apsolutno proveren, oženjen Ruskinjom, čitav život je **proživio** u Sočiju, važi za najboljeg baštovana (Arbat).

267. Пердуративность выражает также приставка *от-*, эквивалентом которой является *od-* (*ot-*): *отслужить* – *odslužiti*.

Этот аппарат уже **отслужил** свою службу и больше в таком виде ему не нужен, ему нужен другой аппарат, не рассуждающий, для которого есть только один закон – его воля (Арбат). Taj aparat je svoje **odslužio** i više ti u takvom vidu nije potreban, njemu treba drugi aparat, koji ne razmišlja, za kojeg postoji samo jedan zakon njegova volja (Arbat).

268. В пердуративном значении выступает и приставка *вы-*, соответствием которой является, как и в предыдущем случае, *od-/ot-*. Приставочная пара *вы-* / *od-* / *ot* встречается у глагольной пары: *вырасти* – *odrasti*:

Игорь **вырос** в Париже, сын эмигранта, то есть человека, пострадавшего от революции, от него можно ждать чего угодно (Арбат). Igor je **odrastao** u Parizu, sin emigranta, to jest čoveka koji je stradao zbog revolucije, od njega se može svašta očekivati (Arbat),

odležati – *отбыть*:

Vidiš, ženo, da sam ja tebe pre dvadeset i pet godina, na dan naše svadbe ili, recimo, sutradan, ubio, ja bih **odležao** svojih dvadeset godina robije i sad bih već pet godina bio slobodan, a ovako...!“ (Autobiografija). „Видишь ли, дорогая, если бы я тебя двадцать пять лет тому назад, в день нашей свадьбы, или, скажем, на другой день, убил, сейчас я бы **отбыл** двадцать лет каторги и уже пять лет как был бы свободен, а так...!“ (Автобиография),

Po celoj Bosni putnik kazuje putniku da ne ide na Drinu, jer ko god naiđe hvataju ga, ne pitajući ko je ni šta je ni kuda putuje, i nagone da **odradi** bar nekoliko dana (Drina). По всей Боснии путник предупреждает путника не ходить на Дрину, потому что, кто туда попадет, того хватают, не спрашивая, кто он и что и куда идет, и силой заставляют хотя бы несколько дней **отработать** на строительстве (Дрина).

269. Основной приставкой для выражения финитивности в БКС является *od-* / *ot*. Ей может в русском переводе соответствовать идентичная приставка *от-* (*odslužiti* – *отслужить*).

Hajde de, da si bar vojsku odslužio, drugo bi bilo (Bašta). Ежели бы хоть ты в армии отслужил, куда бы ни шло (Сад).

В одном случае эквивалентом является существительное окончание.

Jednoga dana, nekoliko godina pošto sam odslužio vojsku, dobijem ja akt preko policije, (Autobiografija). Однажды, через несколько лет после окончания службы, я получил через полицию бумагу, (Автобиография).

270. Пердуративное значение выражается и приставкой *pro-*. В переводе на русский язык глаголам с корнем *živ-* соответствуют глаголы с приставкой *пере-* (*proživeti* – *пережить*).

I on se iskreno obradovao pri pomisli da će ponovo videti bosanske proplanke i varošice u kojima je proživio i teških i veselih dana, a za koje su ga sada vezivala sećanja u kojima su oni teški dani lepše i življe sjali od veselih (Drina). И неподдельно обрадовался мысли снова увидеть незабываемые боснийские горы и городки, где он пережил тяжёлые и славные дни (Дрина).

В некоторых случаях глагол в русском переводе заменяется сочетанием существительного с предлогом (*odležati* – *по отбывании*):

I Lotika je morala svojim očima da pročita u bečkim novinama da je „prilikom čišćenja Beča od prevratničkih, tuđinskih elemenata proteran i poznati jevrejski bukač Dr. Albert Apfelmajer, pošto je prvo odležao dosuđenu mu kaznu od dvadeset dana zatvora“ (Drina). И Лотике однажды собственными глазами довелось прочесть сообщение венских газет о том, что „в целях очищения Вены от неблагонадежных инородных элементов, из города по отбывании в тюрьме положенного двадцатидневного срока заключения выслан в числе прочих известный еврейский подстрекатель д-р Альберт Апфельмайер“ (Дрина).

271. Пердуративность передается и приставкой *pre-*, которой соответствует приставка *пере-* (*preživeti* – *пережить*):

Leto 1914. godine ostaće u sećanju onih koji su ga ovde preživeli kao najsvetlije i najlepše leto koje se pamti, jer u njihovoj svesti ono sja i plamti na

čitavom jednom džinovskom i mračnom horizontu stradanja i nesreće, koji se proteže do i nedogled (Drina). В воспоминаниях жителей этих краев лето 1914 года останется самым отрадным и светлым из всех до сих пор **пережитых**, ибо оно сверкает и переливается всеми красками на мрачном необъятном горизонте страданий и горя (Дрина),

а также приставка *про-* (*preležati* – *пролежать*):

*Cele te duge i studene noći Plevljak je **preležao** u čamcu, pokriven ovčijim kožama i mučen najcrnjim mislima, preturajući neprestano po glavi: da li će Abidaga zaista ostvariti svoju pretnju i oduzeti mu život koji pored ovakvog starešine i inače nije život nego sam strah i muka (Drina).* Всю долгую и холодную ночь Плевляк **пролежал** на дне лодки, укрытый овчинами и терзаемый самыми черными мыслями; в голове у него было одно и то же: действительно ли Абид-ага намерен осуществить свою угрозу и отнимет у него жизнь, которая под началом столь грозного повелителя и так-то не жизнь вовсе, а сплошное мучение и ужас (Дрина).

272. Значит, в пердуративном интраакционале появляется гомогенная пара *про-* / *pro-*: *прожить* – *proživeti** и гетерогенная пара: *про-* / *pre-*: *прожить* – *preživeti**. Отсутствуют примеры для интеракционала, экстраакционала и нульакционала.

Глава 22

Итеративный трансакционал

273. К итеративному СГД относятся русские глаголы типа *хаживать*, *нашивать*, *выдывать*, *видать*, образованные прибавлением суффикса *-ыва-* / *-ива-* / *-ва-* / *-а-* к глаголам несовершенного вида со значением 'часто, редко, время от времени делать или быть в определенном состоянии'. Ряд авторов ограничивает их число цифрой 10-14 (*бывать*, *быва́ть*, *выдывать*, *говаривать*, *жизивать*, *знавать*, *певать*, *сизживать*, *слыхивать*, *хаживать*, *слыхать*, *видать*, *едать*, *пивать*). В сербском, хорватском и босняцком языках они отсутствуют, и поэтому переводятся по-разному: *хаживать* – *ići, hodati*, *нашивать* – *nositi (više puta), nosati*, *сизживать* – *često, povremeno sjediti* и т. д. К ним тяготеют глаголы, вышедшие из активного употребления типа *čujavati* 'слышать, слышать, слыхивать', *imavati* 'иметь', *slišavati / saslišavati* 'слышать, слышать, слыхивать', *puštavati* 'пускать', *prob(j)eživati* 'пробегать', *kuševati* 'целовать'.

274. Русский глагол *сизживать* переводится как *sedeti*.

Он часто *сизживал* теперь на берегу в лодке, глядя в реку, на проложенную луной серебряную дорожку на воде (Арбат). *Često je sada sedeo na obali u čamci, posmatrajući reku, srebrni puteljak na vodi koji je načinio mesec (Arbat).*

В некоторых случаях у этого глагола вообще нет формального эквивалента.

– Попрошу меня не учить, – ответил Бегемот, – *сизживал* за столом, не беспокойтесь, *сизживал*! (МуМ). *Ne učite me, molim vas, ne sekirajte se, imao sam prilike! (MiM-SR).*

Глагол *видывати* имеет в бкс-переводе эквивалент в бесприставочном глаголе *videti*.

*Теперь Всеволод Сергеевич подрабатывал в Мозгове: плотничал, косил, убирал сено, копал огороды, ходил с бреднем, удивлял деревню трусиками – здесь их не **видывали**, ходили в подиштанниках, помогал колхозному счетоводу – мальчику, окончившему курсы в Канске (Арбат). Sada je Vsevolod Sergejevič raduckao u Mozgovu: kao drvodjelja, kosio, skupljao seno, kopao povrtnjake, išao s ribarskom mrežom, zaprepašćivao selo šortsem – tu to nikada nisu **videli**, nosili su dugačke gaće, pomagao kolhoznom računovodi – dečaku koji je završio kurs u Kansku (Arbat).*

275. Целый ряд глаголов имеет в переводе на русский язык глаголы с суффиксом *-ыва-* / *-ива-* / *-ва-* / *-а-* (*govoriti* – *говаривать*).

*Sećam se jednoga moga kuma koji je imao tri sina, moje drugove, kako je vrlo često **govorio** [...] (Autobiografija). Мой крестный, у которого было три сына, моих товарища, частенько **говаривал** [...] (Автобиография).*

Это относится и к глаголу *ležati*, используемом в значении ‘сидеть в тюрьме’.

*I drugi su ljudi **ležali** u bihačkoj Kuli pa ne vele da je lisica žuta (Bašta). Не ты один, и другие **сиживали** в бихачской „вышке“, но не говорят, что лисица желтая (Сад).*

Некоторые бесприставочные глаголы с отрицанием (*/ne/ imati, /ne/ biti, /ne/ videti*) получают в русском переводе также эквивалент в итеративном глаголе (*видывать*).

*Posle toga neobičnog uvoda, koji su svi saslušali ćutke i oborenih očiju, Abidaga je objasnio ljudima da je ovde u pitanju građevina velikog značaja kakve **nemaju** ni bogatije zemlje, da će radovi trajati pet, možda i šest godina, ali da će vezirova volja biti izvršena na dlaku verno i u minut tačno (Drina). После столь необычного вступления, выслушанного молча и с опущенными глазами, Абид-ага объяснил людям, что речь идет о строительстве большой важности, какого **не видывали** и более богатые земли, что работы продлятся пять, а может быть, и шесть лет, но воля визири будет выполнена полностью и вовремя (Дрина). ♦ Odmah se saznalo da su došli sa namerom da u kasabi otvore radnju za koju u narodu **nije bilo** imena (Drina). Тотчас же стало всем известно, что прибыли они сюда с намерением открыть такое заведение, какого отродясь **не видывали** здешние края (Дрина). ♦ E, ja nikad nisam **video** da se neko tako znoji (Drina). В жизни **не видывал**, чтобы кто-нибудь так потел (Дрина).*

276. Таким образом, в итеративном интраакционале существует лишь гетерогенная приставочная пара *-ива-* / *-е-*: *сиживать* – *sedeti*. В составе экстраакционала находятся пары приставочный глагол – бес-

приставочный глагол. Все такие примеры являются последствием невозможности использовать приставочный глагол в БКС, поэтому им соответствует суффикс *-ыва-* / *-ива-*: *видывать** – *biti*, *видывать** – *biti*, *vid/j/eti*, *говаривать** – *govoriti*, *сизживать* – *s/j/ed/j/eti**, *сизживать** (в тюрьме) – *ležati* (u zatvoru). Экстраакционал образует и корреляционная пара ‘отрицательный итеративный глагол – неитеративный глагол’: *не видывать* – *nemati*.

Глава 23

Редупликативный трансакционал

277. К редупликативному способу действия относятся глаголы, выражающие повторное осуществление действия без изменения первичного результата. В лексикографических источниках с таким значением встречаются четыре русские приставки: *воз-* / *вос-* (*возродить* – *obnoviti*), *об-* (*обновить* – *obnoviti*), *пере-* (*перечитать*, напр., телеграмму – *pročitati više puta*), *ре-* (*реконструировать* – *rekonstruistati*) и три приставки БКС: *об-* (*obnoviti* – *возродить, обновить*), *пре-* (*prepakovati* – *перепаковать*), *ре-* (*reemitovati* – *повторно транслировать*). Исследование конкретного материала дал следующие результаты.

278. Для передачи редупликативности в русском языке часто используется приставка *пере-*. В нашем материале часто встречается глагол *переспросить*, которому в переводе соответствуют различные глаголы: *ponoviti*:

– Товарищи? – насмешливо **переспросил** Саша (Арбат). – *Drugovi? – podsmešljivo ponovi Saša (Arbat)*. ♦ – Дальше? – **переспросил** гость, – что же, дальше вы могли бы и сами угадать (МиМ). *Dalje? – ponovi gost. – Pa šta, dalje biste mogli da pogodite i sami (MiM-SR)*,

upitati:

– Кого? – **переспросила** Лукешка (Арбат). *Je l'ja? – upita sad Lukeška (Arbat)*,

prekinuti:

А ты что думал бы? – резко **переспросил** Николай, подметив намерение Чернышева выставить в дурном свете распоряжение Воронцова (Му-

пам). A šta ti misliš? – **prekide** ga Nikolaj oštro, primetivši Černišovljevu nameru da odluku Voroncova predstavi u rđavom svetlu (Murat).

Иногда глагол используется с наречием *ponovo* ‘снова, опять’:
ponovo pitati:

Варя злилась и на вопрос „замужем ли“ хотела ответить „да, замужем“, но в анкете она ответила по-другому, начнутся вопросы, это еще больше ее унизит, и она сказала „нет, не замужем“, увидела удивление на лице Зои и у некоторых других девочек, но никто не **переспросил** (Арбат). *Varja se ljutila i na pitanje „da li je udata“ htela je da odgovori „da, udata sam“, ali je u anketi odgovorila drugačije, te je rekla „ne, nisam udata“, opazila je čuđenje na licu Zoje i drugih devojaka, ali je niko nije ponovo pitao* (Arbat),

ponovo upitati:

– Значит, ЦК – технические авантюристы? – снова со смехом **переспросил** Орджоникидзе (Арбат). – *Znači, CK je tehnički avanturist? – ponovo sa smehom upita* Ordžonikidze (Arbat),

ponovo zapitati:

Он слушал Марка Александровича молча, только **переспросил** фамилию Саши и в ответ на просьбу информировать его о Сашином деле, улыбаясь, сказал: „В глубокой мгле таится он...“ – давая понять, что это дело неизвестно ему, а будь известно, не время и не место о нем говорить (Арбат). *Slušao je Marka Aleksandroviča ćutke, samo je ponovo zapitao za Sašino ime i odgovarajući na molbu da bude informisan o Sašinom slučaju, osmehujući se, rekao je: „U dubokoj magli skriva se on...“ – dajući do znanja da je za stvar njemu nepoznata a i da je poznata, nije vreme i nije mesto da se o njoj govori* (Arbat),

ponoviti pitanje:

– В восемнадцатой? – **переспросила** Прасковья Федоровна, и глаза ее забежали, – а ничего там не случилось (МиМ). *U sto osamnaestoj? – ponovi pitanje* Praskovja Fjodorovna i oči počеше da joj vrludaju. – *Ništa se tamo nije desilo* (MiM-SR). ♦ – Однако, выигрывая время, **переспросил**: – Что, что? (Арбат). *Ra ipak, dobijajući u vremenu, on ponovi pitanje*: – Šta, šta? (Arbat).

279. Глаголу *пересмотреть* соответствует в переводе глагол *preispitati* и сочетание *ponovo razmotriti, ponovo pregledati, ponovni pregled*.

В силу всего изложенного прокуратор просит первосвященника **пересмотреть** решение и оставить на свободе того из двух осужденных, кто менее вреден, а таким, без сомнения, является Га-Ноцри (МиМ). *Zbog svega toga, prokurator moli prvosveštenika da ponovo razmotri odluku*

i pusti na slobodu onoga od dvojice osuđenika koji je manje opasan, a takav je bez sumnje Hanocri (MiM-SR). Zbog svega rečenog, prokurator moli prvosvećenika neka **ponovo razmotri** odluku i pusti na slobodu onog od dvojice osuđenih koji je manje štetan, a taj je bez sumnje Ha-Nocri (MiM-HR). ♦ Николай Николаевич вез Воскобойникову корректуру его книжки по земельному вопросу, которую ввиду усилившегося цензурного нажима издательство просило **пересмотреть** (Живаго). Nikolaj Nikolajevič je nosio Voskobojnikovu korekture njegove knjige o agrarnom pitanju, pošto je izdavačka kuća molila da se knjiga **ponovo pregleda** zbog pojačanog pritiska cenzure (Živago-SR). Nikolaj Nikolajevič nosio je Voskobojnikovu korekturu njegove knjige o zemljišnom pitanju, jer je nakladnik zbog pojačana pritiska cenzure tražio **ponovni pregled** (Živago-HR). ♦ Может быть, его дело **пересмотрят**, может быть, его освободят, ведь он ни в чем не виноват (Арбат). Možda će njegov slučaj **preispitati**, možda će ga osloboditi, jer on uopšte nije kriv (Arbat).

280. Средством редупликативности может являться и приставка *от-* в сочетании с суффиксом *-ива-*. В паре *отпрыгивать* – *podrignuti* теряется редупликативность, а появляется семельфактивность.

– Благодарим, – Нил Лаврентьевич вставал, **отпрыгивал**, небрежно крестил рот (Арбат). *Blгодарimo – Nil Lavrentjevič je ustajao, podrignuo, prekrstio nemarno usta* (Arbat).

281. В БКС редупликативное значение выражается при помощи приставки *pre-*, которой в русском языке соответствует приставка *пере-*. С такими приставками часто появляется пара *prepričavati* – *пересказывать* в значении ‘снова рассказывать’.

Narod pamti i prepričava ono što može da shvati i što uspe da pretvori u legendu (Drina). Народ запоминает и пересказывает все то, что может осознать, и то, что можно превратить в легенду (Дрина).

Редупликативность выражает и пара *prepokrivati* – *перекрывать*:

Da se održi jedna zgrada koja je zidana na kamenim temeljima, mora se opravljati, prepokrivati, krečiti, dograđivati i zamazivati, a brak koji je nazidan samo na međusobno datoј reči, pred sveštenikom, pa se nikad ne reparira (Autobiografija). Для того чтобы поддержать в порядке дом на каменном фундаменте, необходимо его отремонтировать, перекрывать крышу, достраивать, подкрашивать и подмазывать, а брак, построенный всего-навсего на взаимном обещании перед священником, никто никогда не ремонтирует (Автобиография).

Настолько приставка *пере-* является типичной для русского языка, свидетельствует и тот факт, что бесприставочный глагол *pričati* переводится при помощи глагола *пересказывать*.

*Svi su gledali preda se slušajući muderisa, koji je bio poznat po tome što je više voleo da nadugačko **priča** tuđa sećanja nego da jasno i kratko kaže svoje mišljenje o onome što se danas dešava (Drina). Устремив недвижный взгляд в пространство, турецкие старейшины слушали мудериса, известного своим пристрастием подробно **пересказывать** чужие воспоминания вместо того, чтоб коротко и ясно высказать свое мнение о том, что происходит (Дрина).*

282. Редупликативность наблюдается и у приставки *po-*, имеющей различные переводные корреспонденты (*povratiti* – не излеченная болезнь).

*Druga je ljubav nedolečena bolest, koja se sa nepažnje rekonvalescenta **povratila** (Autobiografija). Вторая любовь – это рецидив **не излеченной** во время болезни (Автобиография).*

283. Для выражения повторного действия можно в ограниченных случаях в БКС использовать латинскую приставку *re-*. Она появляется и в переводе глагола *перезарядить* и сочетания *взвести курки* при помощи глагола *repetirati*.

*Саша притаиља за древом, **перезарядил** ружје, вознаљ в оба ствола по жребију (Арбат). Saša se pritaji iza drveta, **repetira** pušku, ubaci u svaku cev komad metala (Arbat). ♦ Саша бистро загнал второй патрон, **взвел курки** и снова затих в ожидании (Арбат). Saša brzo ugura drugi metak, **repetira** i ponovo se pritaji čekajući (Arbat).*

284. В паре *otročeti* – возобновить редупликативность появляется лишь в переводе (в подлиннике ей соответствует инхоативность).

*Tako je **otročeo** posao pod novim poverenikom Arifbegom (Drina). Так **возобновились** работы под началом нового наместника Ариф-бега (Дрина).*

285. Значит, редупликативный интраакционал образуют пары *пере- / pre-*: пересмотреть – *preispitati*, *пере- / pre- + po-*: перекрывать – *prepokrivati*, *пере- / re-*: перезарядить – *repetirati*, *пере- / po-*: переспросить – *ponoviti**. К редупликативному интеракционалу относится пара *отрывать* – *podrignuti**, причем первый глагол является редупликативным, а второй – семельфактивным. В состав экстраакционала входит корреляция редупликативный глагол – сочетание слов: *взвести курки* – *repetirati**, *пересмотреть* – *ponovo razmotriti**, *ponovo pregledati**, *ponoviti pregled**, *переспросить* – *ponovo pitati**, *ponovo upitati**, *ponovo zapitati**, *ponoviti pitanje**, *povratiti* – не излеченная болезнь*, *povratiti se* – не излечиться*.

Заключение

286. В анализе перевода способов глагольного действия с русского языка на БКС и наоборот мы рассмотрели следующие аспекты: 1. трансакционал как многоуровневая система переводных корреляций способов глагольного действия в русском языке и БКС, 2. необходимость выделения категории акциональности, 3. структурные характеристики интраакционала, интеракционала, экстраакционала, zeroакционала и псевдоакционала, 4. основные свойства каждого трансакционала, в основе которого лежит определенный СГД, 5. соотношение модифицирующей и имманентной акциональности, 6. наличие аспектуально-акциональной гетерогенности, 7. надежность перевода для определения межъязыкового тождества, сходства и различия в категории акциональности.

287. Трансакционал образует широкую сеть переводных отношений. В его рамках выделяется интраакционал, интеракционал, экстраакционал и zeroакционал. Интраакционал представляет систему, в которой СГД подлинника/перевода соответствует такому же СГД перевода/подлинника (напр., инхоативность подлинника соответствует инхоативности перевода). Существуют три разновидности: градуальный, гомогенный и гетерогенный интраакционал. В градуальном типе акциональный глагол подлинника и перевода отличаются степенью акциональности (она может быть более низкой или более высокой). Гомогенный интраакционал образуют глаголы с идентичными аффиксами, гетерогенный – с различными аффиксами. Интеракционал является системой отношений, в которой акциональность подлинника не соответствует акциональности перевода. В экстраакционале акциональность выражается асимметрично: (а) в одном языке акциональным глаголом, в другом – неакциональным

(аффиксальным и неаффиксальным), (б) в одном языке – акциональным глаголом, в другом – неглагольной частью речи или сочетанием. Поэтому выделяется аффиксальный, частеречный и синтагматический экстраакционал. Вzeroакционале исчезает акциональность (она нейтрализуется), так как с одной стороны отсутствует акциональный глагол. Здесь происходит нейтрализация модификации значения. В случае ошибочного, свободного и/или буквального перевода возникает псевдоакционал (когда глаголу определенного СГД соответствует глагол или другой эквивалент противоположного значения).

288. Наше исследование указывает на необходимость выделения в семантике глагола, помимо аспектуальности, категории акциональности. Эти две категории пересекаются и взаимодействуют. Так как понятие СГД на категориальном уровне соотносится с видом (несовершенным и совершенным), категория аспектуальности таксономически соответствует категории аспектуальности. Акциональность отличается от способа глагольного действия тем, что в ней объединяются все формальные, семантические и функциональные свойства глаголов, выражаемые тем или иным СГД. Таким образом, СГД являются конкретным проявлением акциональности. Кроме того, она охватывает и другие, неглагольные, способы действия. В данной книге рассмотрены следующие типы акциональности: эволютивность, интенсивность, чрезмерность, аугментативность, диминитивность, кумулятивность, фактитивность, делимитативность, сатуративность, сверхнормативность, денормативность, майоративность, комплетивность, инхоативность, финитивность, проспективность, дистрибутивность, комитативность, семейфактивность, пердуративность, итеративность и редупликативность.

289. Проведенный анализ показывает, что в трансакционале исследуемого материала господствует интраакционал (32,61%) и экстраакционал (32,61%), которые вместе дают 65,22%. Что касается интраакционала, в нем почти одинаково представлена гомогенная и гетерогенная разновидность (15,94% : 15,22). Больше всего гомогенных и гетерогенных приставочных пар имеет диминитивный трансакционал (29,20%). На втором месте находится интенсивный трансакционал (11,31%), а на третьем – дистрибутивный (8,39%). За ними не отстает много инхоативный (7,66%) и фактитивный трансакционал (6,93%). Следует эволютивный трансакционал (4,38%). Остальные имеют меньше таких пар: денормативный (3,65%), майоративный (3,65%), кумулятивный и комплетивный (2,92%), аугментативный и сверхнормативный (2,55%), делимитативный и сатуративный трансакционал (2,19%). В конце списка находится чрезмерно-интенсивный (1,82%), семейфактивный и редупликативный (1,46%), комплетивно-партитивный и финитивный трансакционал (1,09%). Меньше одного процента занимает проспективный,

комитативный и пердуративный трансакционал (0,73%). На последнем месте находится итеративный трансакционал (0,36%). Наблюдается не так много примеров с различной степенью акциональности, что входит в состав градуального интраакционала (1,45%). Напр., эволютивному глаголу *izbijati* соответствует глагол *извергаться*, который выражает более высокую степень развития. Эквивалентом глаголу *обругать* является в переводе *opsovati* без оттенка интенсивности. В некоторых парах русский глагол не имеет четко выраженной дистрибутивности: *po-* + *s-* / *o-* (*posvršavati* – *справляться**, *разъехаться* – *otići**).

290. В рамках экстраакционала выступном аффиксальный (15,22%), синтагматический (10,87%) и частеречный (6,52%) типы.

В аффиксальном экстраакционале больше всего примеров с парой ‘аффиксальный глагол – безаффиксальный глагол’ содержит диминитивный трансакционал (из 54 – 12 пар), интенсивный трансакционал (10) и начинательный трансакционал (8). Все остальные имеют значительно меньше пар примеров: дистрибутивный (3), эволютивный, аугментативный, кумулятивный, фактитивный, делимитативный и комплетивный (по 2 примера). Одной парой располагает чрезмерно-интенсивный, сатуративный, денормативный, майоративный, комплетивно-партитивный, финитивный, перспективный, комитативный и итеративный трансакционал. В исследуемом материале отсутствуют примеры для аффиксального экстраакционала в сверхнормативном, семейфактивном, пердуративном и редупликативном трансакционале.

В состав аффиксального экстраакционала входит пара приставочный глагол – бесприставочный глагол. Напр., инхоативный экстраакционал чаще всего образует приставка *za-*: *забубнить* – *govoriti**. Остальными парами являются *vz-* / *-o-*: *взлететь** – *leteti*, *o-* / *-od-* (*ot-*): *начать* – *otpočeti**, *o-* / *-pro-*: *кричать** – *prolajati se*, *o-* / *-uz-* (*us-*): *бежать* – *ustumarati se**.

В синтагматическом экстракорреляционном (который образует пара акциональный глагол – сочетание слов) из 181 примера, которые мы проанализировали, 57 относится к инхоативному трансакционалу, в котором встречаются инхоативные конструкции типа *početi*, *stati* + глагол полного лексического значения (*početi čitati*, *stati ječati*). В русском материале появляются конструкции типа *начать ходить*, *пойти работать*, *собираться упасть*, но они намного реже используются. Второе место занимает интенсивный трансакционал (23 сочетания, причем больше всего в русском языке), денормативный (17) и диминитивный трансакционал (16; только два примера относятся к БКС). Среднюю позицию занимает редупликативный (10), эволютивный, комплетивный и дистрибутивный трансакционал (по 9 примеров). Остальные содержат мало данных пар: фактитивный (7), чрезмерно-интенсивный (5), майоративный и перспективный (4), аугментативный, кумулятивный и сверхнормативный транс-

акционал (по 2). Один пример относится к делимитативному, сатуративному, финитивному, комитативному и итеративному трансакционалу. В трех трансакционалах вообще нет таких примеров (в комплетивно-партиитивном, семейфактивном и пердуративном).

Бывают случаи, когда и в подлиннике, и в переводе появляется сочетание (в одном из них должен быть акциональный глагол). Такие случаи встречаются лишь в инхоативном (*замести метель* – *početi vejavica**, *пойти вскакивать* – *stati uzvikivati**, *вызывать ноющую боль* – *bolno zasvrbeti*), комплетивном (*доводить до конца* – *dovoditi do kraja**), диминитивном (*сипкати с ноги на ноги* – *выделявать мелкие кренделя**) и майоративном трансакционале (*суметь перебороть** – *ostati pri odluci*).

Частеречный экстраакционал лучше всего представлен в фактитивном (*облысеть** – *ćelav*, *темный** – *posrnjeti*, *выше** – *porasti*, *отсутствие** – *zakržljati*) и диминитивном трансакционале (*подлечивать* – *lečenje**, *напаснев** – *pjevušiti*, *шепотом** – *šaputati*). По два примера мы нашли в сверхнормативном (*нпреусневать** – *srećan*, *прилив** – *nadolaziti*), майоративном (*нпреодолеть* – *savladavanje**, *нпрезойму** – *mudriji*) и начинательном трансакционале (*поначалу** – *otpočeti*, *голос** – *progovarati*). Один пример содержит кумулятивный (*нагромождение** – *naslagati*), комплетивный (*окончание** – *dogurati*), финитивный (*совем** – *preporučivati*) и дистрибутивный трансакционал (*вокруг** – *prostirati se*).

291. Третье место (после интраакционала и экстраакционала) занимает интеракционал (10,87%). Сюда, скажем, относятся случаи, когда в русском оригинале находится неинтенсивный глагол *вынуть*, а в переводе появляется интенсивный глагол *iskapati*. Интеракционал появляется, если диминитивной приставке *pod-* соответствует приставка *na-*, которая нейтрализует диминитивность (*подточить* – *napasti**). Бывают случаи, когда в сербском переводе используется глагол *pridići se*, а в хорватском *poditi se*, причем в последнем исчезает диминитивность. Интеракционал возникает, когда некумулятивному глаголу типа *рассказать*, *порассказать* соответствует кумулятивный глагол *napričati**. Его образуют случаи, когда глаголу *посидеть* соответствует глагол *ostati**, чем нейтрализуется делимитативность, или когда в переводе на русский язык эквивалентом делимитативным глаголам *posedeti*, *sedeti*, *sesti* является неделимитативный глагол *посидеть*. К сатуративному интеракционалу относятся примеры, в которых в подлиннике появляется несатуративный глагол с приставкой *по-*, *за-* *вы-*, а в переводе сатуративный глагол с приставкой *на-* (*поест** – *najesti se**, *вынуть* – *napiti se**, *закусить* – *najesti se**). В состав сверхнормативного интеракционала входят случаи, когда в сербском и хорватском переводе употребляются гетерогенные приставки: *pre-* с сверхнормативным значением и *и-* без сверхнормативного значения (*переемиться* – *premoriti se*, *уморить* *se*). Интеракционал образует глагол с денорматив-

ным значением, которому соответствует глагол без данной модификации (*zakinuti* – обманывать*). К интеракционалу относятся примеры, когда в переводе глагола *обогнать* появляется глагол *mimoići*, которым не передается майоративность подлинника. Данный тип трансакционала возникает, если комплетивная приставка *do-* имеет в качестве эквивалента приставку *iz-* /*is-*/ (*донуть* – *ispiti**, *искапiti**), с помощью которой выражается финитивность, или когда глагол *дописать* переводится глаголом *napisati*, которым нейтрализуется комплетивно-партитивная акциональность подлинника. К редупликативному интеракционалу относится пара *отпрыгивать* – *podrignuti**, в которой первый глагол является редупликативным, а второй – семейфактивным.

292. Зероакционал (в котором акциональный глагол вообще не переводится) реже встречается (6,52%), причем все акциональные глаголы находятся в текстах, написанных на БКС. На первом месте стоит инхотивный трансакционал ($\emptyset^*$ – *propevati*, $\emptyset^*$ – *zakucati*, $\emptyset^*$ – *započeti*). В других трансакционалах мы нашли только единичные примеры: в эволютивном ($\emptyset$ – *provući se*), интенсивном ($\emptyset$ – *naletati*), диминитивном ($\emptyset^*$ – *uzvrdati*), кумулятивном ($\emptyset^*$ – *nagomilavati*), фактитивном ($\emptyset^*$ – *zamutiti se*), сверхнормативном ($\emptyset^*$ – *presoliti*), майоративном ($\emptyset^*$ – *nadživeti*), проспективном ($\emptyset^*$ – *predstojati*), дистрибутивным ($\emptyset^*$ – *rasterati*), семейфактивным ($\emptyset^*$ – *potrgnutu*).

293. Меньше всего представлен псевдоакционал (охватывающий случаи ошибочного, ложного перевода акционального глагола) – 2,17%. Он появляется в интенсивном (*издеваться** – *izdevati*), чрезмерно-интенсивном (*допрыгаться* – *doskočiti**), диминитивном (*обильное потребление ракии* – *pījuckati**) и сверхнормативном трансакционале (*пересаливать* – *presoljavati**).

294. Анализ показал, что аспектуальная гетерогенность составляет 5,07% исследуемого материала. Она чаще всего встречается в интенсивном трансакционале: *истреблять* (несов.) – *potamaniti** (сов. серб.) *unišiti** (сов. хорв.), *изничтожать** (несов.) – *propasti* (сов.), *иснецирнуть** (сов.) – *izmenjivati se* (несов.), *захлебываться* (несов.) – *grcati** (несов. хорв.) *zagrcnuti se** (сов. серб.) *гладить** (несов.) – *uglačati* (сов. хорв.), *лосниться** (несов.) – *umastiti* (сов. серб.) *umastiti* (сов. хорв.). Его частотность велика и в начинательном трансакционале: *взлететь** (сов.) – *leteti* (несов.), *запеть** (сов.) – *urlati* (несов.), *заплясать** (сов.) – *poigravati* (несов.), *запылать** (сов.) – *goreti* (несов.), *захлопать** (сов.) – *lupati* (несов.) *подбирать** (несов.) – *zadići* (сов.), *пробиваться** (несов.) – *probiti* (сов.). В делимитативном трансакционале появляются примеры типа *помедлить** (сов.) – *oklevati* (несов.), *покурить* (сов.) – *pušiti** (несов.). Аспектуальной гетерогенностью отличается диминитивная пара *пробежаться* (сов.) – *uzmuvati se** (сов. серб.), *trčkarati* (несов. хорв.), аугментативная

пара *растормошить** (сов.) – *drmusati* (несов.), сверхнормативная пара *zadocniti* (сов.) – *оназдывать** (несов.) и комплетивная пара *dorasti* (сов.) – *подрастать** (несов.).

295. Акциональный сплав (двойная модификация, в которой трудно выделить только один СГД) составляет 1,45%. Его образует инхоативность и интенсивность (*разгореться** – *početi jače gorėti**), (*расхохотаться* – *stati se smeјati**), инхоативность и семейфактивность (*покачать* – *zavrteti**) и т.п.

296. Имманентная акциональность (когда в подлиннике или переводе используется глагол, который самой семантикой указывает на действие, процесс, состояние или отношение без любой формальной модификации) встречается не так часто (1,45%). В нашем материале речь идет почти всегда об имманентной инхоативности. В русском языке таким глаголом является *начать*, а в БКС ему соответствует бесприставочный глагол *početi* и глагол с приставкой *ot-* (*otpočeti*) и *za-* (*započeti*). Имманентную инхоативность образует также пара *стать* – *stati*.

В нашем материале чаще всего используются русские приставки *с-*, *по-*, *за-*, *раз-* (*рас-*), *при-*, *из-*, *пере-*, *вы-*, *до-*, *на-*, *под-* и приставки БКС: *po-*, *s-*, *za-*, *iz-* (*is-*), *u-*, *na-*, *pre-*, *od-*, *raz-* (*ras-*), *pri-*, *pred-* (*pret-*). Они обладают различной акциональной нагрузкой. Среди них выделяются моноакциональные, биакциональные и полиакциональные приставки. К моноакциональным относятся приставки, выражающие только одну модификацию, т.е. встречающиеся лишь в одном трансакционале (напр. русская приставка *недо-*, бкс-приставка *ob-*). Биакциональными являются приставки, выражающие две модификации, т.е. встречающиеся в двух трансакционалах (напр., *до-*). К группе полиакциональных принадлежат приставки, выражающие более трех модификаций, т.е. встречающиеся как минимум в трех трансакционалах. К ним относится значительная часть вышеупомянутых приставок. Такой является русская приставка *по-*, которая встречается в шести трансакционалах, и приставка БКС *po-*, которая используется в девяти трансакционалах.

297. Общая сумма двойных приставок составляет 7,25%. Их больше всего в дистрибутивном трансакционале (в русском 5 – в БКС 11). В диминитивном трансакционале встречаются четыре приставки (причем все в русском языке). В остальных трансакционалах появляются редко – в сверхнормативном (2 – 2), майоративном (2 – 0), эволютивном, интенсивном денормативном (1 – 1), кумулятивном и сатуративном (1 – 0). В начальной позиции такого аффиксального удвоения в русском языке чаще всего стоят приставки *по-*: *по-в-*, *по-вы-*, *по-из-* (*ис-*), *по-раз-* (*рас-*), *по-с-*, *по-у-* (восемь пар). Остальные реже используются – *при-* (3): *при-в-*, *при-под-*, *при-у-*, *пре-* (2): *пре-вз-*, *пре-у-*, *на-* (1): *на-вы-*. В БКС начальную позицию обычно занимает *po-* (4): *po-iz-* (*is-*), *po-od-* (*ot-*), *po-raz-*

(*ras-*), *po-s-*. Единичные примеры образуют приставки *o-*: *o-raz-(ras-)*, *iz-(is-)*: *iz-(is-)-pre-*, *pre-u-*, *na-do-*.

298. Проведенный анализ 23 способов глагольного действия, показал, что первое место по количеству примеров занимает интенсивный трансакционал (8,70%). На втором месте находится диминитивный и начинательный трансакционал (7,25%). На третьем месте стоит сверхнормативный трансакционал (6,52%). Три трансакционала одинаково представлены – это кумулятивный, майоративный и дистрибутивный (5,80%). Эволютивный и комплетивный составляют 5,07% сатуративный и денормативный – 4,35. Небольшой частотностью (3,62%) отличает фактитивный, делимитативный, семейфактивный и редупликативный трансакционал. Следующую группу образует аугментативный, комплетивно-партитивный, финитивный, проспективный и итеративный трансакционал (2,90%). Чрезмерно-интенсивный трансакционал занимает предпоследнюю позицию (2,17). Реже всего встречается комитативный и пердуративный трансакционал (1,45%).

Интенсивный трансакционал (8,70%) состоит из всех трех типов интраакционала (градуального, гомогенного, гетерогенного), затем из интеракционала, двух разновидностей экстраакционала (аффиксальной и синтагматической), zeroакционала и псевдоакционала. Градуальность возникает в случаях, когда усилительному глаголу соответствует более усилительный глагол. В некоторых случаях появляется имманентная акциональность (носителями которой являются глаголы, содержащие сами по себе интенсивность) и аспектуальная гетерогенность. В этом трансакционале зафиксированы случаи акционального сплава (сочетание интенсивности и инхоативности) и примеры использования двойных приставок.

Диминитивный трансакционал (7,25%) появляется в форме двух типов интраакционала (гомогенного и гетерогенного), интеракционала, всех трех разновидностей экстраакционала (аффиксальной, частеречной и синтагматической), zeroакционала и псевдоакционала. Данный трансакционал обладает большим количеством приставочных пар. По отношению к другим трансакционалам его своеобразием является наличие целого ряда диминитивных суффиксов (в БКС). Он содержит примеры аспектуальной гетерогенности. Некоторые диминитивные глаголы имеют в ряде случаев двойную приставку (по их количеству этот трансакционал занимает второе место, после дистрибутивного).

Инхоативный трансакционал (7,25%) образует гомогенный и гетерогенный интраакционал, интеракционал и все три разновидности экстраакционала (аффиксальный, частеречный и синтагматический). В нем зарегистрированы случаи имманентной акциональности (когда глагол самой своей семантикой без какой-либо формальной модификации выража-

ет начало действия), аспектуальной гетерогенности, а также акционального сплава. Данный трансакционал содержит и двойные приставки.

Ряд трансакционалов занимают по частоте среднюю позицию. В состав сверхнормативного трансакционала (6,52%) входит гомогенный (реже) и гетерогенный (чаще) интраакционал, интеракционал, а также аффиксальный, частеречный и синтагматический экстраакционал. В нем появляются примеры, относящиеся кzeroакционалу и псевдоакционалу. Данный трансакционал отличается аспектуальной гетерогенностью. Сверхнормативные глаголы имеют иногда двойную приставку. Кумулятивный трансакционал (5,80%) образует два типа интраакционала (гомогенный и гетерогенный), интеракционал, три типа экстраакционала (аффиксальный, частеречный и синтагматический) и zeroакционал. В нем появляются двойные приставки. Эта же структура повторяется в майоративном трансакционале (5,80%). Он содержит больше примеров гетерогенного, чем гомогенного интраакционала. Двойные приставки появляются лишь в одном языке (русском). Подобную систему имеет и дистрибутивный трансакционал (5,80%). Он обладает большим количеством гетерогенных приставочных пар. В состав его интеракционала входит ряд глаголов. По отношению к другим дистрибутивный трансакционал отличается самым большим количеством двойных приставок. Эволютивный трансакционал (5,07%) состоит из интраакционала (градуального, гомогенного и гетерогенного), экстраакционала (аффиксального, частеречного и синтагматического) и zeroакционала. В нем зарегистрированы примеры двойных приставок. Комплетивный трансакционал (5,07%) появляется в форме двух разновидностей интраакционала (гомогенной и гетерогенной), интеракционала и трех разновидностей экстраакционала (аффиксальной, частеречной и синтагматической). В нем встречаются примеры аспектуальной гетерогенности.

Остальные трансакционалы не превышают в исследуемом материале пяти процентов. Сатуративный трансакционал (4,35%) состоит из гомогенного и гетерогенного интраакционала, интеракционала, аффиксального и синтагматического экстраакционала. В нем используется одна двойная приставка. Такая же структура наблюдается и в денормативном трансакционале (4,35%). Его своеобразие состоит в том, что он порождается только приставкой *недо-*. Фактитивный трансакционал (3,62%) образует гомогенный и гетерогенный интраакционал, а также все три разновидности экстраакционала (аффиксальную, частеречную и синтагматическую). Частеречную дисгармонию создает глагол, с одной стороны, и существительное, прилагательное и наречие, с другой. Делимитативный трансакционал (3,62%) состоит из гомогенного и гетерогенного интраакционала, интеракционала, аффиксального и синтагматического экстраакционала. Семельфактивный трансакционал (3,62%) охватывает

примеры гомогенного и гетерогенного интраакционала, интеракционала, аффиксального экстраакционала и zeroакционала. В состав редупликативного трансакционала (3,62%) входит гомогенный и гетерогенный интраакционал, интеракционал, аффиксальный и синтагматический экстраакционал. Аугментативный трансакционал (2,90%) образует два типа интраакционала (гомогенный и гетерогенный) и один тип экстраакционала (аффиксальный). Некоторые его примеры относятся к аспектуальной гетерогенности. Комплетивно-партитивный трансакционал (2,90%) состоит из гомогенного и гетерогенного интраакционала, интеракционала и аффиксального экстраакционала. Финитивный трансакционал (2,90%) содержит примеры гомогенного и гетерогенного интраакционала, аффиксального экстраакционала, а также аспектуальной гетерогенности. Проспективный трансакционал (2,90%) образует гомогенный интраакционал, аффиксальный и частеречный экстраакционал. В нем зарегистрированы случаи zeroакционала. Итеративный трансакционал (2,90%) имеет в своем составе гомогенный и гетерогенный интраакционал, аффиксальный и синтагматический экстраакционал. Чрезмерно-интерсивный трансакционал (2,17%) содержит примеры гомогенного интраакционала, интеракционала и аффиксального экстраакционала. Комитативный трансакционал (1,45) состоит лишь из гетерогенного интраакционала и аффиксального экстраакционала. Пердуративный трансакционал (1,45%) охватывает гомогенный и гетерогенный интраакционал.

299. Что касается межъязыковых соотношений, самое большое несовпадение наблюдается в двух трансакционалах: а) в денормативном, в котором трудно найти соответствующие эквиваленты в БКС для глагола с приставкой *недо-*, б) в диминитивном, в котором нет соответствующих русских эквивалентов для диминитивных суффиксов БКС.

300. Проведенный анализ указывает на то, что перевод СГД бывает самым различным. Иногда он является корректным, и на его основе можно судить о межъязыковых различиях в системе СГД. Но очень часто в переводе появляются нарушения акциональных соотношений. В ряде случаев возникает нулевой перевод, когда акциональный глагол вообще не переводится.

Литература

Лексикографические источники

- Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю.: *Толковый словарь русского языка*. Москва 1996.
- Словарь русского языка (МАЛ): В 4-х т. Под ред. А. П. Евгеньевой. Москва 1999⁴.
- Толстой, Н. И.: *Сербскохорватско-русский словарь*. Москва 1982⁵.
- Dautović, Matija: *Hrvatsko-ruski rječnik: Svezak 1–2*. Zagreb 2002.
- Poljanec, R. F., Madatova-Poljanec, S. M.: *Rusko-hrvatskosrpski rječnik*. Zagreb 1962.
- Rusko-srpskohrvatski rečnik. U redakciji Bogoljuba Stankovića. Novi Sad–Moskva 1998.

Тексты

- Автобиография: Нушич, Б.: *Автобиография*. Перевод В. Токарева. Москва 1971.
- Арбат: Рыбаков, А.: *Дети Арбата*. Москва 1988.
- Дрина: Андрич, И.: *Мост на Дрине*. – In: Андрич Иво. Травницкая хроника. Мост на Дрине. Перевод Т. Вирты. Москва 1974.
- Живаго: Пастернак, Б. Доктор Живаго. Москва: 1994.
- МиМ: Булгаков, М.: Мастер и Маргарита. In: Михаил Булгаков. Избранное. – Москва 1980. С. 9-318.
- Мурат: Толстой, Л. Н.: Хаджи Мурат. In: Л. Н. Толстой. Повести и рассказы. Том 2. Москва 1994. С. 140-258.
- Сад: Чопич, Б.: Рассказы. In: Бранко Чопич. Рассказы. Эрих Кош. Снег и лед (роман). Рассказы. Москва 1978. С. 17-373.

Литература

Лексикографические источники

- Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю.: *Толковый словарь русского языка*. Москва 1996.
- Словарь русского языка (МАЛ): В 4-х т. Под ред. А. П. Евгеньевой. Москва 1999⁴.
- Толстой, Н. И.: *Сербскохорватско-русский словарь*. Москва 1982⁵.
- Dautović, Matija: *Hrvatsko-ruski rječnik: Svezak 1–2*. Zagreb 2002.
- Poljanec, R. F., Madatova-Poljanec, S. M.: *Rusko-hrvatskosrpski rječnik*. Zagreb 1962.
- Rusko-srpskohrvatski rečnik. U redakciji Bogoljuba Stankovića. Novi Sad–Moskva 1998.

Тексты

- Автобиография: Нушич, Б.: *Автобиография*. Перевод В. Токарева. Москва 1971.
- Арбат: Рыбаков, А.: *Дети Арбата*. Москва 1988.
- Дрина: Андрич, И.: *Мост на Дрине*. – In: Андрич Иво. Травницкая хроника. Мост на Дрине. Перевод Т. Вирты. Москва 1974.
- Живаго: Пастернак, Б. Доктор Живаго. Москва: 1994.
- МиМ: Булгаков, М.: Мастер и Маргарита. In: Михаил Булгаков. Избранное. – Москва 1980. С. 9-318.
- Мурат: Толстой, Л. Н.: Хаджи Мурат. In: Л. Н. Толстой. Повести и рассказы. Том 2. Москва 1994. С. 140-258.
- Сад: Чопич, Б.: Рассказы. In: Бранко Чопич. Рассказы. Эрих Кош. Снег и лед (роман). Рассказы. Москва 1978. С. 17-373.

- Arbat: Ribakov, A.: Deca Arbata. Prevela Danica Jakšić. Gornji Milanovac 1988.
- Autobiografija: Nušić, B.: Autobiografija. Beograd 1982.
- Bašta: Čopić, B.: Jutra plavog sljeza. Beograd 1966.
- Drina: Andrić, I.: Na Drini ćuprija. Zagreb – Beograd – Sarajevo – Ljubljana 1967.
- MiM-HR: Bulgakov, M.: Majstor i Margarita. Prevela Vida Flaker. Rijeka 1993.
- MiM-SR: Bulgakov, M.: Majstor i Margarita. Preveo Milan Čolić. Beograd 2003.
- Murat-BS: Tolstoj, L. N.: Hadži Murat. Preveo Ilija Tanović. Sarajevo 2003.
- Murat-HR: Tolstoj, L. N.: Hadži Murat. In: Tolstoj, L. N. Kreutzerova sonata. S ruskog preveli Vjekoslav Kaleb, Malik Mulić, Jakša Kušan, Grigor Vitez, Vladan Desnica. Zagreb 1977.
- Murat-SR: Tolstoj, L. N.: Hadži Murat. Prevela Zorka Velimirović. Podgorica 1996.
- Živago-HR: Pasternak, B.: Doktor Živago. Preveo Milan Mirić. Zagreb 2006.
- Živago-SR: Pasternak, B.: Doktor Živago. Prevela Olga Vlatković. Beograd 1966³.

Интернет-источники

- Gralis-Korpus: <http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis>
- Kro-Korp1: Hrvatski nacionalni korpus. – <http://www.hnk.ffzg.hr>
- Kro-Korp2: Hrvatska mrežna riznica. – <http://riznica.ihjj.hr>
- Serb-Korp: Korpus savremenog srpskog jezika na Matematičkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. – <http://www.korpus.matf.bg.ac.yu/prezentacija/korpus.html>

Приложение

Соотношение аффиксов в исследуемом корпусе⁴

№	Аффикс		Пример	
	Русский	БКС	Русский	БКС
Эволютивный трансакционал				
1.	вз- + ся	raz- (ras-) + se	взбелениться*	razb/j/ešn/j/eti se
2.	вы-	raz-	вытягивать	razvlačiti*
3.	неза-	raz- (ras-)	незатухать*	raspaliti
4.	про-	pro-	пробираться*	provlačiti se
5.	раз- (рас-)	raz- (ras-)	раскисать	razneživati*
6.	раз- (рас-)	pod- (pot-)	разогреть*	podgrejavati
7.	раз- (рас-) + ся	na- + se	рассердиться	naljutiti se*
8.	раз- (рас-) + ся	o- + se	развеселиться	oraspoločiti se*
9.	раз- (рас-) + ся	po- + se	рассвирепеть	pob/j/esn/j/eti*
10.	раз- (рас-) + ся	raz- (ras-) + se	рассердиться	razljutiti se*
11.	раз- (рас-) + ся	za- + se	раскраснеться	zajapuriti se*
12.	у-	po-	ухудшать*	pogoršavati
Интенсивный трансакционал				
13.	вз-	iz- (us-)	взлететь	uleteti*
			взлететь	ustrčati se*
14.	воз- (вос-)	za-	возмутиться*	zatalasati se

⁴ Примеры в переводе обозначаются звездочкой (*). Если пример встречается и в пол-
тиннике и в переводе такие случаи обозначаются двумя звездочками (**)

15.	вы-	iz- (is-)	вымереть**	izumreti**
			выплакать	isplakati*
			выгнать*	izjuriti
			выпить	iskapati*
16.	за-	iz- (is-)	заругать	izgrđiti*
		uz- (us-)	заметаться	uzvrpoljiti se*
		za-	затрястись	zatresti se*
17.	из- (uc-)	u-	истреблять	uništavati*
		po-	истреблять	potamaniti*
		pre-	измучить*	premoriti
		iz- (is-)	избить	istučiti*
		u-	изничтожать*	ubijati
		pro-	изничтожать*	propasti
		sa-	изрубить*	sasjeći
18.	на-	na-	нападать*	naletati
		u-	напугать*	ustrašiti
19.	о-	iz- (is-)	одичать*	izludeti
		za-	оглушить	zaglunuti*
20.	об-	iz- (is-)	обругать	ispsovati*
21.	пере-	iz- (is-)	перебеситься	izludirati*
22.	по-	za-	потрясти*	zatresti
		po-	потрясти**	potresti**
		iz- (is-)	потягивать*	ispijati
23.	по- + из- (uc-)	iz- (is-)	поистребить	istrebiti*
24.	под-	iz- (is-)	подсмеивать*	ismejavati
25.	при-	za-	притихнуть*	zamreti
26.	раз- (rac-)	raz- (ras-)	расплакаться*	rasplakati se
		uz- (us-)	растревожить*	uzavreti
		za-	распеться	zapevati*
		na-	рассмеяться	nasmejati se*
		za-	разгорячиться*	zabreknuti
27.	у-	iz- (is-)	украсить*	iskriti
28.	-а-	iz- (is-)	уклоняться	izvrdavati*
Чрезмерно-интенсивный трансакционал				
29.	вы-	iz- (is-)	вытаращить	izbečiti*
30.	до-	iz- (is-)	дождаться*	izdržati
31.	за-	za-	засиживаться	zadržavati se*
32.	за-	na-	заждаться**	načekati se**
33.	при-	za-	принять	zasesti*

Аугментативный трансакионал				
34.	за-	uz- (us-)	заметаться	ustumarati se
35.	на-	uz- (us-)	напугать	ustrašiti
36.	об-	iz- (is-)	обругать	ispsovati
37.	под-	iz- (is-)	подтягивать	ispijati
38.	раз- (рас-)	raz- (ras-)	размахивать	razmahivati*
39.	раз- (рас-)	raz- (ras-)	размахивать*	razmlatarati*
40.	раз- (рас-)	-usa-	растормошить*	drmusati
Диминитивный трансакионал				
41.	вы-	u-	высохнуть*	usahnuti
42.		pro-	выкиснуть*	prokisnuti
43.	за-	-cka-	загребать*	krckati
		-aka-	заискивать*	moljakati
		-ara-	забегать	trčkarati*
		za-	застрывать*	zastajkivati
44.	на-	-cka-	нарезать*	slj/eckati
		-uši-	напевать	pjevušiti*
45.	о-	u-	ослабить*	ublažiti
		-nu-	ожить	živnuti*
		u-	опасть*	usahnuti
		-nu-	оживляться	živnuti*
46.	об-	po-	обкрадывать*	potkradati
		-asa-	обнажать*	bjelasati se
		-nu-	обмельчать*	spuznuti
47.	пере-	-uši-	перепеть*	pjevušiti
48.	пере + -ыва-/ива-	-uta-	перешептываться*	šaputati
49.	по-	po-	посидеть	posedeti*
		po-	помолчать*	poćutati
		pri-	посидеть	prisjesti*
		od- (ot-)	поспать	odspavati*
		pro-	поспать	prodrijemati*
		-eta-	похрустывать	pucketati*
		-ka-	побрякивать	zveckati*
		-ucka-	подремывать*	dremuckati

50.	по- + ыва-/ива-	-uca-	покашливать	kašljucati*
			попивать**	pijuckati**
51.		-ara-	пописывать	piskarati*
		-ka-	позвякивать*	kuckati
		-ucka-	подремывать*	dremuckati
		-eta-	потрескивать	pucketati*
		-uca-	покашливать	kašljucati*
		-ulji-	посмеиваться	smejuljiti se*
52.	по- + у-	pro-	поубавиться*	prorediti se
			поубавиться*	prorediti se
53.	под-	na-	подточить	napasti*
		pod- (pot-)	подогреть*	podgrejati
			подстричь*	podceći
		-uta-	подпрыгивать	skakutati*
54.	под + -ыва-/ива-	-ucka-	подрабатывать	raduckati*
		-uta-	подпрыгивать	skakutati*
		po- + -iva-		poskakivati*
55.	при-	pri-	приподнять	pridići*
		za-		zadići*
		iz- (is-)	приподнять*	izdići
		uz- (us-)		uspraviti se
		po-		podići
		na-	припухнуть	nateći*
		za-	пригладить	zagladiti*
		pri-	привстать	pridići se*
		iz- (is-)		izdići se*
		po-		podići se*
		o-	прислушиваться**	oslušivati**
		pri-		prislušivati**
56.	при- + под-	po-	приподняться	podići se*
		u-		ustati*
		pri-		pridići se*
		iz-		izviti*
57.	при + -ыва-/ива-	-ucka-	прилебывать	pijuckati*
58.	про-	pro-	прокиснуть*	prokisnuti
		-ara-	пробежаться	trčkarati*
		-uši-	пропеть	pjevušiti*
		-uta-	прошептать*	šaputati
59.	про- + -ыва-/ива-	-ka-	прохаживать*	šetkati (se)
			пройтись*	šetkati (se)

60.	раз- (рас-)	raz- (ras-)	размягчить	razmekšati*
		za-	расспрашивать	zapitkivati*
61.	раз- (рас-) + -ыва-/ива-	-ka-	расхаживать*	šetkati (se)
62.	с-	и-	смягчить	ublažiti*
		-nu-	сбегать	trknuti*
			съездить	trknuti*
63.	у-	-ka-	усмехаться*	sml/ješkati se
		-aka-	упрашивать*	moljakati
		-ulji-	ухмылять	smejuljiti se*
		и-	убаюкивать	uljuljkivati*
			укрощать*	učutkivati
64.	-а	-ka-	трепать*	čupkati
		-ara-	бегать*	trčkarati
		-ucka-	дремать*	dremuckati
65.	-а- / -ну-	-ka-	улыбаться/ улыбнуться*	smeškati se
66.	-е-	-ara-	тарахтеть	kloparati*
67.	-и-	-i-	кропить*	sipiti
68.	-ну-	-nu-	плюнуть*	pljucnuti
			стукнуть*	kvrncnuti
		-исни-	кашлянуть	kašljucnuti*
		s-	раскиснуть	snužđiti se*
Кумулятивный трансакционал				
69.	вы-	na-	выбросить*	naplaviti
70.	за-	na-	загромоздить*	naslagati
71.	на-	na-	наговорить	napričati*
72.		po-	натерпеться	podneti*
73.		pri-	набираться*	pribirati
74.		iz- (is-)	наговорить*	izbljuvati*
75.	по-	na-	подышать*	nadisati se
76.	при-	pri-	приобретать*	pribirati
Фактивный трансакционал				
77.	воз- (вос-)	za-	возмутиться*	zatalasati se
78.	за-	za-	замазывать*	zamazivati
79.			зарастить**	zarasti**
80.		ob-	зарастить	obraсти*
81.		po-	затуманить	potutiti*
82.		s-	затуманиться*	smrknuti se
83.			замерзнуть	smrznuti se*
84.		za-		

85.	об-	za-	обрасти	zarasti*
86.		ob-	обновлять	obnjavljati*
87.		pre-	обгореть	preplanuti*
88.		na-	обгореть	nagoreti*
89.	об(о)-	za-	обомлеть	zanijemiti*
90.	от-	za-	отпускать*	zarasti
91.	по-	ob-	порастить*	obradi
92.		za-	порастить	zarasti*
93.			потушить*	zamračiti
94.			побагроветь	zacrvenjeti se*
95.		po-	покраснеть*	pocrvenjeti
96.	про-	po-	промокнуть*	pokisnuti
97.	с-	po-	сгорбиться*	poguriti se
98.	у-	za-	устареть*	zastarj/eti
99.		o-	усохнуть*	omršaviti
Делимитативный транзакционал				
100.	по-	po-	посидеть	pos/j/edeti*
101.		za-	покрутить	zavrt/j/eti*
102.		pre-	потерпеть	pretrp/j/eti*
103.		pro-	поболтать	pročaskati*
104.	при-	pri-	присесть	prisesiti*
105.	про-	pro-	просиживать*	provoditi
Сатуративный транзакционал				
106.	вы-	na-	выпить	napiti se*
107.		iz- (is-)	выплакать*	isplakati se
108.	на-	na-	нажарить	napeči*
109.		iz- (is-)	нажарить	ispržiti*
110.		o-	нарубить*	okresati
111.	по-	na-	поест	najesti se*
Сверхнормативный транзакционал				
112.	на-	na-	набрякнуть*	nadoči
113.	об-	pre-	объесть*	prejesti se
114.	пере-		пересолить	preterati*
115.	пре-	-ova-	преуспеть	napredovati*
116.	при-	na-	прибывать*	nadolaziti
117.	раз-	pro-	расширить*	proširiti
118.	у-	pre-	умножаться*	prelivati se

Денормативный трансакционал				
119.	недо-	nedo-	недоста́вать	nedostajati*
120.		pod- (pot-)	недооце́нывать	potcenjivati*
121.		pre-	недо́смотреть*	prevideti
122.	о-	za-	опа́здывать*	zadocniti
123.	об-	za-	обвеси́ть*	zakinuti
124.	пре-	pod- (pot-)	преуменьши́ть	potcenjivati*
125.			пре́небрегать*	potceniti
126.		u-	преуменьша́ть	umanjivati*
127.	про-	pro-	пропа́дать	propadati*
128.		pod- (pot-)	прова́лить	podbaciti*
129.	у-	pre-	утаи́ть	prećutati*
Майоративный трансакционал				
130.	об(о)-	pre-	обогна́ть	prestići*
131.	пере-	pre-	пере́цеголять	prevazići*
132.		nad-	переси́лить	nadjačati*
133.		za-	перехитри́ть*	zavarati
134.	по-	nad- (nat-)	покрыва́ть	nadjačavati*
135.		za-	покрыва́ть	zaglušivati*
136.	под-	pod- (pot-)	подчини́ться*	potčiniti se
137.	пре-	s(a)-	преодо́леть	savladati*
138.		pre-	преодо́леть	prevaliti*
139.				prebroditi*
140.	про-	nad- (nat-)	провести́	nadmudriti*
Комплетивный трансакционал				
141.	до-	do-	допры́гнуть	doskočiti*
142.		iz- (is-)	допи́ть	ispiti*
143.		za-	дое́сть	završiti ('sa jelom')*
144.	от-	do-	отжи́ть*	dotrajati
145.	под-	do-	подрас́ти*	dorasti
146.			подплы́ть	doplivati*
147.	при-	do-	прине́сти*	doplaviti
148.			прикончи́ть	dokrajčiti*
149.	раз-	do-	распа́сться*	dotrajati
150.	с(о)-	do-	созрева́ть	dozrevati*
Комплетивно-партитивный трансакционал				
151.	до-	do-	допла́тить	doplatiti*
152.	под-	do-	подли́ть	doliti*
153.		pod- (pot-)	подкре́пить*	potkr/ij/epiti

Начинательный трансакционал				
154.	вз- (вс-)	za-	взвить	zaurlati*
155.	воз- (вос-)	za-	возмутиться*	zatalasati se
156.	за-	za-	заплакать	zaplakati*
157.		za- + -uši-	затянуть	zaplj/evušiti*
158.		za- + -uta-	запрыгать	zaskakutati*
159.		po-	закричать	povikati*
160.		pro-	заговорить	progovoriti*
161.		uz-	забегать	uzmuvati se*
162.		u-	забегать	užurbati*
163.		pro-	зацвести*	procvati
164.	за-	raz- (ras-)	заорать	razderati se*
165.	об-	za-	обдаться	zapahnuti*
166.	по-	po-	пойти*	poći
167.		za-	поплыть	zaploviti*
168.		ot-	повести*	otpočeti
169.	про-	pro-	проговорить**	progovoriti**
170.		za-	прозвенеть	zazvoniti*
171.	раз- (рас-)	za-	раздаться	začiti se*
172.		-nu-	раздаться	odjeknuti*
173.		od- (ot)	развязать*	otpočeti
174.	с-	pro-	спиться	propiti se*
175.	у-	od- (ot-)	уходить	odlaziti*
Финитивный трансакционал				
176.	от-	od- (ot-)	отбывать	odslužiti*
177.	пере-		пережить*	odbolovati
178.	пере-	pre-	пережить*	preživeti
Проспективный трансакционал				
179.	от-	od- (ot-)	отложить	odložiti*
180.	пред-	pred- (pret-)	предсказать	predvideti*
Дистрибутивный трансакционал				
181.	в-	po- + u-	встать*	poustajati
182.	вы-	po-	выловить*	pohvatati
183.		iz (is-)	выкатывать*	izvaljivati
184.	за-	po-	затонуть*	podaviti se
185.	из- (ис-)	raz- (ras-)	истрепать	raskupusati*
186.	об(о)-	pre-	обираишуть*	preturiti
187.	пере-	po-	переколотить*	polupati
188.		iz (is-) + pre-	перебуторить	isprevrtati*

189.	по-	po-	пожечь*	popaliti
190.		po- + raz- (ras-)	попортить*	porazbijati
191.	по- + в-	po-	повскакать*	poskakati
192.	по- + вы-	po- + iz (is-)	повыдергать*	poiščupati
193.	по- + из- (ис-)	po-	поистратить*	poarčiti
194.	по- + с-	po-	посрывать*	pokupiti
195.	по + у-	po- + u-	поубивать*	poubijati*
196.	при-	po-	прикончить*	pobiti
197.	раз- (рас-)	po-	разослать	poređati*
198.			разрушить*	porušiti
199.		na-	разливать	nalivati*
200.		raz- (ras-)	разбегаться**	razbežati se**
201.	с(о)-	po-	спалить*	popaliti
202.		raz- (ras-)	сбросить*	razbacati
203.		iz- (is-)	собраться	iskupiti se*
204.	у-	po-	улечься*	poleći
Комитативный трансакионал				
205.	при-	-uta-	приплясывать*	skakutati
206.	с(о)-	pro-	сопровождать	propraćati*
Семельфактивный трансакионал				
207.	за-	za-	задрать*	zadići
208.	об-		обнять*	zagrliti
209.	у-		укусить*	zagristi
210.	-ну-	-ni-	звякнуть	zveknuti*
Пердуративный трансакионал				
211.	про-	pro-	прожить	proživeti*
212.		pre-	прожить	preživeti*
Итеративный трансакионал				
213.	ыва-/-ива-/-ва-/-а-	-e-	сизживать	sedeti
Редупликативный трансакионал				
214.	пере-	pre-	пересмотреть	preispitati
215.		pre- + po-	перекрывать	prepokrivati
216.		re-	перезарядить	repetirati
217.	пере-	po-	переспросить	ponoviti*

Branko Tošović

Transactional of Russian and Serbian/Croatian/Bosniakian

S u m m a r y

In this book the analysis of possibilities is made to translate *aktionsart* from Russian, on the one hand, and Serbian/Croatian/Bosniakian, on the other hand. The results have shown that along with *aktionsart* it is necessary to differentiate actionality as a category which is on the same taxonomical level as aspectuality.

In this analysis *aktionsart* is examined in both translational directions: from Russian to Serbian/Croatian/Bosniakian and other way around. The research has shown that the complex correlational system, author named it as transactional, is created in this way. The first part of this word (*trans-*) refers to translation, and the other part (*-akcional*) to *aktionsart*. Transactional is made of few subsystems: the first one deals with the *aktionsart* which correspond to original and translation (intraactional), the second one to the *aktionsart* which does not correspond to the original and translation (interactional), the third one to the *aktionsart* which corresponds to (a) the verb without suffix or prefix, (b) the second parts of speech, (c) the joint words (extraactional), the fourth one, if there is no equivalent on the one side (zeroactional) and the fifth one, if the *aktionsart* are completely incorrectly translated (pseudoactional).

In this research the immanent and modified actionality (the first one contains verbs without any formal modifications, the second one searches for additional derivative elements), as heterogeneity caused by unequal use of imperfective and perfective verbal aspect in verb in verb pairs.